TARTU ÜLIKOOL
1632
UNIVERSITAS TARTUENSIS

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

—

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

XII

1933—1934

TALLINNAS, 1935

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

XII

1933—1934

2045 1

TALLINNAS, 1935

2.

Bibliotheca
Universitatis
Tartuensis
1935:1032
35567

Riigi trükikoja trükk.

B-137

Sisukord.

		Lhk.
1.	Eesti-Soome kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll	1
2.	Eesti-Kreeka kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni muutmise kokkulepe (nootide vahetus)	7
3.	Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsiooni 15. III 1929 a. muutmise protokoll IV	12
4.	Eesti-Leedu kaubandusliku kokkuleppe muutmise protokoll	37
5.	Eesti-Briti kokkulepe kaubanduse hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	41
6.	Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsiooni 15. III 1929 a. muutmise protokoll V	51
7.	Eesti-Poola veterinaarkonventsioon ja lõpp-protokoll	57
8.	Kallaletungi defineerimise konventsioon, lisa ja allakirjutamise protokoll	79
9.	Eesti-Hollandi väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	89
10.	Eesti-Leedu kaubanduskonventsioon	103
11.	Eesti-Läti koolikonventsioon	125
12.	Eesti-Saksa kokkulepe kaubavahetuse kohta 29. III 1934 a.	135
13.	Eesti-Läti liidu korraldamise leping	143
14.	Eesti-N.S.V. Liidu mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise lepingu pikendamise protokoll	149
15.	Eesti-Läti veterinaarkonventsioon	153
16.	Eest-Läti maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni protokoll	165
17.	Eesti-Jaapani kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	169
18.	Eesti-Ühendatud Kuningriigi kaubandus- ja laevanduslepingule 18. I. 1926 täienduskokkulepe ja protokoll	175
19.	Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepe, lõpp-protokoll ja õunaleping	209
20.	Eesti-Ungari väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	259
21.	Eesti-Läti-Leedu üksmeele ja koostöö leping ning deklaratsioon	277
22.	Eesti-Ameerika Ühendriikide kurjategijate väljaandmise lepingu lisaleping	285
23.	Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Uuele-Meremaale (New Zealand)	289
24.	Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Lõuna-Rodeesiale (Southern Rhodesia)	291
25.	Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Briti asumaadele, protektoraatidele ja mandaadialustele territooriumidele	293

Lhk.

26. Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine St.-Helena ja Ascensioni saartele 297
27. Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Austraaliale ja temast olenevatele territoriumidele 299
28. Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Newfoundlandile 301
29. Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Kanaali saartele ja Mani saarele 303
30. Eesti-Läti-N.S.V. Liidu raudtee otseühenduse konventsiooni lõpetamise kokkulepe 305
31. Rahvusvaheline laadijoone konventsioon 309
32. Eesti-Soome kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokolli pikendus 311
33. Eesti-Leedu päritolutunnistuste legaliseerimisnõude ärakaotamise teadaanne . . 315
34. Eesti-Soome päritolutunnistuste legaliseerimisnõude ärakaotamise teadaanne . . . 317
35. Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon 319
36. Raadiolevi Euroopa konventsioon 321
37. Eesti-N.S.V. Liidu majanduslik kokkulepe 323
38. Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkulepe 4. I 1935 329
39. Eesti-Türgi clearing-kokkulepe 343
40. Eesti-Rootsi clearing-kokkulepe (nootide vahetus) 353
41. Eesti-Poola tariifiprotokoll 363
42. Eesti-Läti clearing-kokkulepe 367
43. Rahvusvaheline konventsioon inimelu kaitseks merel 377

Lisa: Köidetes XI—XII ilmunud lepingud riikide järgi.

Vabariigi Valitsuse otsus 17. maist 1933.

1. Kinnitada ja panna ajutiselt maksma 16. mail 1933. Tallinnas alla kirjutatud Eesti ja Soome vahel nende maade vahelist kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll.

2. Teha Kohtu- ja siseministrile ülesandeks avaldada Riigi Teatajas protokolli eesti- ja soomekeelne tekst.

Riigivanem K. Päts.

Välisminister A. Rei.

Riigisekretär K. Terras.

*) (RT 44—1933, art. 360).

Eesti ja Soome vahel nende maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll.

Eesti ja Soome valitsused on leppinud kokku, et nende maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate maksmiste korraldamine sünnib järgmiselt:

Eesti kaupade Soome ostjad tasuvad oma võlad Eesti müüjatele Soome markades Eesti Pangale Soome Pangas avatavale erilisele arvele.

Soome kaupade Eesti ostjad tasuvad oma võlad Soome müüjatele Eesti kroonides Eesti Pangas Soome Pangale avatavale erilisele arvele.

Nii Soome Pank kui ka Eesti Pank arvestavad sissemakstud summad ümber Prantsuse frankides teineteisele teatatud kursside järgi. Kursiteateis pangad teatavad teineteisele niihästi ostu- kui müügikursi (vahe kõige rohkem $^1/_2$%). Teatatud kursid on maksvad kuni uue kursi kohta käiva teate kättesaamiseni.

Soome Pank ja Eesti Pank saadavad iga päev teineteisele postiga täieliku nimestiku kõigist eelmainitud arveile kantuist maksudest.

Soome Pank võib tema arvele makstud frangisummasid vabalt kasutada igasugusteks maksmisteks Eestis ja välismail. Samuti võib Eesti Pank tema arvele makstud frangisummasid vabalt kasutada igasugusteks maksmisteks Soomes ja välismail.

Kuna eeldatakse, et käesolevale protokollile vastav korraldus ei vähenda Soome-Eesti vahelist normaalset kaubavahetust, kohustub Eesti valitsus andma sisseveolube eriti neile Soome kaupadele, millistele maksvusel oleva kaubalepinguga on antud tollisoodustused. Siiski võivad maksmised Soome Panga arvele sündida ainult nende kaupade eest, milliste sisseveoks on saadud Eesti Majanduseministeeriumi ja Eesti Panga valuutakomisjoni luba.

Enne käesoleva protokolli jõusseastumist Eestisse müüdud Soome kaupade eest saamata jäänud saadavad tasub Eesti Pank nõnda, et võlad kaupade eest, mis toodud Soomest Eestisse enne sisseveokitsenduste jõusseastumist, tasutakse kahe kuu jooksul protokolli maksmahakkamise päevast lugedes ja võlad kaupade eest, mis toodud sisseveokitsenduste maksvuse ajal, Eestist Soome tekkiva väljaveo ülejäägist nõnda, et kõik need võlad peavad olema tasutud 1933 aasta jooksul.

Ülemisi tingimusi tuleb mõista nii, et Eesti Pank kohustub edasi maksma Soome Pangale ainult need võlasummad, millised on Eesti ostjate poolt temale tasutud.

Kui aasta jooksul Eestist Soome veetud kaupade eest aasta lõpul pole täielikult tasutud, tasutakse järelejäänud kohustused edasi Eesti Panga erilisele arvele Soome Panka. Samuti talitatakse, kui Soomest Eestisse veetud kaupade eest pole aasta lõpul täielikult tasutud.

Käesolev protokoll ei puuduta selliste omamaa toodete müüki, mis sünnib Eesti alustelt Soome sadamates ja Soome kalurite venedelt Eesti sadamates ega ka transiit- ja reeksportkaupasid.

Suomen ja Eestin kesken näiden maiden välisest kauppavaihdosta johtuvien maksujen järjestelystä tehty pöytäkirja.

Suomen ja Eestin hallitukset ovat sopineet siitä, että näiden maiden välisestä kauppavaihdosta johtuvien maksujen järjestely tapahtuu seuravalla tavalla:

Eestiläisten tavarain suomalaiset ostajat maksavat velkansa eestiläisille myyjille Suomen markoissa Eestin Pankkia varten Suomen Pankkiin avattavalle erikoistilille.

Suomalaisten tavarain eestiläiset ostajat suorittavat velkansa suomalaisille myyjille Eestin kruunuissa Suomen Pankkia varten Eestin Pankkiin avattavalle erikoistilille.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki muuntavat maksetut summat Ranskan frangeiksi, toisilleen ilmoittamansa kurssien mukaan. Tiedottaessaan kursseista ilmoittavat pankit toisilleen sekä osto- että myyntikurssin (ero enintään $^1/_2$%). Tiedoitetut kurssit ovat sitovat, kunnes ilmoitus udesta kurssista on saapunut.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki lähettävät päivittäin toisilleen postitse täydellisen luettelon kaikista edellämainituille tileille tapahtuneista maksuista.

Suomen Pankki voi tilillään olevia frangi-summia vapaasti käyttää kaikenlaisiin maksuihin Eestissä ja ulkomailla. Samoin voi Eestin Pankki tilillään olevia frangi-summia vapaasti käyttää kaikenlaisiin maksuihin Suomessa ja ulkomailla.

Kun edellytetään, että tämän pöytäkirjan mukainen järjestely ei tule vähentämään maiden välistä normaalista kauppavaihtoa, Eestin hallitus sitoutuu myöntämään tuontilupia varsinkin niille suomalaisille tavaroille, joille voimassa olevassa kauppasopimuksessa on myönnety tullietuja.

Kuitenkin voivat maksut Suomen Pankin tilille tapahtua ainoastaan niistä tavaroista, joiden tuontiin on saatu Eestin Talousministeriön ja Eestin Pankin valuuttakommissionin luba.

Ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa Eestiin myydyistä suomalaisista tuotteista maksamatta jääneet saatavat Eestin Pankki suorittaa siten, että velat tuotteista, jotka on tuotu Suomesta Eestiin ennen tuontirajoitusten voimaantuloa, maksetaan kahden kuukauden kuluessa pöytäkirjan voimaantulopäivästä ja velat tuotteista, jotka on tuotu tuontirajoitusten voimassa ollessa, Eestistä Suomen tapahtuvan viennin ylijäämästä, kuitenkin niin, että kaikkien näiden velkojen on oltava maksettu vuoden 1933 kuluessa.

Ylläolevat ehdot on käsitettävä siten, että Eestin Pankki on velvollinen edelleen suorittamaan Soumen Pankille ainoastaan ne saatavat jotka Eestin ostajat ovat sille suorittaneet.

Ellei vuoden loppuun mennessä Eestistä Suomeen vuoden kuluessa tuotujen tavarain arvo ole täysin maksettu, tapahtuvat jäljellä olevat maksut edelleen Eestin Pankin erikoistilille Soumen Pankissa. Samoin menetellään, ellei Suomesta Eestiin tuotujen tavarain arvo ole vuoden loppuun mennessä täysin maksettu.

Tämä pöytäkirja ei koske sitä oman maan tuotteiden myyntiä, joka tapahtuu eestiläisistä jaaloista Soumen satamissa ja suomalaisista kalastajavenheistä Eestin satamissa eikä myöskään kauttakulku- ja jälleenvientitavaroita.

Soome Pank ja Eesti Pank lepivad vajaduse korral omavahel kokku teiste käesolevast protokollist tekkivad praktiliste asjaolude korraldamise kohta.

Käesolev protokoll astub jõusse 10 päeva pärast allakirjutamist ja on jõus 1933 aasta lõpuni, kuid seda võib ka enne üles öelda, kusjuures leping kaotab oma maksvuse 15 päeva jooksul pärast seda, kui embkumb lepinguosaline on selle üles öelnud. Kui valuutamüük lastakse Eestis varem vabaks, lõpeb leping iseenesest.

Käesolev protokoll on sõlmitud kahes eksemplaris eesti ja soome keeles.

Tehtud Tallinnas, 16. mail 1933.

A. Rei. Aarne Vuorimaa.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki sopivat tarpeen tullen keskenään tarkemmin muista tämän pöytäkirjan aiheuttamien käytännöllisten seikkojen järjestelyistä.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 10 päivän kuluttua allekirjoituspäivästä ja on voimassa vuoden 1933 loppuun, mutta voidaan sitä ennenkin irtisanoai jolloin se lakkaa olemasta voimassa 15 päivän kuluttua siitä kun jompikump, sopimuspuoli on sen irtisanonut. Jos valuuttakauppa Eestissä tulee aikaisemmin vapaaksi, lakkaa sopimus itsestään.

Tämä pöytäkirja on tehty kahtena kappaleena Suomen ja Eestin kielillä.

Tallinnassa 16 p. toukokuuta 1933.

A. Rei. Aarne Vourimaa.

Riigikogu poolt 28. juunil 1933 vastuvõetud

Eesti-Kreeka kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni muutmise kokkuleppe kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 4. jaanuaril 1927 allakirjutatud Eesti-Kreeka kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni muutmise kokkulepe, sõlmitud Varssavis nootide vahetuse teel 22. veebruaril 1933.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppenootide prantsusekeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) RT 56 — 1933.

Kreeka saatkond Poolas.
Nr. 167.

Varssavis, 22. veebruaril 1933.

Härra Minister,

Mul on au teha Teile teatavaks, et Kreeka Valitsus ühineb Eesti Valitsuse ettepanekuga, kaotada tervikus Eesti-Kreeka vahelise kaubandus- ja laevanduslepingu, kirjutatud alla Tallinnas, 4. jaanuaril 1927, tariifilise osa, ilma et see kaotamine puutuks lepingu kõigi teiste eeskirjade maksvusse, mis jäävad jõusse, kuna mõlema maa vahelised kaubanduslikud suhted peavad olema tulevikus korraldatud vastavalt nimetatud lepingu art. 9 lõigetele 1, 4 ja 5 enamsoodustatud riigi käitluse klauseli alusel.

Järelikult deklareerin ma, olles vastavalt volitatud oma valitsuse poolt, et eelnimetatud lepingu art. 9 lõiked 2 ja 3, samuti ka temale lisandatud nimestikud A ja B kaotatakse, kusjuures on kokkulepitud, et see kaotamine ei puutu lepingu kõigi teiste eeskirjade maksvusse.

Palun Teid, härra Minister, lugeda käesoleva noodi ja vastuse, mille Teie mulle lahkesti saadate, tõenduseks, et meie mõlema valitsuse vahel on ses suhtes kokkulepe saavutatud. See kokkulepe ratifitseeritakse mõlema lepinguosalise maa seadusandlikkude kodade poolt ja astub jõusse viisteist päeva pärast tema avaldamist vastavates ametlikkudes teatajates.

On samuti kokkulepitud, et juhul, kus need avaldamised ei ole samaaegsed, nimetatud 15-päevane tähtaeg algab kuupäevast, mis neil kahest avaldamisest on hilisem.

Võtke vastu, j.n.e.

G. C. Lagoudakis.

Tema Ekstsellents Härra Karl Robert Pusta, Eesti Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister Varssavis.

Légation de Grèce en Pologne.
No. 167.

Varsovie, le 22 Février 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Hellénique adhère à la proposition du Gouvernement d'Estonie d'abolir *in toto* la partie tarifaire du Traité de Commerce et de Navigation entre la Grèce et l'Estonie signé à Tallinn le 4 Janvier 1927 sans que cette abolition porte atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité qui reste en vigueur, les relations commerciales entre les deux Pays devant être réglées à l'avenir conformément aux alinéas 1, 4 et 5 de l'article 9 du dit Traité sur la base de la clause du traitement de la Nation la plus favorisée.

En conséquence je déclare, dûment autorisé par mon Gouvernement, que les alinéas 2 et 3 de l'article 9 du Traité précité ainsi que les listes A et B y annexées seront abolis étant bien entendu que cette abolition ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de considérer la présente note et la réponse que vous voulez bien me faire parvenir comme servant à constater l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements. Cet accord sera ratifié par les Chambres législatives des deux Pays contractants et entrera en vigueur dans quinze jours après sa publication dans les Journaux Officiels respectifs.

Il est bien entendu que dans le cas où ces publications ne seraient pas simultanées, ce délai de 15 jours commencera à courir à partir de la date de la dernière de ces deux publications.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(signé) G. C. Lagoudakis.

Son Excellence Monsieur Kaarel Robert Pusta, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Varsovie.

Eesti saatkond Poolas.
Nr. 910.

Varssavis, 22. veebruaril 1933.

Härra Minister,

Mul on au kinnitada Teie noodi nr. 167 tänasest kuupäevast kättesaamist, mille Teie Ekstsellents on minule lahkesti saatnud ja mille sisu on järgmine:

„Mul on au teha Teile teatavaks, et Kreeka Valitsus ühineb Eesti Valitsuse ettepanekuga, kaotada tervikus Eesti-Kreeka vahelise kaubandus- ja laevanduslepingu, kirjutatud alla Tallinnas, 4. jaanuaril 1927, tariifilise osa, ilma et see kaotamine puutuks lepingu kõigi teiste eeskirjade maksvusse, mis jäävad jõusse, kuna mõlema maa vahelised kaubanduslikud suhted peavad olema tulevikus korraldatud vastavalt nimetatud lepingu art. 9 lõigetele 1, 4 ja 5 enamsoodustatud riigi käitluse klauseli alusel.

Järelikult deklareerin ma, olles vastavalt volitatud oma valitsuse poolt, et eelnimetatud lepingu art. 9 lõiked 2 ja 3, samuti ka temale lisandatud nimestikud A ja B kaotatakse, kusjuures on kokkulepitud, et see kaotamine ei puutu lepingu kõigi teiste eeskirjade maksvusse.

Palun Teid, härra Minister, lugeda käesoleva noodi ja vastuse, mille Teie mulle lahkesti saadate, tõenduseks, et meie mõlema valitsuse vahel on ses suhtes kokkulepe saavutatud. See kokkulepe ratifitseeritakse mõlema lepinguosalise maa seadusandlikkude kodade poolt ja astub jõusse viisteist päeva pärast tema avaldamist vastavates ametlikkudes teatajates.

On samuti kokkulepitud, et juhul, kus need avaldamised ei ole samaaegsed, nimetatud 15-päevane tähtaeg algab kuupäevast, mis neil kahest avaldamisest on hilisem.“

Mul on au deklareerida Teie Ekstsellentsile oma valitsuse nimel, et ma võtan teatavaks selle teadaande ja loen kokkuleppe saavutatuks.

Võtke vastu j.n.e.

C. R. Pusta.

Tema Ekstsellents Härra Georges Lagoudakis, Kreeka Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister Varssavis.

Légation d'Estonie en Pologne.
No. 910.

Varsovie, le 22 Février 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note sub. No. 167 en date d'aujourd'hui que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et dont les termes sont les suivants:

„J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Hellénique adhère à la proposition du Gouvernement d'Estonie d'abolir *in toto* la partie tarifaire du Traité de Commerce et de Navigation entre la Grèce et l'Estonie signé à Tallinn le 4 Janvier 1927 sans que cette abolition porte atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité qui reste en vigueur, les relations commerciales entre les deux Pays devant être réglées à l'avenir conformément aux alinéas 1, 4 et 5 de l'article 9 du dit Traité sur la base de la clause du traitement de la Nation la plus favorisée.

En conséquence je déclare, dûment autorisé par mon Gouvernement, que les alinéas 2 et 3 de l'article 9 du Traité précité ainsi que les listes A et B y annexées seront abolis étant bien entendu que cette abolition ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de considérer la présente note et la réponse que vous voulez bien me faire parvenir comme servant à constater l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements. Cet accord sera ratifié par les Chambres législatives des deux Pays contractants et entrera en vigueur dans quinze jours après sa publication dans les Journaux Officiels respectifs.

Il est bien entendu que dans le cas où ces publications ne seraient pas simultanées, ce délai de 15 jours commencera à courir à partir de la date de la dernière de ces deux publications."

J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que je prends acte de cette communication et que je considère l'accord survenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(signé) C. R. Pusta.

Son Excellence Monsieur Georges Lagoudakis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce à Varsovie.

Eesti-Prantsuse vahelise 1929 a. 15. märtsi kaubandusekonventsiooni muutmise protokoll.

Eesti Valitsus ja Prantsuse Valitsus, juhitud ühisest soovist arvestada praegust majanduslikku seisukorda ning uue kokkuleppe sõlmimise ootel, mis võimaldaks soodustada kaubavahetust mõlema maa vahel, on leppinud kokku teha Eesti-Prantsuse 1929 a. 15. märtsi konventsioonis, täiendatud protokollidega 11. juulist 1930, 30. oktoobrist 1930 ja 16. märtsist 1932, järgmised muudatused:

Artikkel I.

Eesti-Prantsuse 1929 a. 15. märtsi konventsiooni artikli 1-se (artikkel tariifmiinimumi kohaldamise kohta) eeskirjad asendatakse järgmiste eeskirjadega:

Lõige 1. Käesolevale juurde lisatud nimestikus loendatud Eestist pärit ja tulevad loodus- ja tööstussaadused kasutavad igal momendil nende sisseveol Prantsuse tolliterritooriumile tariifmiinimumi määrasid.

Nad ei allu milgi juhul vähem soodsatele tollidele kui need, mida Prantsusmaa kohaldab või võiks kohaldada sama iseloomuga kaupadele, mis pärit ja tulevad igalt teiselt maalt.

Lõige 2. Prantsuse tolliterritooriumilt pärit ja tulevad loodus- ja tööstussaadused kasutavad igal momendil nende sisseveol Eesti territooriumile tariifmiinimumi määrasid.

Nad ei allu milgi juhul vähem soodsatele tollidele kui need, mida Eesti kohaldab või võiks kohaldada sama iseloomuga kaupadele, mis pärit ja tulevad igalt teiselt maalt.

Artikkel II.

Eesti-Prantsuse 1929 a. 15. märtsi konventsiooni artikli 2 (artikkel Eesti ja Prantsuse teatavate tollimäärade konsolideerimise kohta) eeskirjad asendatakse järgmiste eeskirjadega:

Käesoleva artikli lõigetes 3 ja 4 ette nähtud eriliste eeskirjade reservatsioonil, tollimäärad, mis järgnevad mõlema Kõrge Lepinguosalise poolt varem sõlmitud kokkulepetest ja mis uuesti korratud Lisades A ja B, jäävad maksma.

Kummalgi Kõrgel Lepinguosalisel on õigus muuta, selles mis puutub eelmises lõikes tähendatud üht või mitut saadust, Lisades A ja B esinevaid tolle erilise ülesütlemisega, millest tuleb 15 päeva ette teatada; selle tähtaja möödumisel võib uusi tollimäärasid kohe kohaldada.

Kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest kasutab käesoleva artikli lõikega 3 temale antud võimalust, teine Lepinguosaline võib, ootamata ülesütlemise tähtaja möödumist, nõuda otsekohe läbirääkimiste alustamist, et motiveerida oma nõudmist ja saada, ettetuleval juhul, õiglast vastutasu.

Kui 10 päeva jooksul, arvates uute tollide maksmapanekust, ei ole suudetud saavutada kokkulepet, Lepinguosaline, kes esitanud nõudmise, võib tõsta teises lõikes ette nähtud ühe või mitme saaduse kohta käivaid tolle, nii et ta tarvitab omalt poolt nimetatud toodete sisseveol ainult abinõusid, mille mõju kaubavahetusele oleks suhteliselt sama ulatusega.

Avenant à la Convention de Commerce du 15 Mars 1929 entre l'Estonie et la France.

Le Gouvernement estonien et le Gouvernement français, animés du commun désir de tenir compte de la situation économique actuelle, et en attendant la conclusion d'un nouvel arrangement qui permette d'améliorer les échanges commerciaux entre les deux pays ont convenu d'apporter à la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929, complétée par les Protocoles des 11 juillet 1930, 30 octobre 1930 et 16 mars 1932, les modifications ci-après:

Article I.

Les dispositions de l'article 1 er de la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929 (article relatif à l'application du tarif minimum) sont remplacées par les dispositions suivantes:

Paragr. 1. Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Estonie, énumérés à la liste ci-annexée bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire douanier français des droits du tarif minimum.

Ils ne seront en aucun cas soumis à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seraient appliqués par la France aux produits de même nature originaires et en provenance de tout autre pays.

Paragr. 2. Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier français bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire estonien des droits du tarif minimum.

Ils ne seront en aucun cas soumis à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seraient appliqués par l'Estonie aux produits de même nature originaires et en provenance de tout autre pays.

Article II.

Les dispositions de l'article 2 de la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929 (article relatif à la consolidation de certains droits des tarifs français et estonien) sont remplacés par les dispositions suivantes:

Sous réserve des stipulations spéciales prévues aux troisième et quatrième alinéas du présent article, sont maintenus les droits résultant des accords antérieurement intervenus entre les deux Hautes Parties Contractantes et repris aux annexes A et B.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de modifier, pour un ou plusieurs des produits visés à l'alinéa précédent, les droits qui figurent aux annexes A et B, par une dénonciation spéciale, comportant un préavis de quinze jours; après l'expiration de ce délai, les nouveaux droits pourront être immédiatement applicables.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes vient à user de la faculté qui lui est accordée par le troisième alinéa du présent article, l'autre Partie Contractante pourra, sans attendre l'expiration du délai de dénonciation, demander l'ouverture immédiate de négociations en vue de motiver sa réclamation et d'obtenir, le cas échéant, une compensation équitable.

Si un accord n'a pu intervenir dans un délai de dix jours à dater de la mise en vigueur des nouveaux droits, la Partie Contractante qui a introduit la réclamation pourra relever les droits de douane afférents à un ou plusieurs des produits visés au deuxième alinéa, de manière à n'appliquer, de son propre chef, à l'importation desdits produits, que des mesures dont la répercussion sur les échanges soit d'une même importance relative.

Hoolimata eelmistest eeskirjadest, Eesti Valitsus teatab, et tal ei ole kavatsust, selles mis puutub Lisa A teises osas loendatud saadustesse, kasutada käesoleva artikli lõigetes 3, 4 ja 5 ette nähtud võimalust. Siiski, juhul, kui võidaks konstateerida suurt muudatust mõlema maa vahelises kaubavahetuses tema tervikus, ta jätab endale õiguse nõuda läbirääkimiste alustamist, kas selleks, et kohaldada ülaltähendatud talitusviisi Lisa A selle osa teatavatele positsioonidele või seks, et püüda leida mõnda muud abinõu nii tekkinud uue olukorra parandamiseks.

Artikkel III.

Eesti-Prantsuse 1929 a. konventsiooni artikkel 40, mis puutub enamsoodustatud riigi käitluse kohta käivatesse eranditesse, asendatakse järgmiste eeskirjadega:

Enamsoodustatud riigi klauseli kohaldamine ei laiene:

a) soodustustele, mida üks Kõrge Lepinguosaline annud või võiks anda piiriäärsetele maadele, et hõlbustada piiril liiklemist ribas, mis üldreeglina ei või ületada sügavuselt 15 km kummalgi pool üldpiiri;

b) erisoodustustele, mida Eesti annud või võiks anda Lätile, Soomele, Leedule ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule;

c) erisoodustustele, mida Prantsusmaa annab või võiks anda oma tolliterritooriumil asumaadele, protektoraatidele ja Prantsuse mandaadialustele maadele, või mida Prantsuse asumaad või protektoraadid annavad või võiksid anda Prantsusmaale, asumaadele, protektoraatidele ja Prantsuse mandaadialustele maadele;

d) soodustustele, mida üks Kõrge Lepinguosaline on annud või võiks anda mõnele kolmandale riigile, et tasakaalustada oma enda maksustamisi selle riigi omadega, ja nimelt, et vältida kahekordset maksustamist või et kindlustada vastastikku kohtulikku kaitset ja abi fiskaalkohustuste ja -trahvide asjus;

e) kaitseabinõudele, nagu kursivahedest tingitud täiendavad lisataksid, mida kumbki Kõrge Lepinguosaline oleks sunnitud, ettetuleval juhul, võtma tarvitusele, et parandada õiglaselt oma vastavate rahade suhtelise väärtuse tasakaalu järsu katkemise tagajärgi;

f) sõlmitud või sõlmimisele tulevatele erikokkulepetele, vastavalt Stresa konverentsi soovitustele ja nimetatud soovitustes kõigi kolmandate riikide suhtes ette nähtud soodustuse reservatsioonil.

Artikkel IV.

Jäävad jõusse Eesti-Prantsuse 1929 a. konventsiooni eeskirjad ja muutmisprotokollid, mida eelmiste artiklite eeskirjad ei muuda.

Artikkel V.

Käesolev muutmise protokoll moodustab Eesti-Prantsuse 1929 a. 15. märtsi konventsiooni lahutamatu osa ja jagab ta saatust. Tema pannakse

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement estonien déclare ne pas avoir l'intention, en ce qui concerne les produits énumérés dans la deuxième partie de l'Annexe A, de se prévaloir de la faculté visée aux troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article. Toutefois, au cas où viendrait à être constatée une altération grave dans l'ensemble des échanges commerciaux entre les deux pays, il se réserve la faculté de demander l'ouverture de pourparlers, soit afin d'appliquer même à certaines positions de cette partie de l'Annexe A la procédure envisagée ci-dessus, soit afin de rechercher tout autre moyen de porter remède à la situation nouvelle qui se trouverait ainsi créée.

Article III.

L'article 40 de la Convention franco-estonienne de 1929, relatif aux exceptions apportées au traitement de la nation la plus favorisée, est remplacé par les dispositions suivantes:

L'application de la clause de la nation la plus favorisée ne s'étend pas:

a) aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties Contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone qui, en règle générale, ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune;

b) aux avantages préférentiels que l'Estonie a accordés ou accorderait à la Lettonie, à la Finlande, à la Lithuanie et à l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

c) aux avantages préférentiels que la France accorde ou pourrait accorder sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou pourraient accorder à la France, aux colonies, protectorats et pays sous mandat français;

d) aux avantages qu'une des Hautes Parties Contractantes aurait accordés ou accorderait à un État tiers en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet État, et notamment d'éviter une double taxation, ou à l'effet d'assurer protection et assistance judiciaire réciproques en matière d'obligations ou de pénalités fiscales;

e) aux mesures de sauvegarde, telles que: surtaxes compensatrices de l'écart des changes, que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait être appelée à prendre, le cas échéant, pour corriger équitablement les effets d'une brusque rupture d'équilibre entre la valeur relative de leurs monnaies respectives;

f) aux arrangements particuliers conclus ou à conclure, conformément aux recommandations de la Conférence de Stresa et sous les réserves prévues en faveur de tous les États tiers par les dites recommandations.

Article IV.

Restent en vigueur les dispositions de la Convention franco-estonienne de 1929 et de ses Avenants auxquelles les stipulations des articles précédents n'apportent pas de modifications.

Article V.

Le présent avenant fera partie intégrante de la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929 et en suivra le sort. Il sera mis en application

ajutiselt maksma viis päeva pärast seda, kui tema kinnitamisest Eesti Riigikogu poolt on teatatud Prantsuse Vabariigi Valitsusele. Ta ratifitseeritakse ja pannakse lõplikult maksma pärast tema kinnitamist Prantsuse Parlamendi poolt.

Selle tõenduseks allakirjutanud täisvolinikud, olles vastavalt volitatud, kirjutasid alla käesolevale protokollile ja kinnitasid selle oma pitseritega.

Tehtud Pariisis, kahes eksemplaris, 27. aprillil 1933.

(L.S.) O. Strandman.

(L.S.) P. Boncour.

(L.S.) Serre.

Eesti tollipiirkonna saaduste nimekiri, mis kasutavad nende sisseveol Prantsusmaale minimaaltariifi enamsoodustuse alusel.

1-ne osa.

1; 4 kuni 14 inkl.; 14 kolmas; 14 viies kuni 18 kolmas inkl.; 18 viies kuni 22 inkl.; 24 ja 25; ex 26 (voodi suled); 29 kuni 34 inkl.; 34 kolmas kuni 38 inkl.; 40 kuni 47 inkl.; 51; 64 teine; 66 ja 67.

2-ne osa.

68 kuni 74 inkl.; 75 viies; 76 teine; 76 kolmas; 80; 80 teine; 83; ex 84 A (söögi õunad, lauavili eraldi nimetamata, siia juurde arvatud prünellploomid, mustikamarjad ja pohlad); ex 85 (muu puuvili — siia juurde arvatud mustikamarjad ja pohlad); 86; 87; 89; 93 teine; 94; 94 teine; 95; 95 teine; 98; 98 teine; 109; ex 110 A (puhas linaseemneõli); 115; 115 teine; 115 kolmas; 116; ex 126 (muud juured värsked või kuivad); 127 kuni 137 inkl.; ex 141 (tselluloosi vatt); 141 teine kuni 142 teine inkl.; 146; 147; 158 kuni 158 kolmas inkl.; 160 kuni 164 teine inkl.; 164 neljas kuni 166 inkl.; 167 kuni 170 teine inkl.; 172 kolmas; 173; 173 teine; 174 ja 174 teine.

3-as osa.

175; 177 kuni 177 kolmas inkl.; 179 kolmas A kuni 186 inkl.; 188 teine; 192 kuni 194 inkl.; 196 kuni 202 inkl.; 218 kuni 221 inkl.

4-as osa.

034; 059; 069; 069 teine; 0150; 0179 kuni 0182 inkl.; 0192 teine kuni 0205 inkl.; 0222 kuni 0223 inkl.; 0263; 0375; 0376; 0379; 0380; 0381; 311; 312; 315 teine kuni 319 inkl.; 319 kolmas; 321 kuni 329 inkl.; 331 kuni 346 teine inkl.; 351 A kuni 351 teine inkl.; 359 kuni 359 kolmas inkl.; 363 kuni 371 inkl.; 382 A kuni 401 inkl.; 404 kuni 431 inkl.; 437; 442 kuni 458 inkl.; 459 teine kuni 461 kolmas inkl.; 461 neljas B kuni 476 kolmas inkl.; 478 kuni 494 inkl.; 510 A kuni 525 kaheksas B inkl.; 526 viies A; 527 teine; 563 kuni 566 neljas inkl.; 576 kolmas; 576 neljas; 590 kuni 605; 618 teine; 620; 630; 630 teine; 630 kolmas; 634 kolmas A kuni 634 neljas B inkl.; 644 kuni 645 inkl.; 648; 653; 654.

provisoire cinq jours après que son approbation par le Parlement estonien aura été notifiée au Gouvernement de la République. Il sera ratifié et mis en vigueur à titre définitif après son approbation par le Parlement français.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 27 Avril 1933.

(L.S.) O. Strandman.

(L.S.) Paul-Boncour.

(L.S.) Serre.

Liste des produits du territoire douanier Estonien bénéficiant à leur importation en France du tarif minimum et de la clause de la nation la plus favorisée.

1ère Section.

1; 4 à 14 inclus; 14 ter; 14 quinquiès à 18 ter inclus; 18 quinquiès à 22 inclus; 24 et 25; ex 26 (plumes à lit); 29 à 34 inclus; 34 ter à 38 inclus; 40 à 47 inclus; 51; 64 bis; 66 et 67.

2ème Section

68 à 74 inclus; 75 quinquiès; 76 bis; 76 ter; 80; 80 bis; 83; ex 84 A (pommes de tables et fruits de table non dénommés y compris les prunelles, les baies de myrtilles et d'airelles); ex 85 (autres fruits y compris les baies de myrtilles et d'airelles); 86; 87; 89; 93 bis; 94; 94 bis; 95; 95 bis; 98; 98 bis; 109; ex 110 A (huiles fixes pures de lin); 115; 115 bis; 115 ter; 116; ex 126 (autres racines fraîches ou sèches); 127 à 137 inclus; ex 141 (ouate de cellulose); 141 bis à 142 bis inclus; 146; 147; 158 à 158 ter inclus; 160 à 164 bis inclus; 164 quater à 166 inclus; 167 à 170 bis inclus; 172 ter; 173; 173 bis; 174 et 174 bis.

3ème Section.

175; 177 à 177 ter inclus; 179 ter A à 186 inclus; 188 bis; 192 à 194 inclus; 196 à 202 inclus; 218 à 221 inclus;

4ème Section.

034; 059; 069; 069 bis; 0150; 0179 à 0182 inclus; 0192 bis à 0205 inclus; 0222 à 0223 inclus; 0263; 0375; 0376; 0379; 0380; 0381; 311; 312; 315 bis à 319 inclus; 319 ter; 321 à 329 inclus; 331 à 346 bis inclus; 351 A à 351 bis inclus; 359 à 359 ter inclus; 363 à 371 inclus; 382 A à 401 inclus; 404 à 431 inclus; 437; 442 à 458 inclus; 459 bis à 461 ter inclus; 461 quater B à 476 ter inclus; 478 à 494 inclus; 510 A à 525 octiès B inclus; 526 quinquiès A; 527 bis; 563 à 566 quater inclus; 576 ter; 576 quater; 590 à 605; 618 bis; 620; 630; 630 bis; 630 ter; 634 ter A à 634 quater B inclus; 644 à 645 inclus; 648; 653; 654.

Lisa A.

1. osa.

Konsolideerimised Eestisse sisseveol 15-päevalise ette ülesütlemise reservatsiooniga.

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuldfrangid
ex 15	Vürtsid:		
	ex 1) vanill	kg n.	10,00
	ex 3) pipar	„	0,40
ex 19	Kakao ubades ja kakao kestad:		
	1) toores	„	0,10
ex 35	Juust, pehme, Roquefort'i liiki, valmistatud üksi lambapiimast	„	1,00
54	Nahad ümbertöötamata: pulli-, härja-, lehma-, vasika-, kameli-, pühvli-, hobuse-, eesli-, sea-, kala-, kahepaiksete ja roomajate nahad:		
	1) kuivatatud ja kuivalt soolatud . . .	kg br.	vaba
	2) märjalt soolatud	„	„
ex 78	Peegliklaas ja peeglid:		
	1) peegliklaas ületöötatud, tuhm, poleeritud, tahvliklaas valamata, poleeritud, järgmistes suurustes:		
	a) pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt kuni 125 sm	kg n.	0,35
	b) pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt üle 125 sm ja kuni 250 sm . . .	„	0,65
	c) pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt üle 250 sm	„	0,95
	Märkus. Juhul, kui Eesti muudaks peegliklaasi tollimise süsteemi, siis asendatakse ülaltähendatud tollimäärad alljärgnevate määradega:		
	Peegliklaas ja peeglid:		
	1) peegliklaas ületöötatud tuhm, poleeritud, tahvliklaas valamata, poleeritud, järgmise pindalaga:		
	a) kuni 1.000 sm^2	„	0,39
	b) üle 1.000 sm^2, kuid mitte üle 3.000 sm^2	1 sm^2	0,0011
	c) üle 3.000 sm^2, kuid mitte üle 6.000 sm^2	„	0,0013

Annexe A.

1ère Partie.

Consolidations à l'entrée en Estonie sous réserve d'une dénonciation avec préavis de 15 jours.

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
Ex 15	Epices:		
	Ex 1) Vanille	le kg net	10,00
	Ex 3) Poivre	„	0,40
Ex 19	Cacao en fèves et pellicules de cacao:		
	1) brut	„	0,10
Ex 35	Fromage à pâte tendre de l'espèce de Roquefort, fabriqué uniquement avec du lait de brebis	„	1,00
54	Peaux non préparées de taureau, de boeuf, de vache, de veau, de chameau, de buffle, de cheval, d'âne, de porc, peaux de poissons, d'amphibies et de reptiles:		
	1) séchées et salées à sec	le kg brut	exempte
	2) salées humides	„	„
Ex 78	Glace avec ou sans tain:		
	1) Glaces sans tain travaillées mates polies, verre en feuilles non moulé, poli ayant en grandeur:		
	a) selon la somme de la longueur et de la largeur au plus 125 cm. .	le kg net	0,35
	b) selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 125 cm. et jusqu'à 250 cent.	„	0,65
	c) selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 250 cent. .	„	0,95
	Remarque. Au cas où l'Estonie modifierait le système de la taxation des glaces, les droits de douane visés ci-dessus seront remplacés par les droits sous-indiqués.		
	Glaces avec ou sans tain:		
	1) Glaces sans tain travaillées, mates, polies, verre en feuilles non moulé, poli ayant une superficie:		
	a) jusqu'à 1.000 cm^2	„	0,39
	b) au-dessus de 1.000 cm^2 mais ne dépassant pas 3.000 cm^2	le Cent. carré	0,0011
	c) au-dessus de 3.000 cm^2 mais ne dépassant pas 6.000 cm^2	„	0,0013

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuldfrangid
	d) üle 6.000 sm², kuid mitte üle 10.000 sm²	1 sm²	0,0020
	e) üle 10.000 sm², kuid mitte üle 20.000 sm²	„	0,0026
	f) üle 20.000 sm², kuid mitte üle 70.000 sm²	„	0,0029
	g) üle 70.000 sm²	„	0,0034
ex 88	Kummi elastiline (kautšuk ja guttapertš) valmistatud ja töötletud:		
	ex 1) pehme kummi:		
	a) teosed, mis tollitariifis eraldi nimetamata, kiuainete lisanduseta	kg n.	1,50
ex 120	Seebid:		
	1) tualett- või arstlikud seebid, vedelad, kõvad või pulbris	kg br.	5,00
	ex 2) igat liiki, peale tualett- ja arstlikkude seepide, pulbris	kg n.	0,50
	Märkus. Nimetuse alla „tualettseebid“ ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist pakitult pergamentpaberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja sarn.		
ex 124	Parkained:		
	3) igat liiki parkimisekstraktid, seal hulgas ka kunstlikud	„	0,02
ex 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte, kokkupandult või lahtivõetult:		
	4) põllutöömasinad, eraldi nimetamata ja igat liiki traktorid	„	0,02
	5) lokomobiilid ühes rehepeksumasinatega, mis vilja täiesti puhastavad . . .	„	0,02
	6) 1—2 hobuse adrad, viljatuulutamise, sorteerimise ja laialt-külvimasinad . .	„	0,06
ex 169	Füüsika, astronoomia, matemaatika j.n.e. instrumendid ja aparaadid, samuti elektrotehnika tarbeasjad:		

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
	c) au-dessus de 6.000 cm² mais ne dépassant pas 10.000 cm²	cent carré	0,0020
	e) au-dessus de 10.000 cent. carrés mais ne dépassant pas 20.000 cent. carrés	„	0,0026
	f) au-dessus de 20.000 cent. carrés mais ne dépassant pas 70.000 cent. carrés	„	0,0029
	g) au-dessus de 70.000 cent. carrés	„	0,0034
Ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta percha) préparée et en ouvrages:		
	Ex 1 — mou:		
	a) ouvrages non spécialement dénommés au tarif des douanes, non combinés avec des matières filamenteuses	le kg net	1,50
Ex 120	Savons:		
	1) de toilette ou médicinaux à l'état liquide, solide ou en poudre	le kg brut	5,00
	Ex 2) de toutes espèces autres que savons de toilette et médicinaux, en poudre	le kg net	0,50
	Remarque. Sous la dénomination „savons de toilette", on n'entend pas seulement les savons parfumés, mais tous savons en petits morceaux faciles à manier, de même qu'en barres composées de plusieurs pièces emballées dans du papier velin, du papier imprimé, des boîtes en carton ou d'une autre manière semblable.		
Ex 124	Matières à tanner:		
	3) Extraits tannants de toutes espèces, y compris les artificiels	„	0,02
Ex 167	Machines ou appareils complets ou non montés ou non:		
	4) Machines agricoles non spécialement dénommées et tracteurs de toute espèce	„	0,02
	5) Locomobiles avec batteuses nettoyant entièrement le blé	„	0,02
	6) Charrues pour 1—2 chevaux, tarares ou trieuses, machines à ensemencer dispersant largement le blé	„	0,06
Ex 169	Instruments et appareils de physique, d'astronomie, de mathématiques, etc. ainsi qu'accessoires électro-techniques:		

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuldfrangid
	1) valgustundelised kinofilmid, mis määratud koolidele ja õppefilmid	kg n.	2,00
ex 177	Paberikaubad:		
	ex 2) f) paberossipaber	„	0,40
ex 195	ex 2) Loomulikust siidist paelad, koetud kuni 20 sm laiuseni	„	60,00
ex 197	ex 1) Loomulikust poolsiidist kangad, koetud, eraldi nimetamata	„	25,00
	ex 2) Loomulikust poolsiidist paelad, koetud, kuni 20 sm laiuseni	„	30,00
207	Pitsid ja pitsiteosed:		
	1) siidist ja siidilisandusega	„	90,00
	2) mittesiidist ja siidilisanduseta	„	30,00
ex 209	Ihupesu ja riided, valmis ja poolvalmis kujul:		
	ex 4) naiste ja laste riided ja muud riietusesemed, eraldi nimetamata, igat liiki kangastest, välja arvatud siid- ja poolsiidi kangad:		
	a) valmis, ilma ilustusteta	„	15,00
	ex 7) naisterahva kübarad ilustatud paeltega, lilledega, sulgedega j.n.e.	„	125,00
ex 210	Kübarad ja mütsid:		
	1) kübarad udukarvadest, vildist või igat liiki kangastest, samuti punutud või silmkoetud paeltega, eraldi nimetamata, valmis või poolvalmis kujul	üksikult	1,20
	2) kübarakuplid, udukarvadest või villast vanutatud, värvitud või värvimata, millele ei ole enam või vähem kübaravormi antud	„	0,75
	4) õlgkübarad ja kübarad igat liiki taimepunutistest, õlgkübara sarnased, olgugi siidi või litterkulla või -hõbedaga ühenduses	kg n.	8,00
	Märkus. Igat liiki naiste kübarad, ilustatud paeltega, sulgedega, lilledega, pitsidega või muude kübarate ilustamiseks tarvitatavate materjalidega, tollitakse tollitariifi § 209 p. 7 järgi. Ei loeta ilustusteks harilikke paelu kapete alumiste		

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or.
	1) Films cinématographiques impressionnés destinés aux écoles et films instructifs	le kg net	2,00
Ex 177	Articles de papeterie:		
	Ex 2) f) papier à cigarettes	„	0,40
Ex 195	Ex 2) rubans de soie naturelle, tissés jusqu'à 20 centimètres de largeur	„	60,00
Ex 197	Ex 1) étoffes de demi-soie naturelle, tissées non spécialement dénommées . . .	„	25,00
	Ex 2) rubans de demi-soie naturelle, tissés jusqu'à 20 centimètres de largeur .	„	30,00
207	Dentelles et ouvrages en dentelles:		
	1) en soie et avec addition de soie . .	„	90,00
	2) non en soie et ne contenant pas de soie	„	30,00
Ex 209	Linge et vêtements entièrement ou à demi-confectionnés:		
	Ex 4) vêtements pour femmes et enfants et autres objets d'habillement non spécialement dénommés, en tissus de toute espèce, à l'exception de tissus de soie ou de demi-soie:		
	a) confectionnés sans garnitures . .	„	15,00
	Ex 7) Chapeaux de dames garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc.	„	125,00
Ex 210	Chapeaux et casquettes:		
	1) Chapeaux en poils, en feutres et en tissus de toutes espèces ainsi qu'en bandes tressées ou tricotées non spécialement dénommées, finies, ou demi-finies	la pièce	1,20
	2) Cloches pour chapeaux foulées en poils ou laines, teintes ou non n'ayant pas encore reçu une forme plus ou moins exacte d'un chapeau.	„	0,75
	4) Chapeaux en paille et chapeaux en tresses de matières végétales de toute espèce imitant les chapeaux de paille même combinés avec de la soie ou du clinquant.	le kg net	8,00
	Remarque. Les chapeaux de dames de toute espèce garnis de rubans, de plumes, de fleurs, de dentelles ou d'autres matières employées pour orner les chapeaux suivent le régime du paragr. 7 no. 209 du tarif. Cependant, les rubans		

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuldfrangid
	äärte ja tiibade äärte ümber, mis ette tulevad ka meeste kübarates. Naiste kübaravormid ja -kuplid tärgeldatud hõredast puuvillakangast, traatvõredega, tollitakse § 210 p. 1 järgi.		
ex 213	Suled ilustamiseks ja kunstlikud lilled:		
	1) töötletud suled ja linnunahad igat liiki (haruldaste ja harilikkude lindude omad), nende sulgede, sulestiku ja sulekangastega, sinna juurde arvatud sisepakendi kaal	kg br.	200,00
	2) kunstlikud lilled ja nende osad lõngast ja riidest, segatud või mitte teiste materjalidega, kunstlikud dekoratiivtaimed, segatud kallismaterjalidega, sinna juurde arvatud sisepakendi kaal	„	100,00
ex 215	Pudu- ja tualettkaubad eraldi nimetamata, kokkupandud või mitte:		
	ex 2) lihtsad esemed osadega, peadega või ilustustega mitte kallismetallidest või nende segudest (kuldamata ja hõbetamata), sarvest, kondist, puust, portselanist, mittekallistest kividest, klaasist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist, tselluloidist, laavast ja muist mittekallistest materjalidest, igat liiki teosed eraldi nimetamata, sarvest, kondist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist, tselluloidist, laavast või vahast	kg n.	10,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or.
	ordinaires autour du bas des calottes et autour des bords au ailes qui se trouvent aussi dans les chapeaux d'hommes ne sont pas considérés comme garnitures; les formes ou cloches pour chapeaux de dames en tissus de coton transparents, amidonnés, avec carcasses en fils métalliques, suivent le régime du paragr. 1 du no. 210 du tarif.		
Ex 213	Plumes pour garnitures et fleurs artificielles:		
	1) Plumes apprêtées et peaux de toute espèce d'oiseaux (rares et communs) avec leurs plumes, plumages et tissus en plumes y compris le poids de l'emballage intérieur	le kg brut	200,00
	2) Fleurs artificielles et parties de fleurs artificielles en fils et étoffes mélangés ou non d'autres matières, plantes artificielles décoratives mélangées de matières précieuses y compris le poids de l'emballage intérieur	„	100,00
Ex 215	Articles de mercerie et de toilette non spécialement dénommés, montés ou non:		
	Ex 2) Objets ordinaires avec parties montures ou ornements en métaux ou alliages métalliques non précieux (non dorés ni argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres non précieuses, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloid, lave et autres matières non précieuses, ouvrages de toutes espèces non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloid, lave ou cire	le kg net	10,00

Lisa A.

2. osa.

Prantsuse saadused, mille tollid jäävad Eestisse sisseveol konsolideerituks uute läbirääkimiste reservatsiooniga.

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuldfrangid
ex 27	Piiritus ja alkoholsed joogid:		
	ex 1a) konjak ja armanjak vaatides ja vaadikestes:		
	aa) konjak ja armanjak	kg br.	6,00
	ex 2) Pudelites:		
	a) konjak ja armanjak:		
	aa) kuni 50° Gay-Lussac	„	8,00
	bb) üle 50° Gay-Lussac	„	12,00
	Märkus. Selle (ex 27) paragrahvi all nimetatud kaupu lastakse sisse vedada ainult Rahaministeeriumi loal; peale selle, punkt 1-s nimetatud saadused lastakse sisse ainult siis, kui nad on määratud liköörи- ja napsivabrikutele ning punkt 2-s nimetatud jooke ainult siis, kui neid sisse veetakse originaalnõudes, mitte üle ühe liitri, ilma ümbertäitmata.		
ex 28	Viinamarjaveinid:		
	ex 1) vaatides:		
	a) alkoholiga mitte üle 16°	„	2,00
	Märkus. Magusad veinid, mis sisaldavad vähemalt 50 grammi suhkrut ühe liitri peale ja alkoholiga kuni 16°, lastakse sisse tolliga fr. 1,50 kg br. pealt.		
	2) pudelites:		
	a) mittevahutavad veinid	„	2,50
	b) vahuveinid	„	5,00
	Märkus. Veinid, mis sisaldavad üle 25° alkoholi, tollitakse § 27 järgi. Üldmärkus §§ 27 ja 28 juurde. Alandatud maksusid kasutavad ainult alkoholsed joogid ja veinid, mis on varustatud Prantsuse ametlikkude laboratooriumide poolt välja antud tunnistustega, mis tõendavad nende puhtust ning nende		

Annexe A.

2ème Partie.

Produits français dont les droits restent consolidés à l'importation en Estonie sous réserve de nouveaux pourparlers.

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Frncs or
Ex 27	Alcools et boissons alcooliques:		
	Ex 1 a) Cognac et Armagnac en fûts et en barils:		
	aa) Cognac et Armagnac	le kg brut	6,00
	Ex 2) en bouteilles:		
	a) Cognac et Armagnac:		
	aa) jusqu'à 50° Gay-Lussac	„	8,00
	bb) au dessus de 50° Gay-Lussac . .	„	12,00
	Remarque. Les marchandises dénommées sous ce numéro (ex 27) ne sont admises à l'importation que moyennant autorisation du Ministère des Finances; de plus, les produits énumérés au point 1 ne sont admis que s'ils sont destinés aux fabriques de liqueurs et d'eaux-de-vie et les boissons indiquées au point 2 que si elles sont importées en emballages originaux d'une capacité non supérieure à un litre sans être transvasées.		
Ex 28	Vins de raisins:		
	Ex 1) en fûts:		
	a) ne titrant pas plus de 16° d'alcool	le kg brut	2,00
	Remarque. Les vins doux contenant au moins 50 gr. de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool sont admis au droit de 1 Fr. 50 par kg brut.		
	2) en bouteilles:		
	a) non mousseux	„	2,50
	b) mousseux	„	5,00
	Remarque. Les vins contenant plus de 25° d'alcool suivent le régime du No. 27.		
	Remarque générale aux nos 27 et 28. Du bénéfice du droit réduit ne jouissent que les boissons alcooliques et les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels français attestant leur pureté et certifiant leur droit		

Eesti tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuldfrangid
	õigust regionaalpäritolu nimetusele. Mis puutub konjakisse ja armanjakki, siis peab puhtusetunnistus peale selle ära tähendama veel nende alkoholi sisaldavuse määra.		
ex 37	Kalad:		
	ex 2) sardiinid keedetud oliiviõli sees . . .	kg br.	3,00
ex 86	Tärpentiin (puhastatud)	„	0,20
ex 88	Kummi elastiline (kautšuk ja guttapertš) valmistatud ja töötletud:		
	ex a ja b) kummisiinid ja õhukummid automobiilide, mootorrataste ja jalgrataste jaoks, samuti ka mantelkummid kõigi muude sõidukite jaoks, välja arvatud veoautomobiilide omad	kg n.	1,00
ex 117	Taimeõlid:		
	ex 1a) oliivõli	„	0,15
ex 119	Kosmeetilised preparaadid ja aromaatilised ained:		
	1) puudrid, valge või punane mink, piirituseta juuksevärvimise liitollused, lõhnaküünlad suitsustamiseks, igat liiki eraldi nimetamata kosmeetikaained	kg br.	12,00
	2) kõik parfümeeria artiklid, mis sisaldavad piiritust, nagu parfüümid, lõhnaveed, eliksiirid j.n.e.	„	40,00
120	Seebid:		
	ex 2) igat liiki, peale tualett- ja arstlikkude seepide, vedelas või kõvas olekus . .	kg n.	0,50
ex 125	Loomulikud värvimisained:		
	2a) ooker	„	0,02
ex 195	ex 1) loomulikust siidist kangad, koetud, eraldi nimetamata	„	50,00
ex 199	Villased kangad, koetud, eraldi nimetamata tollitariifis:		
	2) sisaldades kõige enam 5 m² kilogrammis	„	10,00

—

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs or
	à une appellation régionale d'origine. En ce qui concerne le Cognac et l'Armagnac (en bouteilles) le certificat de pureté doit, en outre, porter une indication de leur titrage d'alcool.		
Ex 37	Poissons:		
	Ex 2) Sardines cuites dans l'huile d'olive .	le kg. br.	3,00
Ex 86	Térébenthine (raffinée)	„	0,20
Ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta-percha) préparée et en ouvrages:		
	Ex a) et b) Pneumatiques et chambres à air pour les automobiles, motocyclettes, vélocipèdes, ainsi que bandages pour tous autres véhicules, à l'exception des bandages pour les camions automobiles . .	le kg net	1,00
Ex 117	Huiles végétales:		
	Ex 1 a) Huiles d'olive	„	0,15
Ex 119	Préparations cosmétiques et substances aromatiques:		
	1) Poudres, fards blancs ou rouges, compositions sans alcool pour teindre les cheveux, pastilles odorantes pour brûler, cosmétiques de toutes sortes, non spécialement dénommés	le kg brut	12,00
	2) tous articles de parfumerie contenant de l'alcool tels que parfums, eaux aromatiques, élixirs, etc.	„	40,00
Ex 120	Savons:		
	Ex 2) de toutes espèces autres que savons de toilette et médicinaux à l'état liquide ou solide	le kg net	0,50
Ex 125	Matières tinctoriales naturelles:		
	2 a) Ocres	„	0,02
Ex 195	Ex 1) Etoffes de soie naturelle tissées non spécialement dénommées	„	50,00
Ex 199	Etoffes de laine tissées, non spécialement dénommées dans le tarif des douanes:		
	2) contenant au plus 5 m^2 au kg . . .	„	10,00

Lisa B.

Konsolideerimised Prantsusmaale sisseveol 15-päevalise ette ülesütlemise reservatsiooniga.

Prantsuse tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Maksud
21	Toored nahad, värsked või kuivad, suured või väikesed	100 kg br.	vabad
ex 47	Kalad konserveeritud loomulikult, marineeritud või teisiti prepareeritud sinna juurde arvatud kilud (1)	„	42,50
142	Toores lina, ropsitud, soetud või takkudes .	„	vaba
168	Tselluloosimassid:		
	mehaanilised:		
	kuivad	„	6,50
	märjad	„	3,25
	keemilised:		
	kuivad	„	13.—
	märjad	„	6,50
197	Petroolõlid, põlevkiviõlid ja muud mineraalõlid:		
	toored:		
	kontrollitud tehastesse sisselaskel . . .	100 kg n.	vaba
	muud	„	62,50
197 bis	raffineeritud ja essentsid:		
	sisseveol	1'H1.	44.—
	kontrollitud tehastest väljalaskel	„	35,50
198	Rasked õlid ja petrooli jäänused ja muud mineraalõlid, mis nimetamata siin järgnevalt:		
	sisseveol	100 kg n.	77.—
	kontrollitud tehastest väljalaskel	„	44.—
198 bis	Rasked mineraalõlid, puhastatud, n.n. vaseliin või parafiinõlid (water white'i tüüpi):		
	sisseveol	„	172,50
	kontrollitud tehastest väljalaskel	„	95.—
198 ter	Vedelad põletisained, n.n. gaz-oil'id, mis sisse veetud dekreediga kindlaks määratud tarvitamismooduse tingimusel, mis destilleeruvad enne 275° tsentikraadi:		
	0 kuni 20% juurde arvatud	„	1,50
	20 kuni 30% juurde arvatud	„	3.—
198 quater	Jäänused, n.n. fuel-oil'id, mis sisse veetud dekreediga kindlaks määratud tarvitamismooduse tingimusel	„	1,50

(1) Allakirjutamise protokollis tähendatud reservatsiooniga.

Annexe B.

Consolidations à l'entrée en France sous réserve d'une dénonciation avec préavis de quinze jours.

No. du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception.	Droits.
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites	100 kg b.	exempte
Ex 47	Poissons conservés au naturel, marinés ou autrement préparés, y compris les anchois de l'espèce dite „Killo" (1) . . .	„	42,50
142	Lin brut, teillé, peigné ou en étoupe . . .	„	exempt
168	Pâtes de cellulose:		
	„ mécaniques:		
	sèches	„	6,50
	humides	„	3,25
	„ chimiques:		
	sèches	„	13.—
	humides	„	6,50
197	Huiles de pétrole, de schiste et autres: huiles minérales:		
	brutes:		
	entrant en usines exercées	100 kg n.	exempt
	autres	„	62,50
197 bis	Raffinées et essences:		
	„ à l'importation	l'Hl.	44.—
	„ à la sortie des usines exercées .	„	35,50
198	Huiles lourdes et résidus de pétroles et d'autres huiles minérales autres que ceux désignés ci-après:		
	à l'importation	100 kg n.	77.—
	à la sortie des usines exercées	„	44.—
198 bis	Huiles minérales lourdes, épurées dites de vaseline ou de paraffine (Type water white):		
	à l'importation	„	172,50
	à la sortie des usines exercées	„	95.—
198 ter	Combustibles liquides dits gas oils, importés sous condition d'emploi fixé par décret et distillant avant 275° centigrades:		
	de 0 à 20% inclus	„	1,50
	de 20 à 30% inclus	„	3.—
198 quater	Résidus dits fuel oils importés sous conditions d'emploi fixé par décret	„	1,50

(1) Sous réserve des dispositions du Protocole de signature.

Prantsuse tollitariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Maksud
198 quinquiès	Paksud õlid, n.n. road-oil'id ja pehmed tõrvad, mis sisse veetud dekreediga kindlaks määratud tarvitamismooduse tingimusel .	100 kg n.	1,50
318	Amidoonid (toored või lõpetamata ja muud vedelikud, massides või teisiti) parfümeerimata:		
	nisust, okasnisust, rukki- ja nisusegust. .	„	180.—
	teistest teradest	100 kg br.	150.—
590 bis	Mööblid:		
	toolipõhjad või seljatoed, väikesed seljatoed, pingikesed vineerist:		
	lakitud, trükitud, põletatud, väljalõigatud, vormitud või thermoplastilised .	„	130.—
	muud	„	85.—
ex 602	Tünnitööstus:		
	poolid ketramiseks ja kudumiseks pikkusega mitte üle 10 sm	„	120.—
	pikkusega üle 10 sm	„	80.—
	väikesed poolid õmbluseniidi jaoks, harilikust puust, lakkimata, värvimata . .	„	36.—
ex 603 quater A	Vineerplaadid ja -tahvlid harilikust puust, saetud, jämedusega, mis võrdne või vähem 2 mm, samuti ka samadest liikidest puust, lahti rullitud või lõigatud, iga jämedusega, kokkupanemata, kohandatud või mitte:		
	tükeldamata, erisihituse tarvis: lepast, paplist, pitchin'ist, plataanist, kuusest või haavast	„	20.—
	teised liigid	„	30.—
	värvitud, lakitud või vahatud igas jämeduses, tükeldatud erisihituse tarvis . . .	Ülemised liigi järgi	maksud tõstetud 50%.
603 quater B	Ühekordne ja mitmekordne vineer	100 kg br.	106.—
603 quater C	Muud puust teosed	„	56.—

—

No. du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception.	Droits.
198 quinquiès	Consistants dits road oils et brais mous importés sous condition d'emploi fixé par décret	100 kg n.	1,50
318	Amidons (bruts ou imparfaits et autres liquides, en pâtes ou autrement) non parfumés:		
	de froment, d'épeautre ou méteil . . .	„	180.—
	d'autres grains	100 kg b.	150.—
590 bis	Meubles:		
	Fonds de sièges ou dossiers, palmette, banquette, etc. plaqués:		
	Vernis, imprimés, cirés, pyrogravés, sculptés, moulurés ou thermoplastiqués	100 kg b.	130.—
	Autres	„	85.—
Ex 602	Boissellerie:		
	Bobines pour filatures et tissages ayant une longueur ne dépassant pas 10 cm. . . .	„	120.—
	ayant une longueur supérieure à 10 cm. .	„	80.—
	Petites bobines à dévider pour fil à coudre, en bois commun, ni verni ni teinté . .	„	36.—
Ex 603 quater A	Feuilles et feuillets de placages en bois commun, sciés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 2 m/m ainsi qu'en bois des mêmes espèces déroulés ou tranchés de toute épaisseur sans assemblage, planés ou non:		
	non découpés en vue d'une destination particulière:		
	en aulne, peuplier, pitchpin, platane, sapin ou tremble	„	20.—
	autres essences	„	30.—
	peints, vernis ou cirés en toutes essences, découpés en vue d'une destination déterminée	Droits ci-dessus selon l'espèce majorés de 50%.	
603 quater B	Placages et contreplacages	100 kg b.	106.—
603 quater C	Autres ouvrages en bois	„	56.—

——

Allakirjutamise Protokoll.

Artikli II juurde.

Mis puutub käesolevale juurdelisatud nimestikus B esinevasse Prantsuse tollitariifi artiklisse ex 47 (loomulikult konserveeritud, marineeritud või täielikult valmistatud kalad, sealhulgas n.n. „Killod"), Prantsuse Valitsus loeb oma kohuseks tähendada, et temal ei ole võimalik võtta tarvitusele ülaltähendatud artiklis nimetatud etteteatamise tähtaega.

O. Strandman.
Paul-Boncour.
Serre.

Pariisis, 27. aprillil 1933.

Härra President,

Ühenduses tänasel kuupäeval allakirjutatud protokolliga ja kooskõlas oma Valitsuselt saadud juhtnööridega, mul on au teatada Teie Ekstsellentsile järgmist:

Arvestades Eesti-Prantsuse kaubavahetuse mahu vähenemist ja et parandada kaubandusbilanssi mõlema maa vahel, Eesti Valitsus teatab, et ta on valmis jatkama alustatud läbirääkimisi kokkuleppe sõlmimiseks, mil eesmärgiks Eesti-Prantsuse vahelises kaubavahetuses ja võlanõuetes tasakaalu uuesti jaluleseadmine.

Võtke vastu j.n.e. O. Strandman.

Tema Ekstsellents Härra Paul-Boncour,
Endine Peaminister, Välisminister, Pariisis.

Härra Minister,

Tänasel kuupäeval saatsite mulle lahkesti järgmise sisulise kirja:

„Ühenduses tänasel kuupäeval allakirjutatud protokolliga ja kooskõlas oma Valitsuselt saadud juhtnööridega, mul on au teatada Teie Ekstsellentsile järgmist:

Arvestades Eesti-Prantsuse kaubavahetuse mahu vähenemist ja et parandada kaubandusbilanssi mõlema maa vahel, Eesti Valitsus teatab, et ta on valmis jatkama alustatud läbirääkimisi kokkuleppe sõlmimiseks, mille eesmärgiks Eesti-Prantsuse vahelises kaubavahetuses ja võlakohustustes tasakaalu uuesti jaluleseadmine."

Mul on au kinnitada selle teadaande kättesaamist ja ma võtan selle teatavaks oma valitsuse nimel.

Võtke vastu j.n.e. P. Boncour.

Härra Otto Strandman,
Eesti Minister, Pariisis.

Protocole de signature.

Ad Article II.

En ce qui concerne l'article ex 47 du tarif douanier français, figurant à la liste B ci-annexée (poissons conservés au naturel marinés ou entièrement préparés y compris les anchois de l'espèce dite „killo") le Gouvernement français tient à marquer qu'il ne lui sera pas possible de faire jouer le délai de préavis prévu à l'article susvisé.

O. Srandman.
Paul-Boncour.
Serre.

Paris, le 27 Avril 1933.

Monsieur le Président,

Me référant à l'avenant signé ce jour, et conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

En considération de la réduction du volume des échanges commerciaux franco-estoniens, et pour améliorer la balance commerciale entre nos deux pays, le Gouvernement estonien se déclare prêt à poursuivre les pourparlers engagés en vue de la conclusion d'un accord destiné à rétablir l'équilibre des échanges et des créances commerciales entre l'Estonie et la France.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence — O. Strandman.

Monsieur Paul-Boncour,
Ancien Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères
Paris.

Paris, le 27 Avril 1933.

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date de ce jour, m'adresser une lettre ainsi conçue:

„Me référant à l'Avenant signé ce jour, et conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

En considération de la réduction du volume des échanges commerciaux franco-estoniens, et pour améliorer la balance commerciale entre nos deux pays, le Gouvernement estonien se déclare prêt à poursuivre les pourparlers engagés en vue de la conclusion d'un accord destiné à rétablir l'équilibre des échanges et des créances commerciales entre l'Estonie et la France."

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication dont je prends acte au nom de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Otto Strandman, — Paul-Boncour.
Ministre d'Estonie
à Paris.

Vabariigi Valitsuse otsus 7. juulist 1933.

Maksma panna Eesti-Leedu kaubandusliku kokkuleppe muutmise protokoll 17. maist 1933, arvates Välisministri poolt kindlaksmääratavast päevast.

Kohtu- ja siseministrile ülesandeks teha Riigi Teatajas avaldada eelpoolnimetatud protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Riigivanem J. Tõnisson.

Välisminister A. Piip.

Riigisekretär K. Terras.

*) (RT 61 — 1933).

PROTOKOLL.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, esindatud vastavalt

Hra A. Rei, Eesti Välisministriga,

ja

Hra B. Dailidé, Leedu Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministriga Tallinnas, leppisid kokku järgnevas:

Kaunases 15. jaanuaril 1931 vahetatud nootide, mis moodustavad Eesti-Leedu vahelise ajutise kaubandusliku kokkuleppe, kolmas lõige, samuti nimestikud A ja B selle kokkuleppe juures tühistatakse, ilma et see tühistamine mõjuks kokkuleppe kõigile teistele eeskirjadele, mis jäävad jõusse.

Käesolev Protokoll astub jõusse päeval, mis järgneb teadaannete vahetamisele protokolli kinnitamise kohta vastavate riikide kompetentsete võimude poolt.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale Protokollile.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 17. mail 1933.

A. Rei.

Br. Dailidé.

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Gouvernement de la République Lithuanienne, représentés respectivement par

M. A. Rei, Ministre des Affaires Etrangères d'Estonie,

et

M. B. Dailidé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lithuanie à Tallinn, sont tombés d'accord sur ce qui suit:

Le troisième alinéa des notes échangées à Kaunas le 15. janvier 1931 et constituant l'accord commercial provisoire entre l'Estonie et la Lithuanie, ainsi que les listes A et B annexées à cet accord, sont abolis sans que cette abolition porte atteinte à la validité de toutes les autres dispositions de l'accord lesquelles resteront en vigueur.

Le présent protocole entrera en vigueur le jour suivant l'échange des notifications communiquant son approbation par les autorités compétentes des Etats respectifs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 17 mai 1933.

A. Rei.

Br. Dailidé.

Vabariigi Valitsuse otsus 14. juulist 1933.

1. Põhjenedes Riigikogu poolt 28. juunil 1933 vastu võetud seadusel (RT 57—1933 art. 446) Mõne välisriigiga sõlmitud kaubanduslikkude kokkulepete muutmise protokollide esialgselt maksmapaneku kohta, otsustada esialgselt panna maksma nootidevahetusega Briti Valitsusega sõlmitav kokkulepe, arvates 7. päevast peale nootidevahetuse teostamist.

2. Kohtu- ja siseministrile ülesandeks teha avaldada Riigi Teatajas Eesti-Briti kaubanduse hõlbustamise kohta käivate nootide ingliskeelsed tekstid ühes eestikeelse tõlkega nii pea kui selle tekst peale nootidevahetuse teostamist temale Välisministri poolt esitatakse.

Riigivanem J. Tõnisson.

Välisminister A. Piip.

Riigisekretär K. Terras.

---

*) (RT 62 — 1933).

No. N 5227/1/63

Foreign Office S.W.1.
15. juulil 1933.

Härra,

Mul on au Teile teatada, et Tema Majesteedi Valitsus Suur Britannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigis, soovides saavutada kokkuleppe Eesti Valitsusega mõlema maa vahelise kaubanduse suuremaks hõlbustamiseks, on valmis sõlmima Eesti Valitsusega kokkuleppe järgmistel tingimustel:

1. Käesoleva kokkuleppe kestvusel iga ülesütlemise teadaanne, mis tehtud Tema Majesteedi poolt Ühendatud Kuningriigi suhtes või Eesti Vabariigi poolt Tallinnas 18. jaanuaril 1926 nende lepinguosaliste vahel allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingu artikli 30 põhjal, vajab jõusseastumiseks kaheteist kuu asemel viisteist kuud.

2. a) Tema Majesteedi Valitsus Ühendatud Kuningriigis kohustub mitte reguleerima Eestist pärit peekoni, sinkide, või ja munade sisseveo hulka Ühendatud Kuningriigisse muidu kui siis, kui see reguleerimine võiks olla vajaline, et kindlustada samade või analoogiliste omamaa saaduste turustamise korraldamise kava või kavade edukat elluviimist. Sarnase sisseveo reguleerimise maksmapaneku korral kõigi nende saaduste või nendest mõne suhtes, järgmised eeskirjad on maksvad, niipalju kui nad võiksid olla kohaldatavad.

b) Tema Majesteedi Valitsus Ühendatud Kuningriigis määrab igal sarnasel juhul Eestile õiglase osa lubatud välississeveost arvestades nende ainete üldise välississeveo suhet Eesti poolt viimaste aastate jooksul teostatud sisseveoga. Eestile osa määramine teostatakse samal alusel ja mitte vähem soodsail tingimustel kui teistele välismaadele.

c) Tema Majesteedi Valitsus Ühendatud Kuningriigis deklareerib, et ta ei reguleeri sunduslikult Eestist pärit peekoni, sinkide, või ja munade sissevedu Ühendatud Kuningriiki ilma varem Eesti Valitsusele võimalust andmata rääkida läbi Eestile määratud osa kohta kindlustuseks, et see on määratud kooskõlas ülemise lubadusega.

d) On kokku lepitud, et eelmises alalõikes b) väljendis „välismaad" tähendab maid, mis ei moodusta Briti riigi osa, või Briti kaitse või susereensuse all olevat territooriumi, või territooriumi, mille kohta Briti riigi mõne osa valitsusel on mandaadiõigus, ning väljendis „välississevedu" tähendab sissevedu välismailt, mis nii defineeritud.

3. Eesti Valitsus kohustub Ühendatud Kuningriigis soolatud või suitsetatud ja sealt väljaveetud heeringate suhtes:

a) Et sarnaste heeringate sisseveol Eestisse ei võeta muud või kõgemat maksu või koormatist kui tollimaks Ekr. 0,022 brutto kg-lt.

No. N 5227/1/63. Foreign Office, S.W.1.
15th July, 1933.

Sir,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being desirous of coming to an agreement with the Estonian Government for the purpose of further facilitating trade between the two countries, are prepared to conclude an agreement with the Estonian Government on the following terms:

(1) During the currency of this agreement any notification of denunciation given in respect of the United Kingdom by His Majesty, or by the Estonian Republic under Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation between these Parties signed at Tallinn on the 18th January, 1926, shall require fifteen months instead of twelve months to take effect.

(2) (a) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of the imports into the United Kingdom of bacon and hams, butter or eggs, the produce of Estonia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or of related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, the following provisions shall have effect in so far as they may be applicable.

(b) His Majesty's Government in the United Kingdom will, in any such event, allot to Estonia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the proportion of total foreign imports of those products which has been supplied by Estonia in recent years. Allocations to Estonia will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to other foreign countries.

(c) His Majesty's Government in the United Kingdom declare that they will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of bacon and hams, or butter or eggs, the produce of Estonia, without first giving the Estonian Government an opportunity of duscussing any allocation to Estonia with a view to securing that it is made in accordance with the above assurance.

(d) It is understood that the term „foreign countries" in the preceding sub-paragraph (b) means countries not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations, and the term „foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

(3) The Estonian Government undertake in respect of herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom:

(a) That no duty or charge other or higher than the import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross shall be levied on the importation of such herrings into Estonia.

b) Et nii Eestisse sisse vedada lubatud heeringate hulk on piiramatu.

c) Et (välja arvatud eelnimetatud Ekr. 0,022 tollimaksu võtmine brutto kg-lt) nimetatud heeringate müük Eestis teostub vaba ja ausa võistluse tingimustes heeringatega, mis püütud Eesti laevade poolt või soolatud või suitsetatud Eestis, ja neid viimasena nimetatud heeringaid ei asetata soodsamasse olukorda kui eelnimetatuid juurdemaksude või mõnel muul viisil.

4. Mõlemad Valitsused kohustuvad pidama silmas kaubandusbilanssi Ühendatud Kuningriigi ja Eesti vahel, ning Eesti Valitsus tunnustab, et on mõlema maa huvides parandada, niipalju kui võimalik, praegust ebavõrdsust selles bilansis, suurendades Eestis Ühendatud Kuningriigi loodus- või tööstussaaduste müüki.

5. Käesolev kokkulepe astub jõusse seitse päeva peale käesoleva noodi kuupäeva. Eelmistes lõigetes kindlaksmääratud mõlemapoolsed kohustused jäävad jõusse üheks aastaks arvates sellest kuupäevast ja seda üheaastalist perioodi loetakse käesoleva kokkuleppe maksvuse kestvuseks.

Kui Eesti Valitsus on nõus võtma vastu neid ettepanekuid, siis see noot ja Teie vastus, mis kinnitab nende ettepanekute vastuvõtmist, moodustavad vastavalt kokkuleppe mõlema Valitsuse vahel.

Mul on au olla,
suurima lugupidamisega,
Härra,
Teie alandlik teener
(Välisministri eest)
(allkiri) Laurence Collier.

Härra Oskar Kallas,
jne. jne. jne.

(b) That the quantity of such herrings permitted to be imported into Estonia shall be unrestricted.

(c) That (apart from the levy of the aforesaid import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross) the sale in Estonia of the said herrings shall take place under conditions of free and fair competition with herrings caught by Estonian vessels or salted or cured in Estonia, and the latter herrings shall not be placed in any more favourable position than the former by subsidies or in any other manner.

(4) Both Governments undertake to keep in view the balance of trade between the United Kingdom and Estonia, and the Estonian Government recognise that it is in the interest of both countries that the present disparity in that balance should be readjusted as far as possible by the increase of the sales in Estonia of goods the produce or manufacture of the United Kingdom.

(5) This agreement shall come into operation seven days after the date of this Note. The undertakings on either side set out in the preceding paragraphs shall remain in force for one year from that date, and the currency of the agreement shall be deemed to be the said period of one year.

2. If the Estonian Government are prepared to accept these proposals, this note and a reply from you notifying their acceptance will constitute an agreement between the two Governments accordingly.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Sir,
Your obedient Servant,
(For the Secretary of State)
(signature) Laurence Collier.

Monsieur Oskar Kallas,
etc., etc., etc.

No. 128-S/167. London S.W.7.
15. juulil 1933.

Härra,

Ühenduses Teie noodiga 15. juulist 1933, milles mulle teatatakse, et Tema Majesteedi Valitsusel Suur Britannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigis on soov saavutada kokkulepet Eesti Valitsusega mõlema maa vahelise kaubanduse suuremaks hõlbustamiseks, on mul au teatada, et Eesti Valitsus võtab vastu Tema Majesteedi Valitsuse ettepanekud ja kinnitab järgmist:

1. Käesoleva kokkuleppe kestvusel iga ülesütlemise teadaanne, mis tehtud Tema Majesteedi poolt Ühendatud Kuningriigi suhtes või Eesti Vabariigi poolt Tallinnas 18. jaanuaril 1926 nende lepinguosaliste vahel allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingu artikli 30 põhjal, vajab jõusseastumiseks kaheteist kuu asemel viisteist kuud.

2. a) Tema Majesteedi Valitsus Ühendatud Kuningriigis kohustub mitte reguleerima Eestist pärit peekoni, sinkide, või ja munade sisseveo hulka Ühendatud Kuningriigisse muidu kui siis, kui see reguleerimine võiks olla vajaline, et kindlustada samade või analoogiliste omamaa saaduste turustamise korraldamise kava või kavade edukat elluviimist. Sarnase sisseveo reguleerimise maksmapaneku korral kõigi nende saaduste või nendest mõne suhtes, järgmised eeskirjad on maksvad, niipalju kui nad võiksid olla kohaldatavad.

b) Tema Majesteedi Valitsus Ühendatud Kuningriigis määrab igal sarnasel juhul Eestile õiglase osa lubatud välississeveost arvestades nende ainete üldise välississeveo suhet Eesti poolt viimaste aastate jooksul teostatud sisseveoga. Eestile osa määramine teostatakse samal alusel ja mitte vähem soodsail tingimustel kui teistele välismaadele.

c) Tema Majesteedi Valitsus Ühendatud Kuningriigis deklareerib, et ta ei reguleeri sunduslikult Eestist pärit peekoni, sinkide, või ja munade sissevedu Ühendatud Kuningriiki ilma varem Eesti Valitsusele võimalust andmata rääkida läbi Eestile määratud osa kohta kindlustuseks, et see on määratud kooskõlas ülemise lubadusega.

d) On kokku lepitud, et eelmises alalõikes b) väljendis „välismaad" tähendab maid, mis ei moodusta Briti riigi osa, või Briti kaitse või susereensuse all olevat territooriumi, või territooriumi, mille kohta Briti riigi mõne osa valitsusel on mandaadiõigus, ning väljendis „välississevedu" tähendab sissevedu välismailt, mis nii defineeritud.

3. Eesti Valitsus kohustub Ühendatud Kuningriigis soolatud või suitsetatud ja sealt väljaveetud heeringate suhtes:

a) et sarnaste heeringate sisseveol Eestisse ei võeta muud või kõrgemat maksu või koormatist kui tollimaks Ekr. 0,022 brutto kg-lt.

122-S/167. London, S.W.7.
15th July, 1933.

Sir,

With reference to your Note of the 15th July, 1933, informing me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are desirous of coming to an agreement with the Estonian Government for the purpose of further facilitating trade between the two countries, I have the honour to state that the Estonian Government accept the proposals of His Majesty's Government, and agree as follows:

(1) During the currency of this agreement any notification of denunciation given by the Estonian Republic, or in respect of the United Kingdom by His Majesty under Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation between these Parties signed at Tallinn on the 18th January, 1926, shall require fifteen months instead of twelve months to take effect.

(2) (a) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of the imports into the United Kingdom of bacon and hams, butter or eggs, the produce of Estonia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or of related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, the following provisions shall have effect in so far as they may be applicable.

(b) His Majesty's Government in the United Kingdom will, in any such event, allot to Estonia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the proportion of total foreign imports of those products which has been supplied by Estonia in recent years. Allocations to Estonia will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to other foreign countries.

(c) His Majesty's Government in the United Kingdom declare that they will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of bacon and hams, or butter or eggs, the produce of Estonia, without first giving the Estonian Government an opportunity of discussing any allocation to Estonia with a view to securing that it is made in accordance with the above assurance.

(d) It is understood that the term „foreign countries" in the preceding sub-paragraph (b) means countries not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations, and the term „foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

(3) The Estonian Government undertake in respect of herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom:

(a) That no duty or charge other or higher than the import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross shall be levied on the importation of such herrings into Estonia.

b) Et nii Eestisse sissevedada lubatud heeringate hulk on piiramatu.

c) Et (välja arvatud eelnimetatud Ekr.0,022 tollimaksu võtmine brutto kg-lt) nimetatud heeringate müük Eestis teostub vaba ja ausa võistluse tingimustes heeringatega, mis püütud Eesti laevade poolt või soolatud või suitsetatud Eestis, ja neid viimasena nimetatud heeringaid ei asetata soodsamasse olukorda kui eelnimetatuid juurdemaksude või mõnel muul viisil.

4. Mõlemad Valitsused kohustuvad pidama silmas kaubandusbilanssi Ühendatud Kuningriigi ja Eesti vahel, ning Eesti Valitsus tunnustab, et on mõlema maa huvides parandada, niipalju kui võimalik, praegust ebavõrdsust selles bilansis, suurendades Eestis Ühendatud Kuningriigi loodus- või töötussaaduste müüki.

5. Käesolev kokkulepe astub jõusse seitse päeva peale käesoleva noodi kuupäeva. Eelmistes lõigetes kindlaksmääratud mõlemapoolsed kohustused jäävad jõusse üheks aastaks arvates sellest kuupäevast ja seda üheaastalist perioodi loetakse käesoleva kokkuleppe maksvuse kestvuseks.

Mul on au olla,
suurima lugupidamisega,
Härra,
Teie alandlik teener
(allkiri) O. Kallas.

Väga auväärne Sir John Simon,
G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
Tema Majesteedi Välisasjade Pea-Riigisekretär,
Välisamet.
London, S.W.1.

(b) That the quantity of such herrings permitted to be imported into Estonia shall be unrestricted.

(c) That (apart form the levy of the aforesaid import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross) the sale in Estonia of the said herrings shall take place under conditions of free and fair competition with herrings caught by Estonian vessels or salted or cured in Estonia, and the latter herrings shall not be placed in any more favourable position than the former by subsidies or in any other manner.

(4) Both Governments undertake to keep in view the balance of trade between the United Kingdom and Estonia, and the Estonian Government recognise that it is in the interest of both countries that the present disparity in that balance should be readjusted as far as possible by the increase of the sales in Estonia of goods the produce or manufacture of the United Kingdom.

(5) This agreement shall come into operation seven days after the date of this Note. The undertakings on either side set out in the preceding paragraphs shall remain in force for one year from that date, and the currency of the agreement shall be deemed to be the said period of one year.

I have the honour to be,
With the highest consideration,
Sir,
Your obedient Servant,
(Sgd.) O. Kallas.

The Right Hon. Sir John Simon,
G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
His Majesty's Principal Secretary on State
for Foreign Affairs,
Foreign Office,
London, S.W.1.

Eesti-Prantsuse vahelise 1929 a. 15. märtsi kaubanduskonventsiooni muutmisprotokoll.

1) Kinnitada Pariisis 27. juulil 1933 allakirjutatud Eesti-Prantsuse 1929 a. 15. märtsi kaubanduskonventsiooni muutmisprotokoll, volitades Välisministrit sellest kinnitamisest teatama Prantsuse Valitsusele vastavalt protokolli artikli IV eeskirjadele;

2) teha Kohtu- ja siseministrile ülesandeks avaldada Riigi Teatajas protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Riigivanem J. Tõnisson.

Välisminister A. Piip.

Riigisekretär K. Terras.

Ex bibl. univ. Tart.

*) (RT 65—1933).

Eesti-Prantsuse vahelise 1929 a. 15. märtsi kaubanduskonventsiooni muutmisprotokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Prantsuse Vabariigi Valitsus, soovides hõlbustada Eesti-Prantsuse kaubavahetuses tasakaalu jaluleseadmist, on otsustanud lubada oma vastavatele sissevedudele järgmised soodustused:

Artikkel I.

Veinide ja alkoholiste jookide kohta käivad 1933 a. 27. aprilli muutmisprotokolli eeskirjad asendatakse järgmiste eeskirjadega, mis jäävad jõusse käesoleva muutmisprotokolli terveks kestvuseks:

Eesti Valitsus lubab neid aineid sisse vedada alamaltähendatud tollimäärade alusel:

Eesti tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Tollimäärad kuldfrankides kg br.
Ex 27 — 1 b)	Arrak, armanjak, konjak, rumm vaatides	1.60
Ex 27 — 2 b)	Arrak, armanjak, konjak, rumm pudelites või muudes nõudes peale vaatide, kuni 50° Gay-Lussac alkoholi sisaldavusega	2.15
Ex 27 — 2 c)	Arrak, armanjak, konjak, rumm pudelites või muudes nõudes peale vaatide, üle 50° Gay-Lussac alkoholi sisaldavusega	3.20
28 — 1 a)	Igasugused veinid vaatides, alkoholi sisaldavusega, mis võrdne või alla 16°	0.55
28 — 2 a)	Mittevahuveinid pudelites	0.67
28 — 2 b)	Vahuveinid	0.75

Artikkel II.

Ilma et see riivaks 1933 a. 27. aprilli muutmisprotokolli või eelmisi eeskirju, Eesti Valitsus peale selle annab 33% tariifilise alanduse tollimääradest, mis tähendatud nimetatud muutmisprotokolli lisas A, osa I, osa II.

Artikkel III.

Käesoleva muutmisprotokolli maksmapanemisest alates ning võttes tarvitusele kursi vahede tasandamise lisamaksu kohta käiva 1931 a. 1. augusti dekreedi artikkel II eeskirju, täiendatud ja muudetud 1931 a. 9. detsembri dekreedi artiklitega 2 ja 3, see lisamaks kaotatakse Prantsuse Valitsuse poolt sisseveo suhtes Eestist niihästi Prantsusmaal kui assimileeritud asumaadel.

Peale selle mõlemad Valitsused, arvestades asjaolu, et praegu Eesti ja Prantsuse vääringute suhe on $^{440}/_{100}$ (üks kroon = fr. 4.40), lepivad kokku, et nad ei pane oma vastavate sissevedude kohta maksma kursi tasandamise lisamaksu, niikaua kuni see suhe jääb püsima. Need eeskirjad jäävad maksma

Avenant a la convention commerciale du 15 mars 1929 entre l'Estonie et la France.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Gouvernement de la République Française, désireux de faciliter le rétablissement de l'équilibre des échanges franco-estoniens ont décidé d'accorder à leurs importations respectives les avantages ci-après:

Article I.

Les dispositions de l'Avenant du 27. avril 1933 relatives aux vins et spiritueux seront remplacées par les dispositions suivantes qui resteront en vigueur pendant toute la durée du présent Avenant:

Le Gouvernement estonien admettra ces produits au bénéfice des droits ci-dessous indiqués:

No du tarif estonien	Désignation des marchandises	Droits applicables en francs-or. le kg. brut.
Ex 27 — 1 b)	Arraks, armagnacs, cognacs, rhums en fûts	1.60
Ex 27 — 2 b)	Arraks, armagnacs, cognacs, rhums en bouteilles, ou en récipients autres que fûts d'une teneur alcoolique allant jusqu'à 50° Gay-Lussac	2.15
Ex 27 — 2 c)	Arraks, Armagnacs, cognacs, rhums en bouteilles ou en récipients autres que fûts, d'une teneur alcoolique supérieure à 50° Gay-Lussac	3.20
28 — 1 a)	Vins de toutes sortes, en fûts, ayant une teneur alcoolique égale ou inférieure à 16°	0.55
28 — 2 a)	Vins non mousseux en bouteilles	0.67
28 — 2 b)	Vins mousseux	0.75

Article II.

En outre le Gouvernement estonien, sans préjudice des dispositions de l'Avenant du 27. Avril 1933 et de celles qui précèdent, accordera une réduction tarifaire de 33% sur le montant des droits de douane indiquée dans l'Annexe A, 1° Partie, 2° Partie du dit Avenant.

Article III.

A partir de la mise en vigueur du présent Avenant, et en application des dispositions de l'Article II du Décret du ler août 1931 complété et modifié par les articles 2 et 3 du Décret du 9 Décembre 1931, concernant la surtaxe compensatrice de l'écart des changes, cette surtaxe est supprimée par le Gouvernement français à l'égard des importations estoniennes, tant en France que dans les colonies assimilées.

En outre, les deux Gouvernements, considérant que les monnaies estoniennes et françaises sont actuellement dans le rapport de $^{440}/_{100}$ (1 couronne = Fr. 4.40) conviennent de ne point soumettre leurs importations respectives au jeu de la surtaxe compensatrice de change, tant que cette proportion sera maintenue. Ces dispositions s'appliqueront également au cas où, par

samuti ka juhul kui ühe või teise vääringu devaloriseerimise tõttu see suhe peaks muutuma proportsioonis, mis ei ületa 20%.

On kokku lepitud, et juhul kus see proportsioon ületatakse või kui ühe maa kaupade kohta pannakse nende sisseveol teisele maale maksma tasandav lisamaks, see abinõu laiendatakse samades tingimustes kõigi teiste maade kaupadele, millised maad asuvad samasuguses rahanduslikus olukorras.

Artikkel IV.

Käesolev protokoll astub jõusse kolm päeva pärast seda, kui tema kinnitamisest Eesti Valitsuse poolt on teatatud Prantsuse Valitsusele.

Kuigi käesolev akt moodustab 1929 a. 15. märtsi konventsiooni muutmisprotokolli, võib ta ülesöelda lahus nimetatud konventsioonist, teatades sellest kolm kuud ette.

Selle tõenduseks vastavalt volitatud täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale muutmisprotokollile ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Pariisis, kahes eksemplaris, 27. juulil 1933.

(L.S.) O. Strandman.

(L.S.) Paul-Boncour.

(L.S.) Serre.

suite de la dévalorisation de l'une ou de l'autre monnaie, les termes de ce rapport seraient altérés dans une proportion qui n'excèderait pas 20%.

Il est entendu, qu'au cas où cette proportion serait dépassée et où les marchandises de l'un des pays seraient soumises à une surtaxe compensatrice à l'importation dans l'autre, cette mesure serait étendue, dans les mêmes conditions aux marchandises de tous les pays placés dans la même situation monétaire.

Article IV.

Le présent Avenant entrera en vigueur 3 jours après que sa ratification par le Gouvernement estonien aura été notifiée au Gouvernement français.

Bien que cet Acte constitue un Avenant à la Convention du 15 Mars 1929, il pourra être dénoncé indépendamment de ladite Convention après préavis de 3 mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 27 juillet 1933.

(L.S.) O. Strandman.

(L.S.) Paul-Boncour.

(L.S.) Serre.

Eesti-Poola vahelise veterinaarkonventsiooni ja selle lõpp-protokolli kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Poola vaheline veterinaarkonventsioon ja selle lõpp-protokoll, mõlemad kirjutatud alla Tallinnas 26. septembril 1933.

§ 1. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni ja selle lõpp-protokolli prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär J. Loosalu.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) (RT 88—1933).

Veterinaarkonventsioon Eesti ja Poola vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Poola Vabariigi President, soovides korraldada ühelt kummastki maast pärit loomade ja nende saaduste transiiti läbi teise maa, on otsustanud sõlmida konventsiooni ja on määranud sel otstarbel oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Ants Piip'i, Välisministri, ja

Poola Vabariigi President:

Härra Jan Starzewski, Poola Chargé d'Affaires'i Tallinnas,

kes, pärast oma hääs ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist, on leppinud kokku järgnevais eeskirjades.

Artikkel 1.

Ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumilt päritolevate elusloomade nende saaduste kui ka nakkushaigust kanda võivate ainete ja esemete transiit läbi teise lepinguosalise territooriumi piiratakse kindlatele piiripunktidele.

Lepinguosalised teevad enne käesoleva konventsiooni maksmapanemist üksteisele teatavaks nende tollipunktide nimestiku, mis avatud loomade ja nende saaduste, kui ka nakkushaigusi kanda võivate ainete ja esemete transiidiks. Nemad kohustuvad seal korraldama nii sanitaar kui ka kaubanduslikke nõudeid rahuldava asjaajamise. Nemad teevad üksteisele samuti õigel ajal teatavaks muudatused, mis tähendatud nimestikus ette on võetud.

Artikkel 2.

Artikkel esimeses tähendatud loomade hulka kuuluvad hobused, eeslid ja nende risted, veised, lambad, kitsed, sead ja sulgloomad.

Artikkel 3.

Ülevaltähendatud artikkel 2 nimetatud loomade ja nende saaduste kui ka nakkushaigusi edasikanda võivate ainete ja esemete transiidiks ei ole tarvis transiitriigilt mingisugust eel- või eriluba.

Teistliiki elusloomade transiidiks on transiitriigilt tarvis nõutada eriluba.

Artikkel 4.

Transiitelusloomad alluvad piiril veterinaararsti järelevaatusele.

Loomadel peab kaasas olema päritolu- ja tervisetunnistus, milledes tähendatud loomade päritolu koht ja sihtkoht.

Tunnistus (vorm. nr. 1) peab sisaldama kas riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti attestatsiooni, et loomad on leitud olevat terved ja pealelaadimise momendil ilma igasuguse nakkava haiguseta ja et ei ole olnud nii päritolu kogukonnas kui ka selle naaberkogukondades samuti ka kas raudteele või laevale laadimise kohani läbistatud kohtades:

Convention vétérinaire entre l'Estonie et la Pologne.

Le Chef de la République d'Estonie et le Président de la République de Pologne, désireux de régler la question du transit des animaux et de leurs produits provenant de l'un des deux pays à travers l'autre, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Ants Piip, Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Jan Starzewski, Chargé d'Affaires de Pologne à Tallinn,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le transit par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes des animaux, de leurs produits ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, de provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sera limitée à certains points de la frontière.

Les Parties contractantes se communiqueront, avant la mise en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts au transit des animaux et de leurs produits bruts ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse. Elles s'engagent à y organiser le Service de manière à donner satisfaction aux exigences vétérinaires et aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, en temps utile, les modifications apportées à ladite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article premier comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisement, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que les volailles.

Article 3.

Le transit des animaux visés à l'article 2 ci-dessus et de leurs produits, ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable ou spéciale de la part de l'Etat du transit.

Le transit des animaux vivants des autres espèces devra faire l'objet d'une autorisation spéciale de l'Etat du transit.

Article 4.

Les animaux en transit seront soumis à la frontière à une visite faite par un médecin vétérinaire.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat (modèle no. 1) doit contenir l'attestation d'un médécin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, que les animaux ont été trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment de l'embarquement, et qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes avoisinantes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau:

a) vähemalt möödunud 6 kuu jooksul — veiste katku ja veiste kopsutaudi;

b) vähemalt möödunud 40 päeva jooksul — kargtaudi, sigade katku, sigade tüüfust ja paratüüfust, sigade kopsutaudi ja lammaste rõugeid;

c) vähemalt möödunud 21 päeva jooksul — suu- ja sõrataudi ja lindude katku; ei ühtegi veiste kopsutaudi, suu- ja sõrataudi, lammaste rõugete, sigade katku, kargtaudi, sigade tüüfuse ja paratüüfuse, sigade kopsutaudi ja lindude katku juhtu. Need kitsendused on piiratud iga haiguse suhtes seda vastuvõtva loomatõuga.

Põrnataudi, kohiseva muhutaudi, tatitaudi, sigade punataudi, veiste ja põtrade taudi ja sigade kopsutaudi, samuti marutaudi üksikjuhud ei takista tunnistuse väljaandmist, väljaarvatud need loomad, mis on pärit väljaveomaa veterinaarmääruste kohaselt veterinaarkontrollile alluvatest lautadest ja kohtadest.

Kärnataudi kindlakstegemine lammaste ja kitsede juures ei takista tunnistuse väljaandmist kabiloomadele ja ümberpöördult.

Kabiloomade ja veiste tunnistused on individuaalsed, lammaste, kitsede, sigade, samuti kui sulgloomade tunnistused on kollektiivsed. Kollektiivtunnistustele võib märkida ainult üht liiki ühele isikule kuuluvaid ja ainsas saadetises ühte kohta määratud loomi; tunnistused peavad olema küllalt täielikud, et ära hoida loomade vahetamist.

Tunnistusi ei või välja anda üle kolme päeva (väljaandmise päev välja arvatud) enne saadetise teeleminekut. Vedu peab teostuma ilma peatuseta. Transpordi katkemisel vis majori põhjusel märgib päritolu- või transiitriigi või riigi poolt selleks volitatud loomaarst päritolu- ja tervisetunnistuse teisele küljele klauseli, mis koostatud käesolevale konventsioonile juurdelisatud vorm nr. 2 kohaselt.

Ühe saadetise loomi peab transiitriigi piiril ühekorraga esitama sanitaarveterinaar ülevaatusele. Erandi sellest moodustab looma lõppemine õnnetuse läbi, mis ühe Kõrge Lepinguosalise sanitaar-veterinaar ametivõimu poolt kindlaks tehtud ja selle poolt päritolu- ja tervisetunnistusel atesteeritud.

Veo kestvus määratakse kindlaks kas veokirjade või laevapaberite järgi.

Artikkel 5.

Transiidina veetavad liha, rasv, sulatatud searasv ja igatseltsi prepareeritud lihasaadused alluvad transiitriigi piiril veterinaarkontrollile.

Lihal ja prepareeritud lihasaadetistel peab olema kaasas päritolu- ja puhtusetunnistus vastavalt käesolevale konventsioonile juurdelisatud vormile nr. 3, mis tõendab, et need on eranditult saadud loomadelt, mis on enne ja pärast tapmist järele vaadatud riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti poolt, kes on tunnistanud selle liha terveks, ilma tingimusteta inimtoiduks kõlbulikuks ja prepareerituks ning käitletuks kõigi hügieeniliste nõuete kohaselt. Sealiha ja sealiha saaduste jaoks peab tunnistus veel tähendama, et trihinoskoobiline katse on annud negatiivse tulemuse.

Lihad märgitakse templiga, millest äratõmme on saadetisel kaasasoleval

a) depuis au moins 6 mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés;

b) depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée;

c) depuis au moins 21 jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire; ni aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'entérite infectieuse, de septicémie de porc et de peste aviaire. Ces restrictions sont limitées pour chaque maladie aux espèces réceptives.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactéridien, de charbon emphysémateux ou symptomatique, de morve, de rouget du porc, de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, ni de la rage, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des localités soumis au contrôle vétérinaire d'après les règlements vétérinaires du pays d'exportation.

La constatation de la gale chez les animaux des espèces ovine et caprine n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice-versa.

Pour les solipèdes et les bovidés, les certificats seront individuels, pour les animaux des espèces ovine, caprine, porcine, ainis que pour les volailles les certiffcats seront collectifs. Les certificats collectifs ne pourront comprendre que des animaux de même espèce appartenant à une seule personne, destinés à une même localité et compris dans un même transport; ils devront contenir des indications suffisantes pour empêcher toute substitution d'animaux.

Les certificats ne devront pas être délivrés plus de trois jours avant la mise en route non compris le jour de la délivrance. Le transport devra être effectué sans interruption. En cas de rupture de chargement pour cause de force majeure le médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat du pays d'origine ou du pays de transit, notera au verso du certificat respectif d'origine et de santé une clause établie au modèle no. 2 joint à la présente Convention.

Les animaux d'un convoi doievnt être présentés en totalité à la visite sanitaire vétérinaire à la frontière du pays de transit. Exception sera faite en cas de mort accidentelle constatée par les autorités vétérinaires de l'une des Hautes Parties contractantes et attestée par elles sur le certificat d'origine et de santé.

La durée du voyage est établie d'après la lettre de voiture ou les papiers de bord.

Article 5.

La viande, les graisses, les saindoux et toutes les préparations de viande en transit seront soumises à la frontière de l'Etat de transit au contrôle vétérinaire.

Les viandes et préparations de viandes doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité conforme au modèle no. 3 joint à la présente Convention attenstant qu'elles proviennent exclusivement d'animaux soumis, avant et après l'abatage, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, qui aura déclaré ces viandes saines, propres à la consommation humaine sans conditions, préparées et manipulées suivant toutes les règles de l'hygiène. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichinosceptique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Les viandes seront marquées avec une estampille reproduite sur le

tunnistusel. Iga tunnistus peab käima ainult ühelt loomaliigilt ja ühe päritoluga liha kohta, mis kuulub ühele omanikule ja on ühele saajale adresseeritud.

Väljalõikamiste, servaskestade kõrvaldamiste, samuti kui normaalselt juurdekuuluvate ganglioonide eemaldamiste järelduseks on igal juhul vastava liha tagasisaatmine.

Värske või külmetuse teel konserveeritud liha tuleb transiitmaa veterinaarkontrollile esitada vastavalt järgmistele tingimustele:

a) veise liha: nülitud või nülgimata loomakehad, tervelt või jaotatud poolteks või neljandikkudeks;

b) lamba ja kitse liha: nülitud või nülgimata loomakehad tervelt või lahutatud poolteks;

c) sealiha: terved loomakehad või jaotatud poolteks, pekiga või ilma; pekki võib transporteerida eraldi.

Artikkel 6.

Loomatooressaaduseid võib transiitriigi piiril alistada veterinaarkontrollile; neil olgu kaasas riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti poolt välja antud tunnistus, mille vorm (nr. 4) on käesolevale konventsioonile juurde lisatud ja mis võimaldab produktide indentifitseerimist ja tõendab, et nad on pärit loomadelt, mis vabad inimestele ja loomadele ülekantavatest haigustest.

Tunnistust ei nõuta nende saaduste kohta, milliste ümbertöötamist tuleb lugeda küllaldast profülaktilist kindlustust pakkuvaks (kuivatamine, soolamine, käsitamine arseeniga j.n.e., antiseptiline pesemine, autamine, desinfektsioon). On lubatud transiidiks ilma tunnistuseta ja ilma alistamata veterinaarpolitseilistele kitsendustele: sulatatud rasv, denatureeritud sulatatud rasva jäänused; lubjaga läbiimbutatud või tööstuslikult pestud vill; villa jäänused ja vill, mis saadud parkimistöökodadest; igat seltsi kinnistesse kottidesse pakitud suled; soolikad, kõrid, maod, põied, kuivatatud või soolatud sõrad, kui need vastavate nõuete kohaselt pakitud või pandud kinnistesse kastidesse või vaatidesse; metsloomade nahad; lubjaga töötletud nahkade jäänused; seaharjased ja loomakarvad täiesti kuivatatud, keedetud või lubjaga impregneeritud (saba, lakk j.n.e.); sarved, kabjad, sõrad, kondid, kõik ilma rasvata, keedetud või kuivatatud, ilma pehmete osadeta; tööstusele määratud riiete jäänused; munad, piim ja piimasaadused.

Artikkel 7.

Transiitloomade saadetisel peab kaasas olema sihtmaa sisseveoluba või järgmise transiitriigi transiitluba, mis tõendavad, et sihtmaa või järgmine transiitmaa kohustuvad mitte mingil juhul loomi tagasi saatma, või vähemalt, et nad pole endile võtnud kohustust ühelgi juhul tagasi saata loomi, loomasaadusi või asju, mis nakkavat haigust edasi võiksid anda.

Värske konserveeritud või prepareeritud liha ja haigust edasi anda võivate ainete ja esemete transiit ühe lepinguosalise territooriumilt läbi teise lepinguosalise territooriumi on lubatud raudteel, kinnistes ja plombeeritud

certificat accompagnant l'envoi. Chaque certificat devra s'appliquer à de viandes d'une même espèce animale et d'une même origine appartenant au même propriétaire et expédiées à un même destinataire.

Les excisions, le grattage de séreuses ainsi que l'enlèvement des ganglions normalement adhérents entrainent, en tous les cas, le refoulement des viandes respectives.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire du pays de transit dans les conditions suivantes:

a) viande de boeuf: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ou par quartiers;

b) viande de mouton et de chèvre: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;

c) viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard; celui-ci peut être transporté séparément.

Article 6.

Les produits animaux bruts frais pourront être soumis par l'Etat de transit au contrôle vétérinaire à la frontière; ils seront accompagnés d'un certificat dont le modèle no. 4 est joint à la présente Convention, délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de prophylaxie (dessication, salaison, traitement arsénical ou autres, lavage antiseptique, étuvage, désinfection etc.). Seront admis au transit sans certificat, et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire le suif fondu; les cretons dénaturés; la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries; les plumes de toute sorte emballées en sacs clos; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies, les ongles séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos; les peaux des animaux sauvages; les résidus de peaux traités à la chaux; le poil de porc et le poil d'animaux parfaitement séché ou bouilli ou imprégné de chaux (queues, crinières etc.), les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles; les résidus d'étoffes destinés à l'industrie; les oeufs, le lait et les produits laitiers.

Article 7.

Les transports des animaux en transit devront être accompagnés d'une autorisation d'importation du pays de destination ou d'une autorisation de transit du pays de transit suivant, à cette condition que le pays destinataire ou le pays de transit suivant prennent l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux, à moins que lesdits pays n'aient pris l'engagement permanent de ne refouler, en aucun cas, les animaux, produits animaux ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières et des objets susceptibles de transmettre une maladie, du territoire d'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre, par voie ferrée, dans les wagons fermés et plombés ou par bateaux, sera admis sans que soit

vagunites, ja laevadel, ilma et nõutaks väljumisel järgmise transiit- või sihtmaa eelluba.

Transiitvagunid plombeeritakse transiitmaale saabumise jaama tolli poolt ja esitatakse niisuguses seisukorras sihtmaa saabumise või transiitriigi väljumise tollipunktile. Loomi sisaldavad vagunid plombeeritakse viisil, mis kindlustab, et loomi ei saa vahetada ega maha laadida, kuid mis ei takistaks nende toitmist. Iga ümber- või mahalaadimine on põhimõtteliselt keelatud. Tarvilisel korral või eriloal võib ümber- või mahalaadimine sündida riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti järelevalve all.

Loomade ja nende värskete saaduste transiidiks tarvitatavad vagunid peavad olema täiesti veekindlad.

Artikkel 8.

Loomad, mis on tunnistatud loomaarstlikul järelevaatusel piiril haigeteks, infitseerituks või kahtlaseks mõne sarnase nakkava haiguse suhtes, mille ülesandmine on sunduslik, saadetakse tagasi. Samuti saadetakse tagasi ka saadetised, mis ei vasta käesoleva konventsiooni nõuetele.

Ülaltähendatud loomaarst märgib tunnistusele tagasisaatmise põhjuse, varustab deklaratsiooni oma allkirjaga ja informeerib sellest kohe teise lepinguosalise piiriäärset vastavat veterinaar ametvõimu. Tunnistus, millele juurdelisatud protokoll asjaolude konstateerimise ja tehtud korralduste üle, saadetakse transiitriigi loomaarsti poolt oma riigi veterinaar keskvalitsusele; viimane annab sellest teada päritolu riigile.

Kui nakkav haigus, mille ülesandmine transiitriigis on sunduslik, tehakse kindlaks transiitloomade juures peale saabumise jaama läbistamist, siis need loomad alluvad transiitriigis maksvusel olevatele määrustele ja seadustele; selles asjas kokkuseatud protokoll saadetakse viivitamata kompetentse veterinaar-ametvõimu poolt teisele osalisele.

Artikkel 9.

Kui veiste katk või veiste nakkav kopsutaud tehakse kindlaks ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumil, siis teisel osalisel on õigus keelata või piirata, seni kuni kestab nakkavuse hädaoht, loomade, nende saaduste, kui ka nakkuse idusid kanda võivate ainete ja esemete transiiti.

Artikkel 10.

Kui loomade läbiveo järeldusel mõni episootiline haigus, mille ülesandmine on sunduslik, on sisse toodud ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumilt teisele ehk kui mõni neist haigustest omab kardetava ilme teise Lepinguosalise territooriumil, siis teisel lepinguosalisel on õigus hädaohu kestvuse ajaks piirata või ära keelata nende haigusele vastuvõtlikkude loomaliikide transiiti, mis pärit haigustest puudutatud või ähvardatud piirkondadest. Samadel tingimustel transiidi piiramine või keeld võib laieneda loomariigist päritolevatele saadustele või haiguse idusid kanda võivatele esemetele.

Neid sisseveo kitsendusi ja keelde võib käsitada ainult haigustest puudu-

exigé aucun engagement préalable d'acceptation de la part du pays de transit à la sortie, ou du pays destinataire.

Les wagons en transit seront plombés par la douane de la station d'entrée du pays de transit et dans tel état ils seront présentés à la douane du bureau d'entrée du pays de destination ou du pays de transit à la sortie. Les wagons contenant les animaux seront plombés de façon à donner des garanties que les animaux ne pourront pas être substitués ou déchargés, mais qui n'empêchera pas leur alimentation. Tout débarquement ou transbordement sera interdit en principe. En cas de nécessité ou après autorisation spéciale, le débarquement ou le transbordement pourront être effectués sous le contrôle d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat.

Les wagons employés au transit des animaux ou des produits d'animaux frais devront être parfaitement étanches.

Article 8.

Les animaux reconnus lors de la visite vétérinaire à la frontière atteints, contaminés ou suspects de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, seront refoulés ainsi que les envois qui ne répondent pas aux exigences de la présente Convention.

Le médecin vétérinaire ci-dessus indiqué notera sur le certificat le motif du refoulement, signera sa déclaration et avisera immédiatement l'autorité vétérinaire compétente de la frontière de l'autre Haute Partie contractante. Le certificat, accompagné d'un procès verbal des faits constatés, et des dispositions adoptées, sera transmis par le médecin vétérinaire du pays de transit à l'autorité vétérinaire centrale de son pays; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

Si une maladie contagieuse dont la déclaration est obligatoire dans le pays de transit, est constatée parmi les animaux en transit après que la station d'entrée a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois et règlements en vigueur au pays de transit; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai par l'autorité vétérinaire compétente à l'autre Partie.

Article 9.

Si la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés sont constatées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de la contagion, le transit des animaux, de leurs produits, ainsi que des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 10.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, le transit des aimaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions la limitation ou la prohibition du transit pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou capable de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions à l'importation ne pourront s'appli-

tatud ja nende naaberterritooriumide kohta. Territooriumiks loetakse: Eestis loomaarsti jaoskonnad ja Poolas jaoskonnad (powiaty).

Transiiti ei saa keelata põrnataudi, kohiseva muhutaudi, veiste ja põtrade taudi, marutaudi, tatitaudi, sigade punataudi, tiisikuse ja sügeliste puhul.

Artiklis 4, tähed a, b, c tähendatud haiguste, välja arvatud veiste katk, nakkuse hädaohu kestvus piiratakse samas artiklis ettenähtud tähtaegadega. See kestvus arvestatakse ametliku teadaande päevast, millega tõendatakse haiguse möödumist.

Artikkel 11.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise veterinaar keskametvõimud avaldavad iga kuu veterinaar bülletääni, kus tähendatud loomade nakkushaiguste statistika. See bülletään saadetakse otsekohe peale avaldamist teise lepinguosalise veterinaar keskametvõimudele.

Artikkel 12.

Kui ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumil konstateeritakse veiste katku, veiste kopsutaudi, kabiloomade kargtaudi ning suu- ja sõrataudi, mis omavad kardetava kuju ja mis rohkearvuliste surmajuhtudega, siis teatatakse sellest kohe telegraafi teel teise Lepinguosalise veterinaar keskvõimule.

Artikkel 13.

Kummalegi Kõrgetest Lepinguosalistest jääb õigus, kui ta arvab selle otstarbekohase ja nii kauaks kui ta arvab tarvilise olevat, saata esindaja teise lepinguosalise maale andmete muretsemiseks sanitaar-veterinaar seisukorra ja sinna kuuluvate asutuste kui ka veterinaarmääruste täitmise üle.

Kõrged Lepinguosalised teevad tarvilised korraldused, et kergendada ülevaltähendatud esindajale tema ametikohuste täitmist.

Artikkel 14.

1. Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Varssavis niipea kui see võimalik.

2. Tema astub jõusse kolmekümnendal päeval peale ratifikatsioonikirjade vahetamist.

3. Konventsioon on sõlmitud ühe aasta peale ja see tähtaeg algab maksmapanemise päevast. Teda pikendatakse vaikival nõusolekul määramata kestvuseks, kui ta ei ole ühe Lepinguosalise poolt üles öeldud vähemalt kolm kuud enne selle aastase perioodi möödumist. Vaikival nõusolekul pikenduse juhul iga Lepinguosaline jätab omale õiguse ülesöelda käesoleva konventsiooni igal ajal kaks kuud ette teatades.

Selle tõenduseks Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale konventsioonile.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 26. septembril ükstuhat üheksasada kolmekümnekolmandal aastal.

A. Piip.

J. Starzewski.

quer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires avoisinants. On considère comme territoire: en Estonie, les districts vétérinaires (loomaarsti jaoskonnad) et en Pologne les districts (powiaty).

Le transit ne peut être prohibé dans le cas de charbon bactéridien, de charbon emphysémateux ou symptomatique de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4, lettres a, b, c, à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 11.

Les autorités centrales vétérinaires des deux Hautes Parties contractantes publieront tous les mois des bulletins vétérinaires indiquant la statistique des maladies contagieuses des aimaux. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie contractante.

Article 12.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes on constate la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, la dourine des solipèdes ou bien la fièvre aphteuse, sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Haute Partie contractante sera immédiatement informée par voie télégraphique.

Article 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit quand elle jugera opportun et pour une durée qu'elle jugera nécessaire — d'envoyer un délégué dans l'autre pays contractant pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire-vétérinaire et des institution dépendantes ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Les Hautes Parties contractantes prendront des mesures nécessaires pour faciliter au délégué ci-dessus cité l'exécution de ses fonctions.

Article 14.

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2) Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

3) La Convention est conclue pour la durée d'un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur. Elle sera prorogée par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée, si elle n'est dénoncée par une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite réconduction, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la facilité de dénoncer la présente Convention à tout moment pour prendre fin deux mois après.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 26 septembre mil neuf cent trente trois.

A. Piip.

J. Starzewski.

Lõpp-protokoll.

Tänasel kuupäeval sõlmitud loomade, loomariigist päritolevate saaduste ja nakkushaigusi kandavõivate ainete ning esemete transiiti puutuva veterinaarkonventsiooni allakirjutamisele asumise silmapilgul allakirjutanud Täisvolinikud, soovides täiendada ja täpsemalt kindlaks määrata selle tingimusi, leppisid kokku järgmises:

1. Käesoleva veterinaarkonventsiooni artikkel 8 mõttes loetakse kahtlaseks loomad, mis on viibinud ühes vagunis või ühel laeval haigete või haigetega kokkupuutunud loomadega; need, mis olid laadimisel või mahalaadimisel kokkupuutumises kas haigete või haigetega kokkupuutunud loomadega; need, mis olid kaudselt külgehakkamise hädaohus desinfitseerimata kohtadest läbikäigul, kaidel ja sildadel j.n.e.

2. Jooksuhobuseid ja võistlustele või sportlistele katsetele määratud hobuseid võib lasta sisse vedada ilma eelloata ja transiidiks siis, kui neil on kaasas selles konventsioonis ettenähtud tunnistuse asemel hobuspordi seltsi esimehe poolt väljaantud tunnistus (nende seltside nimekiri teatatakse kummagi Kõrge Lepinguosalise poolt teisele). See tunnistus peab olema varustatud tempelmärgiga ja hobuspordi seltsi või klubi viisaga ning peab sisaldama omaniku nime ja elukoha, üles lugema looma täpsed tunnusmärgid, päritolu ja sihtkoha, samuti ka riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti teadaande, mis tõendab looma head tervist ja et asutuses, kust loom tuleb, ei ole nakkushaigusi.

3. On kindlaks määratud, et käesoleva konventsiooni tingimusi, kui see tarvilik peaks olema, võib laiendada uue kokkuleppega Kõrgete Lepinguosaliste vahel teistele, praegu tuntud ja tundmata haigustele, millede edasiandmine võiks olla põhjendatult kardetav.

4. Käesoleva konventsiooni kohaldamisse puutuvaid kiire iseloomuga teadaandeid võivad vahetada otsekohe kummagi Kõrge Lepinguosalise veterinaar-keskametivõimud; ärakiri sellest antakse üle diplomaatilisel teel.

5. Kui ühele Kõrgele Lepinguosalisele on teatatud veiste katkust, veiste kopsutaudist ja ühekabjaliste kargtaudist mõne piiriäärse kolmanda riigi territooriumil, siis on tema kohustatud sellest telegraafi teel teatama teisele Lepinguosalisele, ühtlasi ka teatades kaitseabinõudest, mis tema on võtnud tarvitusele selle haiguse sissetungimise ärahoidmiseks.

6. Käesoleva konventsiooni kohaselt väljaantud tunnistused peavad olema kokku seatud väljaandja riigi keeles ühes ridadevahelise tõlkega prantsuse keeles.

7. Käesoleva konventsiooni kohaselt väljaantud tunnistusel ei ole konsulaarviisa nõutav.

8. Mis puutub veterinaarjärelevaatuse maksudesse, siis annavad mõlemad kõrged lepinguosalised vastastikku üksteisele enamsoodustatud riigi käitluse.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire concernant le transit des animaux, des produits d'origine animale et des matières et objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit:

1. Dans le sens de l'article 8 de la présente Convention vétérinaire seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec les animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans des locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés etc..

2. Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation sans une autorisation préalable, et au transit s'ils sont accompagnés, au lieu du certificat prévu par cette Convention, d'un certificat délivré par les Présidents des Sociétés hippiques (dont la liste sera notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties contractantes). Ce certificat devra porter le timbre et le visa du Club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne des maladies contagieuses.

3. Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

4. Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

5. Quand l'une des Hautes Parties contractantes sera informée sur l'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ainsi que la dourine des solipèdes sur le territoire appartenant à un Etat tiers limitrophe, elle est tenue à porter cette information par la voie télégraphique à la connaissance de l'autre Partie contractante en communiquant les mesures préventives qui ont été appliquées contre l'invasion d'une de ces maladies.

6. Les certificats établis conformément à la présente Convention devront être rédigés dans la langue de l'Etat qui les délivre et porter une traduction interlinéaire en français.

7. Le visa d'un Consulat n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente Convention.

8. En ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire, les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

9. Samuti kohustuvad Lepinguosalised vastastikku alal hoidma ja arendama praegu maksvusel olevat riiklikku veterinaar korraldust, mis on organiseeritud kooskõlas Rahvasteliidu majanduskomitee ja Rahvusvahelise taudide ameti poolt ülesseatud põhimõtetega.

Tehtud Tallinnas, 26. septembril tuhat üheksasada kolmekümnekolmandal aastal.

A. Piip.

J. Starzewski.

9. De même les Parties contractantes s'engagent réciproquement à maintenir et à développer le service vétérinaire de l'Etat actuellement en vigueur, organisé en conformité des principes établis par le Comité Economique de la Société des Nations et l'Office International des Epizooties.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 26 septembre mil neuf cent trente trois.

A. Piip.

J. Starzewski.

(L.S.) (L.S.)

Vorm 1.
Modèle 1.

Loomaarsti jaoskond ..... vald .....
District vétérinaire ..... commune .....

LOOMADE PÄRITOLU- JA TERVISETUNNISTUS.
Certificat d'origine et de santé pour les animaux.

Allakirjutanu .....
(riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti nimi ja ametitähendus)

Le soussigné .....
(nom et titre du vétérinaire d'État ou agréé par l'État)

tõendab, et ta vaatas järele .....
(järelevaatuse kuupäev tervelt tähtedega)

certifie avoir visité le .....
(date de la visite en toutes lettres)

looma .....
loomad ..... mil järgmised tunnusmärgid:

l'animal .....
les animaux ..... dont le signalement suit:

Looma tunnusmärgid. Signalement de l'animal.	Andmed. Renseignements.
1. Liik	1. Looma saatja nimi, eesnimi ja elukoht .....
1. Espèce.....	1. Nom, prénoms et domicile de l'expéditeur de l'animal .....
2. Sugu	2. Looma päritolu koht .....
2. Sexe	2. Lieu d'origine de l'animal.....
3. Karv	3. Saaja nimi, eesnimi ja elukoht .....
3. Robe	3. Nom, prénoms et domicile du destinataire .....
4. Eritunnused	4. Sihtkoht ühes mahalaadimise jaama äratähendamisega .....
4. Signes particuliers	4. Lieu de destination avec indication de la gare de déchargement.....

ja on nad tunnistanud terveiks ning pealelaadimise momendil vabadeks kõigist külgehakkavaist haigustest ja et päritolu- või naabervaldades ega ka kohtades, mis läbistatud kuni laadimiseni raudteel või laeval, ei ole ühtegi veiste kopsutaudi, suu- ja sõrataudi, lammaste rõugete, sigade katku, kargtaudi, sigade tüüfuse ja paratüüfuse, sigade kopsutaudi ja lindude katku juhtu.

et les voir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment d'embarquement et qu'il n'existe pas dans la commune d'origine ou dans les communes limitrophes non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'enterite infectieuse, de septicémie du porc et de peste aviaire.

Samuti tunnistab ta, et ei ole ei päritolu- ega ka naabervaldades:

De même il certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes:

a) vähemalt möödunud 6 kuu jooksul — veiste katku ja veiste kopsutaudi;

a) depuis au moins six mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse de bovidés;

b) vähemalt möödunud 40 päeva jooksul — kargtaudi, sigade katku, sigade tüüfust ja paratüüfust, sigade kopsutaudi ja lammaste rõugeid;

b) depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, le septicémie du porc et la clavelée;

c) vähemalt möödunud 21 päeva jooksul — suu- ja sõrataudi ja lindude katku;

c) depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Need kitsendused käivad ainult iga haiguse suhtes seda vastuvõtva loomatõu kohta.

Il est bien entendu que ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Koostatud (kus) ..... (kuupäev) .....
(kuupäev tähtedega)

Fait à..... le .....
(la date en lettres)

Ametlik pitser või kinnik.

Timbre ou cachet officiel.

Riikliku või riigi poolt volitatud loomaarsti allkiri (tema ametinimetusega)

Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat (mention de sa qualité).

Vorm 2.
trükkida vorm nr. 1 tagaküljele.

Modèle 2
à insérer au verso du modèle no. 1.

Riik .....
L'Etat .....
Maakond ....., vald .....
Département ....., commune .....

TRANSPORDI KATKESTAMISE PUHUL VÄLJAANTAV TUNNISTUS.

Certificat à délivrer au cas d'interruption de transport.

Allakirjutanu.....
(nimi ja amet)

Le soussigné .....
(nom et qualité)

tõendab, et ta vaatas järele (kus) ..... looma / loomad, mis tähendatud käesoleval tunnistusel, ja leidis need terveina ja vabadena kõigist nakkavaist haigusist.

certifie avoir visité à ..... l'animal / les animaux visés dans le présent certificat et les avoir trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse.

Ta tunnistab, et nende viibimisel (kus) ..... nad ei olnud asetatud käesolevas tunnistuses tähendatud mõne haiguse nakkavuse hädaohtu.

Il certifie qu'ils n'ont pas été exposés, pendant leur séjour à .... à une contagion par l'une des maladies visées au présent certificat.

Koostatud (kus) ..... (kuupäev) .....
Fait à..... le .....

Ametlik pitser või kinnik. Riiklik või riigi poolt volitatud loomaarst.
Timbre ou cachet officiel Le vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

Vorm 3.
Modèle 3.

Loomaarsti jaoskond ..... vald .....
District vétérinaire ..... commune .....

LIHA- JA LIHASAADUSTE PÄRITOLU- JA TERVISLIKKUSE TUNNISTUS.

CERTIFICAT
d'origine et de salubrité pour la viande et les préparations de viandes.

Allakirjutanu.....
(riikliku või riigi poolt tunnustatud loomaarsti nimi ja ametinimetus)

Le soussigné .....
(nom et titre du vétérinaire de l'État ou agréé par l'État)

tõendab, et liha (lihasaadused), mis alamal ära tähendatud:
certifie, que la viande (les pérparations de viandes) dont la désignation suit:

(kaal) .....
(poids) .....
(kauba iseloom) .....
(nature des marchandises) .....

mil järgmised märgid:
portant les marques ci-après:

saadetud (kust) .....
(saatekoht)
expédiée de.....
(localité d'expédition)

(kelle poolt) .....
(saatja nimi ja aadress)

par .....
(nom et adresse de l'expéditeur)

ja määratud (kuhu) .....
(saaja nimi ja aadress)

et destinée à .....
(nom et adresse du destinataire)

transporteeritud.....
(transpordi viis, ettetuleval juhul laeva nimi)

transportée par .....
(mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

on pärit tervikuna loomadest, keda vaadati enne ja pärast tapmist läbi loomaarsti poolt ja et liha on tunnustatud terveks ja tingimusteta inimtoiduks kõlbulikuks ja (sealiha ja sealiha toodete kohta) et trihinoskoobiline järelevaatus on teostatud negatiivse tulemusega.

provient en totalité d'animaux soumis avant et après l'abatage à la visité vétérinaire et qu'elle a été reconnue saine, propre à la consommation humaine sans condition, et (pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc) — qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Koostatud (kus) ..... (kuupäev) .....

Fait à..... le .....

Ametlik kinnik või pitsat	Riikliku või riigi poolt tunnustatud loomaarsti allkiri.
Timbre ou cachet officiel.	Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

Vorm 4.
Modèle 4.

Loomaarsti jaoskond ..... vald .....
District vétérinaire ..... commune .....

LOOMA TOORESSAADUSTE VETERINÄÄRTUNNISTUS.
Certificat vétérinaire pour les produits bruts d'animaux.

Allakirjutanu.....
(riikliku või riigi poolt tunnustatud loomaarsti nimi ja ametinimetus)
Le soussigné .....
(nom et titre du vétérinaire d'État ou agréé par l'État)

tõendab, et loomasaadused, mis alamal tähendatud:
certifie, que les produits d'origine animale dont la désignation suit:

(kaal) .....
(poids) .....
(kauba iseloom) .....
(nature des marchandises) .....

mil järgmised märgid:
portant les marques ci-après:

saadetud (kust) .....
(saatekoht)
expédiés de .....
(localité d'expédition)
(kelle poolt) .....
(saatja nimi ja aadress)
par .....
(nom et adresse de l'expéditeur)
ja määratud (kuhu) .....
(saaja nimi ja aadress)
et destinés à .....
(nom et adresse du destinataire)
transporteeritud.....
(transpordi viis, ettetuleval juhul laeva nimi)
transportés par.....
(mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

on pärit kõik loomadest, mis tunnistatud vabaks neist haigustest, mida nimetatud ained võiksid inimestele või loomadele edasi anda.
proviennent en totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Koostatud (kus) ..... (kuupäev) .....
Fait à..... le .....

Ametlik pitser või kinnik. — Riikliku või riigi poolt tunnustatud loomaarsti allkiri.
Timbre ou cachet officiel. — Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

Kallaletungi defineerimise konventsiooni, selle lisa ja allakirjutamise protokolli kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks kallaletungi defineerimise konventsioon, selle lisa ja allakirjutamise protokoll, kõik kirjutatud alla Londonis 3. juulil 1933.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni, selle lisa ja allakirjutamise protokolli prantsusekeelsed tekstid eestikeelsete tõlkedega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär J. Loosalu.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) (RT 88—1933).

Kallaletungi defineerimise konventsioon.

Eesti Vabariigi Riigivanem, Läti Vabariigi President, Poola Vabariigi President, Tema Majesteet Rumeenia Kuningas, Türgi Vabariigi President, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee, Tema Keiserlik Majesteet Pärsia Shahh ja Tema Majesteet Afganistani Kuningas,

soovides kindlustada endi maade valitsevat rahu;

arvestades asjaolu, et Briand-Kellogg'i leping, millele nad alla kirjutanud, keelab iga kallaletungi;

lugedes tarvilikuks defineerida üldise julgeoleku huvides võimalikult täpsemalt kallaletungi, et kõrvaldada igasuguse ettekääande tema õigustamiseks;

konstateerides, et kõigil riikidel on võrdselt õigus iseseisvusele, julgeolekule, oma territooriumide kaitsele ja oma asutuste vabale arengule;

juhitud soovist kindlustada üldise rahu huvides kõigile rahvastele nende maa territooriumi puutumatust;

lugedes kasulikuks üldise rahu huvides panna maksma endi maade vahel täpsed reeglid, mis defineerivad kallaletungi, oodates seni kuni need reeglid leiavad üldist tunnustamist,

on otsustanud neil eesmärkidel sõlmida käesoleva konventsiooni ja on vastavalt volitanud seks otstarbeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:
Härra Dr. Oskar K a l l a s'e, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Londonis,

Läti Vabariigi President:
Härra Valdemaras S a l n a i s'i, Välisministri,

Poola Vabariigi President:
Härra Edouard R a c z y n s k i, Alalise Esindaja Rahvasteliidu juures, Erakorralise saadiku ja Täievolilise Ministri,

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Härra Nikolai T i t u l e s c o, Välisministri,

Türgi Vabariigi President:
Tevfik R ü s t ü - b e y, Välisministri,

Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee:
Härra Maxime L i t v i n o f f'i, Välisasjade Rahvakomissari,

Tema Keiserlik Majesteet Pärsia Shahh:
Fatollah Khan Noury E s f a n d i a r y, Chargé d'Affaires'i Londonis,

Tema Majesteet Afganistani Kuningas:
Ali M o h a m m e d K h a n'i, Haridusministri,

kes on kokku leppinud järgmistes eeskirjades:

Convention de définition de l'agression.

Le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République de Pologne, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République de Turquie, le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Sa Majesté Impériale le Shah de Perse et Sa Majesté le Roi d'Afghanistan,

Désireux de renforcer la paix existante entre leurs pays;

Considérant que le Pacte Briand-Kellogg, dont ils sont signataires, interdit toute agression;

Estimant nécessaire, dans l'intérêt de la sécurité générale, de définir de manière aussi précise que possible l'agression afin de prévenir tout prétexte pour sa justification;

Constatant que tous les États ont également droit à l'indépendance, à la sécurité, à la défense de leurs territoires, et au libre développement de leurs institutions;

Animés du désir, dans l'intérêt de la paix générale, d'assurer à tous les peuples l'inviolabilité du territoire de leur pays;

Jugeant utile, dans l'intérêt de la paix générale, de mettre en vigueur entre leurs pays des règles précises définissant l'agression, en attendant que ces dernières deviennent universelles,

Ont décidé, dans ces buts, de conclure la présente Convention et ont dûment autorisé à cet effet:

Le Président de la République d'Estonie:
M. le Dr. Oskar Kallas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres;

Le Président de la République de Lettonie:
M. Waldemaras Salnais, Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président de la République de Pologne:
M. Edouard Raczynski, Délégué permanent auprès de la Société des Nations,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Nicolas Titulesco, Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président de la République de Turquie:
Tevfik Rüstü-bey, Ministre des Affaires Étrangères;

Le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
M. Maxime Litvinoff, Commissaire du Peuple aux Affaires Étrangères;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:
Fatollah Khan Noury Esfandiary, Chargé d'Affaires à Londres;

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan:
Ali Mohammed Khan, Ministre de l'Instruction Publique,

Lesquels ont convenu des dispositions suivantes:

Artikkel esimene.

Iga Kõrge Lepinguosaline kohustub võtma vastu endi vastastikustes suhetes iga teise Lepinguosalisega, arvates käesoleva Konventsiooni maksmapanemise päevast, kallaletungi definitsiooni nii nagu see on seletatud julgeoleku küsimuste Komitee esitistes 24. mail 1933 (Politis'i esitis) relvastuse vähendamise ja piiramise konverentsil, milline esitis tehti Nõukogude Delegatsiooni ettepaneku põhjal.

Artikkel II.

Järelikult tunnustatakse kallaletungijaks mõnes rahvusvahelises konfliktis, konflikti osaliste vahel maksvate kokkulepete reservatsioonil, riik, kes paneb esimesena toime ühe järgmistest toimingutest:

1. Sõjakuulutamine mõnele teisele riigile;

2. Oma relvastatud jõududega, ka ilma sõda kuulutamata, mõne teise riigi territooriumile tungimine;

3. Kallaletung oma maa-, mere- või õhujõududega, ka ilma sõda kuulutamata, mõne teise riigi territooriumile, laevadele või õhusõidukitele;

4. Mõne teise riigi randade või sadamate meriblokaad;

5. Toetuse andmine relvastatud salkadele, kes, olles tema territooriumil moodustatud, on tunginud mõne teise riigi territooriumile, või loobumine, hoolimata selle riigi palvest, kelle territooriumile tungitud, astumast kõiki tema võimuses olevaid samme oma territooriumil, et jätta nimetatud salgad ilma igasuguse abita ja kaitseta.

Artikkel III.

Ükski poliitilise, sõjaväelise, majandusliku või mõne muu iseloomuga kaalutlus ei või olla vabanduseks või õigustuseks kallaletungile, mis ette nähtud artiklis II (Näitena vaadata lisa).

Artikkel IV.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse Kõrgete Lepinguosaliste poolt vastavalt nende igaühe seadusandlusele.

Iga Kõrge Lepinguosaline deponeerib ratifikatsioonikirjad Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsuse juures.

Niipea, kui kaks Kõrget Lepinguosalist on deponeerinud ratifikatsioonikirjad, astub käesolev konventsioon jõusse nende kahe Lepinguosalise vahel. Ta astub jõusse kõigi teiste Kõrgete Lepinguosaliste suhtes sedamööda, kuidas need viimased deponeerivad oma korda endi ratifikatsioonikirjad.

Igast ratifikatsioonikirja deponeerimisest teatab Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsus otsekohe kõigile käesolevale konventsioonile allakirjutanud riikide Valitsustele.

Article premier.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accepter dans ses rapports mutuels avec chacune des autres et à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention la définition de l'agression telle qu'elle a été exp'iquée dans le rapport du Comité pour les questions de sécurité en date du 24 Mai 1933 (Rapport Politis) à la Conférence pour la réduction et la limitation des armements, rapport fait à la suite de la proposition de la Délégation Soviétique.

Article II.

En conséquence, sera reconnu comme agresseur dans un conflit international, sous réserve des accords en vigueur entre les parties en conflit, l'Etat qui, le premier, aura commis l'une des actions suivantes:

1. Déclaration de guerre à un autre Etat;
2. Invasion par ses forces armées, même sans déclaration de guerre, du territoire d'un autre Etat;
3. Attaque par ses forces terrestres, navales ou aériennes, même sans déclaration de guerre, du territoire, des navires, ou des aéronefs d'un autre Etat;
4. Blocus naval des côtes ou des ports d'un autre Etat;
5. Appui donné à des bandes armées qui, formées sur son territoire, auront envahi le territoire d'un autre Etat, ou refus, malgré la demande de l'Etat envahi, de prendre, sur son propre territoire, toutes les mesures en son pouvoir pour priver lesdites bandes de toute aide ou protection.

Article III.

Aucune considération d'ordre politique, militaire, économique ou autre ne pourra servir d'excuse ou de justification à l'agression prévue à l'Article II. (A titre d'exemple voir l'Annexe.)

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à la législation de chacune d'entre elles.

Les instruments de ratification seront déposés par chacune des Hautes Parties contractantes auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

Aussitôt que les instruments de ratification auront été déposés par deux des Hautes Parties Contractantes, la présente Convention entrera en vigueur entre ces deux Parties. Elle entrera en vigueur pour toutes les autres Hautes Parties contractantes à mesure que ces dernières déposeront à leur tour leurs instruments de ratification.

Chaque dépôt des instruments de ratification sera immédiatement notifié par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes à tous les signataires de la présente Convention.

Artikkel V.

Käesolevale konventsioonile kirjutati alla kaheksas eksemplaris, millest iga Kõrge Lepinguosaline sai ühe.

Selle tõenduseks ülalloendatud täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale konventsioonile ja kinnitasid selle oma pitseritega.

Tehtud Londonis, 3. juulil 1933.

(L. S.) O. Kallas.
(L. S.) W. Salnais.
(L. S.) Edouard Raczynski.
(L. S.) N. Titulescu.
(L. S.) T. Rüstü.
(L. S.) Maxime Litvinoff.
(L. S.) F. Noury Esfandiary.
(L. S.) Ali Mohammed.

Lisa

Kallaletungi defineerimise konventsiooni artiklile III.

Kallaletungi defineerimise konventsioonile alla kirjutanud Kõrged Lepinguosalised,

Soovides, kindlal reservatsioonil mitte milleski piirata nimetatud konventsiooni artiklis III kindlaksmääratud reegli absoluutset ulatust, anda teatavaid selgitusi kallaletungija kindlaksmääramiseks,

Konstateerivad, et ühtki kallaletungi akti nimetatud Konventsiooni artikli II mõttes ei või, muuseas, õigustada mõni järgmine asjaolu:

A. Mõne riigi sisemine olukord, näiteks,

tema poliitiline, majanduslik või sotsiaalne struktuur; tema administratsiooni oletatavad puudused; segadused, mis tekivad streikidest, revolutsioonidest, vastu-revolutsioonidest või kodusõjast;

B. Mõne riigi rahvusvaheline ülalpidamine, näiteks,

mõne välisriigi või tema kodanikkude õiguste või materjaalsete või moraalsete huvide vastu vägivalla tarvitamine või vägivalla tarvitamise hädaoht; diplomaatiliste või majanduslikkude suhete katkestamine; abinõud majanduslikuks või rahanduslikuks boikotiks; tüliküsimused, mis puutuvad majanduslikkudesse, rahanduslikkudesse või muudesse kohustustesse välisriikide vastu; piirivahejuhtumised, mis ei kuulu artiklis II tähendatud kallaletungi mõne juhu alla.

Article V.

La présente Convention a été signés en huite exemplaires dont chacune des Hautes Parties Contractantes en a reçu un.

En foi de quoi les Plénipotentiaires énumérés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 3 juillet 1933.

(L. S.) O. Kallas.
(L. S.) W. Salnais.
(L. S.) Edouard Raczynski.
(L. S.) N. Titulescu.
(L. S.) T. Rüstü.
(L. S.) Maxime Litvinoff.
(L. S.) F. Noury Esfandiary.
(L. S.) Ali Mohammed.

Annexe à l'article III de la Convention relative à la définition de l'agression.

Les Hautes Parties Contractantes signataires de la Convention relative à la définition de l'agression,

Désirant, sous la réserve expresse de ne restreindre en rien la portée absolue de la régle posée à l'article III de ladite Convention, fournir certaines indications de nature à déterminer l'agresseur,

Constatent qu'aucun acte d'agression au sens de l'article II de ladite Convention ne pourra, entre autres, être justifié par l'une des circonstances suivantes:

A. La situation intérieure d'un Etat, par exemple

sa structure politique, économique ou sociale; les défauts allégués de son administration; les troubles provenant de grèves, révolutions, contre-révolutions ou guerre civile.

B. La conduite internationale d'un Etat, par exemple

la violation ou le danger de violation des droits ou intérêts matériels ou moraux d'un Etat étranger ou de ses ressortissants; la rupture des relations dilpomatiques ou économiques; les mesures de boycottage économique ou financier; les différends relatifs à des engagements économiques, financiers ou autres envers des États étrangers; les incidents de frontière ne rentrant pas dans un des cas d'agression indiqués dans l'Article II.

Kõrged Lepinguosalised on, teisest küljest, kokku leppinud tunnustama, et käesolev Konventsioon ei tohi olla kunagi õigustuseks tarvitada rahvaste vahelises õiguses vägivalda, mis võiks aset leida ülemises loetelus tähendatud olukordades.

(L. S.) O. Kallas.
(L. S.) W. Salnais.
(L. S.) Edouard Raczynski.
(L. S.) N. Titulescu.
(L. S.) T. Rüstü.
(L. S.) Maxime Litvinoff.
(L. S.) F. Noury Esfandiary.
(L. S.) Ali Mohammed.

Allakirjutamise protokoll.

Kõrgete Lepinguosaliste vahel on kokku lepitud, et kui edaspidi üks või mitu riiki, kes Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu otsekohesed naabrid, ühinevad käesoleva Konventsiooniga, see ühinemine annab temale või neile samad õigused ja paneb peale samad kohustused, mis allakirjutanud riikidelegi.

(allkirjad).

Les Hautes Parties Contractantes sont d'autre part d'accord pour reconnaître que la présente Convention ne devra jamais servir à légitimer les violations du droit des gens qui pourraient être impliquées dans les circonstances comprises dans l'énumération ci-dessus./.

(L. S.) O. Kallas.
(L. S.) W. Salnais.
(L. S.) Edouard Raczynski.
(L. S.) N. Titulescu.
(L. S.) T. Rüstü.
(L. S.) Maxime Litvinoff.
(L. S.) F. Noury Esfandiary.
(L. S.) Ali Mohammed.

Protocole de signature.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que si ultérieurement un ou plusieurs des autres Etats immédiatement voisins de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes adhère à la présente Convention, cette adhésion lui ou leur conférera les mèmes droits et imposera les mêmes obligations que ceux des signataires originaires.

(signatures).

Eesti-Hollandi vahelise väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus*).

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Hollandi vaheline väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon, kirjutatud alla Londonis 8. märtsil 1933.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) (RT 91—1933).

Väljandmise ja kriminaal-asjus kohtuliku abiandmise konventsioon Eesti ja Hollandi vahel.

Eesti Riigivanem

ja

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna

otsustades ühisel kokkuleppel sõlmida väljaandmise ja kriminaal-asjus kohtuliku abiandmise konventsiooni,

nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Riigivanem:

Härra O. Kallas'e, Eesti Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri,

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:

Jonkheer R. de Marees van Swinderen'i, Oma Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri,

kes, pärast oma heas ja tarvilikus korras leitud täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgnevate artiklite kohta:

Artikkel 1.

Eesti Valitsus ja Hollandi Valitsus kohustuvad andma välja vastastikku järgnevates artiklites kindlaksmääratud eeskirjade kohaselt, välja arvatud oma enda kodanikud, isikuid, kes süüdi mõistetud või keda süüdistatakse mõnes artiklis 2 loetletud teos, mis korda saadetud väljaspool Riigi territooriumi, kellelt väljaandmist palutakse, kui kordasaadetud tegu palutava Riigi seadusandluse järgi samuti arvatakse alamal loetletud karistatavate tegude hulka. Mõne kolmanda riigi alama väljaandmisest võib ära öelda juhul, kui see riik on paluva riigiga sõja jalal.

Siiski, kui väljaandmise palvet põhjustav tegu on korda saadetud väljaspool paluva Valitsuse territooriumi, siis tullakse vastu sellele soovile ainult kui palutava maa seadusandlus lubab samade süütegude jälitamist, millised korda saadetud väljaspool tema territooriumi.

Artikkel 2.

Karistatavad teod, mis võivad põhjustada väljaandmise palve, on järgmised:

1° a. atentaat sõbraliku riigi kuninga, valitseva kuninganna, regendi või mõne muu riigipea elu või vabaduse vastu, või mis ette võetud sihiga neid teha valitsemisvõimetuiks;

b. atentaat mitte valitseva kuninganna, arvatava troonipärija või suveräänse perekonna mõne liikme elu või vabaduse vastu;

2° tapmine või mõrtsukatöö, lapse tapmine või hukkamine;

3° ähvardused, tehtud kirjalikult ja teataval tingimusel;

4° abort, tehtud raskejalgse naise enda poolt või teiste poolt;

5° tahtlikult ettekavatsemisega antud või tekitatud löögid või haavad, mis tekitanud parandamatuna näiva haiguse, alalise võimetuse isiklikuks tööks, mõne organi täieliku tarvitamisvõime kaotuse, raske vigastuse või surma ilma kavatsuseta seda tekitada;

6° vägistamine; atentaat sugulise kõlbluse vastu; asjaolu olla sugulises läbikäimises, väljaspool abielu, mõne tütarlapsega või naisega, kes alla nelja-

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre l'Estonie et les Pays-Bas.

Le Chef, de la République d'Estonie,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale,

ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur O. Kallas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Estonie;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs propres nationaux, les individus condamnés ou prévenus à raison d'un des faits énumérés à l'article 2, commis hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, si le fait commis, selon la législation de l'Etat requis, est compris également dans les faits punissables énumérés ci-après. L'extradition d'un sujet d'un tiers Etat pourra être refusée au cas où cet Etat est en guerre avec l'Etat requérant.

Néanmoins, lorsque le fait motivant la demande d'extradition, aura été commis hors du territoire du Gouvernement requérant, il ne sera donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les faits punissables qui pourront donner lieu à une demande d'extradition, sont les suivants:

1°. a. attentat contre la vie ou la liberté du Roi, de la Reine régnante, du Régent, du Chef d'Etat ou d'un autre Chef d'un Etat ami, ou entrepris dans le dessein de les rendre incapables de régner ou de gouverner;

b. atentat contre la vie ou la liberté de la Reine non régnante, de l'héritier présomptif du trone ou d'un membre de la famille souveraine;

2°. meurtre ou assassinat, meurtre ou assassinat commis sur un enfant;

3°. menaces, faites par écrit et sous une condition déterminée;

4°. avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres;

5°. coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

6°. viol; attentat à la pudeur; le fait d'avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec une fille ou une femme au dessous de l'âge de quatorze

testkümne aasta vana, või mõne naisega üle selle vanaduse, kui süüdlane teab, et see naine on minestanud või mõistuseta; sugukõlvatud teod, kui süüdlane teab, et isik, kelle juures ta neid korda saadab, on minestanud või mõistuseta, või kui see isik ei ole saanud neliteistkümmend aastat vanaks; mõne alla seda vanadust isiku ahvatlemine toimetama või endaga toimetada laskma sugukõlvatut tegu, või olema, väljaspool abielu, sugulises ühenduses mõne kolmandaga; sugukõlvatu tegu toimetatud täieealise isiku poolt sama sugu alaealisega; sugukõlvatu tegu isikuga, kes asetatud teo kordasaatja hoole või võimu alla; naistega kauplemine ja meessoost alaealistega kauplemine;

7° alaealiste ahvatlemine sugukõlvatusele ja iga tegu, mille sihiks soodustada alaealiste sugukõlvatust;

8° kaksik-abielu;

9° lapse riisumine, peitmine, kõrvaldamine, vahetamine või teise nime all esitamine;

10° alaealiste riisumine;

11° kõiki rahavalmistamise ja ümbertegemise kuritahtlikud teod, olgu tulemuste saavutamiseks tarvitatav ükskõik milline abinõu; valeraha kuritahtlik käibusse laskmine; teod, mis on tehtud sihiga lasta käibusse valeraha, seda maale sisse tuua või vastu võtta või enesele muretseda, teades, et see raha on vale; nende süütegude katsed ja sihiliku osavõtmise teod; kuritahtlikud teod, et valmistada, vastu võtta või enesele muretseda vahendeid või muid esemeid, mis on oma iseloomult määratud valeraha valmistamiseks või rahade ümbertegemiseks.

Käesolevas Konventsioonis mõeldakse sõna „raha" all paberraha, seal hulgas pangatähed ja metallraha, mis on käibuses seaduslikul alusel;

12° riigi märkide või templite ja neile ses suhtes sarnastatud templite või seaduse poolt nõutud töölise märkide järeletegemine või võltsimine;

13° dokumentide võltsimine ja vale või võltsitud dokumendi ettekavatsetult tarvitamine;

14° valevanne;

15° avalikkude ametnikkude äraostmine, ametnikkude poolt või keda sellasteks loetakse kordasaadetud raharaiskamine või kõrvaldamine;

16° tulekahi, tekitatud ettekavatsetult, kui sellest võib järgneda üldine hädaoht varandustele või surma hädaoht teistele isikutele; tulekahi, tekitatud kavatsusega muretseda endale või kellegile kolmandale seadusevastast kasu kindlustaja või bodmerii lepingu seadusliku omaniku kahjuks;

17° tervelt või osaliselt mõnele teisele kuuluva hoone või mõne hoone või ehitise seadusevastane ettekavatsetult purustamine, kui sellest võib järgneda ühine hädaoht varandustele või surma hädaoht teistele;

18° vägivalla teod, mis saadetud korda avalikult, osavõtjate ühisel jõul, isikute või varanduste vastu;

19° seadusevastane tegu, mis saadeti korda kavatsusega lasta põhja, lasta jooksta madalikule, hävitada, muuta tarvitamiseks kõlbmatuks või rikkuda laeva, kui sellest võib järgneda hädaoht teistele;

20° reisijate mäss kapteni vastu ja temale mitte allumine laeval ja meeskonna liikmete mäss nende ülemate vastu ja neile mitte allumine;

ans, ou avec une femme au dessus de cet âge, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance; actes d'immoralité, lorsque le coupable sait que la personne avec laquelle il les commet, est évanouie ou sans connaissance, ou lorsque cette personne n'a pas atteint l'âge de quatorze ans; excitation d'une personne au-dessous de cet âge à commettre ou à subir des actes d'immoralité ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers; la débauche commise par une personne d'âge majeure avec un mineur du même sexe; la débauche commise avec des personnes qui sont placées sous la garde ou sous l'autorité de l'auteur; la traite des femmes et la traite des mineurs du sexe masculin;

7°. excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs;

8°. bigamie;

9°. enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant;

10°. enlèvement de mineurs;

11°. tous les faits frauduleux de fabrication ou d'altération de monnaie, quel que soit le moyen employé pour produire le résultat; la mise en circulation frauduleuse de fausse monnaie; les faits, dans le but de la mettre en circulation, d'introduire dans le pays ou de recevoir ou de se procurer de la fausse monnaie, sachant qu'elle est fausse; les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinées par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies.

Dans la présente convention, le mot „monnaie" s'entend de la monnaie-papier, y compris les billets de banque et de la monnaie métallique, ayant cours en vertu d'une loi;

12°. contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'État ou de timbres, qui y sont assimilés à cet égard, ou de marques d'ouvrier exigées par la loi;

13°. faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée;

14°. faux serment;

15°. corruption de fonctionnaires publics; concussion, détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels;

16°. incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse;

17°. destruction illégale commise à dessein d'un édifice appartenant en tout ou en partie à un autre ou d'un édifice ou d'une construction lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui;

18°. actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

19°. le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui;

20°. émeute et insubordination des passagers à bord d'un navire contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs;

21° tegu, mis saadeti korda kavatsusega saata hädaohtu rongi raudteel;
22° vargus;
23° kelmus;
24° blanko-allkirja kurjasti tarvitamine;
25° võõra varanduse kõrvaldamine;
26° kuritahtlik pankrott.

Eeltoodud kvalifikatsioonide hulka kuuluvad süüteo katse ja kaassüü, kui need on karistatavad maa seadusandluse järele, kellelt väljaandmist palutakse.

Väljaandmist lubatakse ülalloetletud süütegude pärast ainult siis, kui nende kohta mõlemal lepinguosalisel maal on maksimaalse karistusena ette nähtud vähemalt üks aasta vangistust.

Artikkel 3.

Väljaandmine ei toimu:

1° kui tegu saadeti korda mõnel kolmandal maal ja kui selle maa Valitsus nõuab väljaandmist;

2° nii kaua, kui nõuetavat isikut jälitakse sama teo eest maal, millelt väljaandmist palutakse, või kui selles teos ta mõisteti seal süüdi lõpulikult või lõpetati tema süüdistamine, või mõisteti ta õigeks;

3° kui maa, millelt väljaandmist paluti, seaduste järgi süüdistuse algatamine või karistus on aegunud enne väljanõutava isiku arreteerimist, või kui teda ei ole veel arreteeritud, enne kui teda kutsuti kohtu ette ülekuulamisele.

Artikkel 4.

Kui nõutavat isikut jälitatakse või kui tema kannab karistust mõne teise süüteo eest kui see, mis põhjustanud väljaandmise palve, siis ei lubata tema väljaandmist enne kui lõppenud tema jälitamine maal, millelt väljaandmist palutakse, ja, süüdimõistmise juhul, enne kui tema on kannud oma karistuse või kui temale antud armu. Siiski, et ilmuda paluva maa kohtute ette, võib nõuetava isiku ajutiselt anda välja tingimusel, et tema saadetakse tagasi nii pea kui jälitamine lõpetatud.

Artikkel 5.

On selgesti määratud kindlaks, et väljaantud isikut ei võida ei jälgida ega karistada maal, millele väljaandmine lubati, mõne karistatava teo eest, mis ei ole nähtud ette käesolevas konventsioonis ja mis pandud toime enne tema väljaandmist, ja, ilma selle nõusolekuta, kes lubas väljaandmise, ei jälitada ega karistada mõne teo eest, mis nähtud ette käesolevas konventsioonis ja mis pandud toime enne tema väljaandmist, kui ainult selle eest, mis põhjustanud väljaandmise, ega anda välja mõnele kolmandale riigile, vähemalt kui temal igal juhul ei olnud täit vabadust lahkuda uuesti ülalnimetatud maalt ühe kuu jooksul peale kohtumõistmist tema üle ja, süüdimõistmise juhul, peale oma karistuse ärakandmist või peale temale armuandmist.

Artikkel 6.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad ei käi politiliste süütegude kohta. Riigi, millele väljaandmise palve esitatud, kompetentsi kuulub otsustada, kas süütegu tuleb lugeda politiliseks. Isikut, kes anti välja mõne teo pärast, mis nähtud ette üldõiguses ja nimetatud artiklis 2, ei või järelikult ühelgi juhul

21°. le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;
22°. vol;
23°. escroquerie;
24°. abus d'un blanc-seing;
25°. détournement;
26°. banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

L'extradition ne sera accordée pour les faits ci-dessus énumérés que s'ils entrainent dans les deux pays contractants une peine maximum d'un an d'emprisonnement au moins.

Artice 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1°. lorsque le fait a été commis dans un pays tiers et que le Gouvernement de ce pays requiert l'extradition;

2°. aussi longtemps, que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays, auquel l'extradition est demandée, ou si à raison de ce fait il y a été définitivement condamné, absous ou acquitté;

3°. si, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, l'arrestation n'ayant pas encore eu lieu, avant qu'il n'ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine au qu'il aura été gracié. Toutefois, afin de comparaître devant les tribunaux du pays requérant, un individu réclamé pourra être livré temporairement à la condition qu'il sera renvoyé aussitôt que la poursuite sera finie.

Article 5.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et, sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, ni poursuivi ni puni pour un fait prévu par la présente convention et antérieur à son extradition autre que celui ayant motivé l'extradition, ni extradé à un Etat tiers, à moins qu'il n'ait eu en tout cas la pleine liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoire été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Article 6.

Les dispositions de la présente convention ne sont point applicables aux délits politiques. Il appartiendra à l'Etat saisi de la demande d'extradition de décider si un délit est à considérer comme ayant un caractère politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des faits de droit commun mentionnées à l'article 2, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie

jälitada ja karistada riigis, kellele väljaandmine lubatud, politilise süüteo pärast, mis saadetud tema poolt korda enne väljaandmist, ega teo pärast, mis ühenduses säärase politilise süüteoga.

Artikkel 7.

Väljaandmist palutakse diplomaatilisel teel ja seda ei lubata muidu, kui on esitatud algkirjas või autentses väljendises kas süüdimõistev kohtuotsus või süüdistuse alustamise või kriminaalkohtu ette saatmise korraldus ühes arreteerimiskäsuga, mis antud välja vormis, nagu seda kirjutab ette palve esitava riigi seadusandlus ja milles tähendatud kõne all olev tegu küllaldaselt, et palutav riik saaks otsustada, kas see tegu moodustab tema seadusandluse järgi juhu, mis nähtud ette käesolevas konventsioonis, samuti kui kriminaalseaduse eeskiri, mis tema kohta maksev. Dokumentidele, mis ei ole koostatud prantsuse keeles, peab lisama juure prantsusekeelse tõlke.

Artikkel 8.

Asjad, mis olid väljanõutava isiku valdamisel ja mis temalt võetud ära, antakse välja paluvale riigile, kui palutava riigi kompetentne ametivõim on teinud selleks korralduse.

Artikkel 9.

Oodates väljaandmise palvet diplomaatilisel teel, võib paluda isiku, kelle väljaandmist võib paluda käesoleva konventsiooni eeskirjade alusel, ajutist arreteerimist:

Eesti poolt — politsei prefektid ja kriminaalpolitsei komissarid;

Hollandi poolt — iga kohtunik või iga kohtu-uurija (komissar kohtunik).

Ajutine arreteerimine allub vormidele ja reeglitele, mis kirjutatud ette selle maa seadusandlusega, millele palve esitatud.

Artikkel 10.

Eelmise artikli eeskirjade kohaselt ajutiselt arreteeritud välismaalane lastakse vabaks, kui kahekümne päeva jooksul peale ajutise arreteerimisekäsu kuupäeva ei ole diplomaatilisel teel esitatud väljaandmise palvet ühes käesolevas konventsioonis ettekirjutatud dokumentide üleandmisega, kui tema kinnipidamine ei pea edasi kestma mõnel muul põhjusel.

Artikkel 11.

Kui mõne mittepolitilise kriminaalteo jälitamisel üks valitsus peab tarvilikuks tunnistajate ülekuulamise teises riigis, esitatakse selleks diplomaatilisel teel kohtulik erinõue ja sellele antakse käik, pidades kinni selle riigi seadustest, kus tunnistajad kutsutud ülekuulamisele. Siiski, tungival korral võib ühe riigi kohtuvõim kohtuliku erinõude adresseerida otse teise riigi kohtuvõimule.

Igal kohtulikul erinõudel, mil eesmärgiks paluda tunnistajate ülekuulamist, peab olema kaasas prantsusekeelne tõlge.

Artikkel 12.

Kui mõnes mittepolitilises kriminaalasjas on tarvilik või soovitav mõne teises riigis asuva tunnistaja isiklik ilmumine, kohustab tema valitsus teda ilmuma temale saadetud kutse peale ja, tema nõusoleku korral, tasutakse tema

dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique.

Article 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit, pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Les pièces qui ne sont pas rédigées en langue française, devront être accompagnées d'une traduction française.

Article 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Article 9.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu, dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente convention, pourra être demandée;

du côté de l'Estonie par les préfets de police et les commissaires de police criminelle;

du côte des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire);

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

Article 10.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n'a pas été faite.

Article 11.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non-politique, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître. En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des Etats à l'autorité judiciaire dans l'autre Etat.

Toute commission rogatoire, ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Article 12.

Si dans une cause pénale non-politique la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et en cas de consentement, il

sõidu- ja viibimise kulud selles riigis maksvate tariifide ja määruste järgi, kus ülekuulamine aset peab leidma, välja arvatud juht, kus paluv valitsus arvab kohustatud olevat maksma tunnistajale kõrgemat tasu.

Ühtegi tunnistajat, kodakondsusele vaatamata, keda kutsutakse ühest neist kahest riigist ja kes ilmub vabatahtlikult teise riigi kohtuniku ette, ei või seal jälitada ega kinni pidada endiste kriminaaltegude või kohtuotsuste pärast, ega protsessi objekti moodustavates tegudes, kus ta esineb tunnistajana, kaassüü ettekäändel.

Siiski kaotab see tunnistaja selle soodustuse, kui ta ei lahku omal soovil paluva riigi territooriumilt ühe nädala jooksul arvates momendist, mil tema viibimine kohtuinstantside ees ei olnud enam tarvilik.

Artikkel 13.

Kui mõnes mitte-politilises kriminaalasjas tunnustatakse tarvilikuks või soovitavaks kurjategijate, keda peetakse kinni teises riigis, vastastamine, või asitõenduste või dokumentide, mis on teise maa ametivõimude käes, edasisaatmine, siis esitatakse selleks palve diplomaatilisel teel ja sellele antakse käik, välja arvatud kui erilised kaalutlused on selle vastu ja tingimusel, et kurjategijad ja asitõendused saadetakse tagasi võimalikult lühikese aja jooksul.

Artikkel 14.

Mõne kolmanda riigi poolt teisele poolele välja antud isikut, kes ei kuulu läbiveomaale, lubatakse vedada läbi ühe lepinguosalise riigi maaala, kui esitatakse lihtsalt, kas algkirjas või autentses väljendises, üks protsessi aktidest, mis nimetatud artiklis 7, eeldusel, et väljaandmist põhjendav tegu oleks nähtud ette käesolevas konventsioonis ja ei kuuluks artiklite 3 ja 6 eeskirjade alla ja et vedu järgneks, mis puutub saatesse, selle maa, kes lubas oma maaalal läbivedu, ametnikkude kaasabil.

Läbiveo kulud kannab paluv riik.

Artikkel 15.

Vastavad valitsused loobuvad vastastikku nõudmast kõigi kulude tasumist, mis võiksid järgneda nende vastavate maaalade piirides kahtlustatavate, süüdistatavate või süüdimõistetute väljaandmisest, ühenduses nende ülalpidamisega, veoga või muuga, samuti ka kulusid, mis järgnevad kohtulikkude erinõuete täitmisest, kurjategijate, keda vastastatakse, asitõenduste ja dokumentide veost ja tagasisaatmisest.

Juhul, kui vedu merd kaudu loetakse eelistatavamaks, väljaantav isik tuuakse sadamasse, mille määrab paluva valitsuse, kelle kulul ta laevale asetatakse, diplomaatiline või konsulaar esindaja.

Artikkel 16.

Mõlemad Valitsused kohustuvad teineteisele vastastikku ilma kulude tasumata teatama kõik seaduslikku jõusse astunud süüdimõistvad kohtu otsused igat liiki karistatavate tegude suhtes, välja arvatud üleastumised, mis määratud ühe Riigi kohtute poolt teise Riigi kodanikkudele.

lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le Gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

Ce témoin perdra toutefois cet avantage s'il ne quitte pas de son propre gré le territoire de l'Etat requérant dans une semaine du moment où sa présence devant les instances judiciaires n'étatit plus nécessaire.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale non-politique la confrontation de criminels, détenus, dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces à conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces dans le plus bref délai possible.

Article 14.

Le transit, à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnées à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais du transit seront à la charge de l'Etat requérant.

Article 15.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces à conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, et sans restitution de frais toutes les sentences de condamnation ayant obtenu force de chose jugée, par rapport à des fraits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, prononcées par la Justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat.

See teadaanne teostatakse nii, et selle maa valitsusele, kuhu kuulub süüdimõistetu, saadetakse diplomaatilisel teel autentne väljendis või väljavõte lõplikust otsusest, või väljavõte kohtu aktist, millele lisatud juure tõlge prantsuse keeles, kui nimetatud dokument on seatud kokku muus keeles.

Artikkel 17.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad on samuti ka maksvad Hollandi India, Surinami ja Curaçao kohta, välja arvatud eeskirjade käitamine, mis määratakse kindlaks hiljem nootide vahetamise teel mõlemi riigi vahel ja mis võivad osutuda tarvilikuks nendel meretagustel maaaladel jõusoleva seadusandluse tõttu.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud palvete, mis tulevad nende maaalade ametivõimudelt või nendele adresseeritud, vormid korraldatakse samuti nende nootidega. Artikli 10 muudatusena on tähtaeg vabakslaskmiseks kolm kuud.

Artikkel 18.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ta astub jõusse kuuekümnendal päeval pärast ratifikatsioonide vahetamist, mis teostub Londonis.

Ta astub jõusse Hollandi Kuningriigi maaalade suhtes, mis väljaspool Euroopat ja mis loetletud artiklis 17, ainult päeval, mis määratakse kindlaks vastavalt sellele artiklile vahetatavates nootides.

Artikkel 19.

Kumbki lepinguosalistest võib igal ajal öelda üles käesoleva konventsiooni, teatades teisele poolele kuus kuud ette oma kavatsusest.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale konventsioonile ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud kahes eksemplaris Londonis, 8. märtsil 1933.

O. Kallas.

R. de Marees van Swinderen.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par la voie diplomatique, au Gouvernement du pays, auquel appartient le condamné, d'une expédition authentique ou d'un extrait de la décision définitive ou d'un extrait du casier judiciaire, accompagné d'une traduction française, si ladite pièce est rédigée en une autre langue.

Article 17.

Les stipulations de la présente convention seront applicables également aux Indes néerlandiases, au Surinam et à Curaçao sauf l'observation des dispositions à établir ultérieurement par des notes à échanger entre les deux Etats et dont la nécessité pourrait s'imposer par la législation en vigueur dans ces territoires d'outremer.

Les modalités des demandes prévues par le présent traité et émanant des autorités de ces territoires ou adressées à celles-ci, seront également réglées par ces notes. Par dérogation à l'article 10 le délai pour la mise en liberté sera de trois mois.

Article 18.

La présente convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des ratifications qui aura lieu à Londres.

Elle ne sera exécutoire dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, situés hors de l'Europe, visés à l'article 17, qu'à la date à fixer dans les notes à échanger selon cet article.

Article 19.

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer la présente convention, en prévenant l'autre partie de son intention six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Londres, le 8 mars 1933.

O. Kallas.

R. de Marees van Swinderen.

Otsus Eesti-Leedu vahelise kaubakonventsiooni kinnitamise kohta*).

Riigikogu otsustab:

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Leedu vaheline kaubanduskonventsioon, kirjutatud alla Tallinnas 13. jaanuaril 1934

§ 2. Avaldada ühes käesoleva otsusega konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär J. Loosalu.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) (RT 27—1934).

Kaubanduskonventsioon Eesti ja Leedu vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem

ühelt poolt, ja

Leedu Vabariigi President,

teiselt poolt,

juhitud ühesugusest soovist soodustada ja arendada majanduslikke suhteid mõlema maa vahel, on otsustanud sõlmida selleks konventsiooni ja on nimetanud seks otstarbeks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

J. Seljamaa, Eesti Välisministri,

Leedu Vabariigi President:

B. Dailide, Leedu Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri Tallinnas,

kes pärast oma vastavate heas ja nõutud vormis leitud volituste vastastikku esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel 1.

Ühe Kõrge Lepinguosalise kodanikud, kel lubatud tulla teise Kõrge Lepinguosalise maaalale, kasutavad seal, kohandudes selle seadustele ja määrustele, sama liiklemise, viibimise, asumise, elukoha valiku ja muutmise vabadust nagu enamsoodustatud riigi kodanikud, ilma et nad alluksid muudele tingimustele või eeskirjadele kui need, milledele alluvad iga nimetatud vabaduse suhtes enamsoodustatud riigi kodanikud.

Neid kodanikke koheldakse võrdselt enamsoodustatud riigi kodanikkudega selles, mis puutub igasugusesse kaubanduslikku ja tööstuslikku tegevusse.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Kõrge Lepinguosalise maaalal oma isiku, varanduse ja huvide seaduslikku ja kohtulikku kaitset võrdselt enamsoodustatud riigi kodanikkudega.

Iga Kõrge Lepinguosalise kodanikke koheldakse võrdselt enamsoodustatud riigi kodanikkudega selles, mis puutub õigusesse omada kinnisvara, samuti ka sellega oma tahtmise järgi talitada samadel tingimustel nagu enamsoodustatud riigi kodanikud.

Mis puutub õigusesse omandada kinnisvara, Kõrged Lepinguosalised tagavad teineteisele vastastikku enamsoodustuse.

Artikkel 2.

Igasuguste maksude ja lõivude, kui ka kõigi muude fiskaaliseloomuga koormatiste alal, ükskõik kelle kasuks neid võetakse, kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad igas suhtes teise Lepinguosalise maaalal sama käsitlust ja sama kaitset maksuametvõimude ja maksukohtute juures kui enamsoodustatud riigi kodanikud nii oma isiku kui oma vara, õiguste ja huvide suhtes, kaasa arvatud nende kaubandus ja tööstus.

Convention commerciale entre l'Estonie et la Lithuanie.

Le Chef de la République d'Estonie,

d'une part, et

Le Président de la République de Lithuanie,

d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:

M. J. Seljamaa, Ministre des Affaires Étrangères d'Estonie,

Le Président de la République de Lithuanie:

M. B. Dailide, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lithuanie à Tallinn,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, admis sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, y jouiront, en se conformant à ses lois et règlements, de la même liberté de circulation de séjour, d'établissement, de choix de résidence et de déplacement que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans être soumis à des conditions ou prescriptions autres que celles auxquelles, pour chacune desdites libertés, sont soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ces ressortissants seront assimilés aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'exercice de toute activité commerciale et industrielle.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, de la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs biens, de leurs intérêts à l'égal des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités à l'égal des ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de posséder des biens immeubles, ainsi que d'en disposer aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne le droit d'acquérir des biens immeubles, les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

En matière d'impôts et de taxes de toute sorte, ainsi que de toutes autres charges de caractère fiscal, sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les ressortissants de la nation la plus favorisée, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, y compris leur commerce et leur industrie.

Artikkel 3.

Ühe Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Kõrge Lepinguosalise maaalal võrdsel alusel enamsoodustatud riigi kodanikkudega töökaitse ja sotsiaalse kindlustuse kohta käivate seaduste ja määruste soodustusi. Kõrgete Lepinguosaliste kodanikkudel ja vastaval juhul nende perekondadel, on õigus tasudele ja tööõnnetuste kahjude tasumisele, samuti tasudele töövõimetuse, vanaduse ja surma juhtudel kindlustuse korral, vaatamata sellele, kuhu maale õnnetuseosaline (kindlustatav) on siirdunud pärast seda kui ta on omandanud õiguse tasule ja ilma et võetakse arvesse, kus tema perekond asub.

Artikkel 4.

Aktsiaühingud ja muud kaubandus-, tööstus- ja rahandusühingud, mis moodustatud korrapäraselt ning vastavalt ühe Kõrge Lepinguosalise seadusandlusele ning asukohaga tema territooriumil, tunnustatakse teise Kõrge Lepinguosalise poolt korrapäraselt moodustatuks.

Ühe Kõrge Lepinguosalise ülaltähendatud ühingute tunnustamine ei sisalda luba asuda teise Kõrge Lepinguosalise territooriumile ja seal tegutseda ja, üldse, seal teostada nende põhikirjades ettenähtud toiminguid.

Ülaltähendatud ühingud kasutavad, pärast neile tegevusloa andmist, samu õigusi, mis on antud või antakse enamsoodustatud riigi sama iseloomuga ühingutele.

Kõiges, mis puutub seaduslikku kaitset, samuti ka makse ja muid koormatisi, ükskõik milline sellaste iseloom, on mainitud ühingute kohta vastastikku maksev enamsoodustus.

Artikkel 5.

Käesolevale lisatud loetelus „A" loeteldud kaubad, Eesti päritoluga ja sealt tulevad, kasutavad nende sisseveol Leetu mainitud loetelus tähendatud protsendilisi tollialandusi, konsolideeritud tollimääre, samuti ka sisseveokontingente.

Käesolevale lisatud loetelus „B" loeteldud kaubad, Leedu päritoluga ja sealt tulevad, kasutavad nende sisseveol Eesti mainitud loetelus tähendatud protsendilisi tollialandusi, konsolideeritud tollimääre, samuti ka sisseveokontingente.

Artikkel 6.

Riivamata art. 5 eeskirju, Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku andma teineteisele vastastikku tingimusteta ja piiramatu enamsoodustust kõiges, mis puutub tolli- ja kõiki kõrvalmakse, maksudevõtmise viisi, samuti ka reegleid, vorminõudeid ja koormatisi, milledele võiksid alluda tollimisoperatsioonid.

Järelikult, kummagi Kõrge Lepinguosalise maalt päritolevad loodus- ja tööstustooted ei allu milgi juhul ülalmainitud suhetes muudele või kõrgematele maksudele, taksidele või koormatistele ega muudele või koormavamatele määrustele või vorminõuetele kui need, milledele alluvad nüüd või edaspidi ükskõik milliselt kolmandalt maalt päritolevad sama iseloomuga tooted.

Samuti ei allu kummagi Kõrge Lepinguosalise maaalalt teise Kõrge Lepinguosalise maaalale väljaveetavad loodus- ja tööstustooted milgil juhul

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, sur la base d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, des lois et règlements relatifs à la protection du travail et aux assurances sociales. Ont droit aux prestations, réparations des accidents du travail, ainsi que d'assurance contre l'incapacité du travail et en cas de vieillesse et de décès, les ressortissants des Hautes Parties Contractantes et, éventuellement, leurs familles, sans égard aux pays où la victime d'un accident (l'assuré) a émigré après avoir acquis le droit aux prestations et sans égard où réside sa famille.

Article 4.

Les sociétés par actions et les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, régulièrement constituées conformément à la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes et y ayant leur siège, seront reconnues par l'autre Haute Partie Contractante comme régulièrement constituées. La reconnaissance des sociétés susvisées de l'une des Hautes Parties Contractantes n'implique pas leur admission à l'établissement et au fonctionnement sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante et, en général, à l'exercice des actes visés par leurs statuts.

Les sociétés ci-dessus mentionnées jouiront, après leurs admission, des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

En tout ce qui concerne la protection légale, ainsi que les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, le traitement de la nation la plus favorisée sera réciproquement appliqué auxdites sociétés.

Article 5.

Les produits énumérés à la liste „A" ci-annexée, originaires et en provenance d'Estonie, bénéficieront à leur importation en Lithuanie des pourcentages de réduction, des droits de douane consolidés, ainsi que des contingents d'importation indiqués à ladite liste.

Les produits énumérés à la liste „B" ci-annexée, originaires et en provenance de Lithuanie, bénéficieront à leur importation en Estonie des pourcentages de réduction, des droits de douane consolidés, ainsi que des contingents d'importation indiqués à ladite liste.

Article 6.

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dedouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, à destination du territoire de

samades suhetes muudele või kõrgematele maksudele, taksidele või koormatistele ega koormavamatele reeglitele või vorminõuetele kui need, milledele alluvad nüüd või edaspidi samad tooted, mis määratud saatmiseks mõnele muule maale.

Kõik eelised, soodustused, eesõigused ja immuniteedid, mis antud või antakse edaspidi ühe Kõrge Lepinguosalise poolt ülalmainitud alal mõnelt teiselt maalt päritolevate või sinna määratud loodus- või tööstustoodetele, antakse kohe ja ilma vastutasuta sama iseloomuga toodetele, mis pärit teise Lepinguosalise maaalalt või mis sinna määratud.

Siiski erandatakse käesolevas artiklis mainitud kohustustest:

1) soodustused, mis antud või mida võidakse edaspidi anda naaberriikidele, et soodustada rajaliiklust;

2) soodustused, mis tuletuvad mõnest juba sõlmitud või tulevikus ühe lepinguosalise poolt sõlmida võidavast tolliunioonist;

3) soodustused, mis Leedu on praegu annud või võiks edaspidi anda Lätile;

4) soodustused, mis Eesti on praegu annud või mida ta võiks edaspidi anda Lätile, Soomele või N.S.V.Liidule.

Artikkel 7.

Sisemaksud, mis koormavad nüüd või tulevikus ühe Kõrge Lepinguosalise maaalal kaupu, hoolimata sellest, kelle kasuks neid võetakse — ei või milgil ettekäändel olla teise Kõrge Lepinguosalise toodete suhtes fiskaalselt raskemad maksudest, milledele alluvad samad omamaa tooted.

Artikkel 8.

Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku andma teineteisele vastastikku tingimusteta ja piiramatu enamsoodustust kõiges, mis puutub kaubareisijate ja kaubaproovide suhtes maksvat korda.

Artikkel 9.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad olla takistamata oma vastastikust kaubandust ühegi sisseveo või väljaveo keeluga või kitsendusega.

Sellest reeglist erandatakse alamal loeteldud keelud või kitsendused niivõrd kui need on maksvad kõigi maade või samades tingimustes olevate maade suhtes:

1) keelud ja kitsendused, mis käivad avaliku julgeoleku kohta;

2) relvadega, laskemoonaga ja sõjamaterjaliga või, erand-olukordades, iga muu sõjavarustusega kaubitsemise kohta käivad keelud ja kitsendused;

3) keelud ja kitsendused, mis välja antud avaliku tervishoiu kaitseks või loomade ja taimede kaitse haiguste ja kahjulikkude putukate ja parasiitide vastu kindlustamiseks;

4) keelud ja kitsendused, millede eesmärgiks laiendada välistoodetele sisemaal maksvat olukorda samasuguste omamaa toodete valmistust, nendega kauplemise, nende veo ja tarvitamise suhtes;

l'autre Haute Partie Contractante, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays tiers quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de la-même nature originaires de l'autre Partie Contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Sont exceptés toutefois des engagements formulés au présent Article:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux États limitrophes, pour faciliter le trafic frontalier;

2) les faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes;

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées par la Lithuanie à la Lettonie;

4) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées par l'Estonie à la Lettonie, à la Finlande et à l'Union des R.S.S.

Article 7.

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, frappent ou frapperont à l'avenir les marchandises sans égard pour le compte de qui elles sont perçues — ne pourront sous aucun prétexte comporter pour les produits de l'autre Haute Partie Contractante des charges fiscales plus onéreuses que celles auxquelles sont soumis les produits nationaux similaires.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, en tout ce qui concerne le régime des commis-voyageurs et des échantillons.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leur commerce répciproque par aucune prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation.

Sont exceptées de cette règle les prohibitions ou restrictions ci-dessous énumérées, en tant qu'elles sont applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques:

1) prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2) prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

3) prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

4) prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

5) sisemaal praegu või edaspidi maksvad keelud ja kitsendused sääraste toodete valmistamise ja nendega kauplemise suhtes, millised on kas riigi või riigi järelvalvel teostatavaks monopoliks.

Artikkel 10.

Ühe Kõrge Lepinguosalise lipu all sõitvatele laevadele, samuti ka nende koormatele on varutud teise Kõrge Lepinguosalise territoriaalvetes ja sadamates igas suhtes sama kohtlus nagu omamaa laevadele ja koormatele hoolimata sellest, kust nad tulevad või kuhu nad lähevad.

Siiski on erand tehtud käesoleva artikli eeskirjadest kõiges, mis puutub kalapüüki, rannasõitu, lootsitegevust ja sadamate siseteenistust, laevasõitu siseveeteedel, samuti ka hõlbustusi, maksualandusi, või tagasimaksmisi, mida Kõrged Lepinguosalised võiksid anda oma kodanikkudele omamaa laevaehituse preemiana.

Artikkel 11.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja tema ratifikatsioonikirjad vahetatakse Kaunases niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse kümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, asendades samal päeval ajutise kokkuleppe, mis sõlmitud nootide vahetuse teel Kaunases 15. jaanuaril 1931.

Käesolev konventsioon on sõlmitud kaheks aastaks, selle tähtaja algades konventsiooni maksmapanemise kuupäevast. Konventsioon pikeneb vaikival kokkuleppel määramatuks ajaks, kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest teda üles ei ütle vähemalt kolm kuud enne selle kaheaastase tähtaja möödumist. Vaikiva kokkuleppega pikenduse korral kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest jätab omale võimaluse ülesöelda käesolev konventsioon igal hetkel, mis puhul konventsiooni maksvus lõpeb kolm kuud hiljem.

Selle tõenduseks on Täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale konventsioonile.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 13. jaanuaril 1934. a.

J. Seljamaa. B. Dailide.

5) prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet du monopole d'État ou de monopoles exercés sous le contrôle d'État.

Article 10.

Il est réservé aux navires battant pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes ainsi qu'à leurs cargaisons dans les eaux territoriales et les ports de l'autre Haute Partie Contractante, sous tous les rapports, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs cargaisons, quelles que soient leur provenance ou leur destination.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent Article, en ce qui concerne l'exercice de la pêche, du cabotage, du pilotage et du service intérieur des ports, la navigation sur les voies navigables intérieures, ainsi que les facilités, détaxes ou ristournes que les Hautes Parties Contractantes pourraient consentir à leurs ressortissants comme prime à la construction navale nationale.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Kaunas aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications, en remplaçant à la même date l'accord provisoire conclu par un échange de notes à Kaunas le 15 janvier 1931.

La présente Convention est conclue pour la durée de deux années, ce délai commençant à courir à partir de la date de sa mise en vigueur. Elle sera prorogée par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée, si elle n'est dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes trois mois au moins avant l'expiration du terme des deux années. En cas de prorogation par voie de tacite réconduction, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve la faculté de dénoncer la présente Convention à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention

Fait à Tallinn, en double expédition, le 13. I. 1934.

(signé) Jul. Seljamaa. (signé) Br. Dailide.

Loetelu „A“ — EESTI TOOTED.

Leedu tollitariifi positsioonid	Kaupade nimetus	Aasta kontingendid	Tolli-alandused	Konsolideeritud tollimäärad	Lepingu allakirjutamisel maksvad tollimäärad
Ex § 40 p. 1c	Puhast Friisi või Angleri tõugu suguveised. Märkus: tollita sissemaksmine sünnib veiste suhtes, mis tähendatud käesolevas paragrahvis, ainult Põllutööministeeriumi loal.			tollita	
Ex § 61	Vineerist toolipõhjad . .			Lt. 1.50	
Ex § 66 p. 1	Kaltsiit	8000 to			
Ex § 68 p. 3	Laktoniit (kunstsarv) . .		50%		
Ex § 77 p. 6a	Aknaklaas paksusega kuni 3,5 mm	150 to	50%		
Ex § 77 p. 6b	Aknaklaas paksusega 3,6 mm kuni 5 mm . .		25%		
Ex § 80 p. 2	Põlevkivi toorõlid . . .		50%		
Ex § 81	Karbolineum, fenolaadid ja õlid puu imbutamiseks, puhastamata . . .		50%		
Ex § 83 p. 1	Bituumen, kõva ning pehme, mastiksasfalt . . .		50%		
Ex § 83 p. 2	Põlevkiviõlid, vedelad. .		75%		
Ex § 150 p. 2a	Kaablimuhvid				Lt. 0.60
Ex § 150 p. 2b	Majaühenduskastid . . .				Lt. 0.75
Ex § 150 p. 6	Keskkütte-katlad				Lt. 0.30
Ex § 150 p. 8	Veekanalisatsiooni rõhktorud malmist ja nende valmisosad	100 to	50%		
Ex § 167 p. 1	Külmutusmajade seaded.				Lt. 0.10
Ex § 167 p. 1	Tee-ehitusmasinad, ka teehöövlid				Lt. 0.10
Ex § 167 p. 1	Kivipurustajad				Lt. 0.10
Ex § 167 p. 5	Põllutöömasinad eraldi nimetamata.				tollita
Ex § 167 p.10a	Ristikheina peksumasinad				Lt. 0.20

LISTE „A" — PRODUITS ESTONIENS.

Positions du tarif douanier lithuanien	Désignation des marchandises	Contingents annuels	Détaxes	Droits de douane consolidés	Droits de douane en vigueur au moment de la signature du traité
ex § 40 p. 1c	Bovidés de race pure Fries ou Angler pour réproduction . . . . . Remarque: L'admission en franchise ne s'applique au bovidés désignés au présent numéro que moyennant l'autorisation du Ministère de l'Agriculture.			en franchise	
ex § 61	Fonds de sièges en bois de placage			Lt. 1.50	
ex § 66 p. 1	Calcite	8000 to			
ex § 68 p. 3	Lactonite		50%		
ex § 77 p. 6-a	Verres de vitrage d'une épaisseur jusqu'à 3,5mm		50%		
ex § 77 p. 6b	Verres de vitrage d'une épaisseur de 3,6 mm jusqu'à 5 mm	150 to	25%		
ex § 80 p. 2	Huiles brutes provenant des schistes bitumeux		50%		
ex § 81	Carbolineum, phénolates et huiles pour imprégner le bois non raffinés .		50%		
ex § 83 p. 1	Bitumes, durs ou en pâte, asphalte-mastic . . .		50%		
ex § 83 p. 2	Huiles liquides provenant des schistes bitumeux		75%		
ex § 150 p. 2a	Manchons d'accouplement de cables en fonte (Kabelmuffen)				Lt. 0.60
ex § 150 p. 2b	Boîtes de jonction en fonte pour maisons (Hausanschlusskasten) . . .				Lt. 0.75
ex § 150 p. 6	Chaudières de chauffage central				Lt. 0.30
ex § 150 p. 8	Tuyaux en fonte de haute pression pour canalisation d'eau et leurs parties façonnées	100 to	50%		

Leedu tollitariifi positsioonid	Kaupade nimetus	Aasta kontingendid	Tolli-alandused	Konsolideeritud tollimäärad	Lepingu allakirjutamisel maksvad tollimäärad
Ex § 169 p. 2c	Telefoniaparaadid . . .				Lt. 2.—
Ex § 177 p. 1 ja 2	Bristol papp, joonistuspaber ja muud paberiliigid, milliseid Leedus ei valmistata	100 to			
Ex § 183 p. 1a ja b	Korrutamata toores pleekimata puuvillane lõng, kuni nr. 18	60 to	30%		
Ex § 199 p. 1a	Villane riie, mitte üle 2 m² kg kohta	1 to			

Positions du tarif douanier lithuanien	Désignation des marchandises	Contingents annuels	Détaxes	Droits de douane consolidés	Droits de douane en vigueur au moment de la signature du traité
ex § 167 p. 1	Installations frigorifiques				Lt. 0.10
ex § 167 p. 1	Machines pour construction de routes y compris rabots pour routes . .				Lt. 0.10
ex § 167 p. 1	Broyeurs de pierre . .				Lt. 0.10
ex § 167 p. 5	Machines agricoles n.s.d.				en franchise
ex § 167 p. 10a	Batteuses de trèfle . .				Lt. 0.20
ex § 169 p. 2c	Appareils de téléphonie				Lt. 2.00
ex § 177 p. 1 et 2	Carton dit Bristol, papiers pour dessin et autres papiers non fabriqués en Lithuanie . .	100 to			
ex § 183 p. 1a et b	Fils de coton non retors, écrus, non blanchis, jusqu'à no. 18 .	60 to	30%		
§ 199 p. 1a	Tissus de laine ne dépassant 2 m² par kg . . .	1 to			

Loetelu „B“ — LEEDU TOOTED.

Eesti toltitariifi positsioonid	Kaupade nimetus	Aasta kontingendid	Tolli-alandused	Konsolideeritud tollimäärad
Ex § 1 p. 2	Oder			Ekr. 0.075
Ex § 41	Superfosfaat	5000 to		tollita
Ex § 46 ex p. 1	Seaharjased, jõhvid			tollita
Ex § 54	Pulli, härja, lehma, vasika ja hobuse nahad, toored, parkimata			tollita
Ex § 55 ex märk. 4	Lambanahad, villast vabastatud		50%	
Ex § 55 p. 4	Ševroo ja ševrett		25%	
p. 8 a, b	Tallanahk	2 to		
Ex § 58 ex p. 2	Tammepuu pakkudena ja palkidena			tollita
ex p. 3	Tammepuu laudadena, üle 9 sm paksud			tollita
ex p. 5	Tammepuu laudadena 0,5 kuni 9 sm paksud			tollita
Ex § 59 ex p. 1	Tammepuuklotsid 10 kuni 100 mm paksud, 55 kuni 250 mm laiad ja 250 kuni 2000 mm pikad			tollita
Ex § 61 ex p. 1a	Valmisparkett, hööveldatult .		75%	
Ex § 61 ex p. 1b ja ex 3	Mööbliosad, karniisid ja friisid		50%	
Ex § 62 ex p. 4a	Erned, vikid, peluškid. . . .			tollita
Ex § 62 p. 4b	Linaseemned	500 to		tollita
Ex § 62 ex p. 4d	Rootsi ristikhein . . . . . Valge ristikhein . . . . . Timut			tollita
Ex § 125 ex p. 2a	Ooker, umbra, must rauahapend (caput mortuum)			tollita
Ex § 151 p. 4	Needid, eraldi nimetamata. .			tollita
Ex § 153 ex p. 1	Ketid keerutatud lülidega, kettide vedrud.			tollita
p. 2	Tabalukud ja lukud igat liiki ja nende võtmed.			tollita
p. 3	Puu kruvid rauast ja klaverikeerpulgad, eraldi nimetamata			tollita

LISTE „B" — PRODUITS LITHUANIENS.

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Contingents annuels	Détaxes	Droits de doune consolidés
ex § 1 p. 2	Orge			c. est.0.075
ex § 41	Superphosphate	5000 to		en franchise
ex § 46 ex p. 1	Soies de porc, crins			en franchise
ex § 54	Peaux brutes, non tannées; de boeuf, de taureau, de vache, de veau, de cheval			en franchise
ex § 55 ex rem. 4	Peaux de mouton épilées .		50%	
ex § 55 p. 4	Chevreau et chevrette . . .		25%	
p. 8a et b	Cuir pour semelles	2 to		
ex § 58 ex p. 2	Bois de chêne en bloc et en rondins			en franchise
ex p. 3	Bois de chêne en planches de plus de 9 cm d'épaisseur .			en franchise
ex p. 5	Bois de chêne en planches de plus de 0,5 jusqu'à 9 cm d'épaisseur			en franchise
ex § 59 ex p. 1	Troncs de chêne de 10 à 100 mm d'épaisseur, de 55 à 250 mm de largeur et de 250 à 2.000 mm de longueur			en franchise
ex § 61 ex p. 1a	Parquet achevé, raboté . . .		75%	
ex § 61 ex p. 1b et ex 3	Parties de meubles, corniches et frises		50%	
ex § 62 ex p. 4a	Pois frais, vesce, pois chiches			en franchise
ex § 62 p. 4 b	Graines de lin	500 to		en franchise
ex § 62 ex p. 4d	Trèfle bâtard			en franchise
	Trèfle blanc			
	Fléole			
ex § 125 ex p. 2a	Ocre, umbre, oxyde noir de fer (caput mortuum)			en franchise
ex § 151 p. 4	Rivets, non spécialement dénommés			en franchise
ex § 153 ex p. 1	Chaines à chainons tordus, ressorts à chaines			en franchise
p. 2	Cadenas et serrures de toutes sortes et leurs clefs . . .			en franchise
p. 3	Vis en fer à bois et chevilles pour pianos, n.s.d.			en franchise

Eesti tollitariifi positsioonid	Kaupade nimetus	Aasta kontingendid	Tolli-alandused	Konsolideeritud tollimäärad
p. 4	Mutrid, poldid mutritega poleerimata, nikeldamata, pronksimata või muul sarnasel viisil töötlemata			tollita
Ex § 154 ex p. 2	Bergmanni torud		75%	
Ex § 154 ex p. 2	Tsingiga kaetud ämbrid ja nõud			tollita
Ex § 156	Needid, splindid ja klaverikeerpulgad			tollita
Ex § 156 p. 1c	Okastraat, ka tsingitud . . .			tollita
Ex § 176 p. 1	Kaltsud:			
p. a	linased, puuvillased ja igasugused, peale villaste ja siidikaltsude; köie-, nööri- ja võrgujäänused			Ekr. 0.15
p. b	villased, sealjuures ka uued villaseriide ribad ja lõiked, mis mitte proovidena (§ 218) sissetoodud ja ühtlasi riidena tarvitamiseks kõlbmata			Ekr. 0.20

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Contingents annuels	Détaxes	Droits de doune consolidés
p. 4	Ecrous, boulons filetés, non polis, non nickelés, non bronzés ou non ouvrés d'une autre manière analogue			en franchise
ex § 154 ex p. 2	Tubes Bergman		75%	
ex § 154 ex p. 2	Seaux et vaisselles, zingués .			en franchise
ex § 156	Rivets, goupilles et chevilles pour pianos			en franchise
§ 156 p. 1c	Fil barbelé, même zingué . .			en franchise
ex § 176 p. 1	Chiffons:			
	a) de lin, de coton et de toute sorte, autres que de laine et de soie; déchets de cordes, de fils et de filets			c. est. 0.15
	b) de laine, y compris les bandes et rognures de tissus de laine neufs, non importés comme échantillons (no. 218) et ne pouvant être employés comme tissus . . .			c. est. 0.20

Protokoll.

I.

On kokkulepitud, et käesolev konventsioon ei riiva milleski mõlema riigi vahel olemasolevaid lepingulisi kohustusi, millised tagavad võimalikult eelisema kohtluse kui mis ettenähtud käesoleva konventsiooni artiklites.

II.

Konventsiooni art. 10 eeskirjad, mis nimme ette näevad rahvusliku kohtluse andmise, sisaldavad ühtlasi ka tingimusteta enamsoodustuse.

III.

Transiidi, samuti ka transiit-tariifide küsimus korraldatakse mõlema Kõrge Lepinguosalise vahel erikokkuleppega.

IV.

Käesolevale konventsioonile juurelisatud loeteludes „A" ja „B" loeteldud kindlate kontingentidega toodete kohta käivate tollimäärade vastastikused alandused ja konsolideerimised on maksvad ainult lubatud kontingentide piirides.

V. Artiklite 5 ja 6 juure.

Et varuda kummagi maa päritoluga toodetele artiklite 5 ja 6 eeskirjade soodustust, nõuavad Kõrged Lepinguosalised, et nende maaaladele sisseveetavad tooted ja kaubad oleksivad varustatud päritolutunnistusega.

VI. Artiklite 5 ja 11 juure.

Konventsiooni artiklis 5 mainitud kaupade loetelud „A" ja „B" võivad tulla revideerimisele ja neid võib ülesöelda lahus käesolevast konventsioonist. Loetelude revideerimine võib teostuda ainult kord aastas pärast aastasi vaheaegu, arvates konventsiooni jõusseastumisest. Revideerimisel peab uus kokkulepe saavutatama kolme kuu kestel. Vastasel korral tunnustatakse loetelud tühistatuks.

Mis puutub teatud tollimäärade ja nimelt loetelus „A" ettenähtud positsioonidesse 150 p. 2a, p. 2b, p. 6, 167 p. 1, p. 5, p. 10a ja 169 p. 2c, Leedu valitus varub endale õiguse neid ülesöelda kas osaliselt või täielikult ilma et selle tõttu kaotaks maksvuse teised konventsiooni eeskirjad.

Sama õigus on varutud Eesti valitsusele, mis puutub loetelus „B" positsioonide 1 p. 2 ja 176 p. 1 ettenähtud tollimääradesse.

VII.

Leedu deklareerib, et käesoleva konventsiooni kestvusel ta ei kavatse anda oma tollitariifi positsioonide suhtes, mis loendatud alamal loetelus „D", mõnele kolmandale riigile, kaasa arvatud Läti, tollialandusi, mis ei laieneks Eestile.

Protocole.

I.

Il est entendu que la présente Convention ne touche en rien aux obligations conventionnelles existantes entre les deux États qui garantissent éventuellement des traitements plus favorables que ceux prévus dans les Articles de cette Convention.

II.

Les dispostions de l'article 10 de la Convention, qui prévoient expressément l'octroi du traitement national, impliquent l'octroi inconditionnel du traitement de la nation la plus favorisée.

III.

La question de transit ainsi que celle des tarifs de transit sera réglée par un Accord spéciale entre les deux Hautes Parties Contractantes.

IV.

Les réductions et consolidations des tarifs douaniers réciproques pour les produits énumérés aux listes „A" et „B", annexées à cette Convention, ayant des contingents fixés, ne peuvent être appliquées que dans les limites de ces contingents.

V. Ad Articles 5 et 6.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions des Articles 5 et 6, les Hautes Parties Contractantes exigent que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

VI. Ad Articles 5 et 11.

Les listes des marchandises „A" et „B", mentionnées à l'article 5 de la Convention pourront être revisées ou dénoncées séparément de la présente Convention. La révision des listes ne peut avoir lieu qu'une fois par an, après des périodes annuelles à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. La révision doit aboutir à un accord nouveau dans un délai de trois mois. En cas contraire les listes seront considérées comme abolies.

En ce qui conserne les droits de douane de certains produits et notamment de ceux désignés dans la liste A sous les positions 150 p. 2a, p. 2b, p. 6, 167 p. 1, p. 5, p. 10-a et 169 p. 2c, le Gouvernement lithuanien se réserve le droit de les dénoncer soit en partie soit *in toto* sans préjudice de la validité des autres dispositions de la Convention.

Le même droit est réservé au Gouvernement estonien en ce qui concerne les droits de douane prévus dans la liste „B" sous les positions 1 p. 2 et 176 p. 1.

VII.

La Lithuanie déclare que pendant la durée de la présente Convention Elle n'a pas en vue d'accorder, relativement aux positions de son tarif douanier, énumérées à la liste „D" ci-dessous, à un État tiers y compris la Lettonie des réductions sur les taux du tarif qui ne seraient pas étendues à l'Estonie.

Loetelu „D“. Leedu tollitariifi paragrahvid.

§ 55, 3. 4. 5. 6
§ 57, 1. 2
§ 61, 2
§ 65, 3
§ 169, 2
§ 177, 2
§ 183
§ 186
§ 187
§ 188.

Eesti deklareerib, et käesoleva konventsiooni kestvusel ta ei kavatse anda oma tollitariifi positsioonide suhtes, mis loeteldud alamal loetelus „C“, mõnele kolmandale riigile (kaasa arvatud Läti, Soome ja N.S.V.Liit) tolli-alandusi, mis ei laieneks Leedule.

Loetelu „C“. Eesti tollitariifi paragrahvid.

§ 1
§ 3
§ 4
§ 5, 1. 4
§ 6, 1. 5. 6
§ 13
§ 14, 1. 2
§ 32
§ 34
§ 36, 5
§ 37, 1
§ 40
§ 43
§ 55
§ 62, 3
§ 161
§ 176, 1a, 1b.

Tehtud Tallinnas, 13. jaanuaril 1934.

J. Seljamaa. B. Dailide.

Liste „D". Paragraphes du tarif lithuanien.

§ 55, 3.4.5.6
§ 57, 1.2
§ 61, 2
§ 65, 3
§ 169, 2
§ 177, 2
§ 183
§ 186
§ 187
§ 188.

L'Estonie déclare que pendant la durée de la présente Convention Elle n'a pas en vue d'accorder, relativement aux positions de son tarif douanier, énumérées à la liste „C" ci-dessous, à un État tiers (y compris la Lettonie, la Finlande et l'Union des R. S.S.) des réductions sur les taux du tarif qui ne seraient pas étendues à la Lithuanie.

Liste „C". Paragraphes du tarif estonien.

§ 1
§ 3
§ 4
§ 5, 1. 4
§ 6, 1. 5. 6
§ 13
§ 14, 1. 2
§ 32
§ 34
§ 36, 5
§ 37, 1
§ 40
§ 43
§ 55
§ 62, 3
§ 161
§ 176, 1a, 1b.

Fait à Tallinn, le 13 janvier 1934.

(signé) Jul. Seljamaa. (signé) Br. Dailide.

Otsus Eesti-Läti vahelise koolikonventsiooni kinnitamise kohta*).

Riigikogu otsustab:

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Läti vaheline koolikonventsioon, kirjutatud alla Riias 17. veebruaril 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva otsusega konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär J. Loosalu.

Asjadevalitseja E. Maddison.

---

*) (RT 27—1934).

Eesti-Läti koolikonventsioon.

Eesti Vabariigi Riigivanem ühelt poolt

ja

Läti Vabariigi President teiselt poolt,
soovides korraldada küsimusi koolide kohta, mis avatud või tulevikus avatakse Eestis läti rahvusest lastele ja Lätis eesti rahvusest lastele, otsustasid sõlmida koolikonventsiooni ja nimetasid selleks oma volinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi Härra Julius S e l j a m a a, Välisministri,

Läti Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi Härra Voldemars S a l n a i s'i, Välisministri,
kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vastastikku esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel 1.

Eesti avab ja peab ülal algkoole läti rahvusest lastele, vaatamata usule ja Läti avab ja peab ülal algkoole eesti rahvusest lastele, vaatamata usule, kui 8 kuni 15 aasta vanuste õpilaste arv, kes peavad käima algkoolis, ühe omavalitsuse piirides ei ole vähem kui 15 või mitme naaber-omavalitsuse piirides kokku mitte vähem kui 20.

Artikkel 2.

Õpetajate arv artiklis 1 mainitud koolides määratakse vastavalt järgmisele skeemile:

1-klassilises	(õppeaastaga)	koolis	kuni	40	õpilasega	—	1	õpetaja
2	„	„	„	35	„	—	1	„
2	„	„	„	36—70	„	—	2	„
3	„	„	„	30	„	—	1	„
3	„	„	„	31—70	„	—	2	„
3	„	„	„	71—110	„	—	3	„
4	„	„	„	25	„	—	1	„
4	„	„	„	26—60	„	—	2	„
4	„	„	„	61—100	„	—	3	„

Convention scolaire entre l'Estonie et la Lettonie.

Le Président de la République d'Estonie, d'une part,

et

Le Président de la République de Lettonie, d'autre part,

désireux de régler la question des écoles qui sont ou seront ouvertes en Estonie pour les enfants d'origine lettonne et en Lettonie pour les enfants d'origine estonienne, ont décidé de conclure une Convention scolaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Voldemārs Salnais, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

L'Estonie ouvrira et entretiendra des écoles primaires pour les enfants d'origine lettonne, sans distinction de religion, et la Lettonie ouvrira et entretiendra des écoles primaires pour les enfants d'origine estonienne, sans distinction de religion, si le nombre des élèves âgés de 8 à 15 ans, tenus à fréquenter ces écoles primaires obligatoires, n'est pas inférieur à 15 dans les limites d'une commune ou à 20 dans les limites de plusieurs communes voisines ensemble.

Article 2.

Le nombre des instituteurs dans les écoles mentionnées à l'article 1 est fixé d'après le schéma suivant:

L'école avec	1	classe	(année scolaire)	comprenant	jusqu'à 40 élèves —	1 instituteur
„	„	2	classes	„	„	„ 35 élèves — 1 instituteur
„	„	2	„	„	„	„ de 36—70 élèves — 2 instituteurs
„	„	3	„	„	„	„ jusqu'à 30 élèves — 1 instituteur
„	„	3	„	„	„	„ de 31—70 élèves — 2 instituteurs
„	„	3	„	„	„	„ de 71—110 élèves — 3 instituteurs
„	„	4	„	„	„	„ jusqu'à 25 élèves — 1 instituteur
„	„	4	„	„	„	„ de 26—60 élèves — 2 instituteurs
„	„	4	„	„	„	„ de 61—100 élèves — 3 instituteurs
„	„	4	„	„	„	„ plus de 100 élèves — 4 instituteurs

4-klassilises	(õppeaastaga)	koolis	enam kui		100	õpilasega	— 4	õpetajat
5—6	„	„	„	kuni	50	„	— 2	„
5—6	„	„	„	„	51—90	„	— 3	„
5—6	„	„	„	enam kui	90	„	— 4	„

Artikkel 3.

Kui läti rahvusest laste arv mõnes Eesti koolis või kui eesti rahvusest laste arv mõnes Läti koolis on vähem artiklis 1 määratud arvust, mis nõutav kooli avamiseks, kuid enam kui 9, siis õpetatakse neile õpilastele nende vanemate soovil nende emakeelt eriainena.

Emakeele tundide arv ei või olla vähem kui neli tundi nädalas.

Lapsed, kelle vanemad on erinevast rahvusest, käivad nende vanemate poolt valitud koolis. Kui vanemad ei lepi kokku kooli valikus, otsustab isa.

Artikkel 4.

Artiklis 1 mainitud koolid avatakse vanemate või hooldajate soovil riigi või linna- või maaomavalitsuste poolt vastavalt käesolevale konventsioonile.

Need koolid peetakse ülal ning varustatakse kõigi vajalikuga omavalitsuste või riigi poolt. Nende koolide õppejõududele makstakse tasu vastavate riigi algkoolide kohta maksvate seaduste alusel ja korras.

Kui maa-algkoolides käivad lapsed, kes elavad kaugemal kui 3 kilomeetrit, Lepinguosalised seavad sisse internaadid või annavad tarvisminevad summad õpilasinternaatide jaoks ruumide üürimiseks ja ülalpidamiseks.

Artikkel 5.

Õpetajate ametisse seadmine, kohuste täitmine ja ametist vabastamine toimub kooskõlas vastavas riigis maksvate seadustega.

Isikuil, kes on omandanud õiguse õpetada algkoolides Lätis, on õigus õpetada ka Läti algkoolides Eestis ja isikuil, kes on omandanud õiguse õpetada algkoolides Eestis, on õigus õpetada ka eesti algkoolides Lätis.

Õpetajad — teise Lepinguosalise riigi kodanikud — võivad õpetada koolides Haridusministri loaga.

Õpetajad, kes töötanud teise Lepinguosalise koolides, mis ette nähtud käesolevas konventsioonis, omavad selles riigis, vaatamata nende kodakondsusele, õiguse saada pensioni vastavalt seal maksvatele pensioni määrustele. Sarnasel korral võetakse arvesse ka teise riigi koolides teenitud aeg.

Pensioni maksab see riik, kus õpetaja töötab pensionile minnes.

Pensionäri surma puhul omandavad pensioni-õiguse tema perekonnaliikmed.

L'école avec 5-6 classes (année scolaire) comprenant jusqu'à 50 élèves — 2 instituteurs

„ „ 5-6 „ „ „ „ 51—90 élèves — 2 instituteurs

„ „ 5-6 „ „ „ „ plus de 90 élèves — 4 instituteurs.

Article 3.

Si le nombre des élèves d'origine lettonne dans une école estonienne ou si le nombre des élèves d'origine estonienne dans une école lettonne est inférieur au nombre indiqué à l'article 1, requis pour l'ouverture d'une école, mais supérieur à 9, la langue maternelle de ces élèves, sur la demande de leurs parents, leur sera enseignée comme matière spéciale.

Le nombre des leçons de la langue maternelle ne peut pas être inférieur à quatre leçons par semaine.

Les enfants dont les parents sont d'origine différente fréquenteront les écoles choisies par leurs parents. Dans le cas où les parents ne se mettraient pas d'accord sur le choix de l'école, c'est le père qui décidera.

Article 4.

Les écoles mentionnées à l'article premier seront ouvertes sur la demande des parents ou des tuteurs par l'État ou par les communes (urbaines ou rurales) conformément à la présente Convention.

Ces écoles seront entretenues et pourvues de tout le nécessaire par les communes ou par l'État. Le paiement des traitements au corps enseignant de ces écoles s'effectuera sur la base et dans l'ordre prévus par les lois relatives aux écoles primaires de l'État respectif.

Si les écoles primaires rurales sont fréquentées par des enfants domiciliés plus loin qu'à 3 kilomètres, les Parties contractantes installeront des internats ou accorderont des sommes nécessaires pour louer et pour entretenir des logement à l'usage des internats d'élèves.

Article 5.

La nomination, l'exercice de leurs fonctions et le renvoi des instituteurs se fera conformément aux lois en vigueur dans l'État respectif.

Les personnes ayant acquis le droit d'enseigner dans les écoles primaires en Lettonie jouiront de ce droit dans les écoles primaires lettonnes en Estonie, et les personnes ayant acquis le droit d'enseigner dans les écoles primaires en Estonie jouiront de ce droit dans les écoles primaires estoniennes en Lettonie.

Les instituteurs, citoyens de l'autre Partie Contractante, pourront enseigner dans les écoles avec l'autorisation du Ministre de l'Instruction publique.

Les instituteurs enseignant dans les écoles de l'autre Partie Contractante, comme il est prévue dans la présente Convention, jouiront dans cet État, sans distinction de nationalité, du droit à la pension conformément aux dispositions sur la pension en vigueur dans l'État respectif; dans ces circonstances le temps du service dans les écoles de l'autre État sera pris en considération.

La pension sera payée par l'État où l'instituteur enseigne en prenant sa retraite.

En cas de décès du pensionnaire les membres de sa famille acquérront le droit à la pension.

Artikkel 6.

Käesoleva konventsiooni artiklites 1 ja 8 mainitud koolides on õppekeeleks õpilaste emakeel ja õppejõududeks õpilastega ühest rahvusest õpetajad, kes valdavad seda keelt. Nende koolide juhatajad peavad mõistma eesti- ja lätikeelt.

Riigikeelt õpetatakse sundusliku ainena alates kolmandast õppeaastast.

Õppekavad on kooskõlas vastavas riigis maksvate seaduste ja määrustega.

Need õppekavad sisaldavad ühtlasi teise Lepinguosalise ajalugu ja maadeteadust.

Artikkel 7.

Kui vanemad, kes asuvad ühe Lepinguosalise riigi territooriumil, soovivad saata oma lapsi nende emakeelega koolidesse, mis asuvad teise riigi territooriumil, siis neile ei tehta takistusi ei ühelt ega teiselt poolt.

Artikkel 8.

Kui ühe Lepinguosalise rahvusest koolilaste arv, kes elavad teise Lepinguosalise territooriumil ja soovivad astuda keskkooli I klassi, ulatub vähemalt 30-ni, siis selle riigi Haridusministeerium, vanemate või hooldajate sooviavalduse põhjal, hoolitseb selle eest, et avatakse selle rahvuse keskkool, kus õppekeeleks on nende õpilaste emakeel.

Tarvilikud summad nende koolide ülalpidamiseks antakse kummaski Lepinguosalises riigis kooskõlas maksvate üldiste seaduste ja määrustega.

Artikkel 9.

Õppemaksude suhtes on mõlemate Lepinguosaliste riikide kodanikkudel kõigis õppeasutistes Lätis ja Eestis võrdne käitlus.

Artikkel 10.

Läti rahvusest lastele Eestis ja eesti rahvusest lastele Lätis avatud koole võib sulgeda ainult siis, kui kahe aasta jooksul järgimööda õpilaste arv neis koolides on alla käesolevas konventsioonis ettenähtud alammäära.

Artikkel 11.

Tarvilikke juhtnööre käesoleva konventsiooni maksmapanemiseks annavad omavahelisel kokkuleppel mõlema Lepinguosalise Haridusministeeriumid.

Kõigi käesoleva konventsiooni täitmisel tekkida võivate küsimuste lahendamiseks luuakse segakomisjon pariteedi alusel.

Küsimused, mille kohta komisjon ei saavuta kokkulepet, lahendatakse diplomaatilisel teel.

Article 6.

Dans les écoles mentionnées dans les articles premier et 8, l'enseignement se fera dans la langue maternelle des élèves et le corps enseignant se composera des instituteurs de la même origine que les élèves et possédant cette langue. Les directeurs de ces écoles devront connaître les langues estonienne et lettonne.

La langue d'État sera enseignée comme matière obligatoire à partir de la troisième année scolaire.

Les programmes seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans l'État respectif.

Ces programmes comprendront aussi l'histoire et la géographie de l'autre Partie Contractante.

Article 7.

Si les parents domiciliés sur le territoire d'un des deux États contractants désirent envoyer leurs enfants dans les écoles de leur langue maternelle situées sur le territoire de l'autre État, aucun obstacle n'y sera fait ni d'une part ni de l'autre.

Article 8.

Si le nombre d'enfants d'origine de l'une des Parties Contractantes domiciliés sur le territoire de l'autre et désireux d'entrer dans la première classe de l'école secondaire est au moins trente, le Ministère de l'Instruction Publique de l'État du domicile de ces enfants, sur demande des parents ou des tuteurs, pourvoira à l'ouverture d'une école secondaire où la langue d'enseignement sera la langue maternelle de ces enfants.

Les sommes nécessaires à l'entretien de ces écoles seront accordées respectivement dans les États Contractants conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 9.

En ce qui concerne les retributions scolaires, les citoyens des deux États Contractants jouiront de l'égalité de traitement dans tous les établissements d'instruction de Lettonie et d'Estonie.

Article 10.

Les écoles ouvertes aux enfants d'origine lettonne en Estonie et aux enfants d'origine estonienne en Lettonie ne pourront être fermées que dans le cas où pendant deux années consécutives le nombre d'élèves dans ces écoles sera inférieur au minimum prévu par cette Convention.

Article 11.

Les instructions nécessaires à l'exécution de cette Convention seront données d'un commun accord par les Ministères de l'Instruction publique des deux Parties Contractantes.

Pour résoudre toutes les questions pouvant se poser durant l'exécution de cette Convention, sera créée une commission mixte sur la base de parité.

Les questions sur lesquelles la commission mixte ne se mettrait pas d'accord seront résolues par voie diplomatique.

Artikkel 12.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse. Ratifikatsioonikirjade vahetamine sünnib Tallinnas niipea kui see võimalik.

Ta astub jõusse viieteistkümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb maksvaks kolmeks aastaks.

Ta loetakse vaikselt pikendatuks määramata ajaks, kui kumbki pool teda üles ei ole öelnud kõige hiljem kolm kuud enne tema tähtaja möödumist. Kui ta on vaikselt pikendatud, siis kumbki Lepinguosaline omab õiguse lepingu üles öelda igal ajal, ja viimasel juhul ta loetakse lõpetatuks kolm kuud pärast ülesütlemist, kuid mitte enne vastava õppeaasta lõppu.

Selle tõenduseks kirjutasid ülaltähendatud Täisvolinikud alla käesolevale konventsioonile ja varustasid selle oma pitseriga.

Tehtud Riias, kahes eksemplaris, 17. veebruaril 1934. a.

(L. S.)
Jul. Seljamaa.

(L. S.)
V. Salnais.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Tallinn aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour la durée de trois années.

Elle sera considérée comme prolongée par tacite reconduction pour un délai indéterminé si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties Contractantes au moins trois mois avant son expiration. Si elle est prolongée par tacite reconduction, chaque Partie Contractante aura le droit de la dénoncer à tout moment, et, dans ce dernier cas, elle expirera trois mois après la dénonciation mais pas avant la fin de l'année scolaire courante.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommées ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, en double expédition, le 17 février 1934.

(L.S.) Jul. Seljamaa. (L.S.) V. Salnais.

Riigivanema otsus nr. 276.

13. aprillil 1934.

1. Esitan Riigikogule kinnitamiseks Eesti-Saksa vastastiku kaubavahetuse kohta käiva kokkuleppe, allakirjutatud Berliinis 29. märtsil 1934. a.

2. Eelmises punktis nimetatud kokkuleppe art. 5 kohaselt panen selle kokkuleppe maksma esialgselt alates 15. aprillist 1934. a.

3. Avaldada ühes käesoleva otsusega kokkuleppe eesti- ja saksakeelsed tekstid.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

J. Seljamaa
Välisminister.

Eesti-Saksa kokkulepe vastastiku kaubavahetuse kohta 29. märtsist 1934.

Allakirjutanud Eesti ja Saksa Valitsuste Täisvolinikud leppisid vastastiku kaubavahetuse asjus kokku järgmises:

Artikkel 1.

Eesti ja Saksa Valitsused, juhitud püüdest edendada võimalust mööda mõlemapoolset kaubavahetust, leppisid kokku astuda eriti rasketel juhtudel teineteisega läbirääkimistesse, et vastastikuses arusaamises püüda leida rahuldavat lahendust.

Artikkel 2.

Eesti Valitsus, kellel praegusel momendil puudub võimalus kaotada ära deviiside kontrolli, hoolitseb selle eest, et deviiside kontrolli teostamisel jääks ära igasugune Saksa kaupade erandline käsitlemine sisseveol.

Lisa.

Artikkel 3.

Loetelus nimetatud Eesti saadustelt ei võeta nende sisseveol Saksa tollipiirkonda kõrgemaid kui loetelus ettenähtud sisseveotolle.

Artikkel 4.

Käesolev kokkulepe jääb maksma kuni 31. detsembrini 1934, kuid mitte kauem kui 7. detsembri 1928. a. Eesti-Saksa kaubandus- ja laevandusleping. Kuni 1. septembrini 1934. a. võib kokkulepet igal ajal üles öelda ühekuulise etteteatamisega.

Juhul, kui Eesti-Saksa 7. detsembri 1928. a. Kaubandus- ja laevandusleping on veel jõus, astuvad mõlemad Valitsused aegsasti enne 31. detsembrit 1934 või, varema ülesütlemise juhul, kohe peale ülesütlemist läbirääkimistesse, et jõuda kokkuleppele Eesti-Saksa kaubavahetuse korraldamise kohta peale kokkuleppe lõppemist.

Artikkel 5.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse. Ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas. Kokkulepe astub jõusse 15-dal päeval peale ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Mõlemad Valitsused leppisid kokku, et käesolev kokkulepe pannakse maksma esialgselt juba alates 15. aprillist 1934.

Tehtud kahes eksemplaris Eesti ja Saksa keeles, Berliinis 29. märtsil 1934.

Fr. Akel

Karl Ritter.

Dr. Alex Walter.

Estnisch-deutsches Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 29. März 1934.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Estnischen und der Deutschen Regierung haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1.

Die Estnische und die Deutsche Regierung sind, geleitet von dem Bestreben, den beiderseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit zu fördern, übereingekommen, in Fällen besonderer Schwierigkeiten miteinander in Verhandlungen zu treten, um in gegenseitiger Verständigung eine befriedigende Lösung zu suchen.

Artikel 2.

Die Estnische Regierung, die zur Zeit nicht in der Lage ist, ihre Devisenkontrolle aufzuheben, wird dafür sorgen, dass in der Durchführung dieser Devisenkontrolle jegliche unterschiedliche Behandlung der deutschen Wareneinfuhr unterbleibt.

Anlage.

Artikel 3.

Von den in der Anlage bezeichneten estnischen Erzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in der Anlage bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel 4.

Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1934, jedoch nicht länger als der estnisch-deutsche Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 7. Dezember 1928. Es kann bis zum 1. September 1934 jederzeit mit einer Frist von einem Monat gekündigt werden.

Sofern der estnisch-deutsche Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 7. Dezember 1928 noch in Wirksamkeit sein wird, werden die beiden Regierungen rechtzeitig vor dem 31. Dezember 1934 oder, im Falle vorheriger Kündigung, alsbald nach der Kündigung in Verhandlungen eintreten, um sich über eine Regelung des estnisch-deutschen Warenverkehrs nach Ablauf des Abkommens zu verständigen.

Artikel 5.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Tallinn ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach dem Tage in Kraft, an dem der Austausch der Rarifikationsurkunden stattgefunden hat.

Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass dieses Abkommen schon vom 15. April 1934 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache in Berlin am 29. März 1934.

Fr. Akel.

Karl Ritter.

Dr. Alex Walter.

Lisa.

Tariifi nr.	Kauba nimetus	Tollimäär Doppelzentnerilt Riigimarkades
Ex 115	Koha, elus ja elutu, värske, ka külmutatud, koguses mitte üle 600 dz kalendriaastas	tollita
	Märkus. Tollivabadus on maksev tingimusel, et seda võib nõuda 300 dz ületavale kogusele ainult sel juhul, kui see lisakvantum veetakse sisse külmutatud seisukorras.	
Ex 625	Toolipõhjad ja tooliseljad kasepuust:	
	Töötlemata	16
	Töötletud	21
	Märkus. Kokkuleppes ettenähtud tollimäärad on maksvad ainult koguse kohta, mis vastaks 75 protsendile Eestist Saksa ametliku statistika järgi 1933. aastal tariifi nr. 625 all Saksa tollipiirkonda sisseveetud kaupadest.	

Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval Eesti ja Saksa valitsuste vahel sõlmitud kokkuleppe allakirjutamisel lepiti kokku järgmises:

Artikkel 3-da lisa juurde.

Tollitariifi nr.nr. 115, 625 juurde:

Tollivormaliteetide õiendamine nende numbrite alla langevatelt kaupadelt vabaks kauplemiseks Saksa tollipiirkonnas leping-tollimäärade alusel on lubatud kõige enam kahe mõlema valitsuse kokkuleppel määratud tolliasutise kaudu ehk teatud tolliasutistega piiramata, kui esitatakse kontingenditunnistused, mis antud ehk kinnitatud mõne Saksa tolliasutise poolt. Kui tollivormaliteetide õiendamine piirdub teatavate tolliasutistega, on Saksa valitsus nõus, et arvuliselt kindlaksmääratavad osad tollikontingendist eraldatakse ja tollitakse teiste eriti määratavate Saksa tolliasutiste poolt, kusjuures mõlemale valitsusele jääb õigus vajaduse korral leppida kokku eraldatud osade muudatustes. Ka siis, kui tollivormaliteetide õiendamine sünnib ainult teatavates Saksa tolliasutistes, tuleb esitada Eesti valitsuse sellekohasel nõudel kontingenditunnistused, millistest selgub, et saadetis tuleb arvata kontingendi hulka.

Anlage.

Tarifnummer	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 115	Zander, lebend und nicht lebend, frisch, auch gefroren, in einer Höchstmenge vom 600 dz im Kalenderjahr	frei
	Anmerkung. Die Zollfreiheit gilt mit der Massgabe, dass sie für die 300 dz übersteigenden Mengen im Rahmen des Zollkontingents nur in Anspruch genommen werden kann, wenn diese Mehrmengen in gefrorenem Zustand eingeführt werden.	
aus 625	Stuhlsitze und Stuhllehnen aus Birkenholz:	
	roh	16
	bearbeitet	21
	Anmerkung. Die Vertragszollsätze gelten nur für eine Gesamtmenge, die 75 v. H. derjenigen Menge an Waren der Tarifnr. 625 entspricht, die nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Jahre 1933 aus Estland in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.	

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Estnischen und der Deutschen Regierung geschlossenen Abkommens ist folgendes vereinbart:

Zur Anlage zu Art. 3.

Zu den Nrs. aus: 115, 625.

Die Abfertigung der unter diese Nummern fallenden Waren zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu den Vertragszollsätzen ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen beider Regierungen zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffermässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei beide Regierungen sich vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Estnischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Estnische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

Eesti valitsus teatab Saksa valitsusele, millise korralduse ta valib.

Mõlemad valitsused lepivad kokku Saksa tolliasutiste, samuti kontingenditunnistusi andvate Eesti asutiste ja silmaspeetava toimingu korra üle.

Tehtud kahes eksemplaris eesti- ja saksakeeles, Berliinis, 29. märtsil 1934.

Fr. Akel.

Karl Ritter.

Dr. Alex Walter.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die estnischen Stellen, die Kontingentsbescheinigungen erteilen, und über das zu beachtende Verfahren verständigen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Berlin am 29. März 1934.

Fr. Akel.

Karl Ritter.

Dr. Alex Walter.

Eesti ja Läti vahel Liidu korraldamise lepingu kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 11. juunil 1934.

Alus: Põhiseaduse § 60 p. 12.

§ 1. Tunnistada kinnitatuks Eesti ja Läti vahel Liidu korraldamise leping, kirjutatud alla Riias 17. veebruaril 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 11. juunil 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 53 — 1934).

LEPING

Eesti ja Läti vahel Liidu korraldamise kohta.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Läti Vabariigi President

olles otsustanud veel enam arendada koostööd mõlema maa vahel ning soodustada veel paremat arusaamist Balti riikide vahel Tallinnas 1. novembril 1923 a. allakirjutatud Kaitseliidu Lepingu vankumata alusel,

olles kindlalt otsustanud jatkata ning kõikide võimalikkude abinõudega kindlustada mõlema maa ühist poliitikat ning anda nende vahel valitsevatele sõpruse ja liidu vahekordadele püsiva ja kindla aluse, mis teeks veel mõjuvamaks nende liitriikide aktsiooni rahvusvahelises läbikäimises,

otsustasid sõlmida lepingu ning nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks,

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellents härra Julius S e l j a m a a, Välisministri, ja

Läti Vabariigi President:

Tema Ekstsellents Voldemars S a l n a i s'i, Välisministri,

kes, peale oma hääs ja nõuetavas vormis leitud volituste ettenäitamist, leppisid kokku järgneva kohta:

Artikkel esimene.

Kõrged Lepinguosalised otsustavad korraldada perioodilised mõlema maa välisministrite konverentsid, mis aset leiavad korrapäraselt vähemalt kaks korda aastas, kordamööda kummagi riigi territooriumil. Ühe Kõrge Lepinguosalise palvel ning ühisel kokkuleppel võivad aset leida erakorralised konverentsid kas ühes neist riikidest või väljaspool nende territooriumi.

Artikkel 2.

Perioodilised konverentsid, kelle eesmärgiks on mõlema riigi üldpoliitika ühtlustamine, arutavad kõiki ühise välispoliitika küsimusi.

Konverentsi juhatab selle riigi Välisminister, kelle territooriumil konverents peetakse; kui konverents astub kokku väljaspool mõlema riigi territooriumi, siis on selle juhatajaks selle riigi välisminister, kelle territooriumil aset leidis viimane konverents.

Tegev juhataja hoolitseb tema juhatusel peetud konverentsi poolt vastuvõetud otsuste täitmise eest ning tarviduse korral tehakse temale ülesandeks hoolitseda nende otsuste teostamise eest rahvusvahelise läbikäimise alal.

Artikkel 3.

Kõrged Lepinguosalised otsustavad asutada alalise Nõukogu mõlema maa seadusandluse ühtlustamiseks; Nõukogul on õigus tarviduse korral asutada erilise komisjoni, kelle ülesandeks majandusliste probleemide arutamine. Nõukogu koosneb mõlema Valitsuse poolt pariteedi alusel nimetatud liikme-

TRAITÉ

entre l'Estonie et la Lettonie pour l'organisation de l'Alliance.

Le Président de la République d'Estonie

et

Le Président de la République de Lettonie,

décidés de développer davantage la collaboration entre les deux Pays et de favoriser une entente plus étroite entre les États Baltiques sur la base inébranlable du Traté d'alliance défensive, signé à Tallinn le 1-er novembre 1923,

fermement résolus de poursuivre et d'assurer par tous les moyens possibles la politique commune des deux Pays et de donner aux rapports d'amitié et d'alliance existant entre eux une base permanente et stable qui rendra plus efficace dans les rapports internationaux leur action de pays alliés,

ont résolu de conclure un traité et ont désigné, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Étrangères, et

Le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Voldemars Salnais, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes décident d'instituer des Conférences périodiques des Ministres des Affaires Étrangères des deux Pays qui auront lieu régulièrement au moins deux fois par an, tour à tour sur le territoire de chacun des deux États. Sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes et d'un commun accord, des Conférences extraordinaires pourront avoir lieu dans un des deux États ou en dehors de leurs territoires.

Article 2.

Les Conférences périodiques, ayant pour but la coordination de la politique générale des deux États, traiteront toutes les questions de la politique extérieure commune.

La Conférence sera présidée par le Ministre des Affaires Étrangères de l'État sur le territoire duquel elle a lieu; toutefois, si elle se réunit en dehors du territoire des deux États, son président sera le Ministre des Affaires Étrangères du Pays sur le territoire duquel a eu lieu la dernière Conférence.

Le Président en exercice prendra soin de l'exécution des décisions prises par la Conférence qu'il a présidée et en cas de besoin sera chargé de veiller à la réalisation de ces décisions dans le domaine des relations internationales.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes décident de constituer un Conseil permanent pour la coordination de la législation des deux Pays; le Conseil aura le droit en cas de besoin d'instituer une Commission spéciale chargée de traiter les problèmes économiques. Le Conseil comprendra des membres

test; mõlemad Lepinguosalised, tunnustades tarvilikuks mõlema maa seadusandliste kodade esindajate osavõttu sellest Nõukogust, lepivad kokku astuda selleks tarvilikke samme.

Mõlemad Valitsused annavad ühisel kokkuleppel üksikasjalised instruktsioonid Nõukogu tööde suhtes.

Alalise Nõukogu poolt vastuvõetud otsused esitatakse Välisministrite perioodilisele konverentsile hääkskiitmiseks.

Artikkel 4.

Kõrged Lepinguosalised nõustuvad igal üksikul juhul, kus see neile paistab tarvilik olevat, kokku leppima esinduse kohta rahvusvahelistel konverentsidel, kas ühise sega-delegatsiooni kaudu või ühe riigi delegatsiooni või delegaadi kaudu.

Artikkel 5.

Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku kooskõlastada, nii tihedalt kui võimalik, oma diplomaatiliste ja konsulaaresindajate tegevust välismail.

Artikkel 6.

Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku olla alati valmis kaalutlema võimalusi, mis lubaks kolmandatele riikidele saada käesoleva Lepingu osalisteks.

Artikkel 7.

Käesolev Leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjade vahetus leiab aset Tallinnas nii pea kui võimalik. Ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval ning jääb jõusse niikauaks ning samadel tingimistel kui Kaitseliidu Leping, mis allakirjutatud Eesti ja Läti Vabariigi vahel Tallinnas 1. novembril 1923,

mille tõenduseks ülalnimetatud Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale Lepingule ning kinnitasid ta oma pitseritega.

Tehtud Riias, kahes eksemplaris, 17. veebruaril 1934.

(Jul. Seljamaa) (V. Salnais)

nommés par les deux Gouvernements sur la base de parité; les deux Parties, reconnaissant désirable la participation à ce Conseil de représentants des chambres législatives des deux Pays, conviennent d'entreprendre toute mesure utile à cet effet.

Les deux Gouvernements donneront d'un commun accord des instructions détaillées pour les travaux de ce Conseil.

Les décisions prises par le Conseil permanent seront soumises à l'approbation de la Conférence périodique des Ministres des Affaires Étrangères.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de se mettre d'accord dans chaque cas particulier, où ceci leur semblerait utile, de se faire représenter aux Conférences Internationales soit par une Délégation commune mixte, soit par la Délégation ou le Délégué d'un seul des deux États.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de coordonner, le plus étroitement possible, l'activité de leurs représentants diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'être toujours prêtes à considérer les modalités permettant aux États tiers de devenir Parties Contractantes au présent Traité.

Article 7.

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt possible à Tallinn. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur aussi longtemps et aux mêmes conditions que le Traité d'alliance défensive, signé entre la République d'Estonie et la République de Lettonie à Tallinn, le 1-er novembre 1923.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, en double expédition, le 17 février 1934.

Jul. Seljamaa.
(L.S.)

W. Salnais.
(L.S.)

Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahelise Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise lepingu pikendamise protokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 11. juunil 1934.

Alus: Põhiseaduse § 60 p. 12.

§ 1. Tunnistada kinnitatuks Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahelise Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise lepingu pikendamise protokoll, kirjutatud alla Moskvas 4. aprillil 1934.

§ 2 Avaldada ühes käesoleva seadusega protokolli eesti- ja venekeelne tekst.

Tallinnas, 11. juunil 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 53 — 1934).

PROTOKOLL.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja

Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee,

juhitud püüdest kindlustada võimalikult püsivamat alust suhete arendamiseks endi maade vahel,

soovides anda üksteisele uut tõendust õnnelikult nende maade vahel väljakujunenud rahulikkude ja sõbralikkude vahekordade muutmatusest ja tugevusest ja

juhitud soovist kaasa aidata üldise rahu kindlustamisele, samuti ka riikide vaheliste suhete stabiilsusele ja rahulikule arenemisele Ida-Euroopas, ja

konstateerides, et lepingu sõlmimine 4. mail 1932. aastal Moskvas Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel avaldas heategevat mõju nende vahekordadele ja tähendatud ülesannete lahendamisele,

otsustasid allakirjutada käesolevale protokollile ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Karl T o f e r'i, Eesti Vabariigi Erakorralise saadiku ja Täisvolilise Ministri Moskvas,

Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee:

Maksimi Maksimi p. L i t v i n o v i, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatva Keskkomitee Liikme, Välisasjade Rahvakomissari,

kes peale oma hääs ja nõuetavas vormis kokkuseatud volituste esitamist leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel I.

Äramuutes Moskvas 4. mail 1932. aastal Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõlmitud mittekallaletungi- ja tülide rahulisel teel lahendamise lepingu Artikkel 6 esimeses lõikes ettenähtud maksvuse tähtaega, jääb see leping jõusse kuni 31. detsembrini 1945 aastal.

Artikkel II.

Käesolev Protokoll on kokku seatud kahes eksemplaris, eesti ja vene keelses, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdse jõu. Ta ratifitseeritakse võimalikult lühikese aja jooksul ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Kõrgete Lepinguosaliste vahel Tallinnas.

Käesolev protokoll astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast.

Mille tõenduseks ülalnimetatud Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale Protokollile ja kinnitasid selle oma pitseritega.

Tehtud Moskvas, kahes eksemplaris, eesti ja vene keelses 4. aprillil 1934. aastal.

K. T o f e r.
(L.S.)

M. L i t v i n o f f.
(L.S.)

ПРОТОКОЛ.

Президент Эстонской Республики и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик,

руководимые стремлением обеспечить возможно более прочную базу для развития отношений между их странами,

желая дать друг другу новое доказательство неизменности и прочности счастливо установившхся между ними мирных и дружественных отношений и

воодушевленные желанием содействовать укреплению всеобщаго мира, а также стабильности и мирному развитию междугосударственных отношений в Восточной Европе, и

констатируя, что заключение 4 мая 1932 года в Москве Договора между Эстонией и Союзом Советских Социалистических Республик оказало благотворное воздействие на их отношения и на разрешение указанных задач,

решили подписать настоящий Протокол и для этой цели назначили своих Уполномоченных, а именно:

Президент Эстонской Республики Карла Тофера, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Эстонской Республики в Москве;

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Народного Комиссара по Иностранным Делам,

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должном и надлежащем виде,

согласились о нижеследующем:

Статья I.

Во изменение срока действия Договора о ненападении и мирном разрешении конфликтов, заключенного в Москве 4 мая 1932 года между Эстонией и Союзом Советских Социалистических Республик, каковой срок действия предусмотрен в абзаце первом статьи 6 указанного договора, этот Договор останется в силе до 31 декабря 1945 года.

Статья II.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах, на эстонском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Он будет ратифицирован в возможно короткий срок, и ратификационные грамоты будут обменены между Высокими Договаривающимися Сторонами в городе Таллинне.

Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение чего, поименованные выше Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе Москве, в двух экземплярах, на эстонском и русском языках, 4 апреля 1934 года.

К. Тофер.
(печать)

М. Литвинов.
(печать)

Eesti-Läti veterinaarkonventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 20. juunil 1934.

§ 1. Tunnistada kinnitatuks Eesti-Läti vaheline veterinaarkonventsioon, kirjutatud alla Riias 17. veebruaril 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 20. juunil 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 54 — 1934).

Eesti-Läti veterinaarkonventsioon.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Läti Vabariigi President, olles veendunud, et loomataudide tõrje võib olla tulemusrikas ainult asjasthuvitatud riikide ühise ja tiheda koostöö alusel,

Teisest küljest, üksmeelselt tunnustades, et igasugune aktsioon, mille eesmärgiks on kergendada rahvusvahelisi loomade ja loomasaaduste vahetusi, peab eestkätt sihitud olema veterinaar-sanitaarsete olude paremale järjele tõstmiseks kõigi abinõude ärakasutamisega, siia hulka arvatud tihedam omavaheline koostöö,

on otsustanud sõlmida käesoleva konventsiooni ja on määranud sel otstarbel oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi Härra Julius S e l j a m a a, Välisministri,

Läti Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi Härra Voldemars S a l n a i s'e, Välisministri, kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist, on leppinud kokku järgnevais eeskirjades:

I. Ü l d e e s k i r j a d.

Artikkel 1.

Kõrged Lepinguosalised võtavad tarvitusele kõik seadusandlikud ja administratiiv abinõud, mis vajalikud selleks, et kindlustada ühist, mõjuvat ja tihedat koostööd loomataudide tõrje alal ja kohustuvad:

1) organiseerima ühtlasel alusel veterinaar-sanitaar järelvalvet kõikide asutiste ja ettevõtete üle, mis omavad üldise tähtsuse loomataudide tõrjes, loomariigist päritolevate toodete üldises tervishoidlikus järelvalves ja seroloogiliste ning muude mikroobiliste kultuuride valmistamises ja nendega kauplemises,

2) kooskõlastama ühisel alusel mõlemas riigis maksvusel olevat veterinaar-administratiiv seadusandlust, mis üles seaks ühtlased põhimõtted loomataudide diagnoosiks, taudipiirkondade ja karanteenide kindlaksmääramiseks, taudide tõrjeks ja nende kaitseks kui ka loomade ja loomasaaduste transpordiks.

Artikkel 2.

Kõrged Lepinguosalised annavad vastastikku kohustuse alal hoida oma praeguse veterinaarala korralduse, mis organiseeritud Rahvasteliidu Majanduskomitee ja Rahvusvahelise taudide ameti poolt ülesseatud põhimõtete kohaselt ja mille ülesandeks on organiseerida ja juhtida:

1) üldist loomatervishoiu järelvalvet ja eriti taudide tõrje tegelikku teostamist;

Convention vétérinaire entre l'Estonie et la Lettonie.

Le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Lettonie, convaincus que la lutte contre les maladies contagieuses des animaux ne peut être menée à bonne fin que par une collaboration concertée et étroite des pays intéressés,

Unanimes, d'autre part, à reconnaître que toute action destinée à faciliter les échanges internationaux de bétail et des produits animaux, doit être portée surtout vers l'amélioration des conditions sanitaires vétérinaires par tous les moyens, y compris une collaboration plus étroite,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Voldemars Salnais, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. Dispositions générales.

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes les mesures législatives et administratives nécessaires à assurer une collaboration concertée, efficace et étroite dans le domaine de la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, et s'engagent:

1) à organiser, sur une base uniforme, une surveillance sanitaire vétérinaire de toutes les institutions et de tous les établissements offrant un intérêt général dans le domaine de la lutte contre les épizooties, pour la surveillance sanitaire générale des produits d'origine animale et pour la production ainsi que le commerce des sérums et des cultures microbiennes;

2) à coordonner la législation vétérinaire administrative en vigueur dans les deux pays sur une base commune, établissant des principes uniformes pour la diagnose des maladies contagieuses des animaux, pour la détermination des régions d'épizooties, ainsi que des stations de quarantaine, pour la suppression des épizooties et pour leur prévention, ainsi qu'en ce qui concerne le transport des animaux et des produits d'origine animale.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à maintenir les institutions vétérinaires d'État, organisées conformément aux recommandations du Comité économique de la Société des Nations et de l'Office International des Epizooties, et dont la tâche sera d'organiser et de diriger:

1) le contrôle sanitaire général des animaux, et, particulièrement, la lutte contre les maladies contagieuses des animaux dans la pratique,

2) loomariigi saaduste tervishoiulise kontrolli teostamist ja nende ekspordi korral rahvusvahelistele nõuetele vastavate sanitaar-veterinaar- ja päritolutunnistuste väljaandmist;

3) looma- ja üldtervishoiu alal teotsevate asutiste, instituutide ja laboratooriumide tegevust, niivõrd kui üldtervishoid kuulub loomaarstide kompetentsi.

Artikkel 3.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad regulaarselt avaldama veterinaar-sanitaar kuubülletääne, mis kujult ja sisult vastavad Rahvusvahelise Taudide ameti poolt ülesseatud nõuetele. Need bülletäänid peavad andma ülevaate järgmiste taudide liikumisest: veiste katk (pestis bovum), suu- ja sõrataud (aphthae epizooticae), veiste kopsutaud (pleuropneumonia contagiosa bovum), põrnatõbi (anthrax), lammaste rõuged (variolae ovium), marutõbi (rabies vel lyssa), tatitaud (malleus), kargtaud (exanthema coitale paralyticum), sigade katk (pestis suum).

Peale mainitud taudide võivad lepinguosalised oma bülletäänides avaldada andmeid ka teiste taudide kohta oma äranägemise järgi.

Kummagi maa veterinaar-keskvalitsused vahetavad bülletääne vahenditult.

Artikkel 4.

Kui ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumil konstateeritakse veiste, sigade või lindude katku (pestis bovum, pestis suum et pestis avium), suu- ja sõrataudi (aphthae epizooticae), lammaste rõugeid (variolae ovinae), veiste kopsutaudi (pleuropneumonia contagiosa bovum) ja kargtaudi (exanthema coitale paralyticum) esimest ilmumist, peab vastava maa veterinaar-keskvalitsus selle otsekohe telegraafi teel teatavaks tegema teise Kõrge Lepinguosalise maa veterinaar-keskvalitsusele.

Samuti peavad ülaltähendatud taudide ilmumisest ja käigust teineteist informeerima piiriäärsed riiklikud loomaarstid.

Artikkel 5.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad võimaldama teise maa poolt komandeeritud veterinaarametnikele ja loomaarstiteaduskonna üliõpilasile ning professoreile, kes soovivad kohapeal tutvuda selle maa veterinaar-sanitaar asutistega ja korraldustega, juurdepääsu oma sanitaar asutistesse.

Artikkel 6.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad informeerima teise Lepinguosalise veterinaar-keskvalitsust kõikidest neist raskustest, mida mõned veterinaar-politseilised korraldused võiksid tekitada ja mis vastastikust loomade ja loomasaaduste vahetust võiksid takistada.

II Transiit.

Artikkel 7.

Kõrged Lepinguosalised lubavad transiteerida ilma sellekohase eelnõusolekuta vastastikku kindlaks-määramisele tulevate piiripunktide kaudu

2) le contrôle sanitaire des produits animaux et, en cas de leur exportation, la délivrance des certificats sanitaires-vétérinaires et d'origine conformes à la réglementation internationale,

3) l'activité des établissements, des institutions et des laboratoires qui s'occupent de l'hygiène animale et de l'hygiène publique, en tant que cette dernière entre dans la compétence des médecins vétérinaires.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier régulièrement des bulletins mensuels sanitaires vétérinaires répondant aux modalités fixées par l'Office International des Epizooties et aux formes adoptées par lui. Ces bulletins contiendront un sommaire sur le mouvement des maladies désignées ci-après: peste bovine (pestis bovum), fièvre aphteuse (aphtae epizooticae), péripneumonie contagieuse (pleuropneumonia bovum contagiosa), fièvre charbonneuse (anthrax), clavelée (variola ovium), rage (rabies vel lyssa), morve (malleus), dourine (exanthema coitale paralyticum), peste porcine (pestis suum). A part les maladies contagieuses mentionnées, les Hautes Parties Contractantes peuvent publier dans leurs bulletins des renseignements sur d'autres maladies contagieuses si elles le jugent utile.

Les administrations centrales vétérinaires des deux Pays échangeront leurs bulletins directement.

Article 4.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes est constatée la première apparition de la peste bovine, porcine ou aviaire (pestis bovum, pestis suum et pestis avium), de la fièvre aphteuse (aphtae epizooticae), clavelée (variola ovium), de la péripneumonie contagieuse (pleuropneumonia bovum contagiosa), ou de la dourine (exanthema coitale paralyticum), l'administration centrale vétérinaire du pays respectif informera de ce fait, par voie télégraphique, l'Administration centrale vétérinaire de l'autre Haute Partie Contractante.

De même, il sera le devoir des vétérinaires d'État, établis à la frontière, d'informer directement les vétérinaires de l'autre Haute Partie Contractante sur l'apparition et le mouvement des épizooties susmentionnées.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'admission à ses institutions sanitaires vétérinaires aux fonctionnaires vétérinaires en mission officielle et aux étudiants et professeurs de la faculté vétérinaire de l'autre pays qui désireraient étudier sur les lieux l'activité de ces institutions et la réglementation vétérinaire-sanitaire de ce pays.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à informer l'Administration centrale vétérinaire de l'autre Partie sur toutes les difficultés qui pourraient être provoquées par des mesures de police vétérinaire susceptibles d'empêcher l'échange mutuel d'animaux et de leurs produits.

II. Le Transit.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes permettront, sans autorisation spéciale préalable, le transit, aux points de passage de la frontière, à établir d'un

hobuseid, eesleid ja nende risteid, veiseid, lambaid, kitsi, sigu, koeri, kasse, sulgloomi ja loomasaadusi. Ülalnimetatud loomaliikide, väljaarvatud koerte ja kasside, impordi korral on nõutav importmaa luba.

Artikkel 8.

Art. 7. nimetatud loomade ja loomasaaduste saadetised alluvad piiriveterinaar kontrollile. Nad peavad olema varustatud päritolu- ja veterinaarsanitaartunnistustega, mis on välja antud riiklikkude või riigi poolt selleks volitatud loomaarstide poolt. Kõrgete Lepinguosaliste maade veterinaarkeskvalitsused teevad vastastikku teineteisele teatavaks nende loomaarstide nimed ja allkirjad, kellel on õigus välja anda ülalnimetatud tunnistusi. Sarnased tunnistused ei vaja tõestamist lepinguosaliste maade konsulaatide poolt.

Artikkel 9.

Transiidiks määratud loomad peavad olema varustatud art. 8. nimetatud veterinaar-sanitaar-tunnistustega, mis peavad tõendama, et tunnistuses nimetatud loomad ei ole taudihaiged, ei ole viimase kuue kuu jooksul põdenud pestis bovum, pleuropneumonia contagiosa bovum, aphthae epizooticae, pestis suum, septicaemia suum, malleus, variolae ovinae ja on pärit piirkonnast, milles viimase kuue kuu jooksul ei ole ilmsiks tulnud ülalnimetatud loomataude ega pole samuti kokku puutunud ülalnimetatud taudide kahtlaste loomadega. Need kitsendused on maksvad iga taudi suhtes vastavale taudile vastuvõtlikkude loomaliikide kohta.

Sporaadilised anthrax, gangraena emphysematosa, rhusiopathia suum, septicaemia haemorrhagica bovum ja lyssa juhud ei takista veterinaar-sanitaartunnistuse väljaandmist, väljaarvatud nendele loomadele, kes on pärit loomataudide tõrje seaduse ja määruste põhjal suletud majapidamistest.

Veterinaartunnistus sisaldab loomade tunnused, mis võimaldavad eksimatult ära tunda tunnistuses nimetatud loomi.

Kollektiiv-tunnistusi võib välja anda ainult loomade kohta, mis sihitud samasse kohta ja ühele adressaadile.

Veterinaartunnistused antakse välja varemalt kolm päeva enne transpordi teelesaatmist. Loomade transport peab transiitmaal sündima katkestamatult. Ettenägemata takistuste korral transpordil peab transiitmaa ametlik loomaarst tegema tunnistuse teisele küljele vastava märkuse.

Artikkel 10.

Loomasaadused, nagu liha ja lihasaadused, sulatatud ja sulatamata rasv, veri, inimtoiduks määratud loomade siseorganid, peavad olema transiidiks varustatud art. 8. nimetatud tunnistusega, mis tõendab, et need on pärit avalikkudes või eksporttapamajades riigi loomaarsti järelvalve all tapetud ja enne ning pärast tapmist läbi vaadatud ja terveks tunnistatud loomadelt.

Liha peab olema täisväärtuslik, tingimusteta kõlblik inimtoiduks ja loomaarsti poolt ka templiga nõudekohaselt märgitud. Sealiha ja sealihasaaduste suhtes peab tunnistus mainima, et liha on trichinoskopeeritud ne-

commun accord, des chevaux, des ânes et de leurs croisements, des bovines, des moutons, des chèvres, des porcs, des chiens, des chats, de la volaille et des produits animaux. En cas d'importation, une autorisation de la part du pays d'importation pour les espèces des animaux susmentionnés, sauf pour les chiens et les chats, sera exigée.

Article 8.

Les transports des animaux et des produits animaux, mentionnés à l'article 7, seront soumis, à la frontière, à une inspection vétérinaire. Ils devront être accompagnés des certificats d'origine et sanitaires-vétérinaires, délivrés par des vétérinaires d'État ou des vétérinaires autorisés par l'État à cet effet. Les Administrations centrales vétérinaires des Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les noms et les signatures des vétérinaires autorisés de délivrer les certificats susmentionnés. Ces certificats sont dispensés de la légalisation consulaire.

Article 9.

Les animaux destinés au transit doivent être accompagnés du certificat prévu à l'article 8, certifiant que les animaux y mentionnés ne sont atteints d'aucune maladie épizootique, que pendant les derniers six mois ils n'ont pas souffert de pestis bovum, pleuropneumonia bovum contagiosa, aphtae epizooticae, pestis suum, septicaemia suum, malleus, variolae ovinae, qu'ils proviennent d'une région où pendant les derniers 6 mois aucune des maladies susmentionnées n'a pas été observée, et que les animaux n'ont pas été en contact avec d'autres, suspects de maladies contagieuses ci-dessus indiquées. Ces restrictions sont limités pour chaque maladie aux espèces réceptives.

La constatation des cas sporadiques de l'anthrax, gangraena emphysematosa, Rhusiopathia suum, septicaemia haemorrhagica bovum et lyssa, n'empêchera pas la délivrance d'un certificat vétérinaire, sauf pour les animaux provenant des fermes mises en quarantaine, en conformité avec les lois et réglementations concernant la lutte contre les maladies épizootiques.

Le certificat vétérinaire contiendra le signalement des animaux permettant d'identifier infailliblement les animaux y mentionnés.

Des certificats collectifs ne pourront être délivrés que pour des animaux dont le transport est destiné à la même localité et à un seul destinataire.

Les certificats vétérinaires seront délivrés trois jours au plus tôt avant la mise en route du transport. Le transport des animaux devra être effectué sans interruption dans le pays de transit. Dans le cas où le transport serait empêché par des obstacles imprévus, un vétérinaire d'État du pays de transit fera au verso du certificat une annotation appropriée.

Article 10.

Les produits animaux, comme la viande et les préparations de viande, les graisses, le saindoux, le sang, les organes intérieurs, destinés à la consommation, devront être accompagnés, pour le transit, du certificat prévu à l'article 8, attestant qu'ils proviennent des animaux abattus sous la surveillance d'un vétérinaire d'État, dans un abattoir public ou d'exportation, et que les animaux ont été examinés avant et après l'abattage et trouvés sains.

La viande doit être de bonne qualité, propre à la consommation humaine sans conditions, et dûment marquée avec une estampille par le vétérinaire. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat

gatiivse tulemusega. Lihast ei ole lubatud teha mingisuguseid väljalõikeid, serooskeste ega eemaldada lihaga normaalselt ühenduses olevaid mahlanäärmeid.

Värske ja külmutamise teel konserveeritud liha peab esitatama loomaarstlikule kontrollile piiril järgmistel tingimustel:

a) veiseliha — nülitud terve lihakeha või jaotatuna poolteks ehk veeranditeks;

b) lamba-, kitse- ja vasikaliha — nülitud või nülgimata, terve lihakeha või jaotatud poolteks;

c) sealiha — terved või poolitatud lihakehad. Rasva võib transportida ka eraldipakituna.

Ülaltähendatud loomasaadused ei vaja loomaarsti sanitaar-veterinaartunnistusi ja ei allu piiril loomaarstlikule kontrollile juhtudel, kui nende transport toimub laevadel läbi transiitmaa territoriaalvete, suletud või plombeeritud vagunites, lähtemaa loomaarsti poolt suletud kastides, kindlates tünnides, puu- ja raudvaatides ning õhukindlalt suletud valgest plekist püttides või toosides.

Artikkel 11.

Transiidiks määratud loomasaaduste saadetised, nagu nahad ja nahatükid, karvad, vill, jõhv, harjased, sarved, kabjad, sõrad ja kondid, peavad olema varustatud art. 8. nimetatud veterinaar-sanitaartunnistusega, mis tõendab, et saadetis on vaba kõigist sarnastest taudi- ja haiguse idudest, mis võiksid üle kanduda inimestele või loomadele.

Veterinaar-sanitaartunnistust ei nõuta nende loomatooressaaduste kohta, mis on saanud keemilise või tehnilise käitluse osaliseks, andes küllaldase profülaktilise tagatise.

III. Lõppmäärused.

Artikkel 12.

Käesoleva konventsiooni detailsemates eeskirjades lepivad Kõrgete Lepinguosaliste maade veterinaar-keskvalitsused omavahel kokku.

Artikkel 13.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas niipea kui see võimalik.

Konventsioon astub jõusse 15. päeval peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb maksma kaheks aastaks. Kui teda üles ei öelda vähemalt kolm kuud enne selle perioodi möödumist, pikendatakse ta vaikival nõusolekul määramata kestuseks. Sarnasel juhul igal Lepinguosalisel on õigus konventsiooni üles öelda igal ajal, et see kaotaks maksvuse kolm kuud peale selle.

Selle tõenduseks mõlema Kõrge Lepinguosalise Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale konventsioonile ning varustasid selle oma pitseritega.

Tehtud Riias, kahes eksemplaris, 17. veebruaril 1934.

Jul. Seljamaa
(L. S.)

V. Salnais
(L. S.)

négatif. Il n'est pas permis de faire des excissions, le gratage des séreuses, ainsi que l'enlèvement des glandes lymphatiques normalement adhérentes à la viande.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à la frontière dans les conditions suivantes:

a) viande de boeuf: dépouillés, animaux entiers ou divisés par moitiés ou par quartiers;

b) viande de mouton, de chèvre et de veau: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;

c) viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés. Le lard peut être transporté en emballage séparé.

Si le transit des produits animaux susmentionnés est effectué par bateaux à travers des eaux territoriales du pays de transit, dans des wagons fermés ou plombés, dans des caisses fermées par le vétérinaire du pays de provenance, en tonneaux fermes, en tonneaux en bois et en fer, et en tonneaux ou en boîtes en fer blanc hermétiquement fermés, — les produits sont dispensés des certificats sanitaires-vétérinaires et ne sont pas soumis au contrôle du vétérinaires à la frontière.

Article 11.

Les transports des produits animaux, destinés au transit, comme peaux et morceaux de peaux, poils, laine, crin et soie de porc, cornes, sabots, ongles et os, doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire prévu à l'article 8, et attestant que le transport ne contient pas des germes des maladies contagieuses pouvant être communiqués à l'homme ou aux animaux.

Le certificat sanitaire-vétérinaire ne sera exigé pour les produits animaux bruts, qui ont subi un traitement chimique ou technique, procurant une sûreté prophilactique satisfaisante.

III. Dispositions finales.

Article 12.

Les Administrations centrales vétérinaires des Hautes Parties Contractantes conviendront des dispositions plus détaillées concernant l'application de cette convention.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour la durée de deux ans. Si elle n'est pas dénoncée trois mois avant l'expiration de cette période, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée. Dans ce cas chaque Partie Contractante aura le droit de la dénoncer à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes ont signé et revêtu de leurs sceaux la présente Convention.

Fait à Riga, en double original, le 17 février 1934.

Jul. Seljamaa. (L.S.)

W. Salnais. (L.S.)

LÕPP-PROTOKOLL.

Tänasel kuupäeval sõlmitud Eesti-Läti vahelise veterinaarkonventsiooni allakirjutamisele asumise silmapilgul Kõrgete Lepinguosaliste täisvolinikud, soovides täpsemalt kindlaks määrata konventsiooni tingimusi, leppisid kokku järgmises:

1) Kummagi maa veterinaar-keskvalitsused on kohustatud astuma omavahel otsekohesesse ühendusse kõiges selles, mis puutub konventsiooni art. 1 ja 2 eeskirjade kohaldamisesse ja täitmisesse.

2) On kindlaks määratud, et käesoleva konventsiooni eeskirju, kui see tarvilik peaks olema, võib laiendada teistele praegu tuntud või tundmatutele haigustele, väljaarvatud need, mis ette nähtud konventsiooni art. 4.

3) On kokku lepitud, et sanitaar-veterinaar- ja päritolutunnistused, mis ette nähtud konventsiooni art. 8 eeskirjades, moodustavad endast üheainsa tunnistuse, millel tähendatud looma päritolu ja tervisline seisukord. Need tunnistused koostatakse sel kujul ja selles keeles, nagu selles kokku lepitud mõlema riigi veterinaar-keskvalitsuste vahel. Mis puutub veterinaarjärelvaatuse maksudesse, siis annavad mõlemad lepinguosalised vastastikku teineteisele enamsoodustatud riigi käitluse.

4) Mis puutub konventsiooni art. 9 eeskirjadesse, siis on kokku lepitud, et sanitaar-veterinaartunnistustel hobustele, koertele ja kassidele peab leiduma looma kirjeldus, vanus ja sugu. Teised loomaliigid peavad olema märgitud nii, nagu selle kohta lepivad kokku mõlema maa keskvalitsused.

Tehtud Riias, kahes eksemplaris, 17. veebruaril 1934. a.

Jul. Seljamaa V. Salnais

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire entre l'Estonie et la Lettonie, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes, désireux de préciser les dispositions de la Convention, sont convenus de ce qui suit:

1. Les administrations vétérinaires centrales des deux pays contractants sont tenues d'entrer entre elles en communication directe en tout ce qui concerne l'application et la mise en exécution des dispositions des articles premier et deux de la Convention.

2. Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, à des maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, autres que celles prévues dans l'article 4 de la Convention.

3. Il est convenu que les certificats sanitaires-vétérinaires et d'origine prévus par les dispositions de l'article 8 de la Convention ne constituent qu'un seul certificat indiquant l'origine et la santé de l'animal. Ces certificats seront dressés dans la forme et la langue convenues entre les administrations vétérinaires centrales des deux pays. En ce qui concerne les taxes de visite vétérinaires, les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

4. En ce qui concerne les dispositions de l'article 9 de la Convention, il est convenu que les certificats sanitaires-vétérinaires pour les chevaux, chiens et chats doivent indiquer le signalement, l'âge et le sexe de l'animal; les animaux d'autres espèces doivent être marqués de la manière dont les administrations centrales des deux pays conviendront.

Fait à Riga, en double exemplaire, le 17 février 1934.

Jul. Seljamaa. W. Salnais.

Eesti ja Läti vahel Riias, 28. mail 1926. a. allakirjutatud Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni juurde kuuluva protokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 22. juunil 1934.

Alus: Põhiseaduse § 60 p. 12.

§ 1. Tunnistan kinnitatuks Eesti ja Läti vahel Riias, 28. mail 1926. a. allakirjutatud Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni juurde kuuluva protokolli, allakirjutatud Riias, 17. veebruaril 1934. a.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 22. juunil 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 56 — 1934).

PROTOKOLL.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Läti Vabariigi President, soovides muuta ja täpsemalt ära määrata Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise „Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni", kirjutatud alla Riias, 28. mail 1926, artikkel teist ja kolmeteistkümnendat, on otsustanud teha protokolli ja nimetanud selleks otstarbeks oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi Härra Julius Seljamaa, Välisministri,

Läti Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi härra Voldemars Salnaisi, Välisministri, kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud vastavate täisvolituste vastastikku esitamist, leppisid kokku alljärgnevas:

I.

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise „Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni", kirjutatud alla Riias, 28. mail 1926 a., artikkel 2. koostatakse järgmiselt:

„Käesolev konventsioon käib kõigi maksude kohta, mis määratud või edaspidi määratakse alates 1. jaanuarist 1934, samuti ka nendesse puutuvate trahvide kohta".

II.

Ülaltähendatud konventsiooni artikkel 13. esimene lõige koostatakse järgmiselt:

„Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval; see sünnib Riias kõige lähemal ajal. Leping jääb jõusse viieks aastaks. Selle tähtaja möödudes jääb ta täidesaadetavaks kuni kuuekuulise tähtaja lõppemiseni arvates päevast, mil üks lepinguosalistest tema üles ütleb."

III.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval.

Selle tõenduseks mõlema lepinguosalise täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale protokollile ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Riias, kahes eksemplaris, 17. veebruaril 1934.

Jul. Seljamaa
(L.S.)

V. Salnais
(L.S.)

PROTOCOLE.

Le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Lettonie, désireux de modifier et de préciser les articles deux et treize de la „Convention entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables", signée à Riga, le 28 mai 1926, ont décidé de signer le présent Protocole et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa,

Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Voldemars Salnais,

Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I.

L'article deux de la „Convention entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables", signée à Riga, le 28 mai 1926, sera conçu comme suit:

„La présente Convention s'applique à tous les impôts qui sont et seront imposés à partir du 1-er janvier 1934, ainsi qu'aux amendes y relatives"

II.

Le paragraphe premier de l'article treize de la Convention ci-dessus indiquée sera conçu comme suit:

„La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Riga dans le plus bref délai possible. Elle restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Après ce terme elle restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des parties contractantes l'aura dénoncée."

III.

Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Riga, le 17 février 1934.

Jul. Seljamaa.
(L.S.)

W. Salnais.
(L.S.)

Eesti-Jaapani vahelise kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 6. juulil 1934.

Alus: Põhiseaduse § 60 p. 12.

§ 1. Tunnistada kinnitatuks Eesti-Jaapani vaheline kaubanduslik kokkulepe, sõlmitud nootide vahetamise teel Varssavis, 21. juunil 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Pärnus, 6. juulil 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 61 — 1934).

21. juunil 1934.

Austatud Härra,

Mul on au, olles selleks tarviliselt volitatud oma valitsuselt, teatada Teile, et Eesti-Jaapani vahelise lõpliku kaubanduse- ja laevanduselepingu võimaliku sõlmimiseni, Eesti Valitsus teeb ettepaneku Jaapani Valitsusele sõlmida kokkulepe järgmistel tingimustel:

1. Kumbki maa annab teisele sama käitluse kaubanduse, tollide ja laevanduse alal, mis on antud ehk tulevikus võidaks anda enamsoodustatud välisriigile.

Käesolev kokkulepe ei käi:

a) käitluse kohta, mis kumbki maa on annud või edaspidi annab rahuvslikule kalandusele;

b) soodustuste kohta, mis Jaapan on annud või annab tulevikus Jaapani naabruses välisvetes püütud kalale ning veeriigi saadustele;

c) soodustuste kohta, mis Jaapan annab või tulevikus annab Mandshukuole, Hiinale või N.S.V. Liidule tollitariifi alal sihiga soodustada erilisi regionaal-majanduslikke suhteid nende maadega;

d) mõne tollisoodustuse või ükskõik missuguse iseloomuga teise kergenduse kasutamise kohta, mis Eesti poolt antud või edaspidi antakse Soome, Läti, Leedu ja N.S.V. Liidu kaupade suhtes seni, kui sarnased soodustused või kergendused ei ole Eesti poolt laiendatud mõnele teisele riigile.

2. Käesolev kokkulepe astub jõusse kolmekümnendal päeval arvates Teie allpoolnimetatud vastuse kuupäevast ning jääb jõusse kuni kolme kuu möödumiseni päevast, mil ta öeldakse üles Eesti või Jaapani Valitsuse poolt.

Kui ülalmainitud ettepanekud on Jaapani Valitsusele vastuvõetavad, panen ette, et käesolev noot ning Teie vastus teatega Jaapani Valitsuse nõusolekust ülaltoodud ettepanekutega moodustavad kokkuleppe eelpooltoodud tingimustel mõlema maa vahel.

Võtke vastu j.n.e.

K. R. Pusta.

Tema Ekstsellents
Härra Nobubumi Ito,
Jaapani Saadik.
Varssavis.

21 June 1934.

Sir,

I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to the Japanese Government to conclude an arrangement in the following terms:

1. Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country:

Provided that this arrangement shall not apply to:

a) the treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries;

b) the advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan;

c) the advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the customs tariff whith the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith; and

d) the benefit of any customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

2. The present arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an arrangement in the foregoing terms between the two Countries.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
K. R. Pusta
Minister of Estonia.

His Excellency
Mr. Nobubumi Ito,
Minister of Japan at Warsaw
etc., etc., etc.

Jaapani saatkond.
Varssav.

Varssavis, 21. juunil, 9 Showa (1934).

Austatud Härra,

Mul on au kinnitada Teie noodi 21. juunist 1934 kättesaamist, milles Teie heaks arvate mulle teatada järgmist:

„Mul on au, olles selleks tarviliselt volitatud oma valitsuselt, teatada Teile, et Eesti-Jaapani vahelise lõpliku kaubanduse- ja laevanduselepingu võimaliku sõlmimiseni, Eesti Valitsus teeb ettepaneku Jaapani Valitsusele sõlmida kokkulepe järgmistel tingimustel:

1. Kumbki maa annab teisele sama käitluse kaubanduse, tollide ja laevanduse alal, mis on antud ehk tulevikus võidaks anda enamsoodustatud välisriigile.

Käesolev kokkulepe ei käi:

a) käitluse kohta, mis kumbki maa on annud või edaspidi annab rahvuslikule kalandusele;

b) soodustuste kohta, mis Jaapan on annud või annab tulevikus Jaapani naabruses välisvetes püütud kalale ning veeriigi saadustele;

c) soodustuste kohta, mis Jaapan annud või tulevikus annab Mandshukuole, Hiinale või N.S.V. Liidule tollitariifi alal sihiga soodustada erilisi regionaal-majanduslikke suhteid nende maadega;

d) mõne tollisoodustuse või ükskõik missuguse iseloomuga teise kergenduse kasutamise kohta, mis Eesti poolt antud või edaspidi antakse Soome, Läti, Leedu ja N.S.V. Liidu kaupade suhtes seni, kui sarnased soodustused või kergendused ei ole Eesti poolt laiendatud mõnele teisele riigile.

2. Käesolev kokkulepe astub jõusse kolmekümnendal päeval arvates Teie allpoolnimetatud vastuse kuupäevast ning jääb jõusse kuni kolme kuu möödumiseni päevast, mil ta öeldakse üles Eesti või Jaapani Valitsuse poolt.

Kui ülalmainitud ettepanekud on Jaapani Valitsusele vastuvõetavad, panen ette, et käesolev noot ning Teie vastus teatega Jaapani Valitsuse nõusolekust ülaltoodud ettepanekutega moodustavad kokkuleppe eelpooltoodud tingimustel mõlema maa vahel."

Vastuseks sellele olen oma Valitsuse poolt tarviliselt volitatud teatama, et eeltoodud tingimused on temale vastuvõetavad ning et ta on nõus, et Teie noot ning käesolev vastus moodustavad kokkuleppe mõlema maa vahel eeltoodud tingimustel.

Võtke vastu j.n.e.

N. Ito.

Tema Ekstsellents
Härra Kaarel Robert Pusta,
Eesti Saadik
Varssavis.

Legation du Japon.
Varsovie.

Warsaw, 21st June, 9 Showa (1934).

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the lost June, 1934, in which you are good enough to inform me as follows:

t2 „I have the honour, duly authorized by my Government, to inform u that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to yhe Japanese Government to conclude an arrangement in the following terms:

„(1) Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country:

Provided that this arrangement shall not apply to:

(a) the treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries;

(b) the advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan;

(c) the advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith; and

(d) the benefit of any customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' good respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

„(2) The present arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it."

„If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an arrangement in the foregoing terms between the two Countries."

In reply thereto, I beg to state, duly authorized by my Government, that they accept the aforesaid proposals and agree that your Note and the present reply will constitute an arrangement between the two Countries in the terms referred to above.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
N. Ito.

His Excellency
Mr. Kaarel Robert Pusta
Minister of Estonia at Warsaw
etc., etc., etc.

Kaubandus- ja laevanduslepingule 18. jaanuarist 1926. a. Eesti ja Ühendatud Kuningriigi vahel täienduseks sõlmitud kaubandusliku kokkuleppe ja protokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 8. augustil 1934.

§ 1. Tunnistada kinnitatuks kaubanduslik kokkulepe ja protokoll täienduseks Eesti ja Ühendatud Kuningriigi vahel 18. jaanuaril 1926. a. sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule, kirjutatud alla Londonis 11. juulil 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kaubandusliku kokkuleppe ja protokolli tekstid eesti- ja ingliskeeles.

Tallinnas, 8. augustil 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 68 — 1934).

Kokkulepe Eesti Riigivanema ja Tema Majesteedi Valitsuse Ühendatud Kuningriigis vahel täienduseks kaubandus- ja laevanduslepingule 18. jaanuarist 1926 ühes protokolliga.

Eesti Riigivanem ja Suur-Briti ja Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi Valitsus;

avaldades ühist tahet alal hoida ning arendada Tallinnas 18. jaanuaril 1926 a. allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingut; ja

pidades otstarbekohaseks, läbikäimise ja kaubanduse suurendamiseks ja soodustamiseks täiendada nimetatud 1926. a. lepingut teatavate lisa-eeskirjadega läbikäimise ja kaubanduse asjus; ja

soovides selleks sõlmida kokkuleppe, leppisid kokku järgmises:

Artikkel 1.

Käesoleva kokkuleppe esimese nimekirja I osas loetletud kaubad, mis toodetud või valmistatud Ühendatud Kuningriigis, ei allu nende sisseveol Eestisse, vaatamata sellele, kust nad tulevad, teistsugustele või kõrgematele kui nimekirjas ettenähtud maksudele või koormatistele.

Käesoleva kokkuleppe esimese nimekirja II osas loetletud kaubad, mis toodetud või valmistatud mõnel Briti asumaal, meretagusel maal, mõnel Briti protektoraadi all oleval territooriumil või mõnel mandaat-territooriumil, mille suhtes mandaati teostab Ühendatud Kuningriigi Valitsus, ei allu nende sisseveol Eestisse, vaatamata sellele, kust nad tulevad, teistsugustele või kõrgematele kui nimekirjas ettenähtud maksudele või koormatistele eeldusel, et sarnane asumaa või territoorium kasutab Eestis enamsoodustust 18. jaanuaril 1926. a. allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingu artikli 28 või 29 kohaselt.

Artikkel 2.

Käesoleva kokkuleppe teises nimekirjas loetletud kaubad, mis toodetud või valmistatud Eestis, ei allu nende sisseveol Ühendatud Kuningriiki, vaatamata sellele, kust nad tulevad, teistsugustele või kõrgematele kui nimekirjas ettenähtud maksudele või koormatistele.

Eesti Valitsus on valmis heatahtlikult kaaluma Ühendatud Kuningriigi Valitsuse ettepanekuid asendada kas kõiki või mõnd selles nimekirjas ettenähtud ad valorem tolli spetsiifilise tolliga või spetsiifilist tolli ad valorem tolliga.

Artikkel 3.

(1) Eesti Valitsus ei pane maksma uusi sisseveokitsendusi esimese nimekirja I ja II osas loetletud kaupadele, millised Eestis praegu ei allu sisseveokitsendustele ja nende kaupade suhtes, mis Eestis praegu alluvad sisseveokitsendustele, teostatakse igat praegumaksvat kitsendust selliselt, et see ei takista tollisoodustuste täiel määral kasutamist esimese nimekirja I ja II osas loetletud Ühendatud Kuningriigis või artikli 1. teises lõikes nimetatud territooriumidel toodetud või valmistatud kaupade suhtes.

Agreement between the President of the Republic of Estonia and His Majesty's Government in the United Kingdom supplementary to the Treaty of Commerce and Navigation of January 18, 1926 (with Protocol).

The President of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Affirming their common determination to uphold and carry out the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Tallinn on the 18th January, 1926; and

Considering it to be expedient in order to increase and facilitate trade and commerce, to supplement the said treaty of 1926 by certain additional provisions relating to trade and commerce; and

Being desirous of concluding an agreement for this purpose have agreed as follows: —

Article 1.

The articles enumerated in Part I of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in the United Kingdom, shall not on importation into Estonia, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The articles enumerated in Part II of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in any British Colony, overseas territory, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, shall not on importation into Estonia, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule, provided that such colony or territory enjoys most-favoured-nation treatment in Estonia in accordance with Article 28 or Article 29 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on the 18th January, 1926.

Article 2.

The articles enumerated in the Second Schedule to this Agreement, produced or manufactured in Estonia, shall not on importation into the United Kingdom, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The Government of Estonia will consider sympathetically any proposal of the Government of the United Kingdom for replacing in whole or in part by specific duties any of the *ad valorem* duties or by *ad valorem* duties any of the specific duties set out in this Schedule.

Article 3.

1. The Government of Estonia will not impose new import restrictions on the goods mentioned in Parts I and II of the First Schedule which are not already subjected to restrictions on importation into Estonia, and, as regards such of these goods as are at present subjected to restrictions on importation into Estonia, any restrictions in force shall be operated in such a manner as not to prevent the full benefits of the tariff concessions specified in Parts I and II of the First Schedule from accruing to goods the produce or manufacture of the United Kingdom or of the territories referred to in paragraph 2 of Article 1 respectively.

(2) Kaupade, mille kohta käesolev kokkulepe ei sisalda erilisi määrusi, sissevedu Eestisse Ühendatud Kuningriigist või mõnest art. 1. teises lõikes mainitud territooriumist, ei või ühelgi juhul piirata alla 1933. a. sissevedu.

(3) Kui Eesti Valitsus otsustab panna maksma kitsendusi niisuguste kaupade sisseveole, mis ei ole nimetatud esimese nimekirja I ja II osas ja milliste sissevedu Eestisse praegu kitsendamatu, peab ta nõu Ühendatud Kuningriigi Valitsusega sammude üle, mis tuleks võtta tarvitusele selleks, et sellised kitsendused ei mõjuks vastukäivalt eelmises lõikes ettenähtud kohustusele.

Artikkel 4.

Ühendatud Kuningriigi Valitsus ei pane maksma sisseveol Ühendatud Kuningriiki kvantitatiivseid kitsendusi, mille tagajärjel oleks takistatud teises nimekirjas ettenähtud tariifiliste soodustuste kasutamine Eestis toodetud või valmistatud kaupadele, eeldusel, et käesolevat artiklit ei kohaldata sarnastele sisseveokitsendustele, mis võiksid olla tarvilikud, et kindlustada edukat elluviimist Ühendatud Kuningriigis põllumajandussaaduste turustamise korraldamise skeemile või skeemidele.

Artikkel 5.

(1) Täienduseks kohustustele, mis Ühendatud Kuningriigi Valitsus võtnud käesoleva kokkuleppe artiklite 2 ja 4 põhjal kohustub ta mitte reguleerima Eestis toodetud või, peekoni ja singi sisseveo hulka Ühendatud Kuningriiki väljaarvatud sedavõrd, kui see reguleerimine võiks olla vajalik, et kindlustada samade või nende laadiliste omamaa toodete turustamise reguleerimise skeemi või skeemide edukat elluviimist. Sellise sisseveo reguleerimise maksmapanemise korral kõigi nende toodete või mõnede suhtes nendest on maksvad käesoleva artikli punktides 2—7 ettenähtud eeskirjad nii palju, kui need võiksid olla kohaldatavad.

(2) Ühendatud Kuningriigi Valitsus määrab Eestile õiglase osa välismaalt lubatud sisseveost, arvestades seisukohaga, mis Eesti omas möödunud aastatel Ühendatud Kuningriigi turu varustajana selliste toodetega. Eesti osa määramine sünnib samal alusel ja mitte ebasoodsamatel tingimustel kui mõne teise välisriigi osa määramine.

(3) Ühendatud Kuningriigi Valitsus ei hakka reguleerima sunduslikult mõne eelnimetatud Eestis valmistatud toote sissevedu Ühendatud Kuningriiki ilma enne Eesti Valitsusele andmast võimalust võtta arutusele Eestile määratava osa suuruse.

(4) Juhul kui tuleb suurendamisele mõne eelpool nimetatud välisriikidest Ühendatud Kuningriiki sissevedada lubatud toote üldkogus mõnel sisseveo reguleerimise ajavahemikul, saab Eesti lisakontingendi, kuid peaks Eesti mitte suutma ajutiselt ära kasutada kogu või osa säärasest lubatud lisakontingendist, ei muuda see mõne järgmise ajavahemiku suhtes eelpool teises ja kolmandas punktis antud kohustusi.

(5) Juhul kui mõni teine varustaja maa loobub või kaotab õiguse kogu või osale temale lubatud kontingendist mõnele eelpool nimetatud tootele, suurendatakse Eesti kontingenti mitte vähemsoodsas võrrendis kui mõne teise välisriigile lubatud kontingent.

2. Imports into Estonia of goods, for which special arrangements are not made in this Agreement, from the United Kingdom or from any of the territories referred to in paragraph 2 of Article 1 shall in no case be restricted below imports in the year 1933.

3. If the Government of Estonia decide to impose restrictions on the importation into Estonia of goods which are not mentioned in Parts I and II of the First Schedule and which are at present unrestricted, consultation shall take place between them and the Government of the United Kingdom with a view to steps being taken to ensure that such restrictions shall not operate in a manner contrary to the un dertaking in paragraph 2 above.

Article 4.

The Government of the United Kingdom will not impose quantitative restrictions on imports into the United Kingdom which would have the effect of preventing the benefits of the tariff concessions specified in the Second Schedule from accruing to goods, the produce or manufacture of Estonia, provided that this Article shall not apply to such restrictions of imports as may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing in the United Kingdom of agricultural products.

Article 5.

1. In addition to the obligations which they assume under Articles 2 and 4 of this Agreement, the Government of the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of imports into the United Kingdom of butter and bacon and hams, the produce of Estonia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or related products. In the event of such regulation of imports being introduced, in the case of all or any of these products paragraphs 2 to 7 of this Article shall have effect in so far as they may be applicable.

2. The Government of the United Kingdom will allot to Estonia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the position which Estonia has held in past years as a supplier of these products to the United Kingdom market. Allocations to Estonia will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to any other foreign country.

3. The Government of the United Kingdom will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of any of these products, the produce of Estonia, without first giving the Government of Estonia an opportunity of discussing the allocation to Estonia.

4. In the event of the total quantity of any of the aforesaid products allowed to be imported into the United Kingdom from foreign countries being increased during any period of regulation, additional allocations shall be made to Estonia, but any temporary inability on the part of Estonia to supply the whole or a part of any such additional allocation shall not prejudice, as regards any subsequent period, the undertakings given in paragraphs 2 and 3 above.

5. In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting in whole or in part its allocation of any of the aforesaid products, the allocation to Estonia shall be increased in a ratio no less favourable than that accorded to any other foreign country.

(6) Võttes arvesse asjaolu, et möödunud aastatel järgmiste põllumajandustoodete, nimelt munade, kartulijahu, piimapulbri, kondenseeritud piima, liha- ja kalakonservide, juustu ja kodulinnuliha sissevedu Eestist Ühendatud Kuningriiki oli hulgalt tähtsuseta võrreldes sisseveoga teistest maadest, püüab Ühendatud Kuningriigi Valitsus korraldada, et mõne sellise toote sisseveo hulgalisel piiramisel jääb piiramata selliste Eestis valmistatud toodete sissevedu. Kui aga mõne säärase toote sissevedu Eestist suureneb sedavõrd, et on vajalik piirata seda hulgaliselt, siis kohustub Ühendatud Kuningriigi Valitsus astuma läbirääkimistesse Eesti Valitsusega sellise saaduse hulga asjus, mis tuleks lubada sisse vedada Eestist Ühendatud Kuningriiki.

(7) Käesolevas artiklis nimetatud toodete Eestist Ühendatud Kuningriiki väljaveo kontroll usaldatakse Eesti Valitsusele nii kauaks, kui Ühendatud Kuningriigi Valitsus leiab, et säärane kontroll on effektiivne ning kooskõlas antud ajal maksvusel oleva Ühendatud Kuningriigi sisseveokorraldamise skeemi või skeemidega.

Artikkel 6.

Maks, mis võetakse kaubareisijatelt, kes külastavad Eestit ühe või mitme seltsi või firma poolt, mis on registreeritud Ühendatud Kuningriigis või millistel on seal oma äritegevuse pea-asukoht, ei ületa 20 krooni iga kahenädalalise ajavahemiku eest.

Sääraste seltside või firmade direktorid ja pea-ametnikud on vabad sellest maksust, kui see selts või firma toimetab Eestis oma äriasju Eestis asuva agendi või agentide kaudu.

Artikkel 7.

(1) Peale selle, mis ette nähtud käesoleva artikli teises ja kolmandas lõikes, ei pea miski käesolevas kokkuleppes riivama õigusi või kohustusi, mis tekivad Tallinnas 18. jaanuaril 1926 allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingust.

(2) Kumbki lepinguosaline ei esita ülesütlemise teadaannet nimetatud lepingu artikli 30 põhjal enne 1. aprilli 1936.

(3) Juhul kui Ühendatud Kuningriigi Valitsus või Eesti Valitsus otsustab üldiselt muuta välislaevanduse politikat, astuvad nad teineteisega läbirääkimistesse selleks, et asendada uute eeskirjadega mõnd 18. jaanuaril 1926 allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingu laevasõitu või laevandust käsitavat eeskirja. Kui ei saavutata kokkulepet sarnastes uutes eeskirjades kolme kuu kestel, arvates läbirääkimiste algusest, on kumbki lepinguosaline õigustatud esitama ülesütlemise teadaande 1926. a. lepingu iga nimetatud eeskirja kohta ja need eeskirjad kaotavad maksvuse kolme kuu möödumisel päevast, mil säärane teadaanne esitati.

Artikkel 8.

Iga lahkarvamine, mis võiks tekkida lepinguosaliste vahel mõne käesoleva kokkuleppe või 18. jaanuaril 1926. a. Tallinnas allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingu eeskirja õige tõlgitsemise või kohaldamise asjus, esitatakse kummagi lepinguosalise palvel Alalisele Rahvusvahelisele Kohtu-

6. Having regard to the fact that in recent years the imports of the following agricultural products, viz., eggs, potato flour, milk powder, condensed milk, meat and fish conserves, cheese and poultry, from Estonia into the United Kingdom have been insignificant in quantity in comparison with imports from other countries, the Government of the United Kingdom will endeavour to arrange that in the event of any quantitative regulation being imposed on imports of these products, imports of such products produced in Estonia shall remain unregulated. If, however, imports from Estonia of any such product increase to such an extent that it is necessary to regulate them quantitatively, the Government of the United Kingdom undertake to enter into discussions with the Government of Estonia as to the quantity of such product to be allowed to be imported into the United Kingdom from Estonia.

7. The control of exports to the United Kingdom from Estonia of any of the products mentioned in this Article shall be entrusted to the Government of Estonia so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual and in conformity with the scheme or schemes of regulation of imports into the United Kingdom for the time being in force.

Article 6.

The tax levied on commercial travellers who visit Estonia on behalf of one or more companies or firms registered in, or having their principal place of business in, the United Kingdom shall not exceed 20 E. Krs. for each period of two weeks.

Directors and principal officers of any such company or firm shall be entitled to exemption from the tax if the company or firm carries on business in Estonia through an agent or agents resident in Estonia.

Article 7.

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights or obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Tallinn on the 18th January, 1926.

2. No notice of termination shall be given under Article 30 of the said Treaty on behalf of either of the Contracting Parties before the 1st April, 1936.

3. In the event of either the Government of the United Kingdom or the Government of Estonia deciding on a general change of policy in regard to the treatment of foreign shipping, discussions shall take place between them with a view to replacing by new provisions any provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed of the 18th January, 1926, which relate to navigation and the treatment of shipping. If agreement on such new provisions is not reached within three months from the commencement of such discussions, either Contracting Party shall be at liberty to give notice of termination in respect of any of the said provisions of the Treaty of 1926, and such provisions shall cease to apply on the expiration of three months from the date on which such notice was given.

Article 8.

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement or of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Tallinn on the 18th January, 1926, shall, at the request of either of them, be referred

kojale, kui mõnel erijuhul lepinguosalised ei lepi kokku lahkarvamise esitamiseks mõnele teisele kohtule või seda lahendama mõne teise menetluse kaudu.

Juhul kui lahkarvamine esitatakse Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale ja kui lepinguosaliste vahel teist kokkulepet ei järgne, palutakse kcda anda oma otsus kooskõlas Koja põhikirja artiklis 29 ettenähtud lühendatud menetlusega.

Artikkel 9.

Eesti Valitsuse ja Ühendatud Kuningriigi Valitsuse vahel 15. juulil 1933. aastal nootide vahetamise teel sõlmitud kokkulepe kaotab maksvuse käesoleva kokkuleppe jõusseastumise päeval, kui ta üldse veel on nimetatud päeval maksev.

Artikkel 10.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Londonis niipea kui võimalik.

Kokkulepe astub jõusse kümme päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse, välja arvatud käesoleva kokkuleppe juurde kuuluva protokolli teise osa esimeses ja teises lõikes ettenähtud juhud, kuni 31. detsembrini 1936.

Kui kumbki lepinguosaline ei teata teisele 6 kuud enne mainitud tähtpäeva oma kavatsusest seda kokkulepet lõpetada, jääb ta jõusse kuue kuu möödumiseni päevast, mil esitati teadaanne säärasest kavatsusest.

Mille tõenduseks allakirjutajad, kes selleks tarviliselt volitatud, kirjutasid alla käesolevale kokkuleppele ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Londonis, kahes eksemplaris ingliskeeles juulikuu 11. päeval 1934. a. Eestikeelne tõlge valmistatakse niipea kui võimalik ning selle teksti kohta lepitakse kokku valitsuste vahel.

Selle järele mõlemad tekstid peetakse usaldusväärseteks igal juhul.

(L.S.) O. Kallas.

(L.S.) John Simon.

(L.S.) Walter Runciman.

to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice the Court shall, unless the Contracting Parties otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute of the Court.

Article 9.

The Agreement between the Government of Estonia and the Government of the United Kingdom concluded by an Exchange of Notes, dated the 15th July, 1933, shall cease to apply as from the date of coming into force of the present Agreement if still otherwise in force at that date.

Article 10.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Agreement shall come into force ten days after the exchange of ratifications and shall, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Part II of the Protocol to this Agreement, remain in force until the 31st December, 1936.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the said date of their intention to terminate this Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at London, in the English language, the 11th day of July, 1934.

A translation shall be made into the Estonian language as soon as possible and agreed upon between the two Governments.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L.S.) O. Kallas.

(L.S.) John Simon.

(L.S.) Walter Runciman.

Protokoll.

Eesti Riigivanema ja Suur-Briti ja Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi Valitsuse vahel tänasel kuupäeval sõlmitud kaubandusliku kokkuleppe allakirjutamisel, allakirjutajad, kes selleks tarviliselt volitatud, deklareerivad, et nad on kokku leppinud eeskirjades, mis avaldatud käesolevas protokollis ja mis moodustab eelpoolnimetatud kokkuleppe lahutamatu osa.

I osa.

(1) Kuna kaubanduslik kokkulepe sõlmiti soovil alal hoida ja veelgi soodustada läbikäimist ja kaubandust Ühendatud Kuningriigi ja Eesti vahel, Eesti Valitsus, võttes arvesse Eesti väljaveo ulatust Ühendatud Kuningriiki, kavatseb kokkuleppe sihtide saavutamiseks edendada ja arendada kõigi temal käepärast olevate abinõudega Ühendatud Kuningriigis toodetud või valmistatud kaupade sissevedu Eestisse.

Eesti Valitsus hoidub igast sammust, mis võiks olla kahjulik mõnele praegu Eesti ja Ühendatud Kuningriigi vahelises liiklemises tegevuses olevale Briti laevanduseseltsile, ja peab nõu Ühendatud Kuningriigi Valitsusega, kui peaksid tekkima mõned raskused. Eesti Valitsus tahab peale selle edendada ja arendada kõigi temal käepärast olevate abinõudega Briti laevanduse kasutamise suurendamist liiklemises mõlema maa vahel.

(2) Ühendatud Kuningriigis soolatud või töötletud ja sealt väljaveetud heeringate müük Eestis teostub (välja arvatud sisseveo tolli võtmine Ekr. 0,022 per klg br. soolatud ja töötletud heeringatelt), vaba ja ausa võistluse tingimustes heeringatega, mis püütud Eesti laevade poolt või soolatud või töötletud Eestis või mis soolatult või töötletult sisse veetud mujalt ja selliseid teisi heeringaid ei asetata soodsamasse olukorda kui Ühendatud Kuningriigis soolatud või töötletud ja sealt välja veetud heeringad, olgu see toetusraha maksmise või mõnel muul teel. Ühendatud Kuningriigis soolatud või töötletud heeringatelt võetav toll ei või olla mingil juhul suurem kui toll, mis võetakse teistest välisriikidest sisse veetud heeringatelt, milline ka ei oleks selliste heeringate suurus ja kaal.

(3) Kuna Ühendatud Kuningriigi teatavate tööstuste poolt Eesti delegatsioonile tehtud esitiste tagajärjel Eesti importöride gruppide poolt on tehtud nentimisi, mõlemad valitsused võtavad teadmiseks järgmised läbirääkimised ja nentimised:

a) Läbirääkimised sammude kohta selleks, et kergendada Eestis järgmiste kaupade müüki: raud ja teras, veoautod, tarbed eesti puutööstusele, peenkeemilised ja farmatsöitilised tooted, põllumajanduse, piimanduse ja teedeehituse masinad, villane lõng ja puuvillane niit — kõik valmistatud Ühendatud Kuningriigis.

b) Soola ja salpeetri teatud tarvitajate poolt tehtud nentimisi nende toodete ostmise asjus Ühendatud Kuningriigist.

II osa.

(1) Ühendatud Kuningriigi Valitsusel on õigus igal ajal loobuda kokkuleppest kolmekuulise etteteatamisega, kui mõne kaheteistkümnekuulise ajavahemiku jooksul, alates kokkuleppe jõusseastumise kuupäevale järgneva

Protocol.

At the moment of signing the Commercial Agreement of this day's date between the President of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in this Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

Part I.

1. The Commercial Agreement having been concluded in the desire to maintain and facilitate still further trade and commerce between the United Kingdom and Estonia, the Government of Estonia having regard to the proportion of Estonian exports imported in the United Kingdom, will in furtherance of the objects of the Agreement, encourage and promote by all means at their disposal the importation into Estonia of goods produced or manufactured in the United Kingdom.

The Government of Estonia will refrain from any action which would affect prejudicially any British Shipping Company now engaged in the trade between Estonia and the United Kingdom and will consult with the Government of the United Kingdom if any difficulties should arise. The Government of Estonia will, moreover, encourage and promote by all means at their disposal the increased utilisation of British shipping services in trade between the two countries.

2. The sale in Estonia of herrings, salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom, shall (apart from the levy of the import duty of 0.022 E. Kr. per kilogramme gross on salted or cured herrings) take place under conditions of free and fair competition with other herrings whether caught by Estonian vessels or salted or cured in Estonia, or imported salted or cured from other sources, and such other herrings shall not be placed in any more favourable position by subsidies or in any other manner than herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom. The import duty imposed on herrings, salted or cured in the United Kingdom shall in no case be greater than the duty imposed on salted or cured herrings imported from other foreign sources, whatever the size or weight of such herrings.

3. Representations having been made to the Estonian Delegation on behalf of certain United Kingdom industries as a result of which statements have been made on behalf of groups of Estonian importers, the two Governments take note of the following conversations and statements: —

(a) Conversations in respect of steps for facilitating the sale in Estonia of iron and steel, commercial motor vehicles, commodities for the use of the Estonian wood-working industries, fine chemicals and pharmaceutical products, agricultural, dairy and road-making machinery, wool yarn and cotton thread, all of United Kingdom manufacture.

(b) Statements made on behalf of certain users of salt and saltpetre regarding the purchase of these commodities from the United Kingdom.

Part II.

1. The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to terminate the Agreement upon three months' notice, if in any one period of twelve months, commencing on the first day of the month

kuu esimesest päevast ehk iga järgneva aasta vastavast kuupäevast Ühendatud Kuningriigist päritoleva kivisöe sissevedu Eestisse on vähem kui 85 protsenti kivisöe üldsisseveost Eestisse sama ajavahemiku jooksul Eesti ametlikkude statistiliste andmete järgi kivisöe üldsisseveo ja Ühendatud Kuningriigist päritoleva kivisöe sisseveo kohta, ehk kui Ühendatud Kuningriigist päritoleva kivisöe sisseveokogus samal perioodil on vähem kui 35.000 meeter-tonni, kaasa arvatud mitte üle 5.000 tonni kivisütt, mis Eesti tarvitajate juures tuntud „sepasüte" nimetuse all.

(2) Kokkulepe ei kaota maksvust käesoleva eeskirja põhjal, kui ülesütlemise kuupäeva ja selle maksmahakkamise kuupäeva vahel Eestisse sisse veetakse, lisaks sellele kogusele, mis selle ajavahemiku kestel oleks normaalselt sisse toodud käesoleva kokkuleppe põhjal, kivisütt Ühendatud Kuningriigi päritoluga koguses, mis on küllalt suur, et katta puudujääki.

(3) Mõlemad valitsused võtavad teadmiseks kirja Eesti kaubanduskokkuleppe läbirääkimiste delegatsiooni esimehele käesolevast kuupäevast, mis alla kirjutatud Ühendatud Kuningriigi kivisöe tööstuse nimel Kivisöe Kaevanduste Omanikkude Kesknõukogu esimehe ja Briti Kivisöe Eksportöride Liidu esimehe poolt ja milles nad väljendavad oma soovi ja kindlat kavatsust täita Eesti kivisöe ostjate ja tarvitajate nõudeid kõigi nende võimuses olevate abinõudega; ja seks otstarbeks on annud Eesti ostjatele ja tarvitajatele selles kirjas sisalduvad kindlustused hindade, kvaliteedi, varustamise-võime ja muude asjaolude suhtes. Lepiti kokku, et Ühendatud Kuningriigi Valitsuse õigus loobuda kokkuleppest protokolli käesoleva osa esimese lõike alusel kolmekuulise etteteatamisega kirjeldatud asjaoludel oleneb nende kindlustuste täitmisest.

(4) Eesti Valitsus kohustub astuma tarvilikke samme selleks, et jalule seada ja suurendada Ühendatud Kuningriigi osa Eesti koksi turul.

III osa.

(1) Ühendatud Kuningriigi Valitsus loodab, et tarvilikuks osutuda võiv põllumajandustoodete sisseveo reguleerimine Ühendatud Kuningriiki teostatakse vabatahtlikul koostööl ühelt poolt Ühendatud Kuningriigi Valitsuse ja teiselt poolt sarnaste toodetega Ühendatud Kuningriiki varustajate maade valitsuste vahel; ja Ühendatud Kuningriigi Valitsus püüab omalt poolt kindlustada, et iga reguleerimine, mis puudutaks Eesti põllumajandustoodete sissevedu Ühendatud Kuningriiki, teostatakse sel teel.

(2) Kui või sisseveo reguleerimine Ühendatud Kuningriiki osutub tarvilikuks, Ühendatud Kuningriigi Valitsus kontingentide otsustamisel hoolitseb kõigiti selle eest, et tarviliselt arvestatakse selle erilise tähtsusega, millise omab võikaubandus Eestile, samuti ka sellega, kuivõrt see on puudutatud kitsendustest teistel turgudel.

IV osa.

Kaubanduskokkuleppes ja selle juure kuuluvas käesolevas protokollis väljendus „välismaa" Ühendatud Kuningriigi suhtes tähendab maad, mis ei moodusta Tema Majesteedi Suur-Briti, Iiri ja Briti meretaguste Dominioonide Kuninga, India Keisri suveräniteedi all olevat territooriumi ega territooriumi, mis on Tema Majesteedi suseräniteedi, protektoraadi või mandaadi all; ja väljendus „välississeveod" tähendab sissevedusid välismailt, mis nii defineeritud.

following the date on which the Agreement comes into force and on the corresponding date in each subsequent year, the amount of coal of United Kingdom origin imported into Estonia is less than 85 per cent. of the total imports of coal into Estonia in that period as shown by the Estonian official statistics of total imports of coal and imports of coal of United Kingdom origin, or if the amount of such imports of coal of United Kingdom origin in that period is less than 35,000 metric tons, including an amount not exceeding 5,000 tons of coal described by Estonian users as „Smithy Peas".

2. The Agreement shall not be terminated in virtue of this arrangement if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of coal of United Kingdom origin additional to the quantity that would normally be imported under the Agreement during that period are imported into Estonia sufficient to make good the deficiency.

3. The two Governments take note of a letter to the Chairman of the Estonian Delegation for the negotiation of the Commercial Agreement, dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Estonian buyers and users of coal by every means within their power; and for this purpose have given to Estonian buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies and other matters. It is agreed that the right of the Government of the United Kingdom, under paragraph 1 of this part of the Protocol, to terminate the Agreement upon three months' notice in the circumstances set out, is conditional upon these assurances being implemented.

4. The Government of Estonia will take the necessary steps to restore and increase the share of the United Kingdom in the Estonian market for coke.

Part III.

1. The Government of the United Kingdom hope that such regulation as may be necessary of imports of agricultural produce into the United Kingdom may be effected by voluntary co-operation between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of countries supplying these products to the United Kingdom on the other hand; and the Government of the United Kingdom will endeavour for their part to secure that any regulation applied to imports into the United Kingdom of agricultural produce from Estonia shall be effected in this way.

2. If any regulation of butter imports into the United Kingdom is found necessary the Government of the United Kingdom will do their best to see when allocations are being decided that due weight is given to the special importance of the butter trade to Estonia and to the extent to which it may have been affected by restrictions in other markets.

Part IV.

In the Commercial Agreement and in this Protocol to the Agreement, the term „foreign country" in relation to the United Kingdom means a country not being a territory under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate; and the term „foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

Tehtud Londonis, kahes eksemplaris inglise keeles juulikuu 11 päeval 1934. a.

Eestikeelne tõlge valmistatakse niipea kui võimalik ning selle teksti kohta lepitakse kokku valitsuste vahel.

Selle järele mõlemad tekstid peetakse usaldusväärseteks.

(L.S.) O. Kallas.

(L.S.) John Simon.

(L.S.) Walter Runciman.

Nimekiri I.

I osa.

Märkus. — Käesolevas nimekirjas nimetatud kaubad tollitakse praegu nimekirjas ettenähtud tollipositsioonide järgi nii palju kui käesolevas nimekirjas ei ole tehtud tariifi positsioonide täiendusi ehk alljaotusi.

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
Ex § 12 p. 2	Sinep, kuiv, jahvatatud, valmistegemata: väikestes nõudes raskusega kuni 2 klg . kg br.	2.00
Ex § 13	Valmistehtud sinep . . . . . kg br.	2.00
Ex § 13	Valmistehtud marineeritud piklid; valmistehtud kasted ja supid õhukindlates nõudes . . . . . kg br.	1.50
§ 22 p. 1	Suhkur: toores; igasugune peenike suhkur, peale jahvatatud suhkru (puuder), tükkide lisandita . . . . . kg n.	0.30
p. 2	rafinaad-, melis-, lomp- ja kandissuhkur peadena või tükkidena; jahvatatud suhkur (puuder) . . . . . kg n.	0.35
Ex § 27 ex p. 2	Piiritus ja kanged alkoholjoogid: viski ja džin pudelites ja muudes nõudes, peale vaatide ja vaadikeste:	
ex p. 2-b	kuni 50% Gay-Lussac . . . . . kg br.	2.40
ex p. 2-c	üle 50% Gay-Lussac . . . . . kg br.	3.60
	Märkus 1: Selles § nimetatud kaupa lubatakse sisse vedada ainult Majanduseministeeriumi loaga ja tema poolt kindlaksmääratud tingimustel, kusjuures p. 2 nimetatud saadusi ainult siis, kui need tuuakse ümbervalamata (mitte üle 1 liitri sisaldavates) originaalpakistes.	
	Märkus 2: Tollimäärad, mis käsitatakse viski ja džini kohta, ei tohi olla kõrgemad kui need, millele allub konjak.	

Done in duplicate at London, in the English language, the 11th day of July, 1934.

A translation shall be made into the Estonian language as soon as possible and agreed upon between the two Governments.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

O. Kallas.

John Simon.

Walter Runciman.

Schedule I.

Part I.

Note.—Subject to the effect of amendment or subdivision of Tariff items, the goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff numbers quoted.

Tariff No.	Article		Rate of Duty
ex § 12	Mustard, dry, ground, unprepared:		E. Kr.
p. 2	In small receptacles weighing up to 2 kilog.	kg. gross	2.00
ex § 13	Prepared mustard	kg. gross	2.00
ex § 13	Prepared pickles; prepared sauces and soups in hermetically closed containers	kg. gross	1.50
§ 22	Sugar:		E. Kr.
p. 1	Raw; all kinds of granulated sugar, except powdered sugar, not containing lumps	kg. net	0.30
p. 2	Refined, mélis, lumps and sugar candy, in loaves or pieces; powdered sugar	kg. net	0.35
ex § 27	Spirits and strong alcoholic liquors:		
ex p. 2	Whisky and gin in bottles or other receptacles not being casks or barrels:		
ex p. 2b	Testing up to 50° Gay-Lussac . .	kg. gross	2.40
ex p. 2c	Testing over 50° Gay-Lussac . .	kg. gross	3.60
	Note 1.—The importation of goods specified in this number is only allowed subject to permit from, and on compliance with the conditions laid down by, the Ministry of Economic Affairs; moreover, the beverages mentioned under p. 2 cannot be admitted unless imported in the original receptacles (not exceeding 1 litre in capacity) and without having been transferred.		
	Note 2.—The duty applied to whisky and gin shall not be higher than the duty applied to cognac.		

Tariifi positsioon	Kauba nimetus		Tollimäär Eesti kroonides
Ex § 33	Sool:		
ex pp. 1 ja 2	sool, kunstliku kuumutamise teel saadud soolveest, jahvatatud või mitte	—	t-ta
p. 3	jahvatatud ja puhastatud sool väikestes pakkides kaaluga kuni 2 kg	kg br.	0.03
Ex § 37	Kala:		
ex p. 4	heeringad, soolatud või suitsetatud . .	kg br.	0.022
Ex § 57	Nahast teosed:		
p. 6	Masinarihmad, õmmeldud või õmblemata, ka mitmekordsed; masinamansetid; „peckers" kudumismasinate jaoks ja ümmargused masinarihmad igasugused; voolikud, ämbrid ja säärased lihtsad teosed jämedast nahast, seal hulgas ka lihtsad töölabakindad	kg n.	1.00
Ex § 71	Poleerimis-, määrimis- ja kittimissegud ja teised mehaanilised segud tariifis eraldi nimetamata:		
p. 8	lihtsad määrimisvahendid vankritelgede ja rataste, samuti rihmade, määrimiseks	—	t-ta
ex p. 9	vahendid metalli puhastamiseks, lihvimiseks või poleerimiseks valmistatud vaha, rasva, õli või seebiga	kg n.	1.00
p. 10	mehaanilised segud, igasugused, tariifis eraldi nimetamata	kg n.	0.25
Ex § 77	Klaaskaup:		
p. 8	valgustundelikud päevapildi klaasplaadid	kg br.	0.50
Ex § 79	Kivisüsi ja koks:		
p. 1	kivisüsi:		
p. 1-a	kivisüsi, tariifis eraldi nimetamata . .	kg n.	0.0025
p. 1-b	sepasüsi	—	t-ta
p. 3	koks	—	t-ta
	Märkus: Sepasöe ja koksi tollita sissevedu lubatakse Majanduseministeeriumi poolt väljaantava tunnistuse põhjal, mis tõendab, et kütteaine on määratud tarvitamiseks ainuüksi tööstuses.		
Ex § 88	Kautšuk ja guttapertš töötletud:		
ex p. 1	pehme kummi:		
ex p. 1-b	tallad ja kontsad	kg n.	0.80
ex p. 4	automobiili, mootorratta ja jalgratta ning teiste sõidukite kummisiinid, mant-		

Tariff No.	Article		Rate of Duty
ex § 33	Salt:		
ex pp. 1 & 2	Salt manufactured from brine evaporated by artificial heat, whether ground or not		Free
p. 3	Ground-up and refined salt, in small packets weighing up to 2 kilog. . . .	kg. gross	0.03
ex § 37	Fish:		
ex p. 4	Herrings, salted or smoked	kg. gross	0.022
ex § 57	Skin and leather manufactures:		
p. 6	Transmission belting, sewn or not, even if with several layers; machine sleeves; pickers for weaving looms and all kinds of circular belts; leather bottles, buckets and similar common articles of coarse leather, including common gloves for workmen	kg. net	1.00
ex § 71	Polishing, lubricating and adhesive compounds and other mechanical compounds not specially mentioned in the tariff:		
p. 8	Plain products for lubricating axles, wheels and belting		Free
ex p. 9	Products for cleaning, smoothing and polishing metals, prepared with wax, fat, oil or soap	kg. net	E. Kr. 1.00
p. 10	Mechanical compounds of all kinds not specially mentioned in the tariff	kg. net	0.25
ex § 77	Glass wares:		
p. 8	Photographic plates of glass sensitized to light	kg. gross	0.50
ex § 79	Coal and coke:		
p. 1	Coal:		
	(a) Coal not specially mentioned in the tariff	kg. net	0.0025
	(b) Smithy peas		Free
p. 3	Coke		Free
	N o t e.—The duty-free importation of smithy peas and coke is subject to the production of a certificate from the Ministry of Economic Affairs that the fuel is for the use of industries only.		
§ 88	Rubber and gutta-percha, manufactured:		
ex p. 1	Soft rubber:		
ex p. 1b	Soles and heels	kg. net	0.80
ex p. 4	Tyres, outer covers and inner tubes, for automobiles, motor cycles, velo-		

Tariifi positsioon	Kauba nimetus		Tollimäär Eesti kroonides
	lid ja õhukummid ka muu materjaliga ühenduses:		
p. 4-b	kõik teised, sealhulgas ka õhukummid	kg n.	0.73
Ex § 121 p. 2	Lakid, tariifis eraldi nimetamata: tärpentiinlakid, vaikude sulatised õlis (õlilakid), bensiinis ja säärastes vedelikkudes; zapon-, tselluloid-, tselluloos- ja muud säärased lakid, ka pigmendiga	kg n.	1.50
Ex § 137 p. 2	Saapaviks ja -kreem	kg n.	1.25
Ex § 141	Raud ja teras:		
ex p. 3	raud ja terasplekk:		
p. 3-b	kaetud tsingiga, paksusega:		
	(a) kuni 1 mm (incl.)	kg n.	0.03
	(b) rohkem kui 1 mm	kg n.	0.02
p. 3-c	kaetud värvi, laki, vase, nikli, tina või muu lihtsa metalliga, oksüdeeritud või poleeritud	kg n.	0.04
Ex § 144 p. 1	Inglistina: tükkidena, plokkidena, kangidena või murd	—	t-ta
Ex § 152	Rauast ja terasest teosed, needitud või sveisitud, olgugi värvitud või lihtsate metallidega kaetud:		
ex p. 3	torud ja ühendusosad:		
p. 3-b	tõmmatud või sveisitud	kg n.	0.025
Ex § 156	Traatteosed:		
ex p. 2	§ 143 nimetatud metallidest ja metallsulatistest:		
ex p. 2-a	liikuvad riivid	kg n.	1.00
Ex § 161	Tööriistad, tariifis eraldi nimetamata, malmist, rauast või terasest, käsitöölistele, kunstnikkudele, vabrikutele j.n.e.:		
ex p. 1	viilid ja rasplid	kg n.	0.25
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte täielikud, tervikutena või osadeks lahti võetud:		
p. 10	õmblusemasinad igasugused; nende osad ja vutlarid	kg n.	0.40
Ex § 172	Muusikariistad:		
p. 4	mehaanilised muusikariistad ja nende tarbed, tariifis eraldi nimetamata:		
p. 4-a	grammofonid, fonograafid, parlograafid		

Tariff No.	Article		Rate of Duty
	cipedes and other vehicles, even if with admixture of other materials:		
p. 4b	All other, including inner tubes	kg. net	0.73
ex § 121	Varnishes, not specially mentioned in the Tariff:		
p. 2	Turpentine varnish, resins dissolved in oil (oil varnish), benzine or similar liquids, zaponlac, cellulose varnish and other similar varnish, whether with pigment or not	kg. net	1.50
ex § 137, p. 2	Boot blackings and polishes	kg. net	1.25
ex § 141	Iron and steel:		
ex p. 3	Iron and steel sheets:		
p. 3b	Coated with zinc; of a thickness:		
	(α) Up to 1 millimetre inclusive	kg. net	0.03
	(β) More than 1 millimetre	kg. net	0.02
p. 3c	Painted, varnished, coppered, nickelled, tinned or coated with other common metals, oxidised or polished	kg. net	0.04
ex § 144	Tin:		
p. 1	Pigs, blocks, ingots or scrap		Free
ex § 152	Iron or steel manufactures, riveted or welded, whether or not painted or coated with common metals:		E. Kr.
ex p. 3	Pipes and pipe connections:		
p. 3b	Drawn or welded	kg. net	0.025
ex § 156	Wire manufactures:		
ex p. 2	Of the metals and metal alloys mentioned under § 143:		
ex p. 2a	Slide fasteners	kg. net	1.00
ex § 161	Tools not specially mentioned in the Tariff, of cast iron, iron or steel, for the use of artisans, artists or in factories, &c.:		
ex p. 1	Files and rasps	kg. net	0.25
ex § 167	Machines and apparatus, complete or not, fitted together or not:		
p. 10	Sewing machines of all kinds; parts and covers for the same	kg. net	0.40
ex § 172	Musical instruments:		
p. 4	Mechanical musical instruments and their accessories, not specially mentioned in the Tariff:		
p. 4a	Gramophones, phonographs, parlographs and other mechanical musical		

Tariifi positsioon	Kauba nimetus		Tollimäär Eesti kroonides
	ja muud tariifis eraldi nimetamata mehaanilised muusikariistad	n. kgn.	3.00
p. 4-b	plaadid, noodid ja nõelad	kg	2.00
	Märkus: Plaadid omamaa kunstnikkude ettekannete reproduktsiooniga Hariduse- ja sotsiaalministeeriumi tunnistusega	kg n.	1.00
Ex § 173	Sõidu- ja veoriistad ja tariifis eraldi nimetamata liikumisvahendid, tervikutena või osadeks lahti võetud:		
ex p. 4	jalgrattad:		
p. 4-a	kaherattalised	tükk	20.00
ex p. 5	mootorrattad või nende kered, ka mootorita või ratasteta:		
p. 5-a	kaherattalised, silindri mahuga:		
	(a) kuni 300 cc (incl.)	tükk	100.00
	(b) 301 cc ja rohkem	tükk	150.00
p. 5-c	mootorrataste küljevankrid ühes mootorrattaga või eraldi sisse toodud, ühes teljega, rattaga või ilma	tükk	50.00
ex p. 6	automobiilid, samuti ka automobiilide šassiid ja kered (karosseriid) nende jaoks:		
p. 6-a	sõiduautomobiilid	mootori iga effektiivne hobusejõud	100.00
	Märkus: Tollitariifi § 173 p. 6-a ettenähtud toll alandatakse 25% võrra sarnaste sõiduautomobiilide suhtes, millede masinate effektiivse hobusejõu määr ei ületa 11.		
p. 6-d	automobiilide šassiid:		
	(β) tollitariifi § 173 pp. 6-b ja 6-c ette nähtud automobiilide, sõidukitele ja veoautodele	mootori iga effektiivne hobusejõud	11.25
	Märkus 1: Mootori effektiivne hobusejõud arvatakse harilikkudel bensiinimootoreil järgmise valemi järgi: $N=0{,}3 \times i \times \times d^2 \times S$, kus N tähendab effektiivset ho-		

Tariff No.	Article		Rate of Duty
	instruments not specially mentioned in the Tariff	kg. net	3.00
p. 4b	Discs, music and needles	kg. net	2.00
	N o t e.—Discs reproducing the works of national artists, subject to production of a certificate from the Ministry of Public Education and Social Welfare .	kg. net	1.00
ex § 173	Carriages for the conveyance of persons, and carts, also vehicles not specially mentioned in the Tariff, fitted or not:		
ex p. 4	Cycles:		
p. 4a	Bicycles	each	20.00
ex p. 5	Motor cycles and their frames, whether with or without engines or wheels:		
p. 5a	Two-wheeled, with cylinder capacity:		
	(α) Not exceeding 300 c.c.	each	100.00
	(β) 301 c.c. or more	each	150.00
p. 5c	Side-cars for motor cycles, imported therewith or separately, with or without axles and wheels	each	50.00
ex p. 6	Motor vehicles, also motor vehicle chassis and bodies:		E. Kr.
p. 6a	Motor cars for the conveyance of persons	per effective H.P. of engine	100.00
	N o t e.—The duty prescribed under Tariff No. 173 (6) (a) shall be reduced by 25 per cent. in the case of motor cars, for the conveyance of persons, if the engines are of not more than 11 effective horse-power.		
ex p. 6d	Motor vehicle chassis:		
	(β) For the motor vehicles, cars or lorries mentioned in letters „b" and „c" of § 173, p. 6, of the Customs Tariff	per effective H.P. of engine	11.25
	N o t e 1.—In the case of petrol engines, the effective H.P. of the engines is to be calculated according to the following formula: $N=0.3 \times i \times \times d^2 \times S$, where N represents the effective H.P., i the number of cylinders,		

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
	busejõudu, i = silindrite arvu, d = silindrite (ühesuuruste) läbimõõtu sentimeetrites ja s — kannukäiku meetrites.	
	Märkus 2: Valmisautomobiilidega ja mootorratastega sisse toodud tööriistade komplektid lastakse iga automobiili ja mootorratta kohta üks komplekt tollita sisse; samuti lubatakse tollita sisse iga automobiili ja mootorratta kohta üks õhukummi ja kummimantliga tagavararatas (või kaks ratast kui esimesed ja tagumised rattad ühesuurused ei ole).	
ex p. 7	Sõidu- ja veoriistade osad, eraldi sisse toodud, samuti tagavaraosad:	
ex p. 7-b ja c	jalgrataste ja mootorrataste ketid . . . kg n.	0.80
Ex § 183	Puuvillane lõng ja niit (inglise numeratsiooni järgi):	
p. 5	niit, puurullikestel, kahest või rohkem lõngast korrutatud:	
p. 5-a	lihtsast lõngast alla nr. 60 . . . . . kg br.	1.50
p. 5-b	samuti nr. 60 kuni 80 incl. . . . . kg br.	2.00
p. 5-c	samuti üle nr. 80 . . . . . kg br.	2.50
	Märkus: Niit papil ja paberil, papi- ja paberirullikestel või tärnikestel (toppidel) tollitakse selle punkti (5) järgi 25% kõrgendusega.	
p. 6	Niit igasugune kahest või rohkem lõngast korrutatud, peale p. 5 nimetatud pleekimata:	
p. 6-a	lihtsast lõngast alla nr. 60 . . . . . kg n.	1.90
p. 6-b	samuti nr. 60 kuni 80 incl. . . . . kg n.	3.25
p. 6-c	samuti üle nr. 80 . . . . . kg n.	4.75
	Märkus 1: Selles p. (6) nimetatud niit, pleegitud, värvitud, merseriseeritud, lüstreeritud või sääraselt töötletud, tollitakse 20% kõrgendusega.	

Tariff No.	Article		Rate of Duty
	d the diameter of the cylinders (equal) expressed in centimetres, and S the piston stroke expressed in metres.		
	Note 2.—Sets of tools imported with finished motor vehicles or motor cycles — namely, one set for each motor vehicle or motor cycle — are free of duty; similarly, for each motor vehicle or motor cycle a spare wheel (or two wheels, if the fore and back wheels are not of the same size), with inner tube and outer cover, is also free of duty.		
ex § 173 ex p. 7	Parts of vehicles, imported separately, also spare parts; automobile steering indicators:		
ex p. 7b ex p. 7c	Cycle and motor cycle chains . .	kg. net	0.80
ex § 183	Cotton yarns and thread (English count):		
p. 5	Twisted threads prepared from two or more strands, on wooden reels:		
p. 5a	Manufactured with single yarn under No. 60	kg. gross	E. Kr. 1.50
p. 5b	Manufactured with single yarn from No. 60 to No. 80 inclusive . . .	kg. gross	2.00
p. 5c	Manufactured with single yarn above No. 80	kg. gross	2.50
	Note.—Cotton twisted thread, on cardboard and paper, on cardboard or paper rollers, or on cardboard or paper stars, is dutiable under p. 5 with an additional 25 per cent.		
p. 6	Twisted yarns or threads of all kinds, prepared from two or more strands, not mentioned under p. 5, unbleached:		
	(a) Manufactured with single yarn under No. 60	kg. net	1.90
	(b) Manufactured with single yarn from No. 60 to No. 80 inclusive	kg. net	3.25
	(c) Manufactured with single yarn above No. 80	kg. net	4.75
	Note 1.—Cotton twisted yarns and threads mentioned under this paragraph, if bleached, dyed, mercerised, glazed or similarly worked, pay an additional 20 per cent.		

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
	Märkus 2: Niit kalavõrkude jaoks Majanduseministeeriumi tunnistusega kalurite ühingutele ja võrgutööstustele . . .	t-ta
Ex § 186	Villane niit:	
p. 3	niit korrutatud kahest või rohkem lõngast:	
p. 3-a	värvimata . . . . . kg n.	0.50
p. 3-b	värvitud . . . . . kg n.	0.55
Ex § 187	Puuvillased kangad pleegitud, ka merseriseeritud, lüstreeritud või sääraselt töötletud, tariifis eraldi nimetamata:	
p. 1-b	kuni 10 m^2 ühes kilogrammis . . . . kg n.	3.30
p. 2-b	üle 10 kuni 15 m^2 ühes kilogrammis kg n.	5.00
p. 3-b	üle 15 m^2 ühes kilogrammis . . . . kg n.	12.00
Ex § 188	Puuvillased kangad värvitud, kirjult koetud või trükitud, tariifis eraldi nimetamata:	
p. 1	kuni 10 m^2 ühes kilogrammis:	
p. 1-a	trükitud laiusega üle 88 sm . . . . kg n.	3.50
p. 1-b	teised trükitud ja värvitud kangad laiuse peale vaatamata . . . . . kg n.	4.50
p. 1-c	teised . . . . . kg n.	5.90
p. 2	üle 10 kuni 15 m^2 ühes kilogrammis:	
p. 2-a	trükitud laiusega üle 88 sm . . . . kg n.	5.00
p. 2-b	teised trükitud ja värvitud kangad laiuse peale vaatamata . . . . . kg n.	6.50
p. 2-c	teised . . . . . kg n.	9.85
p. 3	üle 15 m^2 ühes kilogrammis:	
p. 3-a	trükitud laiusega üle 88 sm . . . . kg n.	10.00
p. 3-b	teised . . . . . kg n.	19.70
Ex § 190	Kalavõrgud:	
p. 2	kalavõrgud igasugused peale siidist kalavõrkude . . . . . kg n.	1.00
	Märkus: Kalavõrke lubatakse kalurite ühingutele Majanduseministri loal ja tunnistuse alusel tollita sisse vedada.	

Tariff No.	Article		Rate of Duty
	Note 2.—Cotton twisted threads for making fishing nets, intended for fishermen's associations or for net manufacturers, subject to production of a certificate from the Ministry of Economic Affairs		Free
ex § 186	Wool yarns:		
p. 3	Twisted yarns and threads of two or more strands:		
p. 3a	Undyed	kg. net	0.50
p. 3b	Dyed	kg. net	0.55
ex § 187	Cotton fabrics, bleached, whether or not mercerised, glazed or similarly worked, not specially mentioned in the Tariff:		
p. 1b	Containing up to 10 square metres to the kilogramme	kg. net	3.30
p. 2b	Containing more than 10 up to 15 square metres to the kilogramme	kg. net	5.00
p. 3b	Containing more than 15 square metres to the kilogramme	kg. net	12.00
ex § 188	Cotton fabrics, dyed, colour-woven or printed, not specially mentioned in the Tariff:		E. Kr.
p. 1	Containing up to 10 square metres to the kilogramme:		
1a	Prints over 88 cm. wide	kg. net	3.50
1b	Other prints, and piece dyed goods of any width	kg. net	4.50
1c	Other	kg. net	5.90
p. 2	Containing more than 10 up to 15 square metres to the kilogramme:		
2a	Prints over 88 cm. wide	kg. net	5.00
2b	Other prints, and piece dyed goods of any width	kg. net	6.50
2c	Other	kg. net	9.85
p. 3	Containing more than 15 square metres to the kilogramme:		
3a	Prints over 88 cm. wide	kg. net	10.00
3b	Other	kg. net	19.70
ex § 190	Fishing nets:		
p. 2	Fishing nets of all kinds, other than of silk	kg. net	1.00
	Note.—Fishermen's associations are authorised to import fishing nets duty-free, subject to permit from and to		

Tarifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
Ex § 194 p. 1	Vahariie igasugune, peale siidi- ja kummiriide, samuti teosed vahariidest tariifis eraldi nimetamata; pegamoid ja muud sarnased, ka puuvillased, erilise massiga kaetud kangad mööbli, köitetööde j.n.e jaoks kg n.	1.00
p. 4	linoleum . . . . . kg n.	0.50
Ex § 195 ex p. 1-b	Kunstsiidikangad, väljaarvatud mitte üle 20 sm laiad paelad ja bordid . . . . . kg n.	30.00
Ex § 197 ex p. 1	Poolkunstsiidi kangad (s.o. mis kaalu poolest sisaldavad üle 25, kuid mitte üle 50% kunstsiidi) värvitud või trükitud, laiuses üle 88 sm, tollitakse kui vastavad puuvillased kangad 30% kõrgendusega.	
Ex § 199	Villased kangad, tariifis eraldi nimetamata:	
p. 1	ühes kilogrammis kuni 5 m^2 incl. . . . kg n.	7.30
p. 2	ühes kilogrammis rohkem kui 5 m^2 kg n.	10.00
	Märkus: Kangad, koetud mustritega, tollitakse § 199 mitte § 200 järgi.	
Ex üldmärkus §§ 183—208 ex p. 4	Villased kangad, mis sisaldavad kaalu poolest üle 5%, kuid mitte üle 25% siidi või kunstsiidi, tollitakse järgmiselt:	
	(a) kui siidi või kunstsiidi sisaldavus kaalu poolest ületab 5%, kuid ei ületa 15%, siis allub ta tariifi § 199 resp. § 200 vastavatele tollimääradele 20% lisatolliga.	
	(b) kui siidi või kunstsiidi sisaldavus kaalu poolest ületab 15%, kuid ei ületa 25%, siis allub ta tariifi § 199 resp. § 200 vastavatele tollimääradele 30% lisatolliga.	

Tariff No.	Article		Rate of Duty
	production of a certificate from, the Minister of Economic Affairs.		
ex § 194 p. 1	Waxed cloth of any kind, other than of silk or gummed, also articles manufactured of waxed cloth not specially mentioned in the Tariff; pegamoid and other similar fabrics, whether or not of cotton, covered with a special composition, for furniture, book-binding, &c	kg. net	1.00
p. 4	Linoleum	kg. net	0.50
ex § 195 ex p. 1 b	Fabrics of artificial silk, other than ribbons and bands not over 20 cm. wide . .	kg. net	30.00
ex § 197 ex p. 1	Fabrics of half artificial silk (i.e., with over 25 up to 50 per cent. artificial silk by weight), dyed or printed, over 88 cm. in width, are dutiable as similar goods of cotton increased by 30 per cent.		
ex § 199	Fabrics of wool not specially mentioned in the Tariff:		
p. 1	Not containing more than 5 square metres to the kilogramme	kg. net	7.30
p. 2	Containing more than 5 square metres to the kilogramme	kg. net	E. Kr. 10.00
	N o t e.—Cloths with woven designs are dutiable under No. 199 and not under No. 200.		
	From General Note 4 to Nos. 183—208.—Fabrics of wool containing silk or artificial silk exceeding 5 per cent. but not exceeding 25 per cent. by weight shall be dutiable as follows:		
	(a) If the silk or artificial silk exceeds 5 per cent. but does not exceed 15 per cent. by weight, dutiable at the specific rates of Tariff No. 199 or 200, with an additional 20 per cent.		
	(b) If the silk or artificial silk exceeds 15 per cent. but does not exceed 25 per cent. by weight, dutiable at the specific rates of Tariff No. 199 or 200, with an additional 30 per cent.		
	An admixture of silk or artificial silk in wool fabrics, if not exceeding 5 per		

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
	Siidi ja kunstsiidi lisandus villastel kangastel, mis kaalu poolest 5% ei ületa, ei võeta arvesse.	
	Puuvillased kangad, milles kunstsiid ületab kaalu poolest 5%, kuid ei ületa 25%, tollitakse kui puuvillased kangad 30% lisatolliga.	
Ex § 216	Kirjutus-, joonistus- ja maalimisvahendid, tariifis eraldi nimetamata:	
ex p. 1	kirjutus- ja täitesuled (täitesulepead) . kg n.	4.50
p. 2	šapirograafid ja muud paljundamise aparaadid ja nende osad . . . . . kg n.	1.50
	Teine osa.	
Ex § 15	Vürtsid:	
ex p. 3	kardamon . . . . . kg n.	2.50
ex p. 3	muskaatõied ja -pähklid . . . . . kg n.	3.00
ex p. 4	nelgid ja nelgipeakesed . . . . . kg n.	0.30
Ex § 19	Kakaooad:	
p. 1	toored kakaooad . . . . . kg n.	0.07
§ 20	Tee igasugune . . . . . kg n.	2.00
	Märkus: Tee, mis sisse veetakse kuni 1 kg rasketes pakkides, tollitakse ühes pakisega 25% kõrgendusega.	
Ex § 62	Taimed ja taimede osad, tariifis eraldi nimetamata:	
ex p. 4-b	β kopra- ja palmituumad . . . . . —	t-ta

Nimekiri II.

Kaupade klass ehk nimetus	Tollimäär
Või	15/ — per cwt.
Peekon ja sink	tollita
Munad (koores):	
Kaaluga, mis ei ületa 14 lb suursaja kohta . .	1/ — per suursada
kaaluga üle 14 lb suursaja kohta, kuid mitte üle 17 lb	1/6 per suursada
kaaluga üle 17 lb suursaja kohta	1/9 per suursada
Pohlad	tollita

Tariff No.	Article	Rate of Duty
	cent. by weight, is not taken into account. Fabrics of cotton containing artificial silk, if the quantity of artificial silk exceeds 5 per cent. but does not exceed 25 per cent. by weight, shall be dutiable as cotton piecegoods, with a surtax of 30 per cent.	
ex § 216	Office, drawing and painting requisites not specially mentioned in the Tariff:	
ex p. 1	Writing nibs and fountain pens . . kg. net	4.50
p. 2	Duplicators and other multicopying apparatus, also parts thereof . . . . kg. net	1.50
	Part II.	
ex § 15	Spices:	E. Kr.
ex p. 3	Cardamoms . . . . . kg. net	2.50
ex p. 3	Mace and nutmegs . . . . . kg. net	3.00
ex p. 4	Cloves and clove stems . . . . . kg. net	0.30
ex § 19	Cocoa in the bean:	
p. 1	Cocoa in the bean, raw . . . . . kg. net	0.07
§ 20	Tea of all kinds . . . . . kg. net	2.00
	Note.—Tea imported in packets weighing up to 1 kilogramme is dutiable including the weight of packing, with an additional 25 per cent.	
ex § 62	Plants and parts of plants not specially mentioned under other Tariff Nos.:	
p. 4 (b) (β)	Copra and palm kernels	Free

Schedule II.

Class or Description of Goods	Rate of Duty
Butter	15s. per cwt.
Bacon and hams	Free
Eggs in shell —	
(a) Not exceeding 14 lb. in weight per great hundred	1s. per great hundred.
(b) Over 14 lb., but not exceeding 17 lb. in weight, per great hundred	1s. 6d. per great hundred.
(c) Over 17 lb. in weight per great hundred .	1s. 9d. per great hundred.
Bilberries	Free.

Kaupade klass ehk nimetus	Tollimäär
Jõhvikad	10% ad valorem
Koor õhukindlates nõudes	10% ad valorem
Kala:	
värske ja soolatud, välja arvatud koorikloomad .	10% ad valorem
konserveeritud heeringad ja silgud	10% ad valorem
Tselluloos-puumass	tollita
Kaevanduse toepuud (Pitprops), ka kaevanduse parred (Pitbars), s.o. harilik puu, mis vastamisi kahelt küljelt kanditud. Nende hulka kuuluvad ka samuti kanditud parred, mis pikuti läbisaetud	tollita
Toepuude hulka kuuluvad ka lihtsad pealispuud, s.o. ülemaltähendatud poolitatud parred (Crown-trees)	
Tahutud, saetud ja hööveldatud pehme-puuliigid (softwood), mis ainult allpool tähendatud viisil ümber töötatud	10% ad valorem
Hööveldatud pehmepuude hulka arvatakse kõik järgmised materjalid:	
1) Pehmepuu (okaspuu) voodrilauad, põranda-lauad ja punnitud lauad, mis ühelt või mitmelt küljelt hööveldatud, vaatamata sellele, kas ühelt või mitmelt küljelt profileeritud või profileerimata.	
2) Pehmepuu (okaspuu) põranda- (seina) liistud (Skirtings), milledel liistu pind ja profiil ühest tükist.	
3) Punnitud, nuudiga (õnaraga), pärlkee taolised, serv-seotises, valtsitud, keskelt nikerdatud, keskelt servseotises või ümmarguseks servatud pehmepuu lauad; kui profileeritud, peavad laua pind ja profiil ühest tükist olema.	
4) Pehmepuu kastilauad, saetud või hööveldatud, komplektidena või üksikult, ka punnitud, nuutidega, liimitud, kokku liidetud, trükitud, kuid mitte obadustega (sinkidega) ühendatud, tapitud või otsapidi seotises uste lauad.	
Tahutud ja saetud kased, mitte enam väljatöötatud või ümbertöötatud	10% ad valorem
Kasepuu või pehme-puuliikidest vineer (Plywood)	10% ad valorem
Nõgusad tooli seljad ja tooli põhjad vineerist, kas musterdatud või aukudega või ilma	20% ad valorem

Class or Description of Goods	Rate of Duty
Granberries	10% ad valorem.
Cream in hermetically sealed containers	10% ad valorem.
Fish —	
Fresh or salted, except shell fish	10% ad valorem.
Canned herring and canned brisling	10% ad valorem.
Wood pulp	Free.
Wooden pitprops, which are considered to include „pitbars," i.e., the usual form prepared by cutting off two small arcs of the pitprop lengthwise in two parallel planes; also bars so prepared halved by a third parallel cut through the middle	Free.
Pitprops also include crowntrees in their simplest form, which is the halved pitbar referred to above.	
Hewn, sawn and planed softwood, not further prepared or manufactured except as detailed below	10% ad valorem.
Planed softwood shall be considered to include all descriptions of —	
(1) Softwood weatherboards, floorings and matchings, planed on one or more sides, with or without profiling on one or more sides.	
(2) Softwood skirtings with board and profile in one piece.	
(3) Softwood boards which are tongued, grooved, beaded, V-jointed, rebated, chamfered, centre beaded, centre V-jointed or round edged — if profiled, the board and profile to be in one piece.	
(4) Softwood boxboards, sawn or planed, whether in sets or not, including boxboards tongued, grooved, glued, lock-jointed or printed, but excluding boards dovetailed, mortised or tenoned at the ends.	
Hewn and sawn birch not further prepared or manufactured	10% ad valorem.
Plywood of birch or of softwood	10% ad valorem.
Concave chair backs and chair seats of plywood whether decorated or perforated or not . . .	20% ad valorem.

Kaupade klass ehk nimetus	Tollimäär
Puust niidirullid, igasugused, nii värvitud või poleeritud, kui ka värvimata ja poleerimata, pikutpuurauguga, või ilma, pikkusega mitte üle 5 tolli ja otsade läbimõõduga mitte üle $2^1/_2$ tolli . .	15% ad valorem
Ajalehepaber, s.o. paber rullides, mis mitte alla 70% puumassi ei sisalda, kaaluga mitte alla 20 naela (lb) ja mitte üle 25 naela riis à 480 poognat, formaat „Double Crown" mõõduga 30 × ×20 tolli	tollita
Siidpaber ja kirjutuspaber poognates, suuruselt mitte alla $16^1/_2 \times 21$ tolli ja kaalult, täiele suurusele ümberarvestatud, mitte üle 90 naela (lb) riis à 480 poognat, formaat „Double Crown" mõõduga 30×20 tolli; välja arvatud paber, mis sisaldab kõrvalaineid	$16^2/_3$% ad valorem
Paber ja paberist või tselluloosist valmistatud papp, värviga kaetud või mõnel teisel teel prepareeritud, või värvimata ja prepareerimata (kuid mitte õlgpapp), kaalult, täiele suurusele ümberarvestatud, üle 90 naela (lb) riis à 480 poognat, formaat „Double Crown", mõõduga 30×20 tolli; välja arvatud paber, mis sisaldab kõrvalaineid. Tolli kõrgendamisel ei ületa see	20% ad valorem
Jõupaber (kraft-paber*), välja arvatud järelaimatud „kraft-paber", masina-sile, (välja arvatud täielikult pleegitud plakaatite paber), rasvakindel paber (välja arvatud järelaimatud rasvakindel paber) värviga kaetud või värvimata, ümber töötatud või ümbertöötamata, kaaluga, täiele suurusele ümberarvestatud, rohkem kui 7 naela (lb), kuid mitte üle 90 naela riis à 480 poognat, formaat „Double Crown", mõõduga 30×20 tolli; välja arvatud paber, mis sisaldab kõrvalaineid	$16^2/_3$% ad valorem
Lina, mis peale murdmist ja ropsimist pole mitte enam töötletud, lina takud	tollita
Kaseiinist plaadid, tulbad ja torud, mis käesoleva kokkuleppe kuupäeval ei allu lisatollidele 1932 a. Importtollide seaduse põhjal	10% ad valorem

*) Jõupaberi all mõistetakse paberit, mis valmistatud täielikult pleegitatud või pleekimata sulfaat-tselluloosist, ilma mingisuguste teiste kiudude juurdesegamiseta.

Class or Description of Goods	Rate of Duty
Wooden sewing thread reels of all kinds, whether coloured or polished or not, punched longitudinally and not exceeding in length 5 inches and in diameter at the ends 2½ inches	15% ad valorem.
Newsprint, that is to say, paper in rolls containing not less than 70 per cent. of mechanical wood pulp and of a weight of not less than 20 lb. or more than 25 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches . .	Free.
Tissue paper, and writing paper in sheets measuring not less than 16½ inches by 21 inches of a weight when fully extended equivalent to not more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article	16⅔% ad valorem.
Paper, and board made from paper or pulp, whether coated or otherwise treated in any manner or not (other than strawboards), of a weight when fully extended equivalent to more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper or board which forms part of another article .	If the duty is raised it shall not exceed 20% ad valorem.
Kraft*) paper (excluding imitation kraft paper); machine glazed paper (other than fully bleached white poster); greaseproof paper (excluding imitation greaseproof paper); whether coated or otherwise treated in any manner or not, of a weight when fully extended equivalent to more than 7 lb. but not more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article . .	16⅔% ad valorem.
Flax not further dressed after scutching or decorticating; tow of flax	Free.
Casein plastics in sheet, rod or tube, which are not, at the date of this Agreement, subject to any additional duty under the Import Duties Act, 1932	10% ad valorem.

*) Kraft paper shall be considered to be a paper manufactured entirely of bleached or unbleached sulphate cellulose fibre without the admixture of other fibres.

Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkuleppe, lõpp-protokolli ning õunalepingu kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 19. septembril 1934.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas, 11. aprillil 1931. a. alla kirjutatud Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepe, lõpp-protokoll ja õunaleping, kirjutatud alla Tallinnas, 5. juulil 1934. a.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kokkuleppe, lõpp-protokolli ja õunalepingu tekstid eesti ja soome keeles.

§ 3. Käesolev seadus astub jõusse avaldamisega.

Tallinnas, 19. septembril 1934.

K. Päts.
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller
Välisministri k.t.

*) (RT 78 — 1934).

Lisakokkulepe Tallinnas 11. aprillil 1931. a. allakirjutatud Eesti-Soome kaubandus- ja laevanduslepingule.

Eesti Riigivanem ja Soome Vabariigi President, soovides arendada ja elustada mõlema maa vahelist kaubavahetust, on otsustanud teha 11. aprillil 1931. aastal allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingule järgmised muudatused ja lisandused:

Artikkel 1.

Kaupade nimekirjad „A" ja „B", mis liidetud 11. aprillil 1931. a. Eesti ja Soome vahel sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule, asestatakse käesolevale liidetud uute nimekirjadega A ja B.

Artikkel 2.

11. aprillil 1931. a. sõlmitud lepingu XIII artikli viimast lõiget täiendatakse nii, et seal mainitud purjelaevad on vabastatud lootsitarvitamise kohustusest.

Artikkel 3.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Helsingis niipea kui võimalik.

Kokkulepe astub jõusse seitsme päeva pärast peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja maksab, olles 11. aprillil 1931. a. sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu sisuline osa, nii kaua kui seegi.

Mille kinnituseks on asjakohaselt volitatud allakirjutanud käesoleva kokkuleppe ja varustanud selle oma pitseritega.

Tehtud Tallinnas, 5. juulil 1934, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

(K. Selter) (P. J. Hynninen)

Nimekiri A.

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Elusloomad:		
	hobused ja:		
1	varsad alla ühe aasta vanad	tollita	
2	teistsugused	tollita	
	linnud:		
6	haned . . . . . 1 tk.	12.—	
ex 7	kalkunid . . . . . 1 tk.	6.—	
	Liha, eraldi nimetamata, välja arvatud õhukindlates nõudes:		
11 a	hanede ja kalkunite	tollita	
13	teistsugune . . . . . kg	—.70	
	Märkus I. Tolli —.70 Smk. võetakse ainult lihalt, mis on määratud Helsingi jaanuari, veebruari, märtsi, aprilli, mai, juuni, juuli ja detsembri kuudel, järgmise kontingendi piirides: jaanuari, veebruari ja detsembri kuude kohta 100.000 kg kuus ja märtsi, aprilli, mai, juuni ja juuli kuude kohta 50.000 kg kuus. Kui ühel nimetatud kuul looduslikkude takistuste või samaväärsete olude tõttu ära ei kasutata tervet eelpool tähendatud tolle kuu kontingenti, võidakse järgmise kuu esimese nädala jooksul kasutada eelmise kuu kontingendist kasutamata jäänud osa, kuid mitte suuremal määral kui 20% eelmise kuu kontingendist.		
	Kala:		
	teistsugune:		
16	elav või värske	tollita	
20	Vähjad igasugused, mitte õhukindlates nõudes . . . . . P. 1 kg	10.—	
ex 21	Kalamari mitte õhukindlates nõudes P. 1 kg	50.—	
23	Sooled	tollita	
24	Vasikamaod	tollita	
ex 25 b	Kasted, mitte õhukindlates nõudes	tollita	

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Vili:		
	jahvatamata:		
30	a) rukis		66²/₃%
	Märkus. § 30 ettenähtud soodustus maksab 1934/35 saagiaastal 15.000 tonni, 1935/36 saagiaastal 10.000 tonni ja 1936/37 saagiaastal 8.000 tonni kohta. Kontingendi kasutamise õigus kuulub Valtion Vilja-Varasto'le.		
32	nisu	tollita	
	Märkus. § 32 ettenähtud soodustus maksab 3.000 tonnilise aastakontingendi kohta ning käib samade saagiaastate kohta kui see ette nähtud § 30 juurde kuuluvas märkuses.		
48	Kartulijahu ja -tärklis igasugune		33¹/₃%
	Märkus. Kartulijahu sisseveol Soome tööstuste tarbeks ei võeta tolli 400 tn. suuruse aastakontingendi piirides. Kartulijahu sisseveol tööstustele üle selle kontingendi võetakse tolli —.75 Smk. per P.kg. Tollita sisseveo õigus resp. sisseveod alandatud tolliga teostatakse tagasimaksmistena kooskõlas Soomes maksvate määrustega.		
	Seemned:		
51 a	linaseemned	tollita	
52	punase ja valge ristikheina seemned .	tollita	
53	alsike ristikheina seemned	tollita	
54	timotiseemned	tollita	
55	teistsugused heinaseemned	tollita	
57	naeri- (ka turnipsi-) ja kaalikaseemned .	tollita	
58 a	kapsa-, peedi-, siguri-, kaunvilja- ja loomanaeri seemned	tollita	
	Kartulid:		
60	toored		33¹/₃%
	Märkus. § 60a. Varajane kartul värske lastakse 20 tonni aastas tollita sisse Soome Valitsuse poolt igal aastal ettemääratud aja kestel.		
	Suhkrupeedid:		
62	toored	tollita	
	Märkus. See soodustus käib ainult 4.000 tn. aastakontingendi kohta tingimusel, et see määr veetakse toorsuhkru		

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	vabrikusse, Soome, võimalikult võrdsetes osades hiljemalt 10 päeva jooksul enne Soome saagi sinnasaabumist.		
	Sigurijuured:		
64	toored	tollita	
65	kuivatatud	tollita	
ex 75	Õunad, pirnid ja ploomid, värsked	tollita	
	Märkus. Õunte tollita sissevedu võib teostuda ainult erikokkuleppe alusel, mis lepinguosaliste vahel tänasel kuupäeval sõlmitud.		
	Köögitaimed, eraldi nimetamata, mitte õhukindlates nõudes:		
82	sibulad värsked . . . . . 1 kg n.	—.75	
85	kapsad värsked . . . . . 1 kg n.	—.12	
ex 87 a)	kapsad soolatud või kuivatatud 1 kg n.	—.90	
b)1	kurgid soolatud . . . . . 1 kg n.	2.—	
ex 93	lõigatud sirelid, mai- ja juunikuude kestel .	tollita	
105	Või loomulik . . . . . 1 kg n.	1.—	
ex 109	Rukkileib „Pain Normal“	tollita	
131	Köömned . . . . . 1 kg n.	4.—	
	Konservid, õhukindlates nõudes:		
ex 142	kilud, sprotid ja igasugune teine kala P. 1 kg	10.50	
ex 146	kasted	tollita	
ex 151	kurgid konserveeritud . . . . P. 1 kg	2.—	
ex 170	Lina, sugemata, soetud või mõnel muul sarnasel viisil töötletud, pleekimata, pleegitud või värvitud, samuti nende jäänused; ka takud või paklad, tõrvamata	tollita	
	6. Köiekaubad, samuti sidumis- ja purjelõng, ka kõvendatud raudtraadiga:		
	punumata:		
	teistsugused:		
	a) vähemalt 10 mm jämeduses		20%
	b) vähem kui 10 mm aga mitte alla 5 mm jämeduses		20%
	c) alla 5 mm jämeduses		25%
	1. Puuvillased kangad, ka džuudi lisandusega koetud.		
	Eraldi nimetamata kangad, mille kogu pind samalaadiliselt koetud:		
	kaal vähem kui 250 g, aga mitte vähem kui 100 g ühes ruutmeetris:		
240	pleekimata ja värvimata		25%

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Kangad:		
	džuudist ilma teiste ketrusainete lisanduseta:		
251 b	koti- ja pakkimisriided, pleekimata, värvimata, liimimata, mis sisaldavad 2 sm^2 pindalal kokku kõige enam 17 lõime ja kude		10%
252	teistsugused:		
	1. jala- ja põrandamatid		50%
	2. kõik teised		10%
	muist siiakuuluvaist ketrusainetest, ka puuvilla ja džuudi lisandusega; ka paberikangad, mujal nimetamata:		
	teistsugused, mille kogupind samalaadiliselt koetud:		
255	pleekimata ja värvimata, mille kaal ühes ruutmeetris 500 g või enam . .		25%
	Kotid:		
306	muud alluvad kangaste tollile 10% lisaga, mis arvutatud kangaste alandatud tollidest (v. §§ 251, 252).		
Ex 307	Tehnilised tooted ketrusainetest, õmblemata või õmmeldud, ka ühenduses teiste ainetega, välja arvatud kautšuk, gutapertša ja balata:		
	a) masinarihmad		25%
	Valmis puuteosed, eraldi nimetamata:		
	ühe tüki nettokaal üle 2 kg:		
375	peitsitud, vahatud, pakitud, poleeritud, või mõnel muul sarnleval viisil välispinnal töötletud		80%
376	maalitud, kaetud värnitsaga või õlitatud .		80%
	ühe tüki nettokaal kõige enam 2 kg:		
380	peitsitud, vahatud, lakitud, poleeritud, ka maalitud, värnitsaga kaetud või õlitatud, või mõnel muul sarnleval viisil välispinnal töötletud		80%
381	teistsugused, seal hulgas ka tammeparkett		80%
	Karusnahad:		
	töötletud, lahtised:		
483 a	harilikkude rebaste nahad		25%
484	a) lambanahad		25%
484	b) jänese- ja hülgenahad		25%
ex 496	Kammid . . . . . P. 1 kg	6.—	

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
511	Tulepesade restid lahtised; triikraua poldid; kaalud ja vihid; samuti ka valatud laternapostid ja sambad		33 1/3 %
	Pliidid, pliidirauad, ahjud, veesoendajad, tulekoldega või ilma; kaminad, eraldi nimetamata; soendus- või madalrõhu katlad, rattapuksid, kaartorud, kalorifeerid, radiaatorid ehk soojuselemendid, väravavõrestikud, ahjupeldid ja -siibrid, ahjuraamid, uhmrid, pajad, kastrulid, pannid, varbed, jalapuhastuse restid, süljekausid, pesulauad, mustaveekausid, vesilukud, veekastid, kümblusvannid kui ka muud sarnlevad eraldi nimetamata kogukamad majapidamis- ja puhastustarbed; trepid, trepiastmed, püstaiad, hauakivid, laternaalused, kui ka katuse-, seina- ja keldriaknad; õhupuhastuse võrestik ja teised eraldi nimetamata võrestikud, serveerimis- ja muud lauad, ka ühenduses teiste materjalidega, riiulid ja lillepottide alused, sohvad ja toolid, samuti nende osad, ka ühenduses puuga, kütteabinõude ja vihmavarjude alused, aiaurnid, triikahjud ja triikrauad, eraldi nimetamata, mööblirullid ja õhupuhastusventiilid, kõik niivõrd kui nad oma peaosas on valmistatud mittetaotavast malmist; ka valatud osad nende jaoks:		
ex 512	kaetud punase vase, valgevase või nikliga .		33 1/3 %
513	teistsugused		33 1/3 %
514 a	käsipumbad		50 %
	Teosed taotavast ja mittetaotavast rauast, eraldi nimetamata:		
	ühe tüki nettokaal üle 1 kg, aga mitte enam kui 10 kg:		
622	töötlemata		33 1/3 %
623	töötletud		33 1/3 %
	ühe tüki nettokaal üle 10 kg, aga mitte enam kui 50 kg:		
624	töötlemata:		
	a) propellerid		50 %
	b) teised		33 1/3 %
625	töötletud:		
	a) propellerid		50 %
	b) teised		33 1/3 %

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	ühe tüki nettokaal üle 50 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:		
626	töötlemata:		
	a) propellerid		50%
	b) teised		33 1/3 %
627	töötletud:		
	a) propellerid		50%
	b) teised		33 1/3 %
ex 629 b	Alumiiniumist lusikad, ka ühenduses teise materjaliga, niivõrd kui nad selle tõttu kõrgematele tollimääradele ei allu ja niivõrd kui nad ei kuulu juveliirtööde hulka	tollita	
ex 654	Rehepeksumasinad	tollita	
ex 670	Bergmani torud	tollita	
676	Telefoniaparaadid, telefonikommutaatori lauad, telefonikommutaatorid, telegraafiaparaadid, samuti ka nende osad, eraldi nimetamata		75%
ex 677 a	Raadioaparaatide osad		50%
	Jõusisseseadete aurukatlad, sulatisahjud, veetsisternid ja muud tsisternid masina sisseseadetele, nagu tselluloosikeetjad, auruakkumulaatorid, gaasihoidjad j.n.e.:		
678 a	ühe tüki nettokaal 5.000 kg ja vähem:		
	aurukatlad, reservuaarid, tsisternid ja tankid		50%
ex 679	ühe tüki nettokaal üle 5.000 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:		
	aurukatlad, reservuaarid, tsisternid ja tankid		50%
	aurulokomobiilid, õli- ja aurutraktorid ning auru- ja mootorirullid:		
ex 681	ühe tüki nettokaal 4.000 kg ja vähem:		
	a) aurulokomobiilid, auru- ja mootorvedurid, samuti auru- ja mootorrullid:		
	1. aurulokomobiilid, auru- ja mootorrullid		50%
	b) õli- ja aurutraktorid		50%
ex 682	ühe tüki nettokaal üle 4.000 kg igalt järgmiselt kilogrammilt:		
	a) aurulokomobiilid, auru- ja mootorvedurid, samuti auru- ja mootorrullid:		
	1. aurulokomobiilid, auru- ja mootorrullid		50%
	b) õli- ja aurutraktorid		50%

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Aurumasinad, auru- ja vesiturbiinid; bensiini-, petrooleumi-, toorõli-, gaasi ja teised sisepõlemisega ning plahvatusmootorid, õhukompressorid, külmutamismasinad ja masinapumbad:		
683	ühe tüki nettokaal 500 kg ja vähem:		
	a) külmutamismasinad ja sisepõlemisega ning plahvatusmootorid	tollita	
	b) teised		50%
684	ühe tüki nettokaal üle 500 kg, aga mitte enam kui 2.500 kg:		
	a) külmutamismasinad, sisepõlemisega ning plahvatusmootorid	tollita	
	b) teised		50%
685	ühe tüki nettokaal üle 2.500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt:		
	a) külmutamismasinad, sisepõlemisega ning plahvatusmootorid	tollita	
	b) teised		50%
	Auruvasarad:		
ex 686	ühe tüki nettokaal 100 kg või vähem . .		50%
ex 687	ühe tüki nettokaal üle 100 kg, aga mitte enam kui 500 kg		50%
ex 688	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt		50%
	Märkus. Eesti päritoluga auruvasarate alusplaadid ja muud tarbed tollitakse küsimuses olevate tollitariifi paragrahvide järgi $33^1/_3$ protsendilise alandusega maksvast tollimäärast.		
	Puutöötlemismasinad, nagu saekaatrid, lint- ja kreissaemasinad, höövlimasinad, freesimismasinad j.n.e.:		
689	ühe tüki nettokaal 500 kg või vähem . .		50%
690	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt		50%
	Õhupuhastusseaded nagu ventilaatorid, lõõtsad, pöörlevad lõõtsmasinad j.n.e.:		
691	ühe tüki nettokaal 100 kg või vähem . .		50%
692	ühe tüki nettokaal üle 100 kg, mitte aga enam kui 500 kg		50%
693	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt		50%
ex 700	Teistsugused masinad ja aparaadid, eraldi nimetamata:		

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	ex c. Käsi- ja mootorvintsid, tõstekraanad, elevaatorid, linttransportöörid, veskite masinad ja aparaadid, tärklise-, piirituse- ja õllevabrikutele, igasugused masinad teedeehitamiseks, nagu höövlid, kivipurustamise ja sorteerimise masinad j.n.e.; turbamasinad, tavalised ja baggeritega ja transportööridega kombineeritud, välja arvatud § 654 alla kuuluvad:		
	1) ühe tüki nettokaal 500 kg või vähem		50 %
	2) ühe tüki nettokaal üle 500 kg .		50 %
ex 709	Pianiinod ja tahvelklaverid . . . . . 1 tk.	1.500.—	
710	Tiibklaverid . . . . . 1 tk.	2.500.—	
	Märkus. Seda soodustust ei anta mänguaparaatidega varustatud muusikariistadele.		
ex 735	Lubja- ja kipsikivi, samuti ka põletatud ja jahvatatud kips; fosforiit, ka jahvatatud	tollita	
ex 741	Kaltsiit	tollita	
	Lubi:		
742	kustutamata		50 %
743	kustutatud		50 %
751 b	Põlevkivi	tollita	
	Kipsiteosed:		
ex 757	kipsitahvlid, ka ühenduses teiste ainetega	tollita	
	Kiviteosed, eraldi nimetamata:		
	jalgteetahvlid ja trepiastmed lubja- ja paekivist:		
ex 762	poleerimata ja lihvimata	tollita	
	lihvitud:		
ex 763	ühe tüki nettokaal kõige enam 50 kg . .	tollita	
ex 764	ühe tüki nettokaal enam kui 50 kg . . .	tollita	
	Saviteosed eraldi nimetamata:		
	tavalised saviteosed, ka ühenduses puu ja rauaga:		
ex 775	valged ja ühevärvilised		25 %
ex 776	kahe- või mitmevärvilised, kullatud, hõbetatud või muul sarnleval viisil ilustatud, samuti ühe- või mitmevärvilised saviteosed, eraldi nimetamata, ühenduses muude mittekallite metallidega, peale raua		25 %

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Kahlid ja kahli-ahjuilustused:		
780	valged või ühevärvilised		25%
ex 781	kahe- või mitmevärvilised		25%
	Telliskivid:		
786	ehitustelliskivid, tavalised, vaapamata (ka poorsed), ka lubjaliivast telliskivi		75%
	teistsugused, eraldi nimetamata, nagu tulekindlad, igat liiki, klinkrid, happekindlad vormtelliskivid ja keemilistehnilisteks otstarveteks määratud tahvlid, fassaad- ja vormtelliskivid ehituse otstarbeks, kattetahvlid, samuti igat liiki katusetelliskivid:		
787	vaapamata:		
	a) katusetelliskivid		75%
	b) muud		75%
	Märkus. 786 ja 787 ettenähtud soodustus käib ainult 5.000.000 tüki aastase üldkontingendi kohta.		
	Mineraalõlid:		
ex 809	põlevkiviõlid ja põlevkivisaadused, igat liiki peale bensiini	tollita	
811 b	põlevkiviõlid ja -bensiin	tollita	
	Märkus. Bensiini tollivaba sissevedu käib ainult aastakontingendi kohta, mis vastab 10%-le Soome eelmise aasta kogu bensiinisisseveost.		
ex 812	Põlevkivist valmistatud rasva ja õli sisaldavad määrdeained, eraldi nimetamata	tollita	
824 a	Asfalt- ja raualakk		60%
	Seebid:		
828	lõhna-, tualett-, meditsiiniline ja muu sellane seep, samuti igat seltsi vedelad või pehmed seebid, tuubides, pudelites või muudes sellastes ümbrikkudes, ka läbipaistvad seebiliigid . . . . . P. 1 kg	26.—	
829	teistsugune . . . . . P. 1 kg	1.35	
836 a	Põlevkiviasfalt ja asfaltmastiks, samuti ka põlevkivipigi, ka põlevkivi bituumen . .	tollita	
837 a	Põlevkivitõrv, ka põlevkivitoorõlid	tollita	
838 a	Prepareeritud põlevkivitõrv, nagu n.n. katuselakk ja põlevkivist imbutusõlid	tollita	
ex 839 b2	Karbolineum ja fenolaadid põlevkivist . .	tollita	
854 a	Must trükivärv		20%
865 a	Tärpentiinõli, toores või puhastatud . . .		25%
ex 874	Superfosfaat	tollita	
ex 941	Insuliin	tollita	

Nimekiri B.

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	Liik 1.		
	Toiduained, taimesaadused ja loomad.		
Ex § 21	Tubakas:		
ex p. 4	sigarid	—	75%
	Märkus. See soodustus käib 500 kg aastakontingendi kohta.		
Ex § 24	Kondiitri kaup:		
ex p. 6	„Soome leib" („Rootsi kõva leib") püüli-jahust	tollita	—
Ex § 36	Piim, koor, või, või aseained ja munad:		
ex p. 4	kunstvõi (margariin)	—	$33^1/_3$%
Ex § 37	Kala ja kalamari:		
ex p. 1	igasugune värske ja elus kala, välja arvatud heeringad	tollita	—
p. 3	kala, igasugune, soolatud või suitsutatud, peale heeringate ja silkude . . . kg br.	—.18	—
ex p. 4	silgud, soolatud või suitsetatud	tollita	—
Ex § 39	Toiduained eraldi nimetamata:		
ex p. 1	„Soome leib" („Rootsi kõva leib") jäme-dast rukkijahust	tollita	—
	Liik II.		
	Väetised, looma- ja muud toorained ja nende saadused.		
Ex § 44			
ex p. 1	Vasikamaod	tollita	—
p. 2	Loomasooled puhastatult, soolatult või kui-vatatult	tollita	—
Ex § 55	Nahad pargitud, ka värvitud:		
ex p. 4	ševrett igasugune ja igas suuruses . . .	—	25%
ex p. 5	seemisnahk igasugune ja igas suuruses .	—	25%
Ex § 56	Karusnahad:		
ex p. 2b	metsjäneste nahad, pargitud või värvitud	—	25%
ex p. 3b	lambanahad lihtsad, pargitud või värvitud	—	25%
ex p. 4b	hülgenahad ja harilikkude rebaste nahad, pargitud või värvitud	—	25%
Ex § 57	Nahast teosed:		
ex p. 6	masinarihmad, õmmeldud või õmblemata, ka mitmekordsed	—	25%
	Liik III.		
	Taimed, puu ja nende saadused.		
Ex § 58	Puu igasugune:		
ex p. 3	plangud, latid, tahutud või saetud palgid ja lauad üle 9 sm paksud — kase-, tamme-, vahtra-, haava-, lepa- ja saarepuust . .	tollita	—

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
ex p. 4	plangud, latid, tahutud või saetud palgid ja lauad üle 9 sm paksud, männi- ja kuusepuust	tollita	—
ex p. 5	lauad ja kanditud palgid, hööveldamata, 0,5 kuni 9 sm paksud — kase-, tamme-, vahtra-, haava-, lepa- ja saarepuust . .	tollita	—
ex p. 6	lauad ja kanditud palgid, hööveldamata, 0,5 kuni 9 sm paksud, männi- ja kuusepuust	tollita	—
	Liik IV.		
	Mineraaltoorained, igasugused kivistused ja nende saadused.		
Ex § 66	Kivid töötlemata või pooltöötletud:		
ex p. 1	lihtne kivi tänavate sillutamiseks, olgugi jämedalt ületöötatud, kuubiku ja parallelopipeti kujul, voolikivi (vuolukivi) toorel kujul	tollita	—
p. 3	ehituskivid, eraldi nimetamata:		
p. 3a	töötlemata või jämedalt tahutud rahnude või tahvlitena, s.o. ilma mingisuguse täiendava (tahumise või saagimise teel) pinna töötlemiseta	tollita	—
p. 3b	rahnude või tahvlitena, paksusega üle 15 sm, tahutud või saetud pindade ja pinnaosadega: trepiastmed ja kõnnitee tahvlid	tollita	—
p. 3c	plaatidena paksusega 15 sm ja vähem, tahutud või saetud pindade ja pinnaosadega	tollita	—
Ex § 69	Asbest:		
p. 1	tükkides	tollita	—
ex p. 2	pulbris	tollita	—
Ex § 70	Teosed igasugustest kiviliikidest, välja arvatud kalliskivid ja poolkalliskivid; teosed kipsist või alabastrist:		
ex p. 2	hauakivid, lihtsate kiviraiduri teostena, lõike- või raidtööga ilustamata, ka konarliste ja kõverate pindadega:		
ex p. 2a	täielikult või osalt poleeritud pindadega		50%
ex p. 2b	puhtalt tahutud või löödud pindadega, kuid poleerimata		50%
Ex § 71	Määrimise ja kleepimise mehaanilised segud:		
p. 8	lihtsad määrimisvahendid vankritelgede ja -rataste, samuti ka rihmade jaoks . . .	tollita	—

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
ex p. 9	vahendid metallipuhastamiseks, portselani, klaasi, paberi j.n.e. kittimiseks või kleepimiseks, vaha, rasva, õli või liimiga valmistatud		50%
Ex § 73	Keraamilised torud ja teosed piserdatud (kivi-) massist, ka plaadid:		
p. 3	põrandaplaadid (samuti ka seinaplaadid) piserdatud vett mitte sisseimevast kivimassist, ka konarlise pinnaga, vaapamata:		
p. 3a	ühevärvilisest massist, üle 15 mm paksud		50%
p. 3b	ühevärvilisest massist, 15 mm ja vähem paksud		50%
p. 3c	mitmevärvilised (mitmesugustest sissepressitud massidest) igasuguses paksuses		50%
Ex § 74	Pottsepateosed lihtsast savist, ka ahjupotid ja igasugused telliskivid pottsepasavist:		
ex p. 2	ahjupotid ja igasugused eraldi nimetamata telliskivid pottsepasavist, siledad või reljeefiga:		
p. 2a	ühevärvilised, ka vaabatud		25%
p. 2b	mitmevärvilised, ka vaabatud		25%
ex p. 4	eraldi nimetamata pottsepateosed lihtsast savist, ka vaabatud:		
ex p. 4a	mustriteta ja ilustusteta		25%
ex p. 4b	ilustuste, maali või reljeefiga		25%
Ex § 75	Fajanss- (valgest savist) teosed, välja arvatud isolaatorid:		
ex p. 1	eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega		60%
ex p. 2	eraldi nimetamata, mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud või kullatud joonistuste, arabeskide, lillede ja sääraste ilustustega, ka ühenduses lihtsate materjalidega . . .		60%
ex p. 3	vaasid eluruumide või laua kaunistamiseks, valged ja ühevärvilised, maalita, hõbetamata, kuldamata ja metallist või metallisulatistest ilustusteta		60%
ex p. 4	vaasid eluruumide või laua kaunistamiseks, mitmevärvilised, ka ühenduses teiste lihtsate materjalidega, kuid maalita, hõbetamata ja kuldamata		60%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
Ex § 76	Portselanteosed, välja arvatud isolaatorid:		
ex p. 1	eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega		60%
ex p. 2	eraldi nimetamata, mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud või kullatud joonistuste, arabeskide, lillede ja sääraste ilustustega, ka ühenduses lihtsate materjalidega . . .		60%
Ex § 77	Klaaskaup:		
p. 2	eraldi nimetamata teosed valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi klaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, kaelte, korkide või kaantega ja valatud või puhutud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta:		
p. 2a	pressitud või valatud:		
A	tee-, õlle-, napsi- ja veiniklaasid . .		25%
B	kõik muud		50%
p. 2b	puhutud, olgugi vormidesse:		
A	lambiklaasid, tee-, õlle-, napsi- ja veiniklaasid		25%
B	kõik muud		50%
p. 3	eraldi nimetamata teosed valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeliklaasist, lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud, kuid muude ilustusteta	tollita	
ex p. 4	eraldi nimetamata teosed, ühevärvilisest (massis värvitud), kahevärvilisest (üle valatud muuvärvilise klaasiga) ja piimavärvilisest klaasist, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, korkide, kaantega või valatud pealkirjade, tähtede ja mustritega, kuid muude ilustusteta:		
ex p. 4a	lihvimata ja poleerimata		75%
ex p. 4b	lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud	tollita	
ex p. 5	eraldi nimetamata teosed, igasugusest klaasist, dekoratiivselt väljatöötatud, nagu: happega põletatud, joonistatud või graveeritud mustriga, samuti igasugusel viisil tuhmistatud või mateeritud mustriga . .		50%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	Märkus. § 77 p.p. 3 ja 4b ettenähtud soodustus käib ainult 12-tonnilise aasta-kontingendi kohta. Juhul, kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suuremat sissevedu, kindlustatakse kontingendi ületavale määrale 50% tollialandus.		
	Liik V.		
	Põletisained, mineraal ja taimeriigist, asfalt, pigi ja säärased saadused.		
Ex § 86	Tärpentinõli igasugune		25%
Ex § 88 p. 2	Kautšuk ja gutapertš töötletud: jalanõud riide, naha j.n.e. lisandustega ja ilma lisandusteta:		
p. 2a	kalossid, botikud ja säärsaapad . . kg n.	1.—	
p. 2b	kõik muu eraldi nimetamata . . kg n.	3.25	
	Märkus. § 88 p. 2 ettenähtud soodusdus (välja arvatud säärsaapad) käib ainult 45 tonnilise aastakontingendi kohta. Kõigi teiste Eesti tollitariifi § 88 järgi tollitavate toodete sissevedu, sealhulgas ka säärsaapad, Soomest jääb piiramata.		
	Liik VI.		
	Keemiatööstuse toorained ja saadused.		
§ 120 p. 1	Seep ja pesemispulber: kosmeetiline ja tualettseep, vedel, kõva ja pulbrina (ka „Pixavon" ja säär.); samuti meditsiiniline seep . . . . . kg br.	2.60	
p. 2	igat liiki, peale tualett- ja arstiliste seepide, vedelas või kõvas olekus või pulbris kg n.	—.13	
	Märkus 1. Nimetuse all „tualettseebid" ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist, pakitult pergamentpaberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja säär.		
	Märkus 2. § 120 ettenähtud soodustus käib 15 tonnilise aasta-kontingendi kohta.		
Ex § 121 ex p. 2	Lakid eraldi nimetamata: tärpentinlakid		25%
Ex § 131 ex p. 2	Tina- ja tsinkvalge		50%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
Ex § 135	Igasugused orgaanilised, sünteetilised värvimisained (pigmendid)		25%
Ex § 137 p. 4	Must trükivärv		20%
	Liik VII. Ärtsid, metallid ja metallteosed.		
Ex § 141	Raud ja teras:		
ex p. 2	vedruteras	tollita	
ex p. 4a	vedruteras kaetud värvi, laki, vase, nikli, tina, tsingi või muu lihtsa metalliga, oksüdeeritud või poleeritud	tollita	
Ex § 149	Teosed vasest, vasesulatistest ja muudest § 143 nimetatud metallidest ja nende sulatistest:		
ex p. 2a A	keskkütte ventiilid		50%
ex p. 2b B	alumiiniumist nõud valatud reljeefideta graveeritud või sööditud ilustusteta, ka ühenduses kunstsarve või muu lihtsa materjaliga		25%
p. 2b	piima transportkannud alumiiniumist, mahuga vähemalt 20 liitrit		25%
Ex § 150	Teosed malmist:		
ex p. 1	toored valatised, ka puuritud aukudega, kuid muul viisil töötlemata		$33^1/_3$%
ex p. 3	emailleeritud pesunõud ja vannid . . .		$33^1/_3$%
p. 4	malmteosed, eraldi nimetamata, töötletud, viilitud, treitud, poleeritud, lihvitud, värvitud, pronksitud, tinutatud, lakeeritud, emailitud, kaetud tsingi või muude lihtsate metallidega, ka muust lihtsast materjalist osadega:		
p. 4a	lihaveskid ja jäätismasinad		50%
p. 4b	kõik muud		$33^1/_3$%
Ex § 151	Teosed rauast või terasest eraldi nimetamata, taotud, stantsitud, valatud, needitud või šveissitud — viilimata või ainult servadel ja äärtel viilitud, kuid eel- või järgneva töötlemiseta:		
ex p. 3	teehöövlite terad; jahvatuskuulid tsemendi ja muude veskite jaoks Majandusministeeriumi tunnistuste põhjal, välja arvatud jahvatuskuulid, mida Eestis valmistatakse .	tollita	

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
Ex § 152	Rauast ja terasest teosed, needitud või šveissitud, olgugi värvitud või lihtsate metallidega kaetud:		
p. 1	aurukatlad ja raudkeskküttekatlad		33 1/3 %
p. 2	reservuaarid, tõrred, vaadid ja tünnid . . .		33 1/3 %
ex p. 4	tõstetoolide konstruktsioonid	tollita	
Ex § 153	Teosed rauast või terasest, eraldi nimetamata, viilitud, treitud, freesitud, poleeritud, lihvitud, pronksitud või muul viisil töötletud, ka muust lihtsast materjalist osadega:		
ex p. 1	eraldi nimetamata:		
ex p. 1a	propellerid, jäänaelad (tollid), uksesulgejad		50%
ex p.1b	kõik muud		33 1/3 %
	Märkus 1. §§ 150, 152 ja 153 soodustus, välja arvatud jäänaelte, jahvatuskuulide, lihaveskite ja uksesulgejate suhtes, käib ainult teoste kohta, mille kaal üle ühe (1) kilogrammi.		
	Märkus 2. §§ 151 ja 153 juurde. Kõik terasvalutooted, mis Eestis ei valmistata, lastakse Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal sisse tollita.		
ex p. 2	Abloy lukud ja nende võtmed		50%
Ex § 155	Traat:		
ex p. 2	vasktraat, mille laius või läbimõõt:		
ex p. 2a	13 kuni 0,5 mm incl.		50%
ex p. 2b	vähem kui 0,5 mm		50%
Ex § 156	Traatteosed:		
ex p. 1	rauast ja terasest:		
ex p. 1b	metallkangad, välja arvatud voodipõhjad ja võrgud; jäänaelad, rohkem kui 35 mm pikad		50%
ex p. 1d A	liftitrossid Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal	tollita	
ex p. 1d B	jäänaelad 35 mm ja lühemad		50%
ex p. 2	§ 143 nimetatud metallidest ja metallsulatistest:		
ex p. 2b	metalltraatkangad, välja arvatud voodipõhjad ja võrgud		50%
ex p. 2c	traat, ka kimbu või köie näol, kaetud lihtsate kiudainete või muu lihtsa materjaliga .		50%
p. 3	elektrikaabel (tinakaabel) metallsoomusega või ilma		50%

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
§ 158	Noakaup, peale selle tariifi teiste §§ alla kuuluvate ja masinanugade:		
p. 1	igasugused, eraldi nimetamata ja otstarbele vaatamata, lihtsast materjalist peaga või tupega, malmist, rauast, terasest või § 143 nimetatud metallidest või metallsulatistest; igasugused käärid ja lõiketangid, peale mokktangide . . . . . kg n.	—.50	
p. 2	lauanoad ja -kahvlid, kuivõrt need selle § pkt. 4 nimetatud kaupade mõiste alla ei kuulu, valmis või poolvalmis kujul		50%
p. 3	taskunoad, kuivõrt need selle § pkt. 4 nimetatud kaupade mõiste alla ei kuulu		50%
p. 4	igasugused, kullatud või hõbetatud, üleni või osaliselt, samuti peaga või tupega kilbisest, pärlmutrist, elevandi- või mammutiluust või säärasest kallihinnalisest materjalist või kui need materjalid, kuld ja hõbe kaasa arvatud, esinevad ilustusena lihtsast materjalist peadel või tuppedel		50%
Ex § 160 p. 2	Labidad, hargid ja rehad (ka heinahangud ja kühvlid)		50%
ex p. 3	Kirved; kõblad ja teised aiatööriistad kg n.	—.25	
	Märkus. Kirveste sissevedu on piiratud 25 tonnilise aastakontingendiga.		
Ex § 161	Tööriistad, eraldi nimetamata, malmist, rauast või terasest, käsitöölistele, kunstnikkudele, töökodadele, vabrikutele j.n.e.:		
ex p. 2	höövlid, peitlid, inglisvõtmed, tangid ja haamrid		50%
	Liik VIII.		
	Masinad, aparaadid, kaalud, füüsikalised, astronoomilised, matemaatilised, arstilised, ortopeedilised ja säärased aparaadid ja instrumendid; elektritarbeasjad, optilised klaasid, prillid, kellakaup, muusikariistad, liikumisabinõud.		
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte täielikud, tervikutena või osadeks lahtivõetult:		
p. 1	aurumasinad, auru- ja veeturbiinid, igasugused mootorid sisemise põlemisega, kompressorid õhu, ammoniaki ja söehappe		

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	jaoks, aurupumbad, auruhaambrid, aurukraanid:		
p. 1a	kaalus kuni 500 kg:		
A	igasugused mootorid sisemise põlemisega	tollita	
B	kõik muud		50%
p. 1b	kaalus üle 500 kg kuni 2.500 kg:		
A	igasugused mootorid sisemise põlemisega	tollita	
B	kõik muud		50%
p. 1c	kaalus üle 2.500 kg:		
A	igasugused mootorid sisemise põlemisega	tollita	
B	kõik muud		50%
p. 2	puutööstuse masinad, eraldi nimetamata pumbad, käsi- ja mootorvintsid, tõstekraanad, elevaatorid, linttransportöörid, tigud, veskimasinad, tärklis-, viina- ja õllevabrikute masinad ja aparaadid; ventilaatorid ja ekshausterid:		
p. 2a	kaalus kuni 200 kg:		
A	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal .	tollita	
B	kõik muud		50%
p. 2b	kaalus 200 kuni 1.000 kg:		
A	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . .	tollita	
B	kõik muud		50%
p. 2c	kaalus üle 1.000 kg:		
A	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . .	tollita	
B	kõik muud		50%
p. 3	masinad teede ehituseks: höövlid, kivipurustajad, sorteerijad, elevaatorid, auru- ja mootorteerullid, üleskiskujad j.n.e.; turbamasinad lihtsad ja kombineeritud, baggeritega või transportööridega		50%
ex p. 5	tööstusseparaatorid ja -puhastajad, võtmete freesimismasinad, masinad paberi ja tselluloosivabrikutele, „Täys-Teho" desinfektsiooniaparaadid igas suuruses, lihamasinad		50%
ex p. 11	elektrimootorid tõstetoolidele ja lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal	tollita	
ex p. 13	separaatorid, võimasinad, pastörisaatorid, koorevannid, koorejahutajad, piimarasvuse määramise tsentrofuugid, lüpsimasinad,		

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	rehepeksumasinad, hankmotüüpi äkked, ja nende osad	tollita	
	Märkus. Separaatorid ja nende osad lastakse tollita sisse ainult Majandusministeeriumi loa-tunnistuse põhjal.		
Ex § 168	Kaalud, nende osad ja tarbed:		
ex p. 2	vedrukaalud		50%
Ex § 169			
ex p. 1	Manomeetrid lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal	tollita	
ex p. 3	Elektrikeetjad		50%
ex p. 5	Reostaadid ja lülijad tõstetoolidele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . .	tollita	
p. 9	Elektrihõõglambid ühes lähema ümbrikuga kg n.	—.25	
	Märkus. § 169 p. 9 ettenähtud soodustus käib ainult 100.000 tk. aastakontingendi kohta.		
Ex § 172	Muusikariistad:		
ex p. 1	klaverid		25%
p. 2	pianiinod		25%
	Liik IX.		
	Kaltsud, paberimass, paberikaubad ja trükitöö.		
Ex § 176	Kaltsud ja paberimass:		
p. 2	paberimass, mehaaniliselt valmistatud (puumass), pleekimata või pleegitud:		
p. 2a	kuiv, alla 50% vett sisaldav		75%
p. 2b	märg, 50% ja rohkem vett sisaldav .		75%
p. 4	paberimass keemiliselt valmistatud (tselluloos, ligniin, mass kaltsudest, õlest, turbast j.n.e.), pleekimata või pleegitud:		
p. 4a	kuiv, alla 50% vett sisaldav		75%
p. 4b	märg, 50% ja rohkem vett sisaldav .		75%
Ex § 177	Paberikaup:		
ex p. 1a	papp:		
p. 1a	papp mehaanilisest puumassist värvimata ja papp samuti mehaanilisest puumassist valmistatud, kuid keedetud puust (mis tootmise protsessil loomuliku pruuni värvi omandanud) siledakstegemata kui ka masinsile, ka lehtedes ja rullides, sisaldades tselluloosi, kaltse, õlge või teisi eraldi nimetamata aineid kuni 15%	tollita	
ex p. 1b	papp ainult mehaanilisest puumassist, massis värvitud, lehtedena või rullidena; eraldi nimetamata papp tselluloosist, kaltsudest,		

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	õlest või muudest eraldi nimetamata ainetest, ka massis värvitud, siledakstegemata kui ka masinsile, lehtedena või rullidena		75%
	Märkus 1. Kaltsupapp rullidena, katuse papitööstusele katusepapi valmistamiseks Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal	tollita	
	Märkus 2. § 177 p. 1b ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 520 grammi.		
ex p. 1c	vulkaanfiber, lehtedena või rullidena, masinsile (satineerimata), ka ühevärviliste joontega või pressitud mustritega, millised riidekude, nahka või puud järele aimavad		75%
	Märkus. § 177 p. 1c ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1.000 grammi.		
ex p. 1f A	Papp läikivalt siledaks tehtud, samuti ka mitte massis värvitud, kaaluga üle 520 grammi ruutmeetris		75%
ex p. 1f B	Duplex ja triplex papp (Chromo-Ersatz kartong), kaaluga üle 300 grammi ruutmeetris		75%
ex p. 1f C	Duplex karbipapp, ka soonitatud, kaaluga üle 1.000 g ruutmeetris		90%
ex p. 1h	papp (mitte bristolpapp) igasugune, veemärkidega, välja arvatud vabrikumärgid ja lihtsad sirged jooned; papp- ja vulkaanfiber sissepressitud mustrite või joonistustega peale p. 1c nimeratute, ka lakeeritult . .		75%
	Märkus. § 177 p. 1h ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1.000 grammi.		
	Üldmärkus § 177 p. 1.		
	1. § 177 p. 1a ettenähtud soodustus on maksev 500 tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul kui papi sissevedu ületab selle kontingendi, kindlustatakse Soomele 50% tollialandus.		
	2. § 177 pp. 1b, 1c, 1f ja 1h all ettenähtud soodustus käib ainult 400 tonnilise aastakontingendi kohta. (Selle kontingendi hulka kuulub ka mitte üle 20 tonni § 177 p. 1f B ettenähtud duplex ja triplex papi). Juhul kui papi sissevedu ületab selle kontingendi, kindlustatakse Soomele 50% tollialandus.		

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	3. § 177 p. 1b märkuses 1 ettenähtud soodustus käib ainult 100 tonnilise aastakontingendi kohta.		
ex p. 2	paber:		
p. 2c	õhuke paber, eraldi nimetamata, värvimata või massis värvitud; krepp-paber		33⅓%
p. 2e	pergament ja pergamiin		75%
	Märkus. See soodustus käib ainult 100 tonnilise pergamendi ja 75 tonnilise pergamiini aastakontingendi kohta.		
p. 2f	paberossipaber, valge või värviline (vihkudes või rullides, ühes mähise ja sisemiste rõngastega), ka poognates		25%
ex p. 2h	paber värviline, mitte massis värvitud; paber kaetud või imbutatud vahaga, parafiiniga ja teiste sarnaste ainetega; paber ja lõuendkalka		75%
p. 2i	marmor- ja muareepaber; pressimise või värvimise teel naha, puu või riidekoele järele aimatud paber		33⅓%
p. 2l	paberist tapetid ja tapetibordid, rullides		50%
p. 2m	paber kullatud, hõbetatud, pronksitud või muu metalliga kaetud, ka maalitud, trükitud, pressitud või lõigatud mustrite, vappide, monogrammidega j.n.e. ilustatud .		25%
p. 3	teosed paberist, papist, vulkaanfibrist, presspanist ja pressmassist (papier maché):		
ex p. 3b	paragoniblokid . . . . . kg br.	—.50	
ex p. 3b	eraldi nimetamata teosed paberist, nagu: kirjaümbrikud, paberikotid, lilled, lambivarjud j.n.e.		25%
p. 3e	Paragoniblokkide kaaned . . . . . kg br.	—.50	
	Märkus 2. Paberikotid tsemendi pakkimiseks Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal tsementitööstusele . . .	tollita	
	Liik X.		
	Kiudained ja teosed nendest.		
Ex § 192	Kangad džuudist, linast, kanepist ja muudest § 179 pp. 3 ja 4 nimetatud kiudainetest, peale § 191 ja 193 alla kuuluvate kangaste:		
ex p. 3	laudlina, salvrätiku ja käterätiku mustriliselt koetud kangad		50%
Ex § 194 ex p. 3	Balata rihmad		25%

(K.S.) (P.J.H.)

Lõpp-protokoll.

Allakirjutades täna lisakokkuleppe Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingule 11. aprillist 1931. a. on kummagi maa volinikud kokku leppinud järgmiste protokollimääruste kohta, millised moodustavad lisakokkuleppe olulise osa.

I.

Eesti nõustub sellega, et enam ei lubata Eesti põllumajandus- ja aiandustoodete kaubandust jaaladest Soome sadamates, vaid et nende toodete sissevedu Soome sünnib samas korras kui muudegi kaupade.

Soome nõustub sellega, et Soome soolatud silkude üksikmüüki kalastajate venedelt Eesti sadamates ei lubata, vaid et nende sissevedu Eestisse sünnib samas korras kui muudegi kaupade. Need kindlaksmääratud Soome maa-alade elanikud, keda Soome Valitsus eriliselt on õigustanud või õigustab tollivabalt Eestist sisse tooma põllumajandustooteid, võivad siiski vastava väärtuse ulatuses harjutada mainitud üksikkaubandust.

Põllumajandustooted, millistele see eriline tollivabadus on lubatud, nende määrad ning kaupade vahetuse kord on määratud Soome Rahaministeeriumi kirjas Soome tollivalitsusele 17. augustist 1933. a. nr. 2211, millest ärakiri on liidetud käesolevale protokollile. Määruste muutmisest teatab Soome Valitsus Eesti Valitsusele.

II.

11. aprillil 1931. a. sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu ning täna sellele lisaks allakirjutatud lisakokkuleppe teostamiseks ja kohaldamiseks moodustab kumbki valitsus toimkonna. Nende toimkondade ülesandeks on püsiva ja vahenditu kontakti kaudu käsitleda neid küsimusi, millised kerkivad esile lisakokkuleppe täitmisel.

Toimkondade ülesandeks on ühtlasi jälgida Eesti-Soome vahelise kaubavahetuse arenemist. Nad võivad ka teha ettepanekuid selle kaubavahetuse elustamiseks.

Toimkondade koosseisudest teatavad mõlemad valitsused teineteisele.

Selle kinnituseks on volinikud allakirjutanud selle protokolli.

Tehtud Tallinnas, 5. juulil 1934, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

K. Selter. P. J. Hynninen.

Õunaleping.

Eesti õunte sissevedu Soome jääb tollivabaks järgmistel eeldustel:

1. Eesti Valitsus kontingenteerib õunte väljaveo Soome sügiskuudel, määrates kindlaks septembri-, oktoobri- ja novembrikuul väljaveetava koguse 200 tonnile, mida võib ületada ainult Soome Valitsuse loaga. Muil kuudel on õunte väljavedu Soome vaba.

Soome Valitsusele jääb õigus ülalmainitud kontingenti jaotada üksikutele kuudele (september-november), kuid siiski nii, et igale kuule ei lange mitte vähem kui 40 tn. Kontingendi jaotamisest peab Soome Valitsus Eesti Valitsusele teatama iga aasta 1. augustiks. Kasutamata kontingendi-osa kantakse üle järgmisele kuule.

2. Eesti Valitsus tsentraliseerib õunte väljaveo, loovutades selle ainult mõnele soliidsemale ärile, kellele tema kohustuseks teeb teha pakkumisi ja müüa õunu ainult Soome Valitsuse poolt soovitatud ühele Soome ärile.

Juhul kui Soome Valitsuse poolt soovitatud Soome äri jätab ostmata temale pakutud õunad, on Eesti Valitsusel õigus müümata jäänud õunte ostjaks volitada kas Soome Ühiskaupluste Keskliitu (S.O.K.) või mõnda teist soliidset Soome äri, kes on pikemat aega kaubelnud puuviljaga, teatades enne seda ostja muutmisest Soome Valitsusele.

3. Eesti Valitsus kohaldab õunte pakkumised Soomele sortide järgi vastavalt Soome äride soovidele.

4. Soome kompvekitööstustele käesoleval aastal ettemüüdud Antonovkaõunad võivad Eesti ärid edasi anda Soome tööstustele vahenditult.

5. Õunte väljavedu Eestist sünnib vastavalt Eesti poolt maksmapandud kvaliteedi- ja pakkimisnõuetele, milliste väljatöötamisel arvestatakse Soome äride soovidega.

6. Eesti Valitsus lubab Soome Valitsuse poolt soovitatud puuviljaärile õunte kokkuostu Eestis.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles, 5. juulil 1934.

K. Selter. P. J. Hynninen.

Lisäsopimus Viron ja Suomen kesken Tallinnassa huhtikuun 11 päivänä 1931 tehtyyn kauppa- ja merenkulkusopimukseen.

Viron Tasavallan Presidentti ja Suomen Tasavallan Presidentti, haluten kehittää ja vilkastuttaa molempien maiden välistä kauppavaihtoa, ovat päättäneet tehdä huhtikuun 11 päivänä 1931 allekirjoitettuun kauppa- ja merenkulkusopimukseen seuraavat muutokset ja lisäykset.

1 artikla.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen VIII artiklassa mainitut, sopimukseen liittyvät luettelot A ja B korvataan tähän lisäsopimukseen liittyvillä uusilla luetteloilla A ja B.

2 artikla.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen XIII artiklan viimeistä kappaletta täydennetään siten, että siinä mainitut purjealukset on vapautettu luotsinkäyttövelvollisuudesta myös lähtiessään toisen sopimuspuolen satamasta.

3 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

Sopimus tulee voimaan seitsemän päivän kuluttua ratifioimiskirjain vaihtamisesta ja pysyy voimassa, ollen huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen olennainen osa, niin kauan kuin sekin.

Vakuuudeksi ovat tarkoitukseen asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934 kahtena kappaleena viron- ja suomenkielillä.

(L.S.) K. Selter. (L.S.) P. J. Hynninen.

Luettelo A.

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Elävät eläimet:		
	hevoset:		
1	varsat, vuotta nuoremmat	vapaat	—
2	muunlaiset	vapaat	—
	linnut:		
6	hanhet	12.—	—
7:stä	kalkkunat	6.—	—
	Liha erikseen mainitsematon, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:		
11 a	hanhen- ja kalkkunan-	vapaa	—
13	muunlainen . . . . . 1 kg. n.	—.70	—
	Muist. 1. Tullimäärä 0.70 Smk. kannetaan ainoastaan lihalta, joka on määrätty Helsinkiin vietäväksi tammi-, helmi-, maalis-, huhti-, touko-, kesä-, heinä- ja joulukuun aikana seuraavien kiintiöiden mukaan: tammi-, helmi- ja joulukuussa 100.000 kg. kuukautta kohti sekä maalis-, huhti-, touko-, kesä- ja heinäkuussa 50.000 kg. kuukautta kohti. Jos jonakin edellämainituista kuukausista edeltäpäin määrätty kiintiö luonnonesteiden tai samankaltaisten syiden takia ei tulisi kokonaisuudessaan käytetyksi, voidaan seuraavan kuukauden ensimmäisen viikon kuluessa käyttää hyväksi edellisen kuukauden kiintiöstä käyttämättä jäänyt osa, ei kuitenkaan enemmän kuin 20% edellisen kuukauden kiintiöstä.		
	Kala:		
	muunlainen:		
16	elävä tai tuore	vapaa	—
20	Krapueläimet, kaikenlaiset, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa: P. 1. kg.	10.—	—
21:stä	Kalanmäti, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa . . . . . P. 1. kg.	50.—	—
23	Suolet	vapaat	—
24	Vasikanvatsat	vapaat	—
25 b:stä	Kastikkeet, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa	vapaat	—
	Vilja:		
	jauhamaton:		
30	a) ruis	—	66⅔%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Muist. Nimikkeessä 30 mainittu tullialennus on voimassa satovuonna 1934/35 15.000 tonnille, satovuonna 1935/36 10.000 tonnille ja 1936/37 8.000 tonnille. Kiintiön käyttöoikeus kuuluu Valtion Viljavarastolle.		
32	vehnä	vapaa	—
	Muist. Nimikkeessä 32 mainittu tullivapaus on voimassa 3.000 tonnin vuosikiintiölle sekä koskee nimikkeeseen 30 kuuluvassa muistutuksessa mainittuja satovuosia.		
48	Perunajauho ja tärkkelys, kaikenlainen . . .	—	33⅓%
	Muist. Suomen teollisuuden raaka-aineeksi maahantuodusta perunajauhosta on 400 tonnin vuosikiintiö tullivapaa. Tämän kiintiön ylittävästä teollisuuslaitoksille tuodusta perunajauhomäärästä suoritetaan tullia —.75 Smk. brutto-kilolta. Tämä tullivapaus, vast. tullihelpotus, toteutetaan peruutusteitse Suomessa voimassaolevia määräyksiä noudattaen.		
	Siemenet:		
51 a:sta	pellavansiemenet	vapaat	—
52	puna- ja valkoapilansiemenet	vapaat	—
53	alsikeapilansiemenet	vapaat	—
54	timoteinsiemenet	vapaat	—
55	heinäsiemenet, muunlaiset	vapaat	—
57	nauriin- (myös turnipsin) ja lantunsiemenet	vapaat	—
58 a	kaalin-, juurikkaitten-, sikurijuuren-, palkokasvien- ja rehujuurikkaan siemenet . .	vapaat	—
60	Perunat, raa'at	—	33⅓%
	Muist. Nimikkeeseen 60 a. Tuoretta varhaisperunaa saadaan tuoda tullivapaasti 20 tonnia vuodessa Suomen hallituksen vuosittain määräämänä aikana.		
62	Sokerijuurikkaat, raa'at	vapaat	—
	Muist. Tullivapaus koskee ainoastaan 4.000 tonnin suuruista vuosikiintiötä ehdolla, että tämä määrä toimitetaan raakasokeritehtaalle Suomeen mahdollisimman tasaisin erin viimeistään 10 päivän aikana ennen Suomen sadon sinne saapumista.		

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Sikurijuuri:		
64	raaka	vapaa	—
65	kuivattu	vapaa	—
75:stä	Omenat, päärynät ja luumut, tuoreet	vapaat	—
	Muist. Omenain tullivapaa tuonti voi tapahtua ainoastaan sopimuspuolten kesken tehdyn erikoissopimuksen nojalla.		
	Keittiökasvit, erikseen mainitsemattomat, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:		
82	sipulit, tuoreet . . . . . 1 kg. n.	—.75	—
85	kaali, tuore . . . . . 1 kg. n.	—.12	—
87:stä	a) kaali, suolattu tai kuivattu 1 kg. n.	—.90	—
	b:stä) kurkut, suolatut . . . . 1 kg. n.	2.—	—
93:stä	Poikkileikatut sireeniit, touko- ja kesäkuun aikana	vapaat	—
105	Voi, luonnollinen . . . . . 1 kg. n.	1.—	—
109 a	Ruisleipä „pain normal“	vapaa	—
131	Kuminat . . . . . 1 kg. n.	4.—	—
	Säilykkeet ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:		
142-sta	Kilohailit, sprotit ja kala, muunlainen P. 1 kg.	10.50	—
146:sta	Kastikkeet	vapaat	—
151:stä	Säilykekurkut . . . . . P. 1 kg.	2.—	—
170:stä	Pellava, häkilöimätön, häkilöity tai muulla sellaisella tavalla muokattu, valkaisematon, valkaistu tai värjätty, sekä siitä saadut jätteet; samoin rohtimet ja täppeet, tervaamattomat	vapaat	—
	Punontateokset sekä side- ja purjelanka, myös rautalangalla vahvistetut:		
	palmikoimattomat:		
230	muunlaiset:		
	a) vähintäin 10 mm:n paksuiset	—	20%
	b) alla 10 mm:n, mutta ei alla 5 mm:n paksuiset	—	20%
	c) 5 mm ohuemmat	—	25%
	Puuvillakankaat, myös juutia lisäämällä kudotut.		
	Kankaat, erikseen mainitsemattomat, joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlaatuinen:		
	paino m^2:ltä vähemmän kuin 250 g, mutta ei vähemmän kuin 100 g:		
240	valkaisemattomat ja värjäämättömät . . .	—	25%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Kankaat:		
	juutista, muita kehruuaineksia lisäämättä kudotut:		
251 b	säkki- ja käärekangas, valkaisematon, värjäämätön, liimaamaton, joissa 2 cm² pinta-alalla on yhteensä enintään 17 loimi- ja kudelankaa	—	10%
252:sta	1. jalka- ja käytävämatot	—	50%
	2. muunlaiset	—	10%
	muista tähän kuuluvista kehruuaineksista, myös puuvillaa ja juutia lisäämällä, kudotut; samoin paperikankaat, muualla mainitsemattomat:		
	muunlaiset, joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlaatuinen:		
255	valkaisemattomat ja värjäämättömät, paino m²:ltä vähintään 500 g.	—	25%
	Säkit:		
306	muunlaiset, tullataan koroittaen 10% sen kankaan tullia, josta ne ovat valmistetut ja lasketaan alennusta kangastullista (kts. §§ 251 ja 252)		
307:stä	Teknilliset tavarat, kehruutavaroista valmistetut, ompelemattomat tai ommellut, myös jos niissä on muita aineksia paitsi kautsua, guttaperkkaa ja balataa:		
	a) käyttö- ja kuljetushihnat	—	25%
	Valmiit puuteokset, erikseen mainitsemattomat:		
	paino yli 2 kg:n kappaleelta netto:		
375	petsatut, vahatut, lakatut tai kiilloitetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu	—	80%
376	maalatut, vernissatut tai öljytyt . . .	—	80%
	paino enintään 2 kg kappaleelta netto:		
380	petsatut, vahatut, lakatut, kiilloitetut sekä maalatut, vernissatut tai öljytyt tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu	—	80%
	muunlaiset, niiden joukossa myös tammiparketti	—	80%
	Turkikset:		
	valmistetut, irrallaan olevat:		
483 a	tavallisen ketun	—	25%

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	muunlaiset:		
	a) lampaan	—	25 %
	b) jäniksen ja hylkeen	—	25 %
496:sta	Kammat . . . . . P. 1 kg.	6.—	—
511	Tulenpesänarinaraudat, irralliset, silitysraudanluodit ja painot; samoin valetut lyhtypatsaat ja pylväät	—	33 1/3 %
	Takat, hellat, uunit, vedenlämmittäjät tulipesineen tai ilman; kamiinat, erikseen mainitsemattomat; lämmitys- tai matalapainepannut, pyöräntulkat, kampalaippaputket, lämmönjohtajat (kaloriferit) radiaattorit eli lämpöjohtopatterit, porttiristikot, tulipesien savupellit ja vetoluukut, uuninkehät, huhmareet, padat, kastrullit, pannut, seimet, jalkaraapustimet, sylkyastiat, pesupöydät, viemärisuippilot, vesilukot, huuhtelusäiliöt, kylpyammeet sekä muut samanlaiset kookkaammat kotitaloudessa ja siivouksessa tarvittavat, erikseen mainitsemattomat esineet; portaat, porrasaskeleet, pystyaidat, hautapatsaat, lyhdynkannattimet sekä katto-, seinä- ja kellariakkunat; ilmanvaihto- ja muut erikseen mainitsemattomat ristikot, tarjoilu- ja muut pöydät, myös jos niissä on muita aineksia, hyllypöydät ja kukkastelineet, sohvat ja tuolit sekä niiden osat, myös jos niissä on puuta, uuninlämmityskoje- ja sateenvarjotelineet, puutarhauurnat, silitysuunit ja silitysraudat, erikseen mainitsemattomat, huonekalujen jalkakiekot ja ilmanvaihtotorvet, kaikki edellyttäen, että ne ovat valmistetut pääasiallisesti taontaan kelpaamattomasta valuraudasta; samoin niiden valetut osat:		
512:sta	kuparoidut, messingöidyt ja nikkelöidyt	—	33 1/3 %
513	muunlaiset	—	33 1/3 %
514 a	käsipumput	—	50 %
	Taottavasta tai taontaan kelpaamattomasta raudasta valmistetut teokset, erikseen mainitsemattomat:		
	kappaleen nettopaino yli 1 kg:n, mutta ei yli 10 kg:n:		
622	valmistamattomat	—	33 1/3 %
623	valmistetut	—	33 1/3 %
	kappaleen nettopaino yli 10 kg:n, mutta ei yli 50 kg:n:		

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
624	valmistamattomat:		
	a) propellit	—	50 %
	b) muut	—	33 1/3 %
625	valmistetut:		
	a) propellit	—	50 %
	b) muut	—	33 1/3 %
	kappaleen nettopaino yli 50 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta:		
626	valmistamattomat:		
	a) propellit	—	50 %
	b) muut	—	33 1/3 %
627	valmistetut:		
	a) propellit	—	50 %
	b) muut	—	33 1/3 %
629 b:stä	Aluminiumilusikat, myös jos niissä on muita aineksia, mikäli ne tämän takia eivät ole korkeamman tullin alaisia tai koristetavaroihin luettavia	vapaat	—
654:stä	Puimakoneet	vapaat	—
670:stä	Bergmaninputket	vapaat	—
676	Puhelinkoneet, puhelinvaihdepöydät, puhelinvaihteet, sähkölennätinkoneet sekä niiden osat, erikseen mainitsemattomat . .	—	75 %
677 a:sta	Radiokoneiden osat	—	50 %
	Voimalaitosten höyrypannut, sulatusuunit, konelaitosten vesi- ja muut säiliöt, kuten selluloosakeittimet, höyryakkumulaattorit, kaasusäiliöt y.m.:		
678 a	kappaleen nettopaino enintään 5.000 kg: höyrypannut, säiliöt, sisternit ja tankit.	—	50 %
679 a	kappaleen nettopaino yli 5.000 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta: höyrypannut, säiliöt, sisternit ja tankit.	—	50 %
	Höyrylokomobiilit, öljy- ja höyrytraktorit sekä höyry- ja moottorijyrät:		
681:sta	kappaleen nettopaino enintään 4.000 kg:		
	a) höyrylokomobiilit sekä höyry- ja moottorijyrät	—	50 %
	b) öljy- ja höyrytraktorit	—	50 %
682:sta	kappaleen nettopaino yli 4.000 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta:		
	a) höyrylokomobiilit sekä höyry- ja moottorijyrät	—	50 %
	b) öljy- ja höyrytraktorit	—	50 %

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Höyrykoneet, höyry- ja vesiturbiinit, bensiini-, petroli-, raakaöljy-, kaasu- sekä muut poltto- ja räjähdysmoottorit, ilmantiivistäjät, jäähdytyskoneet ja konepumput:		
683:sta	kappaleen nettopaino enintään 500 kg:		
	a) jäähdytyskoneet, poltto- ja räjähdysmoottorit	vapaat	—
	b) muut	—	50 %
684	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, mutta ei yli 2.500 kg:n:		
	a) jäähdytyskoneet, poltto- ja räjähdysmoottorit	vapaat	—
	b) muut	—	50 %
685	kappaleen nettopaino yli 2.500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta:		
	a) jäähdytyskoneet, poltto- ja räjähdysmoottorit	vapaat	—
	b) muut	—	50 %
	Höyryvasarat:		
686 a	kappaleen nettopaino enintään 100 kg . .	—	50 %
687 a	kappaleen nettopaino yli 100 kg:n, mutta ei yli 500 kg:n	—	50 %
688 a	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta	—	50 %
	Muist. Virolaista alkuperää olevat höyryvasarain alustat ja muut tarvikkeet tullataan tariffin kulloinkin kyseessäolevien nimikkeiden mukaan $33^1/_3$ % alennuksella voimassaolevista tullimääristä.		
	Puunjalostuskoneet, kuten, saharaamit, vanne- ja sirkkelikonesahat, höyläkoneet, jyrsinkoneet y.m.:		
689	kappaleen nettopaino enintään 500 kg. .	—	50 %
690	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta	—	50 %
	Ilmavaihtolaitteet, kuten tuulettimet, lietsoimet, pyörivät puhaltimet y.m.:		
691	kappaleen nettopaino enintään 100 kg .	—	50 %
692	kappaleen nettopaino yli 100 kg:n, mutta ei yli 500 kg:n	—	50 %
693	kappaleen nettopaino yli 500 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta	—	50 %
700:sta	Koneet ja laitteet, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat:		
	c:stä) käsi- ja moottorivinssit, nostokurjet, elevaattorit, hihnankuljetuslaitteet,		

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	myllykoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet, kaikenlaiset koneet teiden rakentamiseksi, kuten höylä-, kivenmuserrus- ja lajittelukoneet y.m.: turvekoneet, tavalliset sekä baggereilla ja kuljettajilla (transporteurs) varustetut, paitsi nim. 654 kuuluvat:		
	1) kappaleen nettopaino enintään 500 kg	—	50 %
	2) kappaleen nettopaino yli 500 kg	—	50 %
709 a	Pianinot ja pianot . . . . . 1 kpl.	1.500.—	—
710	Flyygelit . . . . . 1 kpl.	2.500.—	—
	M u i s t. Alennusta ei myönnetä konesoittimella varustetuille soittokoneille.		
735 a	Kipsi- ja kalkkikivi sekä poltettu ja jauhettu kipsi; raaka fosfaatti, myös jauhettu . .	vaapat	—
741:stä	Kaltsiitti	vapaa	—
	Kalkki:		
742	sammuttamaton	—	50 %
743	sammutettu	—	50 %
751 b	Polttokivi	vapaa	—
	Kipsiteokset:		
757 a	kipsilaatat, myös, jos niissä on muita aineksia	vapaat	—
	Kiviteokset, erikseen mainitsemattomat:		
	käytävälevyt ja porrasastimet kalkki- ja paasikivestä:		
762:sta	hiomattomat ja kiillottamattomat	vapaat	—
	hiotut:		
763:sta	kappaleen nettopaino enintään 50 kg. . .	vapaat	—
764:stä	kappaleen nettopaino yli 50 kg:n . . .	vapaat	—
	Saviteokset, erikseen mainitsemattomat:		
	tavalliset saviteokset, myös jos niissä on puuta tai rautaa:		
775:stä	valkoiset tai yksiväriset	—	25 %
776	kaksi- ja useampiväriset, kullatut, hopeoidut tai muulla sellaisella tavalla koristellut, samoin yksi- ja useampiväriset saviteokset, erikseen mainitsemattomat, jos niissä on muuta epäjaloa metallia kuin rautaa	—	25 %
	Kaakelit ja uuninkoristeet:		
780	valkoiset ja yksiväriset	—	25 %
781:stä	kaksi- ja useampiväriset	—	25 %

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Tiilet:		
786	muuri-, tavalliset, lasittamattomat (myös huokoiset) sekä kalkkihiekkatiilet	—	75 %
	muunlaiset, erikseen mainitsemattomat, kuten tulenkestävät, kaikenlaiset, rautatiilet, haponkestävät muototiilet ja kemiallisteknillisiin tarkoituksiin aiotut laatat, julkisivu- ja muototiilet, rakennustarkoituksiin käytettävät, päällyslaatat sekä kattotiilet, kaikenlaiset:		
787	lasittamattomat:		
	a) kattotiilet	—	75 %
	b) muut	—	75 %
	Muist. Nimikkeissä 786 ja 787 mainittu tullihelpotus koskee ainoastaan 5.000.000 kappaleen yhteisvuosikiintiötä.		
	Kivennäisöljyt:		
890:stä	polttokiviöljyt ja polttokivituotteet, kaikenlaiset, paitsi bensiini	vapaat	—
811 b	polttokiviöljyt ja bensiini	vapaat	—
	Muist. Bensiinin tullivapaus koskee ainoastaan vuosikiintiötä, joka vastaa 10 % edellisen vuoden koko bensiinituonnista Suomeen.		
812:sta	polttokivestä valmistetut rasvaa ja öljyä sisältävät voiteluaineet, erikseen mainitsemattomat	vapaat	—
824 al	Asfaltti- ja rautalakki	—	60 %
	Saippua:		
828	haju-, toaletti-, lääke- ja muu sellainen saippua sekä putkissa, pulloissa ja muissa sellaisissa päällystöissä olevat nestemäiset ja pehmeät saippualajit, kaikenlaiset, sekä läpikuultavat saippualajit . . . P. 1 kg	26.—	—
829	muunlainen . . . . . P. 1 kg	1.35	—
836 a	Polttokiviasfaltti ja asfalttimastiksi, sekä polttokivipiki, myös polttokivibituumi . . .	vapaat	—
837 a	Polttokiviterva kuin myös polttokiviraakaöljyt	vapaat	—
838 a	Preparoitu polttokiviterva, kuten n. s. kattolakka ja impregnoimisöljyt polttokiveistä	vapaat	—
839 b:stä	Karbolineum ja phenolaatti polttokivestä .	vapaat	—
854 a	Painomuste, musta	—	20 %
865 a	Tärpättiöljy, raaka ja puhdistettu	—	25 %
874 a	Superfosfaatti	vapaa	—
941:stä	Insuliini	vapaa	—

K. S. P. J. H.

Luettelo B.

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	Ryhmä I. Ravintoaineet, kasvituotteet ja eläimet.		
21:stä kohdasta 4	Tupakka: sikarit . . . . . Muist. Tämä alennus koskee 500 kg:n suuruista vuosikiintiötä.	—	75%
24:stä kohdasta 6	Leipomotuotteet: näkkileipä, lestyistä ruisjauhoista	vapaa	—
36:sta kohdasta 4	Maito, kerma, voi, voinkorvikkeet ja munat: tekovoi (margariini)	—	33⅓%
37:stä kohdasta 1	Kala ja kalanmäti: kaikenlainen tuore ja elävä kala paitsi silli	vapaat	—
kohta 3	kaikenlainen suolattu tai savustettu kala, paitsi silli ja silakka . . . . . 1 kg. br.	—.18	—
kohdasta 4	silakat, suolatut tai savustetut	vapaat	—
39:stä kohdasta 1	Ravintoaineet, erikseen mainitsemattomat: näkkileipä, karkeista ruisjauhoista	vapaa	—
	Ryhmä II. Lannoitteet, eläin- ja muut raakaainet sekä niistä valmistetut tuotteet.		
44:stä kohdasta 1	Vasikanvatsat	vapaat	—
kohta 2	Suolet, puhdistetut, suolatut tai kuivatut	vapaat	—
55:stä kohdasta 4	Parkitut nahat, myös värjätyt: shevretti, kaikenlainen ja -kokoinen . . .	—	25%
kohdasta 5	säämiskä, kaikenlainen ja -kokoinen . .	—	25%
56:sta kohdasta 2-b	Turkikset: jäniksennahat, parkitut tai värjätyt . . .	—	25%
kohdasta 3-b	lampaannahat, yksinkertaiset, parkitut tai värjätyt	—	25%
kohdasta 4-b	hylkeennahat ja tavalliset ketunnahat, parkitut tai värjätyt	—	25%
57-stä kohdasta 6	Nahkateokset: konehihnat, ommellut ja ompelemattomat, myös moninkertaiset	—	25%
	Ryhmä III. Kasvit, puu ja niistä valmistetut teokset.		
58:sta kohdasta 3	Puutavara, kaikenlainen: koivusta, tammesta, vaahterasta, haavasta,		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	lepästä ja saarnista: lankkuina, riukuina, veistettyinä tai sahattuina parruina ja lautoina, yli 9 cm:n paksuisina	vapaat	—
kohdasta 4	männystä ja kuusesta: lankkuina, riukuina, veistettyinä tai sahattuina parruina ja lautoina, yli 9 cm:n paksuisina	vapaat	—
kohdasta 5	koivusta, tammesta, vaahterasta, haavasta, lepästä ja saarnista: lankkuina ja kantattuina parruina, höyläämättöminä 0,5—9 cm:n paksuisina .	vapaat	—
kohdasta 6	männystä ja kuusesta: lankkuina ja kantattuina parruina, höyläämättöminä 0,5—9 cm:n paksuisina .	vapaat	—
	Ryhmä IV.		
	Kivennäisraaka-aineet, kaikenlaiset kivilajit ja niistä valmistetut teokset.		
66:sta	Kivet, valmistamattomat tai puolivalmiit:		
kohdasta 1	yksinkertainen kivi kadunlaskemista varten, myös karkeasti hakattu, kuutioina ja paralellipipedeinä, vuolukivi valmistamaton	vapaa	—
kohta 3	rakennuskivet, erikseen mainitsemattomat:		
kohta 3-a	valmistamattomat tai ainoastaan karkeasti hakatut möhkäleinä tai levyinä, ilman mitään sen enempää pintakäsittelyä (hakkaamalla tai sahaamalla)	vapaat	—
kohdasta 3-b	möhkäleinä tai levyinä, yli 15 cm:n paksuisina, pinnat tai pinnanosat sahatut tai hakatut: porrasaskelmat ja katukäytävälevyt	vapaat	—
kohdasta 3-c	levyt, paksuus enintään 15 cm, pinnat tai pinnanosat sahatut tai hakatut	vapaat	—
69:stä	Asbesti:		
kohta 1	kappaleina	vapaa	—
kohdasta 2	jauheena	vapaa	—
70:stä	Kiviteokset, kaikenlaiset (paitsi kalliista ja puolikalliista kivestä) teokset kipsistä tai alabasterista:		
kohdasta 2	hautakivet, tavallisina kivenhakkaajantuotteina, ilman leikkaus- ja kuvanveistostyötä,		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	myös jos pinnat ovat epätasaiset ja kaarevat:		
kohdasta 2-a	pinnat tai pinnanosat kiilloitetut	—	50%
kohdasta 2-b	pinnat sileiksi hakatut tai vasaroidut, kuitenkaan ei kiilloitetut	—	50%
71:stä kohta 8	Mekaaniset voitelu- ja kittausseokset: yksinkertaiset voiteluaineet rattaiden akseleita ja pyöriä varten, myös hihnoja varten	vapaat	—
kohdasta 9	aineet metallien puhdistamiseksi, posliinin, lasin, paperin j.n.e., kittaamiseksi tai liimaamiseksi vahaa, rasvaa, öljyä tai liimaa käyttämällä valmistetut	—	50%
73:sta kohta 3	Keraamiset putket ja teokset sintratusta kivimassasta, myös levyt: lattialevyt (samoin myös seinälevyt) sintratut, vettä imemättömästä kivimassasta, myös epätasaisella pinnalla, lasittamattomat:		
kohta 3-a	yksivärisestä massasta yli 15 mm:n paksuiset	—	50%
kohta 3-b	yksivärisestä massasta enintään 15 mm:n paksuiset	—	50%
kohta 3-c	useampiväriset (useamman laatuisista kokoonpuristetuista massoista), kaiken paksuiset	—	50%
74:stä	Savenvalajan teokset tavallisesta savesta, myös uunikaakelit ja kaikenlaiset tiilet savenvalajan savesta:		
kohdasta 2	uunikaakelit ja kaikenlaiset erikseen mainitsemattomat tiilet savenvalajan savesta, sileät tai korkokuvilla varustetut:		
kohdasta 2-a	yksiväriset, myös lasitetut	—	25%
kohdasta 2-b	useampiväriset, myös lasitetut	—	25%
kohdasta 4	erikseen mainitsemattomat savenvalajan teokset tavallisesta savesta, myös lasitetut:		
kohdasta 4-a	ilman kuvioita ja koristeluja	—	25%
kohdasta 4-b	koristuksilla, maalauksilla tai korkokuvilla varustetut	—	25%
75:stä	Fajanssista (valkeasta savesta) valmistetut teokset, paitsi isolaattorit:		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohdasta 1	erikseen mainitsemattomat, valkeat ja yksiväriset, myös värillisillä, hopeoiduilla tai kullatuilla viivoilla reunoissa, särmillä, sangoilla tai nokilla varustetut, mutta ilman muita koristuksia, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita	—	60%
kohdasta 2	erikseen mainitsemattomat, useampiväriset, varustetut maalatuilla, hopeoiduilla tai kullatuilla kuvioilla, arabeskeilla, kukilla y.m.s. koristuksilla myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita	—	60%
kohdasta 3	maljakot, asuinhuoneiden tai pöydän kaunistukseksi, valkeat ja yksiväriset, maalamattomat, hopeoimattomat, kultaamattomat ja ilman metalli- tai metallilejeringikoristeita	—	60%
kohdasta 4	maljakot, assuinhuoneiden tai pöydän kaunistukseksi, useampiväriset, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita, mutta maalaamattomat, hopeoimattomat ja kultaamattomat	—	60%
76:sta kohdasta 1	Posliinituotteet, paitsi isolaattorit: erikseen mainitsemattomat, valkeat ja yksiväriset, myös värillisillä, hopeoiduilla tai kullatuilla viivoilla reunoissa, särmillä, sangoilla ja nokilla, mutta ilman muita koristuksia, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita	—	60%
kohdasta 2	erikseen mainitsemattomat, useampiväriset, varustetut maalatuilla, hopeoiduilla ja kullatuilla kuvioilla, arabeskeilla, kukilla y.m.s. koristuksilla, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita	—	60%
77:stä kohta 2	Lasitavarat: erikseen mainitsemattomat teokset valkeasta tai puolivalkeasta lasista, tai luonnonvärisestä lasista, hiomattomat, kiilloittamattomat, myös hiotuilla tai käsitellyillä pohjilla, reunoilla, kauloilla, tulpilla tai kansilla ja valetuilla tai puhalletuilla merkeillä, kirjoituksilla ja kuvioilla, mutta ilman muuta koristusta:		
kohta 2-a	puristetut tai valetut:		
	A. tee-, olut-, ryyppy- ja viinilasit . .	—	25%
	B. kaikki muut	—	50%

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohta 2-b	puhallettu, vaikkapa muotteihin:		
	A. lampunlasit, tee-, olut-, ryyppy- ja viinilasit	—	25 %
	B. kaikki muut	—	50 %
kohta 3	erikseen mainitsemattomat teokset valkeasta tai puolivalkeasta lasista, tai luonnonvärisestä pullolasista, hiotut, myös hiotuilla kuvioilla tai kiilloitetut, mutta ilman muita koristuksia	vapaat	—
kohdasta 4	erikseen mainitsemattomat teokset, yksivärisestä (massana värjätystä), kaksivärisestä (päällevaletut muunvärisellä lasilla) ja maitolasista, myös hiotuilla tai käsitellyillä pohjilla, reunoilla, tulpilla, kansilla tai valetuilla kirjoituksilla, kirjaimilla ja kuvioilla, mutta ilman muita koristuksia:		
kohdasta 4-a	hiomattomat ja kiilloittamattomat	—	75 %
kohdasta 4-b	hiotut, myös hiotuilla kuvioilla tai kiilloitetut	vapaat	—
kohdasta 5	erikseen mainitsemattomat tuotteet kaikenlaisesta lasista, koristeellisesti käsitellyt, kuten: hapoilla syövytetyillä, piirustetuilla tai kaiverretuilla kuvioilla, samoin myös kaikella muulla tavalla tummennetuilla tai himmeillä kuvioilla	—	50 %
	Muist. 77 §: n 3 ja 4b kohdissa mainittu tullivapaus koskee ainoastaan 12 tonnin suuruista vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että Viron viranomaiset sallivat tätä suuremman tuonnin, taataan kiintiön ylittävälle määrälle 50 %:n tullialennus.		
	Ryhmä V.		
	Polttoaineet, kivennäis- ja kasvispolttoaineet, asfaltti, piki y.m.s. tuotteet.		
86:sta	Tärpättiöljy, kaikenlainen	—	25 %
88:sta	Kautsu ja guttaperkka, valmistetut:		
kohta 2	jalkineet, kangas-, nahka- y.m.s. lisäkkeillä ja ilman lisäkkeitä:		
kohta 2-a	kalossit, päällyskengät ja saappaat 1 kg. n.	1.—	—
kohta 2-b	kaikki muut erikseen mainitsemattomat 1 kg. n.	3.25	—

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	Muist. 88 §:n 2-a kohdassa mainittu tullialennus (lukuunottamatta saappaita) koskee ainoastaan 45 tonnin suuruista vuosikiintiötä. Kaikkien muiden Viron tullitariffin 88 §:ssä mainittujen tuotteiden, myöskin saappaiden, tuonti Suomesta on rajoittamaton.		
	Ryhmä VI. Kemialliset raaka-aineet ja tuotteet.		
120	Saippua ja pesupulveri:		
kohta 1	kosmeettinen ja toalettisaippua, nestemäinen, jähmeä ja jauheena (myös „Pixavon" y.m.s.); samoin lääkesaippua . . 1 kg. br.	2.60	—
kohta 2	kaikenlainen, paitsi toaletti- ja lääkesaippua, nestemäisenä, jähmeänä tai jauheena 1 kg. n.	—.13	—
	Muist. 1. Nimitys „toalettisaippua" ei koske yksinomaan hajustettua saippuaa, vaan kaikenlaista saippuaa pienissä käteensopivissa kappaleissa, myös kangissa, jotka muodostuvat useasta osakappaleesta, pakattuina pergamenttipaperiin, painettuun paperiin, pahvirasioihin y.m.s. päällysteihin.		
	Muist. 2. 120 §:ssä mainittu tullialennus koskee ainoastaan 15 tonnin suuruista vuosikiintiötä.		
121:stä kohdasta 2	Lakat, erikseen mainitsemattomat: tärpättilakat	—	25%
131:stä kohdasta 2	lyijy- ja sinkkivalkea	—	50%
135:stä	Kaikenlaiset orgaaniset, synteettiset väriaineet (pigmentit)	—	25%
137:stä kohdasta 4	Musta painomuste	—	20%
	Ryhmä VII. Malmit, metallit ja metalliteokset.		
141:stä kohdasta 2	Rauta ja teräs: vieteriteräs	vapaa	—
kohdasta 4-a	vieteriteräs, maalattu, lakattu, kuparoitu, nikkelöity, tinattu, sinkitty tai muulla yksinkertaisella metallilla peitetty, oksidoitu tai kiilloitettu	vapaa	—

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
149:stä	Teokset kuparista, kuparilejeringeistä ja muista 134 §:ssä mainituista metalleista ja näiden lejeringeistä:		
kohdasta 2-a	A. keskuslämmitysventiilit	—	50 %
kohdasta 2-b	B. aluminiumiastiat ilman valettuja korkokuvioita, kaiverrettuja ja syövytettyjä koristeita, myös jos niissä on tekosarvea tai muuta yksinkertaista ainetta . . .	—	25 %
kohta 2-b	aluminiumiset maitoastiat, vetoisuus vähintään 20 litraa	—	25 %
150:stä	Valurautateokset:		
kohdasta 1	valurautaiset valanteet, myös poratuilla reillä, mutta ei sen enempää valmistetut	—	33 1/3 %
kohdasta 3	emaljoidut pesuastiat ja kylpyammeet . .	—	33 1/3 %
kohta 4	valurautateokset, erikseen mainitsemattomat, valmistetut, viilatut, sorvatut, kiilloitetut, hiotut, maalatut, pronssatut, tinatut, lakalla, emaljilla, sinkillä tai muilla yksinkertaisilla metalleilla peitetyt, myös jos niissä on osia muista yksinkertaisista aineista:		
kohta 4-a	lihamyllyt ja jäätelökoneet	—	50 %
kohta 4-b	kaiki muut	—	33 1/3 %
151:stä	Teokset raudasta, tai teräksestä, erikseen mainitsemattomat, taotut, stanssatut, valetut, niitatut tai hitsatut — viilaamattomat tai vain särmät ja reunat viilatut, mutta ilman muuta esi- tai jälkikäsittelyä:		
kohdasta 3	tiehöylien terät; jauhinkuulat sementti- y.m. myllyjä varten Talousministeriön todistuksen nojalla paitsi jauhinkuulia, joita Virossa valmistettan	vapaat	—
152:sta	Teokset raudasta ja teräksestä, niitatut tai hitsatut, vaikkapa maalatut tai yksinkertaisilla metalleilla peitetyt:		
kohta 1	höyrykattilat ja rautaiset keskuslämmityskattilat	—	33 1/3 %
kohta 2	säiliöt, sammiot, ammeet ja tynnyrit . .	—	33 1/3 %
kohdasta 4	hissien rakenteet	vapaat	—
153:sta	Teokset raudasta tai teräksestä, erikseen mainitsemattomat, viilatut, sorvatut, hitsatut, kiilloitetut, hiotut, pronssatut, tai muulla tavalla valmistetut, myös jos niissä on osia muista yksinkertaisista aineista:		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohdasta 1	erikseen mainitsemattomat:		
kohdasta 1-a	propellit, jäänaulat, ovensulkijat	—	50%
kohdasta 1-b	kaikki muut	—	33⅓%
	Muist 1. 150, 152 ja 153 §§:ssä mainitut alennukset, lukuunottamatta jäänauloja, jauhinkuulia, lihamyllyjä ja ovensulkijoita, koskevat vain sellaisia tuotteita, joiden paino on yli yhden (1) kg:n.		
	Muist 2. 151 ja 153 §§:iin. Kaikkia teräsvalutuotteita, joita Virossa ei valmisteta, saa tuoda tullivapaasti Talousministeriön todistuksen nojalla.		
kohdasta 2	Abloylukot ja niiden avaimet	—	50%
155:stä	Lanka:		
kohdasta 2	kuparilanka, leveys tai läpimitta:		
kohdasta 2-a	13—0,55 mm incl.	—	50%
kohdasta 2-b	alle 0,5 mm	—	50%
156:sta	Lankatuotteet:		
kohdasta 1	raudasta ja teräksestä:		
kohdasta 1-b	metallikankaat, lukuunottamatta sängynpohjia ja verkkoja; jäänaulat yli 35 mm pitkät	—	50%
kohdasta 1-d	A. hissintrossit Talousministeriön todistuksen nojalla	vapaat	—
kohdasta 1-d	B. jäänaulat enintään 35 mm:n pituiset	—	50%
kohdasta 2	143 §:ssä mainituista metalleista ja metallilejeringeistä:		
kohdasta 2-b	metalliverkkokankaat, paitsi sängynpohjat ja verkot	—	50%
kohdasta 2-c	rautalanka, myös kimpuissa tai köytenä, kuitu- tai muulla yksinkertaisella aineella päällystetty	—	50%
kohta 3	sähkökaapeli (tinakaapeli) metallipäällyksellä tai ilman	—	50%
158	Hienotakeet, lukkunottamatta tämän tariffin toisiin pykäliin kuuluvia ja koneveitsiä:		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohta 1	kaikenlaiset, erikseen mainitsemattomat, huomioonottamatta tarkoitusta, valuraudasta, raudasta tai 143 §:ssä mainituista metalleista tai metallilejeringeistä valmistetut, päät tai tupet yksinkertaisista aineista; kaikenlaiset sakset ja leikkauspihdit, paitsi huulipihtejä . . . . . 1 kg. n.	—.50	—
kohta 2	pöytäveitset ja haarukat, mikäli nämä eivät kuulu tämän §:n 4 kohtaan, valmiina tai puolivalmiina	—	50%
kohta 3	linkkuveitset, mikäli nämä eivät kuulu tämän §:n 4 kohtaan	—	50%
kohta 4	kaikenlaiset kokonaan tai osittain kullatut tai hopeoidut samoin kilpikonnan luusta, helmiäisestä, norsun- tai mammutin luusta t. m. s. kalliista aineista valmistetuilla päillä tai tupilla varustetut tai milloin näitä aineita, kulta ja hopea niihin luettuina, esiintyy yksinkertaisista aineista valmistettujen päiden ja tuppien koristeena . . .	—	50%
160:stä kohta 2	lapiot, hangot ja haravat (myös heinähangot ja kihvelit)	—	50%
kohdasta 3	kirveet; kuokat ja muut puutarhatyökalut 1 kg. netto	—.25	—
	Muist. Kirveiden tuonti on rajoitettu 25 tonnin suuruiseksi vuosikiintiöksi.		
161:stä	Työkalut, erikseen mainitsemattomat, valuraudasta, raudasta tai teräksestä, käsityöläisiä, taiteilijoita, työpajoja, tehtaita y.m.s. varten:		
kohdasta 2	höylät, taltat, jakoavaimet, hohtimet ja vasarat	—	50%
	Ryhmä VIII.		
	Koneet ja laitteet, vaa'at, fysikaaliset, astronomiset, matemaattiset, lääketieteelliset, ortopeediset y.m.s. laitteet ja kojeet; sähkötarvikkeet, optilliset lasit, silmälasit, kellosepänteokset, soittimet, kuljetusvälineet.		
167:stä	Koneet ja laitteet, täydelliset tai vaillinaiset, kokonaisina tai osiksi purettuina:		
kohta 1	höyrykoneet, höyry- ja vesiturbiinit, kaikenlaiset polttomoottorit, ilma-, amoniakki- ja hiilihappokompressorit, höyrypumput, höyryvasarat, höyrynostokurjet:		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohta 1-a	paine 500 kg:aan asti:		
	A. kaikenlaiset polttomoottorit	vaapat	—
	B. kaiki muut	—	50%
kohta 1-b	paino 500 — 2.500 kg:		
	A. kaikenlaiset polttomoottorit	vapaat	—
	B. kaikki muut	—	50%
kohta 1-c	paino yli 2.500:		
	A. kaikenlaiset polttomoottorit	vapaat	—
	B. kaikki muut	—	50%
kohta 2	puuteollisuuskoneet, erikseen mainitsemattomat, pumput, käsi- ja moottorivinssit, nostokurjet, elevaattorit, hihnankuljetuslaitteet, puristimet, myllykoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet; tuulettimet ja puhaltimet:		
kohta 2-a	paino 200 kg:aan asti:		
	A. vakuumpumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla .	vapaat	—
	B. kaikki muut	—	50%
kohta 2-b	paino 200 kg — 1.000 kg:		
	A. vakuumpumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . .	vapaat	—
	B. kaikki muut	—	50%
kohta 2-c	paino yli 1.000 kg:		
	A. vakuumpumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla .	vapaat	—
	B. kaikki muut	—	50%
kohta 3	tierakennuskoneet: höylät ja kivenmurskaajat, lajittelijat, elevaattorit, höyry- ja moottoritiejyrät, repijäkoneet y.m.s. turvekoneet, yksinkertaiset ja yhdistetyt, baggereilla tai kuljettajilla (transportööreillä) varustetut	—	50%
kohdasta 5	teollisuusseparaattorit ja -puhdistajat, avaimien jyrsinkoneet, paperi- ja selluloosakoneet, „Täys-Teho“ desinfektiolaitteet, kaikenkokoiset, lihakoneet	—	50%
kohdasta 11	sähkömoottorit hissejä ja lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla	vapaat	—
kohdasta 13	separaattorit, voikirnut, pasteurisaattorit, kerma-ammeet, kermanjäähdyttäjät, rasvapitoisuuden määräämissentrifuugit, lypsykoneet, puimakoneet, hankmotyyppiset äkeet, ja niiden osat	vapaat	—

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	Muist. Separaattorit ja näiden osat päästetään tullivapaasti vain Talousministeriön todistuksen nojalla.		
168:sta kohdasta 2	Vaa'at, niiden osat ja tarvikkeet: vieterivaa'at	—	50%
169:stä kohdasta 1	Manometrit lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla	vapaat	—
kohdasta 3	Sähkökattilat	—	50%
kohdasta 5	Reostaatit ja yhdistäjät hissejä varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . .	vapaat	—
kohta 9	Hehkulamput lähimmän päällystän kera 1 kg. n.	—.25	—
	Muist. 169 §:n 9 kohdassa mainittu tullialennus koskee ainoastaan 100.000 kpl. suuruista vuosikiintiötä.		
172:sta kohdasta 1	Soittimet: klaverit	—	25%
kohta 2	pianiinot	—	25%
	Ryhmä IX. Lumput, paperimassa, paperi- ja painotuoteet.		
176:sta kohta 2	Lumput ja paperimassa: paperimassa, mekaanisesti valmistettu (puumassa), valkaisematon tai valkaistu:		
kohta 2-a	kuiva, sisältävä vettä alle 50%	—	75%
kohta 2-b	märkä, sisältävä vettä vähintään 50% .	—	75%
kohta 4	paperimassa, kemiallisesti valmistettu (selluloosa, ligniini, lumppu-, olki-, turve- y.m.s. massa), valkaisematon tai valkaistu:		
kohta 4-a	kuiva, sisältävä vettä alle 50%	—	75%
kohta 4-b	märkä, sisältävä vettä vähintään 50% .	—	75%
177:stä kohdasta 1	Paperituotteet: pahvi:		
kohta 1-a	pahvi mekaanisesta puumassasta, värjäämätön, ja pahvi samoin mekaanisesta puumassasta valmistettu, mutta keitetystä puusta (mikä käsittelyssä on saanut luonnollisen ruskean värin), kiilloittamaton, myös konekiilloitettu, myös arkkeina ja rullissa, sisältäen selluloosaa, lumppuja, olkea tai muita erikseen mainitsemattomia aineista 15%:iin saakka .	vapaa	—

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohdasta 1-b	pahvi ainoastaan mekaanisesta puumassasta, massana värjätty, arkkeina tai rullissa; erikseen mainitsematon pahvi selluloosasta, lumpuista, oljesta tai muusta erikseen mainitsemattomasta aineesta, myös massana värjätty, kiilloittamaton ja konekiilloitettu, arkkeina tai rullissa .	—	75%
	Muist 1. Kattopahvitehtaissa kattopahviksi valmistettavaksi tarkoitettu lumppupahvi rullissa Talousministeriön todistuksen nojalla	vapaa	—
	Muist 2. 177 §:n 1-b kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 520 gr m²:ltä.		
kohdasta 1-c	matkalaukkupahvi (vulkanfiber) arkkeina tai rullissa, konekiilloitettu (satinoimaton), myös yksivärillisillä viivoilla tai puristetuilla kuvioilla, jotka jäljittelevät kangasta, nahkaa tai puuta	—	75%
	Muist. 177 §:n 1-c kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 1000 gr m²:ltä.		
kohdasta 1-f	A. Pahvi, hohtavaksi kiilloitettu, samoin muutenkin kuin massana värjätty, painava yli 520 gr m²-ltä	—	75%
kohdasta 1-f	B. Duplex- ja triplex-pahvi (Chromo-Ersatz kartonki) painava yli 300 gr m²:ltä	—	75%
kohdasta 1-f	C. Duplex-laatikkopahvi, myös suonitettu, painava yli 1.000 gr m²:ltä . .	—	90%
kohdasta 1-h	pahvi (ei bristolpahvi) kaikenlainen, vesileimainen, lukuunottamatta tehtaan merkkejä ja yksinkertaisia suoria viivoja; pahvi ja vulkaanfiber puristetuilla kuvioilla tai piirustuksilla, paitsi kohdassa 1-c mainittua, myös lakeerattuna	—	75%
	Muist. 177 §:n 1-h kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 1.000 gr m²:ltä.		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	Yleismuistutus 177 §:n 1 kohtaan.		
	1. 177 §:n 1-a kohdassa mainittu etu koskee vain 500 tonnin suuruista vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että pahvin tuonti ylittää tämän kiintiön, taatan Suomelle 50% :n tullialennus.		
	2. 177 §:n 1-b, 1-c, 1-f ja 1-h kohdissa mainittua etua sovelletaan vain 400 tonnin suuriseen vuosikiintiöön. (Tähän kiintiöön sisältyy enintään 20 tonnia 177 §:n 1-f B kohdassa mainittua duplex- ja triplexpahvia.) Siinä tapauksessa, että pahvin tuonti ylittää tämän kiintiön, taatan Suomelle 50% :n tullialennus.		
	3. 177 §:n 1-b kohdan muist 1 :ssä mainittu etu koskee vain 100 tonnin suuruista vuosikiintiötä.		
kohdasta 2	Paperi:		
kohta 2-c	ohut paperi, erikseen mainitsematon, värjäämätön tai massana värjätty; kreppipaperi	—	33 1/3 %
kohta 2-e	pergamentti ja pergamiini	—	75%
	Muist. Tämä tullialennus koskee ainoastaan 100 tonnin suuruista pergamentti- ja 75 tonnin suuruista pergamiinivuosikiintiötä.		
kohta 2-f	savukepaperi, valkea tai värillinen (vihoissa tai rullissa, kääreen ja sisäisten renkaiden kera), myös arkeina	—	25%
kohta 2-h	paperi, värillinen, ei massana värjätty; paperi, peitetty tai kyllästetty vahalla, parafiinilla t.m.s. aineilla; kalkkeeripaperi ja -palttina	—	75%
kohta 2-i	marmori- ja moareepaperi; puristamalla tai värjäämällä nahkaa, puuta tai kangasta jäljitteleväksi tehty paperi	—	33 1/3 %
kohta 2-l	tapetit ja reunukset, rullissa	—	50%
kohta 2-m	paperi, kullattu, hopeoitu, pronssattu tai muulla metallilla päällystetty, myös maalatuin, painetuin, puristetuin tai leikatuin mallein, vaakunoin, nimikirjaimin j.n.e. koristettu	—	25%
kohta 3	teokset paperista, pahvista, vulkanfiberistä, kiiltopahvista ja puristusmassasta (papier maché):		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohdasta 3-b	paragonlehtiöt 1 kg. br.	—.50	—
kohdasta 3-b	erikseen mainitsemattomat teokset paperista, kuten: kirjekuoret, paperipussit, kukat, lampunvarjostimet y. m. s. . . .	—	25%
kohdasta 3-e	paragonlehtiöiden kannet 1 kg. br.	—.50	—
	Muist 2. Paperipussit sementtitehtaille sementin pakkausta varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . .	vapaat	—
	Ryhmä X.		
	Kehruuainekset ja niistä valmistetut teokset.		
192:sta	Kankaat juutista, pellavasta, hampusta ja muista 179 §:n kohdissa 3 ja 4 mainituista kuituaineista, paitsi kankaat, jotka kuuluvat 191 ja 193 §§:iin:		
kohdasta 3	pöytäliinoiksi, lautasliinoiksi ja pyyheliinoiksi kuvioin kudotut kankaat	—	50%
194:stä kohdasta 3	Balatahihnat	—	25%

P. J. Hynninen. K. Selter.

Päättöpöytäkirja.

Allekirjoittaessaan tänään lisäsopimuksen Viron ja Suomen väliseen kauppa- ja merenkulkusopimukseen huhtikuun 11 päivältä 1931 ovat kummankin maan valtuutetut sopineet seuraavista pöytäkirjamääräyksistä, jotka muodostavat lisäsopimuksen olennaisen osan.

I.

Viro suostuu siihen, ettei virolaisten maatalous- ja puutarhatuotteiden kauppaa jaaloista Suomen satamissa enää sallita, vaan että näiden tuotteiden tuonti Suomeen tapahtuu samassa järjestyksessä kuin muidenkin tavarain.

Suomi suostuu siihen, ettei suomalaisen suolatun silakan vähittäiskauppaa kalastajaveneistä Viron satamissa enää sallita, vaan että sen tuonti Viroon tapahtuu samassa järjestyksessä kuin muidenkin tavaroiden. Ne määrättyjen Suomen alueiden asukkaat, jotka Suomen hallitus erikoisesti on oikeuttanut tai oikeuttaa tullivapaasti tuomaan Virosta maataloustuotteita, saavat kuitenkin vastaavasta arvosta harjoittaa mainittua vähittäiskauppaa.

Maataloustuotteet, joille tämä erikoinen tullivapaus on myönnetty, niiden määrät sekä tavarain vaihtamisjärjestys on määritelty Suomen valtionvarainministeriön elokuun 17 päivälle 1933 päivätyssä, Suomen tullihallitukselle osoittamassa kirjelmässä No 2211, josta jäljennös on tämän pöytäkirjan liitteenä. Määräysten muutoksista Suomen hallitus ilmoittaa Viron hallitukselle.

II.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen sekä tänään siihen allekirjoitetun lisäsopimuksen toimeenpanoa ja soveltamista varten kumpikin hallitus asettaa toimikunnan. Näiden toimikuntien tehtävänä on pysyväisessä ja välittömässä kosketuksessa keskenään käsitellä niitä kysymyksiä, jotka johtuvat näiden sopimusten voimaanpanosta.

Toimikuntien tehtävänä on niinikään seurata Suomen ja Viron välisen kauppavaihdon kehittymistä. Ne voivat myös tehdä ehdotuksia tämän kauppavaihdon vilkastuttamiseksi.

Toimikuntien kokoonpanosta molemmat hallitukset ilmoittavat toisilleen.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehtiin Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934 kahtena kappaleen viron- ja suomenkielillä.

K. Selter. P. J. Hynninen.

Omenasopimus.

Virolaisten omenien tuonti Suomeen jää seuraavin ehdoin tullivapaaksi:

1) Viron hallitus kiintiöi omenain viennin Suomeen syyskuukausina, vahvistaen syys-, loka- ja marraskuun vientimääräksi yhteensä 200 tonnia, mikä määrä voidaan ylittää ainoastaan Suomen hallituksen luvalla. Muina kuukausina on omenain vienti Suomeen vapaa.

Suomen hallituksella on oikeus jakaa edellämainittu kiintiö eri kuukausia kohden (syys-marraskuille), kuitenkin niin, ettei minkään kuukauden osalle tule vähemmän kuin 40 tonnia. Kiintiön jakamisesta on Suomen hallituksen ilmoitettava Viron hallitukselle kunkin vuoden elokuun 1 päivään mennessä. Käyttämättä jäänyt kiintiö tai kiintiön osa siirtyy seuraavaan kuukauteen.

2) Viron hallitus keskittää omenain viennin, luovuttaen sen vain jollekin luotettavalle liikkeelle, jonka se velvoittaa tekemään tarjouksia ja myymään omenia ainoastaan Suomen hallituksen suosittelemalle yhdelle suomalaiselle liikkeelle.

Suomen hallituksen suositteleman suomalaisen liikkeen kieltäytyessä ostamasta sille tarjottuja omenoita Viron hallituksella on oikeus valtuuttaa myymättä jääneiden omenain ostajaksi joko Suomen Osuuskauppojen Keskuskunta (S.O.K.) tai jokin muu luotettava suomalainen liike, joka on pitemmän ajan harjoittanut hedelmäkauppaa; ostajan muutoksesta on kuitenkin aikaisemmin Suomen hallitukselle ilmoitettava.

3) Viron hallitus järjestää omenain tarjoamisen suomalaisia omenalajeja vastaavasti ja suomalaisten liikkeiden toivomuksia noudattaen.

4) Suomen makeisteollisuudelle kuluvana vuonna etukäteen myydyt Antonovka-omenat voivat virolaiset liikkeet toimittaa suomalaisille tehtaille välittömästi.

5) Omenain vienti Virosta tapahtuu Virossa voimassaolevien laatu -ja pakkausvaatimusten mukaisesti; niiden laatimisessa otetaan huomioon suomalaisten liikkeiden toivomukset.

6) Viron hallitus antaa Suomen hallituksen suosittelemalle hedelmäliikkeelle oikeuden suorittaa omenain kokoonostoja Virossa.

Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934.

K. Selter. P. J. Hynninen.

Eesti ja Ungari vahelise väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 21. septembril 1934.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Ungari vahelise väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni, kui ka konventsiooni allakirjutamisel vahetatud noodid, kirjutatud alla Tallinnas, 8. augustil 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsiooni kui ka konventsiooni allakirjutamisel vahetatud nootide prantsuskeelsed tekstid ühes nende eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 21. septembril 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Joh. Müller
Välisministri k.t.

---

*) (RT 80 — 1934).

Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon Eesti Vabariigi ja Ungari Kuningriigi vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem

ja

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent,

soovides korraldada kohtulikke suhteid mõlema maa vahel selles, mis puutub väljaandmisse ja kurjategijate veosse, samuti ka kohtulikku abiandmisse kriminaalasjus, otsustasid seks sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi härra J. Seljamaa, Välisministri,

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent:

Tema Ekstsellentsi härra Alexander Kish de Nemesker'i, Ungari Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tallinnas,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vahetamist leppisid kokku järgnevais eeskirjades:

Peatükk I.

Artikkel esimene.

Väljaandmine.

1. Lepinguosalised kohustuvad vastastikku sellekohasel palvel välja andma ühe lepinguosalise territooriumil asuvaid isikuid, keda jälitatakse või kes on süüdi mõistetud teise lepinguosalise harilikkude kohtuasutiste poolt, iga süüteo pärast:

a) kui see süütegu mõlema riigi seaduste järgi võib karistusena kaasa tuua vabadusekaotuse vähemalt üheks aastaks või kui väljanõutavale isikule on mõistetud mõne säärase teo eest kinnipidamiskaristus, mis ületab 6 kuud;

b) kui süütegu on saadetud korda väljaspool palutava riigi territooriumi;

c) kui süüteo jälitamine ei ole reserveeritud palutava riigi seaduste järgi tema enda kohtuasutistele.

2. Väljaandmist lubatakse samuti ka nimetatud süütegude katse või mõne ettevalmistava toimingu või kaassüü pärast, kui nad on karistatavad mõlema lepinguosalise seadusandluse järgi.

Artikkel 2.

Lepinguosalised ei anna välja oma enda kodanikke.

Artikkel 3.

Süüteod, millede pärast väljaandmist ei saa lubada.

Väljaandmist ei lubata:

a) poliitiliste süütegude pärast.

Väljaandmist lubatakse siiski, kuigi süüdlane väidab mõnd poliitilist motiivi või eesmärki, kui tegu, mille pärast väljaandmist palutakse, moodustab peamiselt hariliku süüteo. Palutav riik otsustab vabalt igal erijuhul süüteo

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre la République d'Estonie et le Royaume de Hongrie.

Le Président de la République d'Estonie,

et

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie

désireux de régler les rapports judiciaires entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transport des criminels ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires:

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence Monsieur Alexandre Kish de Nemesker, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Hongrie à Tallinn,

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre premier.

Article premier.

Extradition.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les instances judiciaires ordinaires de l'autre Partie, pour toute infraction:

a) si cette infraction d'après les lois des deux Etats peut entraîner une peine privative de liberté d'une année au moins ou si la personne réclamée a été condamnée pour un tel fait à une peine privative de liberté dépassant six mois;

b) si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requis;

c) si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres instances judiciaires.

2. L'extradition sera également accordée pour la tentative desdites infractions pour un acte préparatoire ou pour complicité, lorsqu'ils sont punissables d'après la législation des deux Parties Contractantes.

Article 2.

Les Parties Contractantes n'extraderont pas leurs propres nationaux.

Article 3.

Infractions pour lesquelles l'extradition ne peut être accordée.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) pour des infractions politiques;

Elle sera accordée alors même que le coupable alléguerait un motif ou un but politique, si le fait pour lequel elle est demandée, constitue principalement un délit commun. L'Etat requis appréciera librement, dans

iseloomu üle, arvestades asja andmeid; ta võib nõuda paluvalt riigilt kõigi teo koosseisu kohta käivate tarvilikkude seletuste ja tõenduste esitamist.

On kokku lepitud, et poliitiliseks süüteoks ei loeta süütegu, mis saadetud korda või katsutud korda saata mõne riigipea või tema perekonnaliikmete elu või isiku vastu.

b) puhtsõjaväelise iseloomuga süütegude pärast;

c) trükisüütegude pärast otsekoheses mõttes;

d) süütegude pärast tolli-, maksu- ja muude finantsseaduste vastu;

e) süütegude pärast, millede jälitamine võib aset leida ainult kahjusaaja poole kaebusel, kui ei ole tõendatud, et kahjusaaja pool on nõudnud jälitamist, või kui ta sellest on loobunud;

f) kui jälitamine või karistus on aegunud ühe lepinguosalise seaduste järgi või selle riigi seaduste järgi, kus süütegu on korda saadetud, enne kui süüdistatav on arreteeritud või ülekuulamiseks välja kutsutud, või kui teda ei saa jälitada või süüdimõistvat otsust täita mõnel muul seaduslikul alusel;

g) kui väljanõutavat isikut jälitatakse palutavas riigis sama süüteo eest või kui süüdistus ta vastu on juba lõpetatud või talle armu antud või ta on süüdi või õigeks mõistetud sama teo eest, välja arvatud juht, kui selle riigi seadusandlus lubab kriminaaltoimetuse uuesti ülesvõtmist uute asjaolude tõttu;

h) süütegude eest, mis moodustavad vähemalt ühe lepinguosalise seaduste järgi üleastumise.

Artikkel 4.

Väljaandmispalve.

1. Väljaandmispalve esitatakse diplomaatilisel teel. Sellele lisatakse juurde algtekstis või tõestatud ärakirjas kas kohtuotsus väljanõutava isiku kohta või arreteerimiskäsk, mis antud mõne kohtu või teise kompetentse ametivõimu poolt, või süüdistusakt. Neis aktides tähendatakse lühidalt süükspandav tegu, tema kvalifikatsioon ja nimetus ja neile lisandatakse paluva riigi kriminaalseaduse õigekstunnustatud tekst, mis käib selle süüteo kohta ja näitab temaga seotud karistust.

2. Kui on tegemist süütegudega omandusõiguse vastu, tähendatakse tegelikult sünnitatud kahju suurus või vastaval korral kahju, mida kurjategija tahtis tekitada.

3. Need tõendavad dokumendid lisatakse juurde kas algupärandis või ärakirjades, mis tõestatud paluva riigi kohtu või mõne muu tema kompetentse ametivõimu poolt. Võimaluse piirides lisandatakse sellele väljanõutava isiku eritunnuste kirjeldus, tema päevapilt või muid andmeid, mis võiksid abistada tema isiku kindlakstegemist.

Artikkel 5.

Tarvitatav keel.

Eelmises artiklis mainitud dokumendid koostatakse paluva riigi ametlikus keeles tema seadustega nõutavas vormis ja varustatakse ametliku pitseriga. Neile lisandatakse palutava riigi ametlikus keeles või prantsuse keeles, või mõnes muus keeles, mille suhtes lepinguosalised on kokku leppinud,

chaque cas particulier, le caractère de l'infraction, selon les faits de la cause; il pourra exiger de l'Etat requérant la production de tous les renseignements et justifications nécessaires sur l'état de fait.

Il est entendu qu'il ne sera pas considérée comme infraction politique l'infraction commise ou tentée contre la vie ou personne d'un Chef d'Etat ou des membres de sa famille.

b) pour les infractions d'ordre purement militaire;

c) pour les infractions de presse proprément dites;

d) pour les infractions aux lois de douane, d'impôts et autres lois financières;

e) pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée, s'il n'est pas vérifié que la partie lésée a demandé la poursuite ou si elle y a renoncé;

f) si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois de l'une des Parties Contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si l'on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux;

g) si l'individu réclamé est poursuivi dans le pays requis pour la même infraction, ou s'il a déjà été mis hors de cause ou gracié, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce pays ne permette la remise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux;

h) pour les infractions formant, selon les lois au moins de l'une des deux Parties Contractantes, une contravention.

Article 4.

Demande d'extradition.

1. La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique. On y joindra en original ou en expédition authentique, soit un jugement rendu contre la personne réclamée, soit un mandat d'arrêt émanant d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente, soit un acte de mise en accusation. Ces actes indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination, et seront accompagnés du texte certifié conforme de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et indiquant la peine qu'elle entraîne.

2. Lorsqu'il s'agit d'infractions contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou, le cas échéant, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

3. Ces pièces à l'appui seront jointes en original ou en copies légalisées par le tribunal ou par toute entre autorité compétente de l'Etat requérant. Dans la mesure du possible il y sera joint les signalement de la personne réclamée, sa photographie, ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Article 5.

Langue à employer.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis de sceau officiel. Ils seront accompagnés des traductions dans la langue officielle de l'Etat requis ou dans la langue française

tõlge, mis tehtud või õigeks tunnustatud kas kompetentse ametivõimu või paluva riigi vannutatud või ametliku tõlgi poolt, kes need varustab oma allkirja ja pitseriga.

Artikkel 6.

Täiendavad seletused.

Kui tekib kahtlus küsimuses, kas jälitamise objekti moodustav süütegu kuulub käesoleva konventsiooni eeskirjade alla, nõutakse paluvalt riigilt seletusi ja lubatakse väljaandmist ainult siis, kui antud seletused on küllaldased nende kahtluste kõrvaldamiseks.

Artikkel 7.

Abinõud väljaandmise kindlustamiseks.

Niipea kui saabub väljaandmispalve, millele juurde lisatud artiklites 4 ja 5 ettenähtud aktid, võtab palutud riik tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et kindlustada väljanõutava isiku kättesaamist ja ära hoida tema põgenemist, välja arvatud juht, kui väljaandmine näib juba ette vastuvõtmatuna.

Artikkel 8.

Ajutine arreteerimine.

1. Kiiretel juhtudel võib väljanõutavat isikut ajutiselt arreteerida iga posti või telegraafi teel edasiantud teadaande põhjal enne väljaandmispalve esitamist, tingimusel, et selles teadaandes oleks tähendatud arreteerimiskäsk või kohtuotsus kui ka süütegu. Selle teadaande võib paluva riigi kohus või asjaomane ametivõim adresseerida vahenditult palutava riigi asjaomasele ametivõimule.

2. Kummagi lepinguosalise asjaomased ametivõimud võivad isegi säärase teadaandeta asuda iga isiku ajutisele arreteerimisele, kes on avastatud nende territooriumil ja kelle isikukirjeldus teise lepinguosalise ametivõimude poolt teatatud või kes vastavates bülletäänides või registrites sissekantud politsei poolt tagaotsitavana.

3. Ametivõim, kes mõne isiku arreteerinud, vastavalt teisele ja kolmandale lõikele, informeerib sellest viivitamata ametivõimu, kes on seda arreteerimist palunud, või ametivõimu, kes seda isikut jälitab vastavalt politsei bülletäänides või registrites avaldatud teatele, ära tähendades samal ajal tema kinnipidamise koha.

4. Kui 15 päeva jooksul arvates kuupäevast, mil see teade vastavalt eeltoodud eeskirjadele on saadetud, teine lepinguosaline ei teata, et nõutakse arreteeritud isiku väljaandmist, võib teda vabastada.

Artikkel 9.

1. Kui väljaandmispalvet, millele juurde lisatud artiklites 4 ja 5 loendatud tõendavad dokumendid, ei ole saadud kuue nädala jooksul, arvates päevast, mil saadeti eelmise artikli kolmandas lõikes ettenähtud arreteerimisteadaanne, võib arreteeritud isiku vabastada.

2. Juhul kui kooskõlas artikliga 6 palutakse täiendavaid seletusi, võib arreteeritud isiku samuti vabastada, kui neid seletusi ei ole antud palutavale

ou dans une autre langue convenue entre les Etats contractants, faites ou attestées conformes soit par l'autorité compétente soit par un interprète de l'Etat requérant qu'il soit assermenté ou officiel et qui les munira de sa signature et de sont cachet.

Article 6.

Explications complémentaires.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction faisant l'objet de la poursuite rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

Article 7.

Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

Article 8.

Arrestation provisoire.

1. En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition a été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou l'autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes pourront procéder même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou régistres respectifs.

3. L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2 en informe sans retard l'autorité qui a demandé cette arrestation ou bien l'autorité par laquelle cet individu est poursuivi d'après l'avis publié dans les bulletins ou régistres de police, en indiquant en même temps l'endroit de sa détention.

4. Si, dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, l'autre Partie Contractantes ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

Article 9.

1. Si la demande d'extradition, accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5, n'a pas été reçue, dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédié, la personne arrêtée pourra être mise en liberté.

2. Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également

riigile tema poolt kindlaksmääratud sobiva tähtaja jooksul. Seda tähtaega võib motiveeritud palvel pikendada, kuid ilma et ajutise arreteerimise kogu kestus võiks ületada kaht kuud.

Artikkel 10.

Mitme riigi poolt esitatud väljaandmispalve.

1. Kui väljaandmist palutakse samuti mõne kolmanda riigi või mitme teise riigi poolt, siis võib palutav lepinguosaline eelistada mõne kolmanda või mõne muu riigi väljaandmispalvet, kui ta on arvamusel, et see eelistamine rahuldab paremini kuritegevuse vastu võitlemise huvisid.

2. Need eeskirjad ei puuduta kohustusi, mis kumbki lepinguosaline riik varem endale võtnud teiste riikide suhtes.

Artikkel 11.

Väljaandmise edasilükkamine.

1. Kui väljanõutavat isikut jälitatakse või kui ta on süüdi mõistetud palutava riigi territooriumil mõne muu süüteo pärast kui see, mis põhjustas väljaandmispalve, või kui teda seal peetakse kinni muudel motiividel, võib tema väljaandmist edasi lükata kuni jälitamiste lõpetamiseni või, tema süüdimõistmise korral, kuni karistuse ärakandmiseni, või kuni vabastamiseni karistusest, või jälle kuni tema kinnipidamine, mis tingitud muudest põhjustest, on lõppenud.

2. See edasilükkamine ei takista väljaandmisküsimuse viivitamatut otsustamist.

Artikkel 12.

Väljanõutava isiku ajutine väljaandmine.

Kui artikli 11 esimeses lõikes nimetatud väljaandmise edasilükkamisel võiks paluva riigi seaduste järgi olla tagajärjeks aegumine või muid tähtsamaid takistusi jälitamisele, võib, kui erilised kaalutlused seda ei takista, lubada väljanõutava isiku ajutist väljaandmist tingimusel, et väljaantu saadetakse tagasi niipea, kui on lõpetatud paluvas riigis uurimistoimingud, milleks isik ajutiselt välja nõutud.

Artikkel 13.

Väljaandmise õiguse piirid.

1. Väljaantud isikut ei saa jälitada ega süüdi mõista riigis, kellele väljaandmist lubati, ega välja anda mõnele kolmandale riigile teiste enne tema väljaandmist kordasaadetud süütegude pärast peale nende, mille pärast tema väljaandmist lubati.

2. Niisuguste enne väljaandmist toimepandud süütegude eest võib väljaantud isikut jälitada, karistada või mõnele kolmandale riigile välja anda ainult:

a) kui riik, kes lubas väljaandmist, nõustub sellega hiljem. Seda nõusolekut ei saa keelata, kui väljaandmine kõnesolevate süütegude pärast on käesolevas konventsioonis ette nähtud. Kurjategija väljaandnud riik võib nõuda, et nõusolekut palutaks kujul, nagu see ette kirjutatud väljaandmispalve suhtes, ühes artiklites 4 ja 5 loendatud tõendavate dokumentidega;

b) kui nimetatud isik kõigi takistuste puudumisest hoolimata ei lahku selle riigi territooriumilt, kellele ta välja anti, 30 päeva jooksul pärast seda,

être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra sur demande motivée être prolongé, sans toutefois que la durée totale de l'arrestation provisoire puisse dépasser deux mois.

Article 10.

Demande d'extradition présentée par plusieurs Etats.

1. Si l'extradition est demandée également par un Etat tiers, soit par plusieurs autres Etats, la Partie requise pourra préférer la demande d'extradition de l'Etat tiers ou de l'un des autres Etats, s'il estime que cette préférence satisfait mieux les intérêts de la justice répressive.

2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats Contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 11.

Ajournement de l'extradition.

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il s'y trouve en détention pour d'autres motifs, son extradition pourra être différée, jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou, en cas de sa condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il en ait obtenu la remise, ou bien que sa détention, occasionnée par d'autres motifs, soit terminée.

2. Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

Article 12.

Remise temporaire de l'individu réclamé.

Si l'ajournement de l'extradition mentionnée à l'alinéa 1 de l'art. 11 pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat réquérant la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individue a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 13.

Limites au droit d'extradition.

1. L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni condamné dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée ni livré à un pays tiers, pour des infractions (commises avant son extradition) autres que celle pour laquelle son extradition a été accordée.

2. Pour ces infractions commises avant l'extradition, l'individu extradé pourra être poursuivi, puni ou livré à un pays tiers seulement:

a) si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent ultérieurement. Ce consentement ne saurait être refusé si l'extradition pour les infractions en question est prévue par la présente Convention. L'Etat qui a extradé le malfaiteur pourra exiger que le consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées aux art. 4 et 5;

b) si ledit individu n'a pas quitté, nonobstant le manque de tout empêchement, dans un délai de 30 jours de territoire de l'Etat auquel il a

kui tema üle kohus peetud, ja süüdimõistmise korral pärast oma karistuse ärakandmist või armuandmist, või kui ta sinna omal vabal tahtel hiljem tagasi tulnud;

c) kui väljaantud isik palub omal vabal tahtel enda üle kohtumõistmist või on valmis kandma karistust.

Lõige c ei käi artiklis 3 loendatud süütegude kohta.

3. Riik, kellele anti nõusolek väljaandmiseks, vastavalt lõikele 2 a, informeerib teist riiki selle palvel jälitamise lõpptulemustest, saates talle kohtuotsusest tõestatud ärakirja.

Artikkel 14.

Kurjategijate transiit.

1. Kui mõne kurjategija väljaandmine teostub ühe lepinguosalise ja mõne kolmanda riigi vahel, lubab teine lepinguosaline sellekohasel palvel tema vedu läbi oma territooriumi.

2. Väljaandmisloa kohta käivad eeskirjad on samuti maksvad ka selle transiidi kohta.

3. Transiit teostatakse palutava lepinguosalise ametnikkude abil tingimustel ja viisil, mis tema poolt kindlaks määratakse.

4. Kui kolme kuu jooksul, arvates päevast, mil paluvat riiki väljaandmisloast informeeriti, viimane ei esita tõendust transiidi-nõusoleku kohta riigilt, kelle territooriumi kaudu väljanõutud isikut tuleb vedada, tühistub väljaandmisluba.

Peatükk II.

Kriminaalasjus kohtulik abiandmine.

Üldeeskirjad.

Artikkel 15.

1. Lepinguosalised annavad kriminaalasjus teineteisele vastastikku kohtulikku abi. Nad lasevad nimelt kätte toimetada kriminaalprotsessi puutuvaid akte nende territooriumil asuvatele isikutele, teevad uurimistoiminguid, nagu tunnistajate ja ekspertide ülekuulamine, kohtulik konstateerimine, läbiotsimiste toimetamine, esemete aresti alla panemine, ning saadavad teineteisele vastastikku kohtulikke akte ning asitõendusi.

2. Kohtulikust abiandmisest kriminaalasjus võib keelduda:

a) kui on tegemist palutava lepinguosalise mõne kodaniku jälitamisega või süüdimõistmisega, kes asub selle lepinguosalise territooriumil;

b) kui mõne tunnistaja või eksperdi ettekutses on eriti esile toodud ilmumata jäämise seaduslikud tagajärjed, mis seisnevad karistuses või kulude maksmises, või sundusliku ettetoomise või arreteerimise mandaadis;

c) kui tegemist käesoleva konventsiooni artikli 3 punktides a—d ja g loendatud süütegudega;

d) kui palutava lepinguosalise seadused seda ei luba.

Palutav pool informeerib teist poolt kättetoimetamise või kohtuliku erinõude täitmise keeldumisest viivitamata, teatades temale selle motiivid.

3. Kohtuliku abiandmise palve saadetakse edasi diplomaatisel teel. Eriti kiiretel juhtudel, mil igasugune ajakaotus võiks kriminaaltoimetuse tulemustesse halvavalt mõjuda, võivad jälitavad ametivõimud pöörduda vahenditult palutava lepinguosalise vastavate ametivõimude poole, kas selleks et saavutada kurjategija arreteerimist või tema isiku kindlakstegemist või et kindlustada koduse läbiotsimise tulemusi või süüteoesemete või asitõenduste aresti alla panekut.

été extradé après y avoir été jugé et en cas de condamnation après y avoir subi sa peine ou après y avoir été gracié ou s'il y est retourné par la suite de son plein gré;

c) si la personne extradée demande spontanément à être jugée ou à subir sa peine.

L'alinéa c ne sera pas applicable aux infractions énumérées à l'article 3.

3. L'Etat auquel fut accordé le consentement à l'extradition conformément à l'alinéa 2 a) informera l'autre Etat sur sa demande du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie légalisée du jugement.

Article 14.

Transit des criminels.

1. Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties Contractantes et un tiers Etat, l'autre Partie accordera, sur demande, son transport à travers son territoire.

2. Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à ce transit.

3. Le transit sera effectué par les agents de la partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

4. Si dans le délai de trois mois, à partir du jour où l'Etat requérant a été informé que l'extradition fut accordée, celui-ci ne produit pas la preuve du consentement au transit de la part de l'Etat à travers le territoire duquel l'individu réclamé doit être transporté, l'autorisation d'extradition sera nulle.

Chapitre II.

Article 15.

Assistance judiciaire en matière pénale. Dispositions générales.

1. En matière pénale, les Parties Contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins et des experts, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets, et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

2. L'assistance judiciaire en matière pénale pourra être refusée:

a) s'il s'agit de la poursuite ou de la condamnation d'un sujet de la Partie requise qui se trouve sur le territoire de cette Partie;

b) si la citation d'un témoin ou d'un expert fait prévaloir les conséquences légales de la noncomparution consistant en une peine ou une imposition de frais, ou bien un mandat d'amener ou d'arrêt;

c) s'il s'agit d'une des infractions énumérées aux pointes a—d et g de l'article 3 de cette Convention;

d) si les lois de la Partie requise s'y opposent.

La Partie requise informera l'autre Partie sans retard, du refus de la signification ou de la commission rogatoire, en lui communiquant les motifs.

3. La demande d'assistance judiciaire sera transmise par voie diplomatique. Dans des cas d'extrême urgence où toute perte de temps pourrait risquer de compromettre le résultat de la procédure pénale, les autorités poursuivantes pourront saisir directement les autorités compétentes de la Partie requise, soit afin d'obtenir l'arrestation d'un malfaiteur ou en faire constater l'identité, soit pour assurer le résultat d'une visite domiciliaire ou la saisie de corps d'infraction et des pièces à conviction.

Kui palutud ametivõim ei ole kompetentne, saadab ta ametlikul teel kohtuliku erinõude oma riigi asjaomasele ametivõimule, teatades sellest samal ajal paluvale ametivõimule.

Tõlkesse puutuvad artikli 5 eeskirjad on samuti maksvad ka selle palve ja temale lisandatud dokumentide kohta.

4. Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise palvele antakse käik pidades kinni selle riigi seadusest, kelle territooriumil palutud protsessitoiming peab aset leidma. Sellekohaseid protokolle paluva riigi ametlikku keelde ei tõlgita.

Artikkel 16.

Teise lepinguosalise territooriumil asuvate isikute kohtu ette kutsumine ja ilmumine.

1. Kui käimasolevas kriminaalprotsessis ühe lepinguosalise kohtus loetakse tarvilikuks või soovitavaks teise lepinguosalise territooriumil asuva mõne tunnistaja või eksperdi ilmumine, kutsuvad need kohtud neid ette diplomaatilisel teel. Palutava riigi asjaomased ametivõimud lasevad neile kätte toimetada kohtukutsed, jättes neile vabaduse ilmuda kohtu ette või mitte.

2. Tunnistaja või eksperdi kohtu ette ilmumise kulud kannab paluv riik. Kohtukutsele tähendatakse summa, mis lubatakse tunnistajale või eksperdile tee- ja päevarahana, kui ka avansisumma, mida palutav riik talle võib anda, tagasimaksu arvel paluva riigi poolt, niipea kui kohtu ette kutsutav isik teatab, et ta on nõus kohtu kutsele järgnema.

3. Ühtki tunnistajat või eksperti, vaatamata ta kodakondsusele, kes asub ühe lepinguosalise territooriumil ja kes esimeses lõikes ettenähtud kutsel ilmub vabatahtlikult teise lepinguosalise kohtu ette, ei võida seal jälitada või arreteerida ei varemate süütegude eest või süüdimõistmiste põhjal, ega ka kaassüü ettekäändel tegudes, mis on selle protsessi aineks, kus ta esineb.

4. Need isikud kaotavad siiski selle soodustuse, kui nad ei lahku omal vabal tahtel paluva riigi territooriumilt 15 päeva jooksul arvates ajast, mil nende kohalolek kohtutes ei ole enam vajalik.

5. Kui esimese lõike kohaselt ettekutsutud tunnistajat peetakse kinni palutava riigi territooriumil, võib tema ilmumist paluda kohustusel, et ta saadetakse sinna tagasi nii pea, kui võimalik. Säärast palvet võib tagasi lükata ainult erilistel kaalutlustel, nimelt kui ettekutsutud kinnipeetav on kindlasti selle vastu.

6. Samuti lubatakse ülaltähendatud tingimustel mõnel kolmandal maal kinnipeetava isiku vedu edasi-tagasi läbi ühe lepinguosalise territooriumi, kui teine lepinguosaline leiab kasulikuks teda vastastada mõne jälitatava isikuga või teda tunnistajana üle kuulata.

Artikkel 17.

Asitõenduste üleandmine.

1. Kummagi lepinguosalise ametivõimud annavad sellekohasel palvel teineteisele vastastikku üle esemed, mida mõni süüdistatav on enesele muretsenud oma süüteoga või mis võiksid olla asitõendusteks, ning seda ka juhtudel, mil need kuuluksid aresti alla panemisele või konfiskeerimisele.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, celle-ci transmettra, par voie officielle, la commission rogatoire à l'autorité compétente de son Etat et en informera simultanément l'autorité requérante.

Les dispositions de l'art. 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

4. Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte de procédure demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

Article 16.

Citation et comparution des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

1. Si, dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un des Etats contractants, la comparution d'un témoin ou d'un expert, se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, est jugée nécessaire ou désirable, les tribunaux les citent par la voie diplomatique. Les autorités compétentes de l'Etat requis leur feront notifier l'assignation en leur laissant la liberté d'y comparaître ou non.

2. Les frais de la comparution d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant. L'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

3. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant dans les pays de l'une des Parties Contractantes et qui, sur l'assignation prévue à l'alinéa 1, comparaîtra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte, de complicité dans les faits faisant objet du procès où il figure.

4. Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si elles ne quittent pas, de leur propre gré, le territoire de l'Etat requérant dans les 15 jours du moment où leur présence devant les instances judiciaires n'était plus nécessaire.

5. Si le témoin cité d'après l'alinéa 1 se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'il y sera renvoyé le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

6. Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transport, aller et retour, par le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers que l'autre Partie Contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 17.

Remise des pièces à conviction.

1. Les autorités des deux Parties Contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction, et cela même dans les cas où ils seraient passibles de saisie ou de confiscation.

2. Kui need esemed on süüdistatava valdamisel tema väljaandmise või transiidi ajal, antakse need võimalust mööda edasi samal ajal, kui teostub väljaandmine või transiit. Nende üleandmine teostub ka juhul, kui väljaandmist ei saa lubada või teostada süüdistatava surma või põgenemise tõttu. Üleandmisele kuuluvad samuti kõik esimeses lõikes tähendatud esemed, mida süüdistatav on võinud peita palutaval maal ja mis ehk hiljem avastatakse.

3. On siiski reserveeritud õigused, mis kolmandad isikud võiksid olla omandanud kõnealuseile esemeile, millised sel juhul pärast protsessi lõppu tuleb nii pea, kui võimalik, ja kuludeta palutavale riigile tagasi anda.

4. Riik, kellelt on palutud esimeses ja teises lõikes tähendatud esemete üleandmist, võib neid ajutiselt kinni pidada, kui ta loeb neid tarvilikuks mõne kriminaaluurimise jaoks. Samuti võib ta neid edasi andes enesele jätt õiguse nende tagasisaamiseks samal otstarbel, kohustudes neid omakorda tagasi andma nii pea, kui võimalik.

Artikkel 18.

Kohtuotsuste ja karistusregistritest väljavõtete vastastikune teadustamine.

1. Lepinguosalised kohustuvad teineteisele vastastikku iga aasta lõpul diplomaatilisel teel teadustama seadusjõusse astunud süüdimõistvad kohtuotsused või väljavõtted kõigist lõplikkudest kohtuotsustest, sealhulgas tingimisi kohtuotsused, mis nende kohtuvõimud on teinud teise lepinguosalise kodanikkude kohta, niivõrd kui nad kantakse jõusolevate seaduste järgi nende karistusregistritesse. Artikli 3 lõigetes a—d ja h nimetatud süüteod ja üleastumised jäetakse neist teadaannetest välja.

2. Samuti teadustavad nad teineteisele edaspidistest otsustest, mis puutuvad nimetatud kohtuotsustesse ja mis kantud karistusregistritesse.

3. Ühe lepinguosalise ametivõimud, kelle ülesandeks karistusregistrite pidamine, annavad teise lepinguosalise ametivõimudele nende diplomaatilisel teel saadetud palvel tasuta informatsiooni erijuhtude kohta karistusregistrite alusel.

Artikkel 19.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise kulud.

1. Väljaandmispalvest või mõnes muus kriminaalasjas kohtulikust abiandmisest tekkinud kulud jäävad selle lepinguosalise kanda, kelle territooriumil nad on tekkinud.

2. Erandi moodustavad, peale artikli 16 teises, viiendas ja kuuendas lõikes nimetatud kulude, igasuguste ekspertiiside kulud, samuti ka kulud, mis tekkinud palutava riigi territooriumil kinnipeetavate isikute kohtu ette kutsumisest või ilmumisest. Need kulud maksab paluv riik tagasi. Samuti jäävad paluva riigi kanda kulud, mis tekkinud artiklis 12 mainitud isikute ajutisest väljaandmisest ja tagasisaatmisest, ning transiidi ja ülalpidamise kulud läbi vahepealsete territooriumide, mis tekkinud isikute kohta, kelle ajutist väljaandmist või väljasaatmist on lubatud.

2. Si les objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition ne pourrait être accordée ou effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets, indiqués à l'alinéa 1, que le prévenu aurait cachés dans le pays requis et qui seraient découverts ultérieurement.

3. Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

4. L'Etat auquel la remise des objets, indiqués aux alinéas 1 et 2, aura été demandée, pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant à les retourner, à son tour, dès que faire se pourra.

Article 18.

Communications des sentences de condamnation et des extraits du casier judiciaire.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement par voie diplomatique à la fin de chaque année les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes sentences définitives y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou régistres judiciaires. Les infractions et contreventions mentionnées dans les alinéeas a—d et h de l'article 3 seront exclues de ces communications.

2. Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences et inscrites au casier ou dans les régistres judiciaires.

3. Les autorités d'une des Parties Contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires, fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, adressée par voie diplomatique, des informations basées sur des casiers ou régistres judiciaires concernant des cas particuliers.

Article 19.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale.

1. Les frais occasionnés par la demande d'extradition, ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale, seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

2. Font exception, outre les frais mentionnés à l'alinéa 2, 5 et 6 de l'article 16 les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais occasionnés par l'extradition temporaire et le retour des personnes mentionnées dans l'article 12, de même que les frais du transit et d'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

Peatükk III.

Artikkel 20.

Lõppeeskirjad.

1. Käesolev konventsioon, mis koostatud prantsuse keeles, ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Budapestis nii pea, kui võimalik.

2. Tema astub jõusse kolm kuud pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse seniks, kuni üks lepinguosalistest ei ole teisele kuus kuud ette teatanud oma kavatsusest seda lõpetada.

Selle tõenduseks on täisvolinikud kirjutanud alla käesolevale konventsioonile ja selle kinnitanud oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 8. augustil 1934.

(L. S.) J. Seljamaa. (L. S.) Alexander Kish de Nemesker.

Tallinnas, 8. august 1934.

Härra Minister,

Alla kirjutades täna Ungari Kuningriigi ja Eesti Vabariigi vahelisele väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioonile, on mul au teha oma Valitsuse nimel ettepanek Teie Ekstsellentsile, et võetaks tarvitusele lepinguosaliste riikide poolt kokkulepitud keelena saksa keel konventsiooni artiklites 5 ja 15 ettenähtud tõlgeteks.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõrgema lugupidamise väljendused.

Alexander
Kish de
Nemesker.

Tema Ekstsellents
Härra J. Seljamaa,
Välisminister,
Tallinnas.

Tallinnas, 8. august 1934.

Härra Minister,

Oma kirjaga tänasest kuupäevast Teie Ekstsellents lahkesti pani ette võtta tarvitusele saksa keel keelena, mille kasutamises on lepitud kokku Eesti ja Ungari vahel tõlgeteks, mis ette nähtud artiklites 5 ja 15 väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioonis meie kahe riigi vahel ja millele meie praegu alla kirjutasime.

Arvestades eelpooltoodut, on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus võtab omaks Kuningliku Valitsuse ettepaneku.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõrgema lugupidamise väljendused.

J. Seljamaa.

Tema Ekstsellents
Härra A. Kish de Nemesker,
Ungari Erakorraline Saadik
ja Täievoliline Minister
Tallinnas.

Chapitre III.

Article 20.

Dispositions finales.

1. La présente Convention, rédigée en langue française sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Budapest.

2. Elle entrera en vigueur 3 mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties Contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 8 août 1934.

Jul. Seljamaa. Alexander Kish de Nemesker.

Tallinn, le 8 août 1934.

Monsieur le Ministre,

En procédant aujourd'hui à la signature de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Hongrie et la République d'Estonie, j'ai l'honneur au nom de mon Gouvernement de proposer à Votre Excellence de considérer l'allemand comme la langue dont l'usage est convenu entre les Etats Contractants pour les traductions prévues aux articles 5 et 15 de la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Alexander Kish de Nemesker.

Son Excellence
Monsieur J. Seljamaa,
Ministre des Affaires Etrangères.
Tallinn.

Tallinn, le 8 août 1934.

Monsieur le Ministre,

Par Sa lettre en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me proposer de considérer l'allemand comme la langue dont l'usage est convenu entre l'Estonie et la Hongrie pour les traductions prévues aux articles 5 et 15 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre nos deux pays que nous venons de signer.

En prenant acte de ce qui précède, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien fait sienne la proposition du Gouvernement Royal.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jul. Seljamaa.

Son Excellence
Monsieur A. Kish de Nemesker,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Hongrie
à Tallinn.

Eesti, Läti ja Leedu vahel sõlmitud Üksmeele ja koostöö lepingu ning deklaratsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 12. septembril 1934. a. sõlmitud Üksmeele ja koostöö leping ja deklaratsioon Eesti, Läti ja Leedu vahel.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu ja deklaratsiooni prantsuskeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 10. oktoobril 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 91 — 1934).

Üksmeele ja koostöö leping Eesti, Läti ja Leedu vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem, Läti Vabariigi President ja Leedu Vabariigi President,

otsustades arendada koostööd nende kolme Maa vahel ja soodustada lähemat üksmeelt Balti riikide vahel,

juhitud kindlast tahtest aidata kaasa rahu alalhoiuks ja kindlustamiseks ja ühtlustada oma välispoliitikat Rahvaste Liidu Pakti põhimõtete vaimus,

otsustasid sõlmida lepingu ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi härra Julius Seljamaa, Välisministri,

Läti Vabariigi President:

Härra Vilhelms Munters'i, Välisministeeriumi Peasekretäri,

Leedu Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi härra Stasys Lozoraitis'e, Välisministri,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud volituste vahetamist leppisid kokku järgmises:

Artikkel 1.

Et ühtlustada oma rahupüüdeid, kolm valitsust kohustuvad leppima kokku ühise tähtsusega välispoliitilistes küsimustes ja vastastikku teineteisele andma poliitilist ja diplomaatilist abi oma rahvusvahelistes suhetes.

Artikkel 2.

Esimeses artiklis taotletud eesmärgi saavutamiseks Kõrged Lepinguosalised otsustavad kutsuda ellu kolme Maa välisministrite perioodilised konverentsid, mis leiavad aset korrapäraselt vähemalt kaks korda aastas, järjekorras iga kolme Riigi territooriumil. Ühe Kõrge Lepinguosalise soovil ja ühisel nõusolekul võivad leida aset erakorralised konverentsid kas ühes neist kolmest Riigist või väljaspool nende territooriumi.

Konverentsi juhatab selle Riigi välisminister, kelle territooriumil konverentsi peetakse; kui aga konverents astub kokku väljaspool kolme Riigi territooriumi, siis on selle juhatajaks selle Maa välisminister, kelle territooriumil aset leidis viimane konverents.

Tegev juhataja hoolitseb tema juhatusel peetud konverentsil vastuvõetud otsuste täitmise eest, ning tarviduse korral tehakse temale ülesandeks hoolitseda nende otsuste teostamise eest rahvusvahelise läbikäimise alal.

Eesti ja Läti välisministrite vahelised perioodilised konverentsid, mis on ette nähtud Riias 17. veebruaril 1934 allakirjutatud Eesti-Läti liidu korraldamise lepingu artiklites 1 ja 2, asendatakse käesoleva lepingu maksvuse kestusel ülalnimetatud konverentsidega.

Traité d'Entente et de Collaboration entre l'Estonie, la Lettonie et la Lithuanie.

Le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Lettonie et le Président de la République de Lithuanie,

décidés de développer la collaboration entre les trois Pays et de favoriser une entente plus étroite entre les Etats Baltiques,

fermement résolus de contribuer au maintien et à la garantie de la paix et de coordonner leur politique extérieure dans l'esprit des principes du Pacte de la Société des Nations,

ont résolu de conclure un Traité et ont désigné, à cet effet, leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République d'Estonie:
Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République de Lettonie:
Monsieur Vilhelms Munters, Secrétaire Général au Ministère des Affaires Etrangères,

Le Président de la République de Lithuanie:
Son Excellence Monsieur Stasys Lozoraitis, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article Premier.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les trois Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure d'une importance commune et à se prêter une aide mutuelle politique et diplomatique dans leurs rapports internationaux.

Article 2.

Dans le but visé par l'Article Premier, les Hautes Parties Contractantes décident d'instituer des Conférences périodiques des Ministres des Affaires Etrangères des trois Pays, qui auront lieu régulièrement au moins deux fois par an, tour à tour sur le territoire de chacun des trois Etats. Sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes et d'un commun accord, des conférences extraordinaires pourront avoir lieu dans un des trois Etats ou en dehors de leurs territoires.

La Conférence sera présidée par le Ministre des Affaires Etrangères de l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu; toutefois, si elle se réunit en dehors du territoire des trois Etats, son président sera le Ministre des Affaires Etrangères du Pays sur le territoire duquel a eu lieu la dernière Conférence.

Le Président en exercice prendra soin de l'exécution des décisions prises par la Conférence qu'il a présidée et en cas de besoin sera chargé de veiller à la réalisation de ces décisions dans le domaine des relations internationales.

Les Conférences périodiques des Ministres des Affaires Etrangères de l'Estonie et de la Lettonie prévues aux Articles 1 et 2 du Traité entre la Lettonie et l'Estonie pour l'organisation de l'Alliance, signé à Riga le 17 février 1934, seront pendant la durée du présent Traité remplacées par les Conférences susvisées.

Artikkel 3.

Kõrged Lepinguosalised tunnustavad erilaadsete probleemide olemasolu, mis võiksid raskendada ühtlast suhtumist nendesse. Nad nõustuvad, et need probleemid moodustavad erandi käesoleva lepingu esimeses artiklis kindlaksmääratud kohustustest.

Artikkel 4.

Kõrged Lepinguosalised püüavad lõpetada vastastikusel kokkuleppel õiguse ja õigluse vaimus kõik küsimused, mis võiksid seada nende huvid teineteise vastu, ja seda nii kiiresti, kui võimalik. Nad nõustuvad omavahel sõlmima lepinguid, mis paistavad olevat tarvilikud, et jõuda sellele sihile.

Artikkel 5.

Kolm valitsust annavad juhtnööre oma diplomaatilistele ja konsulaaresindajatele välismaal, samuti ka oma delegaatidele rahvusvahelistel konverentsidel, et luua kohast kontakti.

Artikkel 6.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad nüüdsest peale teatama teineteisele lepingute tekstid, mis üks neist on sõlminud ühe või mitme teise riigiga.

Artikkel 7.

Käesolev leping on avatud ühinemiseks ka kolmandatele riikidele, kuid säärane ühinemine võib aset leida ainult Kõrgete Lepinguosaliste ühisel nõusolekul.

Artikkel 8.

Käesolev leping ratifitseeritakse; ta astub jõusse kohe peale ratifikatsioonikirjade deponeerimist, mis toimub Riias. Läti valitsus annab üle igale teisele Kõrgele Lepinguosalisele tõestatud ärakirja ratifikatsioonikirjade deponeerimise protokollist.

Artikkel 9.

Käesoleva lepingu mõjuavalduse kestus on 10 aastat. Kui lepingut üles ei öelda ühe Kõrge Lepinguosalise poolt üks aasta enne seda tähtaega, pikendatakse ta vaikival nõusolekul, et kaotada maksvuse ühe aasta pärast peale seda, kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest on ta üles öelnud.

Selle tõenduseks on kirjutanud alla käesolevale lepingule eelpool nimetatud Täisvolinikud ja asetanud sellele oma pitserid.

Tehtud Genfis, kolmes eksemplaris, 12. septembril 1934.

(L.S.) J. Seljamaa. (L.S.) V. Munters. (L.S.) St. Lozoraitis.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'existence des problèmes spécifiques qui pourraient rendre difficile une attitude concertée à leur égard. Elles conviennent que ces problèmes constituent l'exception aux engagements stipulés dans l'Article Premier du présent Traité.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de liquider à l'amiable et dans un esprit de justice et d'équité toute question qui pourrait opposer leurs intérêts les uns aux autres et cela dans les délais les plus courts possible. Elles conviennent de négocier entre Elles les accords qui peuvent paraître utiles pour arriver à ce but.

Article 5.

Les trois Gouvernements donneront des instructions à leurs représentants diplomatiques et consulaires à l'étranger ainsi qu'à leurs délégués dans des conférences internationales afin d'établir un contact approprié.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à communiquer dès à présent les unes aux autres le texte des traités conclus entre l'une d'Elles et un ou plusieurs autres Etats.

Article 7.

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion des Etats tiers, une telle adhésion ne pouvant avoir lieu que d'un commun accord des Hautes Parties Contractantes.

Article 8.

Le présent Traité sera ratifié; il entrera en vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Riga. Le Gouvernement de Lettonie remettra à chacune des deux autres Hautes Parties Contractantes une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Article 9.

Le présent Traité produira ses effets pendant une durée de 10 ans. Si le Traité n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes un an avant l'expiration de ce terme, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin un an après sa dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Genève, en triple expédition, le 12 septembre 1934.

(L.S.) J. Seljamaa. (L.S.) V. Munters. (L.S.) St. Lozoraitis.

Deklaratsioon.

Kirjutades alla tänasel kuupäeval lepingule, Eesti, Läti ja Leedu Täisvolinikud deklareerivad, et nende valitsused valvavad selle järele, et kolme rahva solidaarne üksmeelevaim ja sõprus leviks ja üldistuks nende Maades ja nad kohustuvad võtma tarvitusele selles sihis või julgustama kõiki vajalikke abinõusid ja algatusi.

Tehtud Genfis, kolmes eksemplaris, 12. septembril 1934.

J. Seljamaa. V. Munters. St. Lozoraitis.

Déclaration.

Au moment de la signature du Traité en date de ce jour les Plénipotentiaires de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lithuanie déclarent que leurs Gouvernements respectifs veilleront à ce que l'esprit d'entente et d'amitié solidaires des trois nations se répande et se généralise dans leurs Pays respectifs et dans ce but Elles s'engagent à prendre ou à encourager toute mesure et initiative utiles.

Fait à Genève, en triple expédition, le 12 septembre 1934.

J. Seljamaa. V. Munters. St. Lozoraitis.

Eesti ja Ameerika Ühendriikide vahel 8. novembril 1923. a. sõlmitud kurjategijate väljaandmise lepingu lisalepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Ameerika Ühendriikide vahel 8. novembril 1923. a. sõlmitud kurjategijate väljaandmise lepingu lisaleping, kirjutatud alla Washingtonis 10. oktoobril 1934.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga lisalepingu tekst inglise keeles ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 16. novembril 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 99 — 1934).

Eesti Vabariik ja Ameerika Ühendriigid, soovides täiendada kuritegude loetelu, mille alusel sünnib väljaandmine 8. novembril 1923. a. mõlema maa vahel sõlmitud lepingu põhjal, sihiga, korraldada oma territooriumidel ja jurisdiktsioonides paremini õigusemõistmist ja kuritegevuse ärahoidmist, otsustasid sõlmida selleks lisalepingu ning nimetasid oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem, härra Karl Kuusik'u, tegeva Eesti Peakonsuli New York City's ja

Ameerika Ühendriikide President, härra Cordell Hull'i, Ameerika Ühendriikide Riigisekretäri,

Kes, peale oma heas ning nõutud korras leitud täisvolituste vastastikku esitamist, leppisid kokku ja võtsid vastu järgmised artiklid:

Artikkel I.

Eelmainitud 8. novembri 1923. a. lepingu artikkel II numbrites 1 kuni 25 väljaandmist põhjustavate kuritegude loetelule lisatakse järgmised kuriteod, nimelt:

26. Süüteod pankrotiseaduste vastu.

Artikkel II.

Käesolev leping loetakse eelmainitud 8. novembri 1923. a. väljaandmise lepingu lahutamatuks osaks ning viimati nimetatud lepingu artikkel II loetakse, nagu oleks toodud kuritegude loetelu tema esialgses kujus juba sisaldanud käesoleva lepingu artikkel esimeses eriliselt väljendatud ja nr. 26 märgitud kuriteod.

Artikkel III.

Käesolev leping ratifitseeritakse Kõrgete Lepinguosaliste poolt vastavalt nende põhiseaduslikule korrale ning ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast, mis sünnib võimalikult pea Tallinnas.

Mille tõenduseks ülalnimetatud Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale lepingule ja varustasid selle oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris Washingtonis, 10. oktoobril 1934. a.

L.S. Charles Kuusik.

L.S. Cordell Hull.

The Republic of Estonia and the United States of America, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the two countries on November 8, 1923, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and juristictions, have resolved to conclude a supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

The President of the Republic of Estonia;

Mr. Charles Kuusik, Acting Consul General of the Republic of Estonia in the City of New York; and

The President of the United States of America;

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Article I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 25 in Article II of the said Treaty of November 8, 1923, on account of which extradition may be granted, that is to say:

26. Crimes and offenses against the bankruptcy laws.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said extradition Treaty of November 8, 1923, and Article II of the last mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 26 in the first article of the present Treaty.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Tallinn as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above named plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, this tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four.

L.S. Charles Kuusik.

L.S. Cordell Hull.

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Uuele-Meremaale (New-Zealand*).

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti-Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et kooskõlas konventsiooni art. 15(a) eeskirjadega, Briti esindaja teatas noodiga 14. veebruarist 1933 Välisministrile konventsiooni laiendamisest Uue-Meremaa dominioonile.

Ametivõimuks Uuel-Meremaal, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus, on „Registrar of the Supreme Court of New-Zealand" Wellingtonis, Uuel-Meremaal, ning kirjavahetuses ja tõlgetes tuleb tarvitada Inglise keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 15(b) eeskirjadega astub konventsiooni laiendamine Uuele-Meremaale jõusse üks kuu pärast Briti esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 14. märtsil 1933.

Tallinnas, 17. veebruaril 1933.

Välisminister A. Rei.

---

*) (RT 18 — 1933).

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Lõuna-Rodeesiale (Southern Rhodesia*).

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti-Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et kooskõlas konventsiooni art. 15 (a) eeskirjadega, Briti Esindaja teatas noodiga 25. aprillist 1933 Välisministrile konventsiooni laiendamisest Lõuna Rodeesiale (Southern Rhodesia).

Ametivõimuks Lõuna Rodeesias, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus, on „Registrar of the High Court", Salisbury's, Lõuna Rodeesias, ning kirjavahetuses ja tõlgetes tuleb tarvitada Inglise keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 15(b) eeskirjadega astub konventsiooni laiendamine Lõuna Rodeesiale jõusse üks kuu pärast Briti Esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 25. mail 1933.

Tallinnas, 27. aprillil 1933.

Välisminister A. Rei.

*) (RT 39 — 1933).

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Briti asumaadele, protektoraatidele ja mandaadialustele territooriumidele.

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti-Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et kooskõlas konventsiooni art. 15(a) eeskirjadega, Briti Esindaja teatas noodiga 11. septembrist 1933 Välisministrile konventsiooni laiendamisest järgmistele Briti asumaadele, protektoraatidele ja mandaadialustele territooriumidele:

Territooriumi nimetus.	Ametivõim, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus.
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana (Briti Guiana)	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras (Briti Honduras)	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies (Falklandi saared ja päraldised)	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate) (Asumaa ja protektoraat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast (a) Colony (asumaa) (b) Togoland Briti mandaadi all	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
(c) Ashanti	The Police Magistrate, Kumasi, Ashanti, Gold Coast.
(d) Northern Territories (PõhjaTerritooriumid)	The Chief Commissioner of the Northern Territories, Tamale, Gold Coast.
Hong Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.

*) (RT 77 — 1933).

Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
Cayman'i saared	Judge of the Grand Court of the Gayman Islands.
Turks ja Caicos saared	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (asumaa ja protektoraat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward'i saared (Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher ja Nevis, Virgin'i saared)	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Malay riigid	
(a) Föderatiivsed Malay riigid (Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	The Chief Secretary of the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.
(b) Mitteföderatiivsed Malay riigid	
Johore	General Adviser.
Kelantan	British Adviser.
Trengganu	British Adviser.
Brunei	British Resident.
Kedah, Perlis	Legal Adviser, Kedah.
Malta	The Minister of Justice, Valletta, Malta.
Mauritius	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.
Nigeria	
(a) asumaa, (b) protektoraat, (c) Cameroons Briti mandaadi all	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
Põhja Borneo riik	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
Põhja Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland protektoraat	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
Palestiina (välja arvatud Transjordaania)	The Superintendent of Law Courts, Jerusalem, Palestine.
Sarawak	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra Leone (asumaa ja protektoraat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.

Somaliland protektoraat	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.
Lõuna Aafrika Ülemkomisjoni territooriumid:	
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.
Bechuanaland protektoraat	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.
Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.
Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika territoorium	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.
Transjordaania	The Minister of Justice, Amman, Trans-Jordan.
Trinidad ja Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda protektoraat	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Lääne Vaikse ookeani saared, Briti Saalomoni saared, protektoraat, Gilbert'i ja Ellice saared, asumaa	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.
Tonga	The Secretary, Western Pacific High Commission, Suva, Fiji.
Windward'i saared:	
Grenada	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
St. Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Zanzibar protektoraat	The Chief Justice, Zanzibar.

Kirjavahetuses ja tõlgetes tuleb tarvitada Inglise keelt, välja arvatud Transjordaania juht, kus tuleb tarvitada Araabia keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 15(b) eeskirjadega astub konventsiooni laiendamine nimetatud territooriumidele jõusse üks kuu pärast Briti Esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 11. oktoobril 1933.

Tallinnas, 20. septembril 1933.

Välisminister A. Piip.

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine St. Helena ja Ascensioni saartele*).

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti-Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et, kooskõlas konventsiooni art. 15(a) eeskirjadega Briti esindaja teatas noodiga 25. septembrist 1933 Välisministrile konventsiooni laiendamisest St. Helena ja Ascensioni saartele.

Ametivõimuks St. Helena ja Ascensioni saartel, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus on Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena, ning kirjavahetuses ja tõlgetes tuleb tarvitada Inglise keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 15(b) eeskirjadega astub konventsiooni laiendamine nimetatud saartele jõusse 1 kuu pärast Briti esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 25. oktoobril 1933.

Tallinnas, 27. septembril 1933.

Välisminister A. Piip.

*) (RT 79 — 1933).

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Austraaliale ja temast olenevatele territooriumidele*).

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et kooskõlas konventsiooni art. 16(a) ja (c) eeskirjadega, Briti Esindaja teatas noodiga 26. oktoobrist 1933 Välisministrile, et Tema Briti Majesteet ühineb selle konventsiooniga Austraalia Commonwealth'i, Papua ja Norfolk'i saare territooriumide ning Uus-Gvinea ja Nauru mandaadialuste territooriumide suhtes:

Osariigi või territooriumi nimetus.	Ametivõim, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus.
New South Wales	The Prothonotary, Supreme Court, Sydney.
Victoria	The Prothonotary, Law Courts, Melbourne.
Queensland	The Registrar, Supreme Court, Brisbane
South Australia	The Master of the Supreme Court, Adelaide.
Western Australia	The Master of the Supreme Court, Perth.
Tasmania	The Registrar, Supreme Court, Hobart.
The Northern Territory	The Judge of the Supreme Court, Darwin.
The Territory for the Seat of Government (Valitsuse asukoha territoorium)	The Clerk of Petty Sessions, Canberra.
Papua	The Registrar, Central Court, Port Moresby.
Norfolk Island	The Registrar, Magistrate's Court, Norfolk Island.
New Guinea	The Registrar, Central Court, Rabaul.
Nauru	The Administrator, Nauru.

Kirjavahetuses ja tõlgetes tuleb tarvitada Inglise keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 16(a) eeskirjadega astub nimetatud ühinemine konventsiooniga jõusse üks kuu pärast Briti Esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 26. novembril 1933.

Tallinnas, 28. oktoobril 1933.

Välisminister Jul. Seljamaa.

*) (RT 88 — 1933).

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Newfoundlandile*).

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti-Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et, kooskõlas konventsiooni art. 15(a) eeskirjadega, Briti Esindaja teatas noodiga 22. septembrist 1934 Välisministrile konventsiooni laiendamisest Newfoundland'ile (Newfoundland).

Ametivõimuks Newfoundland'is, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus, on „Registrar of the Supreme Court" Newfoundland, ning kirjavahetuses ja tõlgetes tuleb tarvitada inglise keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 15(b) eeskirjadega astub konventsiooni laiendamine Newfoundland'ile jõusse üks kuu pärast Briti Esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 22. oktoobril 1934.

Tallinnas, 25. septembril 1934.

Välisministri k.t. Joh. Müller.

*) (RT 80 — 1934).

Eesti-Briti tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Kanaali saartele ja Mani saarele*).

Täienduseks teadaandele (RT 68 — 1932) Eesti-Briti vahelise tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni jõusseastumisest, Välisministeerium teatab, et kooskõlas konventsiooni art. 15 (a) eeskirjadega, Briti esindaja teatas noodiga 9. aprillist 1935 Välisministeeriumile konventsiooni laienemisest Kanaali saartele ja Man'i saarele (Channel Islands and the Isle of Man).

Ametivõimudeks, kellele tuleb saata palved dokumentide kättetoimetamise ja tõenduste kogumise asjus inglise või prantsuse keeles on

Guernsey'l — Law Officers of the Crown
Jersey'l — His Majesty's Attorney-General, kuna
Isle of Man'il — His Honour the First Deemster and Clerk of the Rolls, Doublas,

kirjavahetuses ning tõlgetes tuleb tarvitada inglise keelt.

Kooskõlas konventsiooni artikli 15 (b) eeskirjadega astub konventsiooni laiendamine Kanaali saartele ja Man'i saarele jõusse üks kuu pärast Briti Esindaja teadaande kuupäeva, s.o. 9. mail 1935.

Tallinnas, 12. aprillil 1935.

Välisminister Jul. Seljamaa.

*) (RT 37 — 1935).

Riigikogu poolt 27. oktoobril 1933 vastuvõetud

Eesti-Läti-N. S. V. Liidu raudtee otseühenduse konventsiooni lõpetamise kokkulepe*).

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Riias 21. aprillil 1933 allakirjutatud Eesti-Läti-Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vaheline kokkulepe nimetatud riikide vahel 29. oktoobril 1925 sõlmitud reisijate- ja kaubaveo raudtee-otseühenduse konventsiooni lõpetamiseks.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe eesti-, läti- ja venekeelne tekst.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär J. Loosalu.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) (RT 88 — 1933).

KOKKULEPE.

Eesti Vabariigi Riigivanem, Latvija Vabariigi President ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee otsustasid ära muuta Konventsiooni Eesti, Latvija ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel reisijate ja kaubaveo raudtee otseühenduse kohta, mis on alla kirjutatud Riias 29. oktoobril 1925. a., ühes nelja lisaga, milleks määrasid oma volinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Jaan Mölder'i, Ajutise Esindaja Lätis,

Latvija Vabariigi President:

Kārlis Blodnieks'i, Läti Raudteede Peadirektori,

Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee:

Alexei Ivanovič Sviderski, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täisvolilise Esindaja Lätis,

Tähendatud volinikud, vastastikku esitades oma volitused ja leides need olevat tarvilises korras, leppisid kokku järgmises:

Art. 1.

Tunnistada äramuudetuks Konventsiooni Eesti, Latvija ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel reisijate ja kaubaveo raudtee otseühenduse kohta 29. oktoobrist 1925 a. ühes nelja lisaga.

Art. 2.

Käesolev kokkulepe kuulub iga kokkuleppe osalise ratifitseerimisele. Ratifikatsioonikirjad antakse alalhoidmiseks Latvija Valitsusele, mille kohta seatakse kokku protokoll. Alalhoidmiseks andmise teostavad kõik osavõtjad ühel ajal Riias lähemal ajal.

Art. 3.

Käesolev kokkulepe astub jõusse ratifitseerimisekirjade äraandmise protokolli kokkuseadmise kuule järgneva teise kuu esimesest päevast.

Art. 4.

Käesolev kokkulepe on koostatud kolmes eksemplaris, eesti, läti ja vene keeles, kusjuures kokkuleppe tõlgitsemisel kõik kolm teksti loetakse autentseteks.

Ülaltähendatu tõenduseks kokkuleppinud poolte volinikud kirjutasid alla käesolevale kokkuleppele ja kinnitasid ta oma pitseritega.

Tehtud Riias, 21. aprillil 1933. a.

NOLGIUMS.

Latvijas Republikas Prezidents, Igaunijas Republikas Galva un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības Centrālā Izpildu Komiteja nolēma atcelt starp Latviju, Igauniju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību 1925. gada 29. oktobrī Rīgā parakstīto konvenciju par dzelzceļu tiešu pasažieru un preču satiksmi līdz ar 4 pielikumiem, kādam nolūkam iecēla par saviem pilnvarotiem:

Latvijas Republikas Prezidents:

Kārli Bļodnieku, Latvijas Dzelzceļu galveno direktoru,

Igaunijas Republikas Galva:

Jaan Mölder, Igaunijas Chargé d'Affaires Latvijā,

Padomju Sociālistisko Republiku Savienības Centrālā Izpildu Komiteja:

Alekseju Ivanoviču Sviderski, Padomju Sociālistisko Republiku Savienības Pilnvaroto pārstāvi Latvijā.

Pēc pilnvaru savstarpējas uzrādīšanas, kuŗas atzītas par pienācīgā formā sastādītām un pilnīgā kārtībā esošām, augšminētie pilnvarotie vienojās par sekojošo:

1. pants.

Atzīt par atceltu 1925. gada 29. oktobra konvenciju starp Latviju, Igauniju un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību par dzelzceļu tiešu pasažieru un preču satiksmi līdz ar 4 pielikumiem.

2. pants.

Šis nolīgums ir ratificējams no katras Līdzējas Puses. Ratifikācijas grāmatas nododamas Latvijas valdībai glabāšanai, par ko sastādams protokols. Nodošanu glabāšanai visi dalībnieki izdarīs kopīgi Rīgā vienā laikā vistuvākā nākotnē.

3. pants.

Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmā dātumā, skaitot no protokola parakstīšanas par ratifikācijas grāmatu nodošanu glabāšanā.

4. pants.

Šis nolīgums sastādīts trīs eksemplāros latviešu, igauņu un krievu valodā, pie kam iztulkojot nolīgumu visi trīs teksti skaitas par autentiskiem.

Apliecinot augšā teikto, Līdzēju Pusu pilnvarotie parakstīja šo nolīgumu un uzspieda tam savus zīmogus.

Parakstīts Rīgā, 1933. gada 21. aprilī.

СОГЛАШЕНИЕ.

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, Президент Латвийской Республики и Глава Эстонской Республики решили отменить Конвенцию между Союзом Советских Социалистических Республик, Латвией и Эстонией о прямом пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении, подписанную в гор. Риге 29-го октября 1925 года, с 4 к ней приложениями, для чего назначили своими Уполномоченными:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Алексея Ивановича Свидерского, Полномочного Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Латвии,

Президент Латвийской Республики:

Карла Блоднека, Главного директора Латвийских железных дорог,

Глава Эстонской Республики:

Яна Мелдера, Поверенного в Делах Эстонии в Латвии.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1-ая.

Признать отмененной Конвенцию между Союзом Советских Социалистических Республик, Латвией и Эстонией о прямом пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении от 29-го октября 1925 года с 4 к ней приложениями.

Статья 2-ая.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации каждой из договаривающихся сторон. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Правительству Латвии, о чем будет составлен протокол. Сдача на хранение будет произведена всеми участниками одновременно в Риге в кратчайший срок.

Статья 3-я.

Настоящее Соглашение вступает в силу с первого числа второго месяца следующего за месяцем, в котором будет составлен протокол о сдаче на хранение ратификационных грамот.

Статья 4-ая.

Настоящее Соглашение составлено в трех экземплярах на русском, латышском и эстонском языках, причем при толковании Соглашения все три текста считаются аутентичными.

В удостоверение вышеизложенного Уполномоченные договаривающихся сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Учинено в г. Риге, 21 апреля 1933 года.

(L. S.) J. Mölder.
(L. S.) K. Blodnieks.
(L. S.) A. Sviderski.

Riigikogu poolt 27. oktoobril 1933 vastuvõetud

Rahvusvaheline laadijoone konventsioon*).

§ 1. Ühineda Rahvusvahelise laadijoone konventsiooniga, kirjutatud alla Londonis 5. juulil 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni, selle lõpp-protokolli, nelja lisa ja lõppakti inglise- ja prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär J. Loosalu.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) (RT 101 — 1933).

Eesti-Soome kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokolli pikendus.

Vabariigi Valitsuse otsus 17. jaanuarist 1934*).

Kiita heaks Eesti-Soome vahel nende maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll, kirjutatud alla Tallinnas, 30. detsembril 1933.

Otsustada, põhjendes Riigikogu poolt 24. märtsil 1933 vastu võetud Välisriikidega sõlmitavate vastastikuste arvekodade asutamise kokkulepete esialgselt maksmapanemise seadusele (RT 28 — 1932 art. 227) maksma panna see protokoll ning

teha Kohtu- ja siseministrile ülesandeks avaldada Riigi Teatajas käesolev Vabariigi Valitsuse otsus ühes protokolli eesti- ja soomekeelse tekstiga.

Riigivanem K. Päts.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretär K. Terras.

*) (RT 6 — 1034).

PROTOKOLL.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Soome Vabariigi Valitsus, esindatud

Hra J. Seljamaa, Eesti Välisministri, ja

Hra P. J. Hynnise, Soome Erakordse Saadiku ja Täievolilise Ministri, kaudu,

on leppinud kokku pikendama Tallinnas 16. mail 1933 allakirjutatud Eesti-Soome vahelise nende maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokolli kestvuse kuni 1934 a. lõpuni, tingimustel, mis ette nähtud nimetatud 16. mai protokolli lõpp-eeskirjades.

Käesolev protokoll hakkab maksma arvates 1. jaanuarist 1934.

Selle tõenduseks on vastavad täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale protokollile.

Tehtud Tallinnas, 30. detsembril 1933 kahes eksemplaris eesti ja soome keeles.

Jul. Seljamaa. P. J. Hynninen.

PÖYTÄKIRJA.

Eestin Tasavallan Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus, edustajiensa

Hra J. Seljamaan, Eestin Ulkoasiainministerin, ja

Hra P. J. Hynnisen, Suomen Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin, kautta

ovat sopineet Tallinnassa 16 päivänä toukokuuta 1933 näiden maiden keskisestä kauppavaihdosta johtuvien maksujen järjestelystä tehdyn pöytäkirjan pidentämisestä vuoden 1934 loppuun huomioonottaen mainitun pöytäkirjan loppumääräyksien sisältämät ehdot.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1934.

Vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetud allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Tallinnassa, 30 päivänä joulukuuta 1933 kahtena eestin- ja suomenkielisenä kappaleena.

Jul. Seljamaa. P. J. Hynninen.

Eesti-Leedu päritolutunnistuste legaliseerimisenõude ärakaotamise teadaanne*).

Välisministeerium teatab, et 14. septembril 1934 Kaunases vahetatud sellekohaste nootide abil sõlmitud vastastikusel kokkuleppel jääb ära Eesti ja Leedu kaupade päritolutunnistuste legaliseerimise nõue alates 24. septembrist 1934.

Välisministri k.t. (allkiri).

*) (RT 79 — 1934).

Eesti-Soome päritolutunnistuste legaliseerimisnõude ärakaotamise teadaanne*).

Välisministeerium teatab, et 18. oktoobril 1934 Tallinnas vahetatud sellekohaste nootidega sõlmitud vastastikusel kokkuleppel jääb ära Eesti ja Soome kaupade päritolutunnistuste legaliseerimise nõue alates 21. oktoobrist 1934.

Tallinnas, 20. oktoobril 1934.

Välisminister Jul. Seljamaa.

*) (RT 90 — 1934).

Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 10. oktoobril 1934*).

§ 1. Tunnistan kinnitatuks Madridis 9. detsembril 1932 allakirjutatud Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon ühes sellele lisatud telegraafireglemendi ja lõpp-protokolliga. raadioühenduste üldreglemendi ja lõpp-protokolliga, raadioühenduste lisareglemendi ja lisaprotokolliga ning telefonireglemendiga.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni ja sellele lisatud reglementide ja protokollide eestikeelsed tõlked.

Tallinnas, 10. oktoobril 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 106—1934).

Raadiolevi Euroopa konventsioon.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 10. oktoobril 1934*).

§ 1. Tunnustan kinnitatuks Luzernis 19. juunil 1933. a. allakirjutatud Raadiolevi Euroopa konventsiooni ühes sellele lisatud Luzerni kavaga ning lõpp-protokolliga.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni ja sellele lisatud kava ja lõpp-protokolli eestikeelsed tõlked.

Tallinnas, 10. oktoobril 1934.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 106—1934).

Eesti-N. S. V. Liidu majanduslik kokkulepe.

Vabariigi Valitsuse otsus 21. novembrist 1934*).

Kiita heaks Moskvas 31. oktoobril 1934 allakirjutatud Eesti ja N.S.V. Liidu vaheline majanduslik kokkulepe ja võtta see täitmisele alates 1. jaanuarist 1935.

Peaminister K. Päts.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretär K. Terras.

*) (RT 14 — 1935).

Majanduslik kokkulepe Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel.

Soovides kõigiti aidata kaasa Eesti Vabariigi ja N.S.V. Liidu vahel kujunenud majanduslikkude vahekordade tugevate aluste kindlustamisele ja edaspidisele paranemisele, samuti Eesti ja N.S.V. Liidu vahel 19. septembril 1929 a. sõlmitud kaubanduslepingu määruste arendamisele, Eesti Vabariigi Majandusminister K. Selter — Eesti Vabariigi Valitsuse volitusel, ja N.S.V. Liidu Väliskaubanduse Rahvakomissar A. P. Rosenholz — Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsuse volitusel — kirjutasid alla järgmisele majanduslikule kokkuleppele:

Artikkel esimene.

Tänasel kuupäeval sõlmitud majandusliku kokkuleppe maksvuse iga aasta jooksul N.S.V. Liidu Kaubanduslik Esindus Eestis ja Nõukogude majanduslikud organisatsioonid ostavad Eestist eesti päritoluga kaupu summa ees eesti kroonides, mis võrdub 800 tuhandele kuldrublale. On endastmõistetav, et need ostud teostatakse normaalsete kommertstingimuste — eraldi hindade — saavutamise eeldusel.

Artikkel teine.

Lepinguosalised pooled leppisid kokku, et Nõukogude sisseveo summa Eestisse käesoleva kokkuleppe maksvuse iga aasta jooksul võrdub N.S.V. Liidu sisseveo summale Eestist, kuivõrd vastavates kokkulepetes ei ole tehtud erandeid sellest üldreeglist. Kuivõrd N.S.V. Liidu majanduslikud organisatsioonid prahivad eesti tonnaaži ja veavad kaupu läbi Eesti — N.S.V. Liitu või N.S.V. Liidust, saab Nõukogude pool õiguse vedada Eestisse kaupasid nimetatud prahtimise kulude ja nimetatud transiidi maksude summa võrra rohkem, kui oma väljaveo summa eest Eestist.

Märkus. Nõukogude sisseveo all käesoleva kokkuleppe mõttes mõistetakse kaupade sissevedu Eestisse N.S.V. Liidu kaubanduslikkude Esinduste või Nõukogude majanduslikkude organisatsioonide poolt.

Artikkel kolmas.

Artikkel teises ette nähtud Nõukogude sisseveo väärtus Eestisse määratakse hindade järgi franco Eesti piir või cif Eesti sadamad Eesti riikliku statistika andmetel. Eesti sisseveo väärtus N.S.V. Liitu määratakse hindade järgi franco N.S.V. Liidu piir või cif Nõukogude sadamad Nõukogude tolli statistika andmetel. Kummagil poolel on õigus esitada dokumentaalse materjali alusel parandusi teise poole statistilistele andmetele.

Artikkel neljas.

Kui pärast käesoleva kokkuleppe ühe maksvuse aasta möödumist selgub, et ühe lepinguosalise poole jaoks vahekord ei vasta käesoleva kokkuleppe artiklis 2 ettenähtule, siis on sellel poolel õigus teha tasa oma passiivsust järgneva 12 kuu jooksul. Sama leiab aset igal juhul, kui käesolev kokkulepe lõpeb.

Хозяйственное соглашение между Эстонской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Желая всемерно содействовать укреплению и дальнейшему улучшению установившихся прочных основ экономических взаимоотношений между Эстонией и СССР, и в развитие постановлений торгового договора Эстонии с СССР от 19 сентября 1929 года, Министр Народного Хозяйства Эстонии К. Сельтер по уполномочию Правительства Эстонской Республики — и Народный Комиссар Внешней Торговли СССР А. П. Розенгольц — по уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик — подписали хозяйственное соглашение о нижеследующем:

Статья первая.

В течение каждого года действия хозяйственного соглашения, заключенного сего числа, Торговое Представительство Союза в Эстонии и советские хозяйственные организации будут закупать в Эстонии товары эстонского происхождения на сумму в эстонских кронах равную 800 тысяч золотых рублей. Само собой разумеется, что эти закупки будут осуществляться при условии достижения нормальных коммерческих условий, в особенности цен.

Статья вторая.

Договаривающиеся стороны согласились, что сумма советского ввоза в Эстонию в течение каждого года действия настоящего соглашения будет равна сумме импорта СССР из Эстонии, поскольку подлежащими соглашениями не установлены из'ятия из этого общего правила. Посколько хозяйственные организации СССР будут фрахтовать эстонский тоннаж и провозить товары через Эстонию в СССР и из СССР, советская сторона получает право на сумму расходов по указанному фрахтованию и платежей по указанному транзиту ввозить в Эстонию товары сверх суммы своего вывоза из Эстонии.

Примечание. Под советским ввозом в смысле настоящего соглашения понимается ввоз в Эстонию товаров Торгпредствами СССР или советскими хозяйственными организациями.

Статья третья.

Стоимость предусмотренного в статье 2-й советского ввоза в Эстонию будет определяться по ценам франко граница Эстонии или сиф эстонские порты по данным эстонской государственной статистики. Стоимость эстонского ввоза в СССР будет определяться по ценам франко граница СССР или сиф советские порты по данным советской таможенной статистики. Каждая сторона имеет право вносить исправления в статистические данные другой стороны на основе документального материала.

Статья четвертая.

Если по истечении какого-либо года действия сего соглашения обнаружится, что для одной из договаривающихся сторон соотношение не соответствует предусмотренному статьей 2-ой настоящего соглашения, эта сторона имеет право выравнивать свой пассив в течение следующих 12-ти месяцев. То же имеет место и во всех случаях прекращения настоящего соглашения.

Artikkel viies.

Käesolev kokkulepe astub jõusse 1. jaanuarist 1935. a. ja jääb maksma kuni 31. detsembrini 1937. a. Kui üks lepinguosalistest pooltest soovib võtta käesoleva kokkuleppe revideerimisele, võib tema, kuid mitte varem kui 11 kuud arvates käesoleva kokkuleppe jõusseastumise päevast, teha seda teatavaks teisele poolele, ühtlasi pannes ette astuda läbirääkimistesse selle küsimuse kohta; kui ühe kuu jooksul pooled ei jõua kokkuleppele käesoleva kokkuleppe revideerimise kohta, on kummagil lepinguosalisel poolel õigus öelda üles käesolev kokkulepe 3-kuulise etteteatamisega teisele poolele.

Tehtud Moskvas kahes eksemplaris eesti ja vene keeles 31. oktoobril 1934. a., kusjuures mõlemad tekstid loetakse autentseteks.

K. Selter.

A. P. Rosenholz.

Статья пятая.

Настоящее соглашение вступает в силу с 1-го января 1935 года и останется в силе по 31-ое декабря 1937 года. Однако, в случае желания одной из договаривающихся сторон подвергнуть пересмотру настоящее соглашение, она может не ранее, однако, чем через 11 месяцев со дня вступления в силу настоящего соглашения, поставить об этом в известность другую сторону, одновременно предлагая вступить в переговоры по этому вопросу; если в течение месяца стороны не придут к согласию о пересмотре настоящего соглашения, то каждая из договаривающихся сторон в праве отказаться от настоящего соглашения с предупреждением о том другой стороны за 3 месяца.

Учинено в Москве в двух экземплярах на русском и эстонском языках 31 октября 1934 года, причем оба текста будут считаться аутентичными.

K. Selter.

Подписи:

А. Розенгольц.

Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkulepe 4. I 1935.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 1. märtsil 1935*).

§ 1. Tunnistada kinnitatuks Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkulepe 4. jaanuarist 1935 ja lõpp-protokoll.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga kokkuleppe ja lõpp-protokolli eesti- ja saksakeelsed tekstid.

Tallinnas, 1. märtsil 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 21 — 1935).

Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkulepe 4. jaanuarist 1935.

Allakirjutanud Eesti ja Saksa Valitsuse Täisvolinikud leppisid vastastikku kaubavahetuse asjus kokku järgmises:

Artikkel 1.

Eesti ja Saksa Valitsused, juhitud püüdest edendada võimalust mööda mõlemapoolset kaubavahetust, leppisid kokku astuda eriliste raskuste puhul teineteisega läbirääkimistesse, et vastastikuses arusaamises otsida rahuldavat lahendust.

Artikkel 2.

Eesti Valitsus, kellel praegusel momendil puudub võimalus kaotada deviiside kontrolli, hoolitseb selle eest, et deviiside kontrolli teostamisel jääb ära igasugune saksa kaupade sisseveo erandlik käsitlus.

Artikkel 3.

Lisas A nimetatud eesti saadustelt ei võeta nende sisseveol Saksa tollipiirkonda kõrgemaid sisseveotolle, kui lisas tähendatud.

Lisas B nimetatud saksa maa- ning tööstussaadustelt ei võeta nende sisseveol Eesti tollipiirkonda kõrgemaid sisseveotolle, kui lisas tähendatud.

Artikkel 4.

Käesolev kokkulepe maksab 31. detsembrini 1935, kuid mitte kauem, kui 7. detsembril 1928 a. sõlmitud Eesti-Saksa kaubandus- ja laevandusleping. Kokkulepe loetakse iga kord järgmise aasta peale pikendatuks, kui kummagi lepinguosalise poolt seda üles ei öelda hiljemalt jooksva aasta 1. detsembriks. Jääb kokkulepe maksvaks peale 31. detsembrit 1935, võib seda edaspidi üles öelda kolmekuuse tähtajaga iga veerandaasta lõpuks.

Artikkel 5.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse. Ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamisega, mis toimub Tallinnas.

Mõlemad Valitsused leppisid kokku, et käesolev kokkulepe pannakse maksma esialgselt alates 14. jaanuarist 1935.

Tehtud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles Berliinis 4. jaanuaril 1935.

Fr. Akel. Dr. Hans R. Hemmen

Lisa A.

Tariifi nr.	Kauba nimetus	Tollimäär doppelzentnerilt Riigi markades
Ex 115	Koha, elus ja elutu, värske, ka külmutatud, koguses mitte üle 600 dz kalendriaastas .	tollita
	Märkus: Tollivabadus on maksev tingimusel, et seda võib nõuda 400 dz ületavale kogusele ainult sel juhul, kui see lisakvantum veetakse sisse külmutatud seisukorras.	
Ex 625	Toolipõhjad ja tooliseljad kasepuust:	
	Töötlemata	8
	Töötletud	12
	Märkus: Kokkuleppes ettenähtud tollimäärad on maksvad ainult koguse kohta, mis vastaks 100 protsendile Eestist Saksa ametliku statistika järgi 1933 aastal tariifi nr. 625 all Saksa tollipiirkonda sisseveetud kaupadest.	
Ex 639	Toored, vormimata tükid, toored lõigatud või tõmmatud lehed, pakud, plaadid, torud või pulgakesed, kaseiin-kunstsarvest, ilma täiteaineta, koguses mitte üle 750 dz kalendriaastas	35

Lisa B.

Tollitariifi nr. nr.	Kauba nimetus	Alus	Tollimäär Ekr.
Ex § 4	Kartuli- ja tapiokajahu ja teised taimesaadused:		
ex p. 3	riisitärklis	1 kg. n.	0.10
Ex § 33	Keedusool:		
ex p. 1	kivisool, töötlemata	—	tollita
ex p. 2	kivisool, jahvatatud	—	tollita
Ex § 43	Liim ja želatiin:		
p. 1	kalaliim ja želatiin, igasugune, peale p. 3 nimetatu, tahvlitena, kangidena ja säärastena	1 kg. n.	1.20
Ex § 55	Nahad pargitud, ka värvitud:		
p. 4	ševroo ja ševrett, igasugune	„	6.00

Tollitariifi nr. nr.	Kauba nimetus	Alus	Tollimäär Ekr.
p. 5	seemiš- ja lakknahk igasugune ja igas suuruses; glaseenahk; igasugused eraldi nimetamata nahad igas suuruses, pressitud või trükitud mitmevärviliste mustritega, välja arvatud loomulikkude nahkade järelaimamised (imitatsioonid)	1 kg. n.	15.00
p. 6	nahad igasugused ja igas suuruses, pronksitud, hõbetatud või kullatud, kala-, kahepaiksete ja roomajate nahad; nahad ilustatud lõike või vooliga . . .	„	8.00
Ex § 56 ex p. 2	Karusnahad: mets- ja kodujänesenahad ning imitatsioonid nendest:		
p. 2b	pargitud või värvitud	„	15.00
Ex § 77 ex p. 1	Klaaskaup: nõud vedelikkude ja muude kaupade mahutamiseks ja alalhoidmiseks, nagu: igakujulised lihtsad pudelid, pudelikesed ja purgid, lihvimata ja poleerimata, ka valatud või puhutud tähtede, pealkirjade ja märkidega:		
ex p. 1c	konserveerimispurgid (n.n. Weckpurgid), ühenduses nendele kuuluvate osadega	„	0.18
ex p. 2	eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist, või loomulikku värvi pudeliklaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, kaelte, korkide või kaantega ja valatud või puhutud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta:		
ex p. 2a	pressitud või valatud, välja arvatud tee-, napsi-, õlle- ja veiniklaasid	„	0.20
Ex § 88 ex p. 1 p. 1b	Kautšuk ja guttapertš töötletud: pehme kummi: lõngana, sulatisena või lahuna; teosed eraldi nimetamata kiudainete lisandita; igasugused arstilised ja hügieenilised tarbeasjad	„	0.80
Ex § 113	Liitrohud ja doseeritud meditsiinilised preparaadid, arstimisplaastrid, bakteeria preparaadid ja seerumid:		

Tollitariifi nr. nr.	Kauba nimetus	Alus	Tollimäär Ekr.
ex p. 2	alljärgnevad farmatseutilised preparaadid doseeritult, ravimisvahenditena: Ichthyol-Gesellschaft Cordes, Hermanni & Co., Hamburg: Ichthyol; I. G. Farbenindustrie: Campolon-ampullid, Evipan-Natrium-ampullid, Evipan-tabletid, Hypophysin-ampullid, Luminaletid, Optarson-ampullid, Padutin-lahu, Padutin-ampullid, Phanodorm-tabletid, Phanodorm-Calcium-tabletid, Prolan-ampullid, Prolan-Dragées, Rivanol-tabletid, Prominal-tabletid, Vigantol-õli; E. Merk, Darmstadt: Eumenol-tabletid, Ephetonin-tabletid ja ampullid, Helminal-tabletid, Vigantol, Prominal-tabletid, Phanodorm-tabletid, Eupaverintabletid ja ampullid, Eukodaltabletid ja ampullid . . .	1 kg. br.	3.00
ex p. 4	Alljärgnevad arstimise seerumid: I. G. Farbenindustrie: Neuro-Yatren, Gono-Yatren, Staphylo-Yatren . .	—	tollita
Ex § 131	Tina-, tsink- ja sulfotinavalge; litopon ja valge antimoonhapend:		
ex p. 2	tsinkvalge	1 kg. n.	0.03
Ex § 150	Teosed malmist:		
p. 3	emailnõud, ka vannid	„	0.10
Ex § 152	Rauast ja terasest teosed, needitud või šveisitud, olgugi värvitud või lihtsate metallidega kaetud:		
ex p. 4	teraskonstruktsioonid	„	0.10
Ex § 158	Noakaup, peale selle tariifi teiste §§ alla kuuluvate ja masinanugade:		
ex p. 1	lambapügamise käärid	„	0.50
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mittetäielikud, tervikutena või osadeks lahtivõetult:		
p. 8	gaasi-, vee- ja muu vedelikkude mõõtjad, peale § 169 nimetatute	„	0.75
p. 9	kirjutusmasinad, nende osad, lindid ja vutlaarid	„	3.00
p. 10	õmblusmasinad igasugused ja nende osad ja vutlaarid	„	0.30

Tollitariifi nr. nr.	Kauba nimetus	Alus	Tollimäär Ekr.
Ex § 168 ex p. 2	Kaalud, nende osad ja tarbed: vedrukaalud igasugused	1 kg. n.	0.50
Ex § 169	Instrumendid, aparaadid ja riistad astronoomilisteks, optilisteks, akustilisteks, peenmehaanilisteks (joonestamis- ja mõõtmisaparaadid), elektrotehnilisteks, keemilisteks, foto- ja heliograafilisteks, meditsiinilisteks ja kirurgilisteks otstarveteks, ka ühenduses kallismetallidega, samuti niisuguste instrumentide ja aparaatide osad; elektrotehnilised tarbed:		
p. 3	elektriaparaadid ja -tarbed, eraldi nimetamata, selle hulgas ka elektrisoendus-, kuivatis-, signaliseerimis- ja säärased aparaadid: elektritriikrauad . .	„	1.00
p. 10	raadioaparaadid ja valjuhääldajad, ka mitte täielikud	„	3.00
p. 11	raadioaparaatide ja valjuhääldajate osad	„	2.00
Ex § 177 ex p. 2	Paberikaup: paber:		
ex p. 2h	paber värviline, mitte massis värvitud; paber kriidi, söe või muude sääraste ainetega kaetud; paber riidele kleebitud; paber- ja lõuendkalka	„	0.35
p. 2i	marmor- ja muareepaber; pressimise või värvimise teel naha, puu või riidekoele järeleaimatud paber .	„	0.75
ex p. 3	teosed paberist, papist, vulkanfiibrist, presspanist ja pressmassist (papier-maché):		
p. 3d	paberipesu, ka riidega kaetud, kuid õmbluseta	„	0.50
Ex § 184	Lõng § 179 p.p. 2, 3 ja 4 nimetatud taimekiudest (inglise numeratsiooni järgi):		
p. 1	kuni nr. 70 incl.	„	1.50
Ex § 189 p. 1	Puuvillased samet- ja plüüškangad: kõik peale p. 2 nimetatute	„	10.00
Ex § 192	Kangad džuudist, linast, kanepist ja muudest § 179 p.p. 3 ja 4 nimetatud kiudainetest, peale §§ 191 ja 193 alla kuuluvate kangaste:		

Tollitariifi nr. nr.	Kauba nimetus	Alus	Tollimäär Ekr.
p. 3	mustriliselt koetud kangad, laudlinade, salvrätikute ja käterätikute jaoks ja igal viisil koetud kangad taskurätikute jaoks ning teised eraldi nimetamata kangad	1 kg. n.	7.50
Ex § 216	Kirjutus-, joonistus- ja maalimisvahendid, eraldi nimetamata:		
ex p. 1	pliiatsid	„	3.00

Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval Eesti ja Saksa Valitsuse vahel sõlmitud kokkuleppe allakirjutamisel lepiti kokku järgmises:

I. Artikli 3 lisa A juurde.

Tollitariifi nr. 115, 625, 639 juurde:

Nende numbrite alla kuuluvate kaupade tollimine leping-tollimääradega vabaks kauplemiseks Saksa tollipiirkonnas on lubatud kõige enam kahes, mõlema valitsuse poolt määratavas, tolliasutises või teatud tolliasutistega piiramata, kui esitatakse kontingenditunnistused, mis antud või kinnitatud mõne Saksa tolliasutise poolt. Kui tollimine piirdub teatavate tolliasutistega, on Saksa valitsus nõus, et arvuliselt kindlaksmääratavad osad tollikontingendist eraldatakse ja tollitakse teises, eriti määratavates Saksa tolliasutistes, kusjuures mõlemad valitsused jätavad endale õiguse vajaduse korral leppida kokku eraldatud osade muutmises. Ka siis, kui tollimine sünnib ainult teatavates Saksa tolliasutistes, tuleb esitada Eesti valitsuse nõudel kontingenditunnistused, millistest selgub, et saadetis tuleb arvata kontingenti.

Eesti valitsus teatab Saksa valitsusele, millise korralduse ta valib.

Mõlemad valitsused lepivad kokku Saksa tolliasutiste, samuti kontingenditunnistusi andvate Eesti asutiste ja silmaspeetava toimingu üle.

II.

Tänasel kuupäeval sõlmitud kokkuleppe täitmiseks määrab kumki valitsus valitsustoimkonna. Nende toimkondade ülesandeks on käsitleda alalises vahetus kontaktis neid küsimusi, mis on seoses tänasel kuupäeval allakirjutatud kokkuleppe täitmisega. Valitsustoimkonna koosseisu teatab kumbki valitsus teineteisele 1935 a. jaanuari lõpuks.

Tehtud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles Berliinis 4. jaanuaril 1935.

Fr. Akel Dr. Hans R. Hemmen

Estnisch-deutsches Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Estnischen und der Deutschen Regierung haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1

Die Estnische und die Deutsche Regierung sind, geleitet von dem Bestreben, den beiderseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit zu fördern, übereingekommen, in Fällen besonderer Schwierigkeiten miteinander in Verhandlungen zu treten, um in gegenseitiger Verständigung eine befriedigende Lösung zu suchen.

Artikel 2

Die Estnische Regierung, die zurzeit nicht in der Lage ist, ihre Devisenkontrolle aufzuheben, wird dafür sorgen, dass in der Durchführung dieser Devisenkontrolle jegliche unterschiedliche Behandlung der deutschen Wareneinfuhr unterbleibt.

Artikel 3

Von den in der Anlage A bezeichneten estnischen Erzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in der Anlage bezeichneten Eingangszölle erhoben werden.

Von den in der Anlage B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnissen sollen bei der Einfuhr in das estnische Zollgebiet keine höheren als die in der Anlage bezeichneten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel 4

Das Abkommen bleibt bis zum 31. Dezember 1935 in Geltung, jedoch nicht länger als der estnisch-deutsche Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 7. Dezember 1928. Das Abkommen gilt jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile spätestens bis zum 1. Dezember des laufenden Jahres gekündigt wird. Läuft das Abkommen über den 31. Dezember 1935 hinaus weiter, so kann es künftig mit dreimonatlicher Frist zum Ende eines jeden Vierteljahres gekündigt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Tallinn erfolgen soll.

Die beiden Regierungen sind sich indes darüber einig, dass dieses Abkommen vom 14. Januar 1935 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Berlin am 4. Januar 1935.

Fr. Akel. Dr. H. R. Hemmen

Anlage A.

Tarifnummer	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 115	Zander, lebend und nicht lebend, frisch, auch gefroren, in einer Höchstmenge von 600 dz im Kalenderjahr	frei
	Anmerkung. Die Zollfreiheit gilt mit der Massgabe, dass sie für die 400 dz übersteigenden Mengen im Rahmen des Zollkontingents nur in Anspruch genommen werden kann, wenn diese Mehrmengen in gefrorenem Zustand eingeführt werden.	
aus 625	Stuhlsitze und Stuhllehnen aus Birkenholz:	
	roh	8
	bearbeitet	12
	Anmerkung. Die Vertragszollsätze gelten nur für eine Gesamtmenge, die 100 v. H. derjenigen Menge an Waren der Tarif nr. 625 entspricht, die nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Jahre 1933 aus Estland in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.	
aus 639	Rohe, ungeformte Stücke, rohe geschnittene oder gezogene Blätter, Blöcke, Platten, Röhren oder Stäbe aus Kaseinkunsthorn ohne Füllstoff in einer Höchstmenge von 750 dz im Kalenderjahr	35

Anlage B.

No. No. des Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Basis	Zollsatz in estn. Kronen
Ex § 4	Kartoffel- und Tapiokamehl und andere Pflanzenerzeugnisse:		
ex P. 3	Reisstärke	1 kg. n.	0.10
Ex § 33	Kochsalz:		
ex P. 1	Steinsalz, unverarbeitet	—	zollfrei
ex P. 2	Steinsalz, gemahlen	—	zollfrei
Ex § 43 P. 1	Leim und Gelatine: Fischleim und Gelatine aller Art, ausser den in P. 3 genannten, in Tafeln, Stangen und dergleichen	1 kg. n.	1.20

No. No. des Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Basis	Zollsatz in estn. Kronen
Ex § 55	Häute gegerbt, auch gefärbt (Leder):		
P. 4	Chevreau und Chevrette, aller Art . .	1 kg. n.	6.00
P. 5	Sämisch- und Lackleder aller Art und in jeder Grösse; Handschuh-(Glacé) leder; nicht besonders genanntes Leder aller Art, in jeder Grösse, mit eingepressten oder gedruckten mehrfarbigen Mustern, ausgenommen Nachahmungen von natürlichen Häuten (Imitationen)	„	15.00
P. 6	Leder aller Art und in jeder Grösse, bronziert, versilbert oder vergoldet, Fisch-, Amphibien-und Kriechtierhäute; Leder mit ausgeschnittenen oder eingeschnitzten Verzierungen	„	8.00
Ex § 56	Rauchwaren:		
ex P. 2	Hasen- und Kaninchenfelle und Nachahmungen daraus:		
P. 2b	gegerbt oder gefärbt	„	15.00
Ex § 77	Glaswaren:		
ex P. 1	Gefässe, die zur Aufnahme und zur Aufbewahrung von Flüssigkeiten und anderen Waren dienen wie: einfache Flaschen in jeder Form, Fläschchen und Burken, ungeschliffen und unpoliert, auch mit gegossenen oder geblasenen Buchstaben, Inschriften und Zeichen:		
ex P. 1c	Einkochgläsen (sog. „Weckkonservenburken) in Verbindung mit den zugehörigen Teilen	„	0.18
Ex P. 2	Waren nicht besonders genannt, aus weissem oder halbweissem Glas oder aus naturfarbigem Flaschenglas, nicht abgeschliffen, nicht poliert, auch mit abgeschliffenen oder bearbeiteten Böden, Rändern, Hälsen, Stöpseln oder Deckeln und mit gegossenen oder geblasenen Marken, Inschriften und Mustern, jedoch ohne andere Verzierungen:		
ex P. 2a	gepresst oder gegossen, mit Ausnahme von Tee-, Schnaps-, Bier- und Weingläsern	„	0.20
Ex § 88	Kautschuk und Guttapercha, bearbeitet:		
ex P. 1	Weichgummi:		
P. 1b	in Fäden, Schmelzung oder Lösung;		

No. No. des Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Basis	Zollsatz in estn. Kronen
	Gegenstände nicht besonders genannt ohne Verbindung mit Faserstoffen; aller Art medizinische und hygienische Bedarfsartikel	1 kg. n.	0.80
Ex § 113	Zusammengesetzte Arzeneien und dosierte medizinische Präparate, Heilpflaster, Bakterienpräparate und Sera:		
ex P. 2	nachstehende pharmazeutische Präparate, dosiert, als Heilmittel: Ichthyol-Gesellschaft Cordes, Hermanni u. Co., Hamburg — Ichthyol; I. G. Farbenindustrie — Campolon-Ampullen, Evipan-Natrium-Ampullen, Evipan-Tabletten, Hypophysin-Ampullen, Luminal-Tabletten, Optarson-Ampullen, Padutin-Lösung, Padutin-Ampullen, Phanodorm-Tabletten, Phanodorm-Calcium-Tabletten, Prolan-Ampullen, Prolan-Dragées, Rivanol-Tabletten, Prominal-Tabletten, Vigantol-Oel; E. Merk, Darmstadt-Eumenol-Tabletten, Ephetonin-Tabletten und Ampullen, Helminal-Tabletten, Vigantol, Prominal-Tabletten, Phanodorm-Tabletten, Eupaverin-Tabletten und Ampullen, Eukodal-Tabletten und Ampullen	1 kg. br.	3.00
ex P. 4	nachstehende Heilsera: I. G. Farbenindustrie — Neuro-Yatren, Gono-Yatren, Staphylo-Yatren	—	zollfrei
Ex § 131	Blei-, Zink- & Sulfobleiweiss; Lithopon und weisser Antimonoxyd:		
ex P. 2	Zinkweiss	1 kg. n.	0.03
Ex § 150 P. 3	Gusseisenerzeugnisse: emailliertes Geschirr, auch Wannen . .	„	0.10
Ex § 152	Erzeugnisse aus Stahl und Eisen, genietet oder geschweisst, wenn auch gefärbt oder mit einfachen Metallen bedeckt:		
ex P. 4	Stahlkonstruktionen	„	0.10
Ex § 158	Messerwaren, ausser solchen die unter andere §§ des Tarifs fallen und ausser Maschinenmessern:		
ex P. 1	Schafscheeren	„	0.50

No. No. des Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Basis	Zollsatz in estn. Kronen
Ex § 167	Maschinen und Apparate, vollständig oder unvollständig zusammengestellt oder in Bestandteile zerlegt:		
P. 8	Messapparate für Gas, Wasser und andere Flüssigkeiten, ausser der im § 169 genannten	1 kg. n.	0.75
P. 9	Schreibmaschinen, deren Bestandteile, Bänder und Futterale	„	3.00
P. 10	Nähmaschinen aller Art, deren Bestandteile und Futterale	„	0.30
Ex § 168	Waagen, deren Bestandteile und Zubehör:		
ex P. 2	Sprungfederwaagen aller Art	„	0.50
Ex § 169	Instrumente, Apparate und Geräte für astronomische, optische, akustische, feinmechanische (Linier- & Messapparate), elektrotechnische, chemische, photo- & heliographische, medizinische & chirurgische Zwecke, auch in Verbindung mit Edelmetallen, desgl. Bestandteile solcher Instrumente und Apparate; elektrotechnisches Zubehör:		
P. 3	Elektroapparate & Zubehör, nicht besonders genannt, darunter elektrische Wärm-, Trocken-, Signalisations- und ähnliche Apparate, elektrische Bügeleisen	„	1.00
P. 10	Radioapparate und Lautsprecher, auch nicht vollständige	„	3.00
P. 11	Bestandteile für Radioapparate und Lautsprecher	„	2.00
Ex § 177	Papierwaren:		
ex P. 2	Papier:		
ex P. 2h	Papier farbiges, nicht in der Masse gefärbt; Papier mit Kreide, Kohle, Teer oder ähnlichen Stoffen bedeckt; Papier auf Gewebe geklebt; Pauspapier & Pausleinwand	„	0.35
ex P. 2i	Marmor- & Moirépapier; Papier mit eingepressten oder gefärbten Nachahmungen von Leder, Holz oder Geweben	„	0.75
ex P. 3	Erzeugnisse aus Papier, Pappe, Vulkanfiber, Presspan & gepresster Papiermasse (Papier-maché):		

No. No. des Zolltarifs	Bezeichnung der Ware	Basis	Zollsatz in estn. Kronen
P. 3d	Papierwäsche, auch mit Geweben überzogen, jedoch ohne Naht . .	1 kg. n.	0.50
Ex § 184	Garn aus den im § 179 P.P. 2, 3 & 4 genannten Pflanzenfasern (nach englischer Numerierung):		
P. 1	bis No. 70 incl.	„	1.50
Ex § 189	Baumwollene Samt- & Plüschgewebe:		
P. 1	alle, ausser der in P. 2 genannten . . .	„	10.00
Ex § 192	Gewebe aus Jute, Flachs, Hanf und anderen im § 179 P.P. 3 & 4 genannten Spinnstoffen, ausser Geweben die unter §§ 191 und 193 fallen:		
P. 3	gemustert gewebte Gewebe für Tischdecken, Mund- und Handtücher und auf jede Art gewebte Stoffe für Taschentücher, sowie andere nicht besonders genannte Gewebe	„	7.50
Ex § 216	Schreib-, Zeichen- und Malbedarf, nicht besonders genannt:		
ex P. 1	Bleistifte	„	3.00

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Estnischen und der Deutschen Regierung geschlossenen Abkommens ist folgendes vereinbart:

I. Zur Anlage A zu Artikel 3

Zu den Nummern aus: 115; 625; 639:

Die Abfertigung der unter diese Nummern fallenden Waren zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu den Vertragszollsätzen ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen beider Regierungen zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei beide Regierungen sich vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Estnischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Estnische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die estnischen Stellen, die Kontingentsbescheinigungen erteilen, und über das zu beachtende Verfahren verständigen.

II.

Zur Durchführung des am heutigen Tage abgeschlossenen Abkommens wird jede Regierung einen Regierungsausschuss einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung des heute unterzeichneten Abkommens zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen bis Ende Januar 1935 Mitteilung machen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Berlin am 4. Januar 1935.

Fr. Akel. Dr. H. R. Hemmen.

Eesti-Türgi clearing-kokkulepe.

Vabariigi Valitsuse otsus 22. märtsist 1935*).

1. Kinnitada ja panna ajutiselt maksma 13. märtsil 1935 Ankaras allakirjutatud Eesti-Türgi clearing-kokkulepe.

2. Avaldada Riigi Teatajas clearing-kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Peaminister K. Päts.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretär K. Terras.

---

*) (RT 30 — 1935).

Eesti-Türgi clearing-kokkulepe.

Artikkel 1.

Türgi valitsus lubab sisse vedada vabalt oma territooriumile siia juurde lisatud loetelus A märgitud eesti päritoluga kaupu selles ulatuses, mis seal määratud igale kaubale.

Artikkel 2.

Eesti valitsus lubab sisse vedada vabalt oma territooriumile siia juurde lisatud loetelus B märgitud türgi päritoluga kaupu selles ulatuses, mis seal määratud igale kaubale.

Artikkel 3.

Loeteludes A ja B ühe lepinguosalise mitte-märgitud kaupade sissevedu teise lepinguosalise maale allub vastaval maal kehtivale sisseveokorrale.

Artikkel 4.

Mõlema maa vahelisest kaubandusest tekkivate maksmiste õiendamine toimub clearingu kaudu Eesti Panga ja Türgi Vabariigi Keskpanga vahendusel vastavalt järgnevatele eeskirjadele.

Artikkel 5.

Artiklis 4 tähendatud liiki kuuluvad eesti nõudmised Türgis õiendatakse türgi importööridel tasuda olevate summade maksmisega Türgi Vabariigi Keskpanka.

Sääraselt sissemakstud summadega krediteerib Türgi Vabariigi Keskpank prantsuse frankides tema poolt Eesti Panga nimele avatavat protsente mittekandvat üldarvet.

Artiklis 4 tähendatud liiki kuuluvad kõik türgi kaubanduslikud nõudmised Eestis õiendatakse eesti importööridel tasuda olevate summade maksmisega Eesti Panka.

Sääraselt sissemakstud summadega krediteerib Eesti Pank prantsuse frankides tema poolt Türgi Vabariigi Keskpanga nimele avatavat protsente mittekandvat üldarvet.

Artikkel 6.

Türgi Vabariigi Keskpank ja Eesti Pank teatavad teineteisele nende juures teostatud sissemaksudest.

Igas sissemaksuteates tähendatakse kuupäev ja päritolu, mis võimaldavad väljamaksmise õigustatule.

Väljamaksmised õigustatuile teostatakse eesti eksportööridele Eesti Panga poolt ja türgi eksportööridele Türgi Vabariigi Keskpanga poolt.

Väljamaksmised teostatakse artiklis 5 ettenähtud sissemaksude kronoloogilises järjestuses ning eelpool-tähendatud üldarveil käsutada olevate summade piirides.

Artikkel 7.

Peale käesoleva kokkuleppe maksmapanemist kõigile ühelt või teiselt poolt eksporditavaile kaupadele antakse kaasa päritolutunnistused, mis valmistatud kahes eksemplaris vastavalt käesolevale kokkuleppele juurdelisatud

Accord de Clearing Turco-Estonien.

Article 1.

Le Gouvernement Turc admettra à l'importation libre sur son territoire les produits d'origine estonienne indiqués dans la Liste A ci-après, dans la limite qui y est assignée à chaque article.

Article 2.

Le Gouvernement de l'Estonie admettra à l'importation libre sur son territoire les produits d'origine turque indiqués dans la Liste B ci-après dans la limite qui y est assignée à chaque article.

Article 3.

En dehors des Listes A et B, les importations des produits de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre demeureront subordonnées au régime d'importation en vigueur dans chaque pays.

Article 4.

Le règlement des paiements résultant de l'échange de marchandises entre les deux pays sera effectué par voie de clearing et par l'entremise de l'Eesti Pank et de la Banque Centrale de la République de Turquie selon les dispositions suivantes:

Article 5.

Les créances estoniennes en Turquie des catégories visées à l'Art. 4 devront être réglées par le versement à la Banque Centrale de la République de Turquie de la somme due par l'importateur turc.

La Banque Centrale de la République de Turquie portera les sommes ainsi encaissées au crédit d'un compte commun en francs français, non productif d'intérêt, qui sera ouvert par ses soins au nom de l'Eesti Pank.

Toutes créances commerciales turques en Estonie des catégories visées à l'Art. 4 devront être réglées par le versement à l'Eesti Pank de la somme due par l'importateur estonien.

L'Eesti Pank portera les sommes ainsi encaissées au crédit d'un compte commun en francs français non productif d'intérêt qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 6.

La Banque Centrale de la République de Turquie et l'Eesti Pank se donneront réciproquement avis des versements effectués chez elles.

Chaque avis d'encaissement portera les indications de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement à l'ayant-droit.

Les paiements aux ayants-droit seront effectués, pour les exportateurs estoniens, par l'Eesti Pank, et pour les exportateurs turcs, par la Banque Centrale de la République de Turquie.

Ils seront effectués suivant l'ordre chronologique des versements prévus à l'Art. 5 et dans les limites des disponibilités des comptes communs susvisés.

Article 7.

Toutes les marchandises qui seront exportées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent Accord, seront accompagnées de certificats d'origine établis en double exemplaire suivant le modèle annexé au présent

vormile. Nende tunnistuste B-osa tembeldatakse sisseveomaa tolliasutise poolt ning antakse tagasi sellest huvitatud kaupmehele, kes annab selle Rahvuslikule emissiooni-asutisele, kelle juures ta teostab sissemaksu.

Mõlemad keskpangad annavad üle teineteisele nende tunnistuste tembeldatud osad, lisades need käesoleva kokkuleppe artiklis 6 ettenähtud sissemaksuteateile.

Artikkel 8.

Türgis teostatakse prantsuse frankide ümberarvestus türgi naeltesse Türgi Vabariigi Keskpanga ametlikkude kursside alusel ja Eestis eesti kroonide ümberarvestus prantsuse frankidesse prantsuse frangi koteerimise alusel Tallinna börsil maksmise päeval.

Juhul, kui faktuurasummad on väljendatud teissuguses rahas, mitte prantsuse frankides, siis teostatakse nende ümberarvestus prantsuse frankidesse vastavalt kursile, mis koteeritud kohaliku börsi poolt maksmise päeval sellest huvitatud emissiooniasutisele.

Artikkel 9.

Käesoleva kokkuleppe lõppemisel ühe maa clearing-arvel juhuliselt olev kreeditsaldo tuleb kasutada täielikult teise maa kaupade uueks sisseveoks.

Artikkel 10.

Käesolev kokkulepe on maksev ühe aasta jooksul. Ta astub jõusse viieteistkümnendal päeval pärast allakirjutamist. Kui ta ei ole üles öeldud kahekuulise etteteatamisega, siis loetakse ta vaikivalt pikendatuks teiseks aastaperioodiks.

Tehtud kahes eksemplaris Ankaras 13. märtsil 1935.

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Loetelu A.

Türgi tariifi positsioonid	Kaupade nimetus	Aasta kontingendid
324	Pakkimispaber	30.000 kg
328	a) Harilik trükipaber	80.000 kg
	b) Lõikamata kirjutuspaber, peen trükipaber	40.000 kg
341	Papp	40.000 kg
370	b) Puuvillane lõng (ainult üle nr. 20)	10.000 kg
	c) Puuvillane lõng	
418	a) Purjeriie, telgiriie (teiste ainetega segatud või segamata) pleekimata	1.200 kg
451	Presendid telkide valmistamiseks või kaupade katmiseks (valmistehtult ühes arvatud)	9.000 kg
618	Telefoniaparaadid ühes traadiga telefoni keskjaamad ja nende kõrvalosad	10.000 kg

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Accord. La partie B de ces certificats sera estampillée par les douanes du pays importateur et rendue au commerçant intéressé qui la remettra à l'Institut d'émission national chez lequel il aura à effectuer le versement.

Les deux Banques Centrales se transmettront réciproquement les parties estampillées de ces certificats en les annexant aux avis d'encaissement prévus à l'Art. 6 du présent Accord.

Article 8.

La conversion en Turquie des francs français en livres turques sera effectuée sur base des cours officiels de la Banque Centrale de la République de Turquie, et la conversion en Estonie des couronnes estoniennes en francs français, sur base de la cotation du franc français à la Bourse de Tallinn le jour du paiement.

Dans le cas où les factures sont libellées en d'autres monnaies que le franc français, leur conversion en francs français sera effectuée suivant les cours cotés par la Bourse locale le jour du versement à l'Institut d'émission intéressé.

Article 9.

Au terme du présent Accord le solde créditeur qui pourra éventuellement exister dans le compte de clearing de l'un des deux Pays, devra être totalement employé à de nouvelles importations de marchandises de l'autre pays.

Article 10.

Le présent Accord est valable pour une période d'une année. Il entrera en vigueur quinze jours après sa signature. S'il n'est pas dénoncé sous préavis de deux mois, il sera réputé prolongé par tacite reconduction pour une autre période d'une année.

Fait en double exemplaire à Ankara le 13 mars 1935.

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Liste A.

Positions du Tarif Turc	Désignations des marchandises	Contingents annuels
324	Papier d'emballage	30.000 kg
328	a) Papier d'imprimerie ordinaire	80.000 kg
	b) Papier à écrire non coupé, papier d'imprimerie fin	40.000 kg
341	Carton	40.000 kg
370	b) Fils de coton (seulement au dessus du No. 20)	10.000 kg
	c) Fils de coton	
418	a) Toile à voile, toile à tente (mélangées ou non avec d'autres matières) non blanchies	1.200 kg
451	Baches pour confectionner des tentes ou pour couvrir des marchandises (y compris celles confectionnées)	9.000 kg
618	Appareils de téléphonie avec fil, centrales téléphoniques et leurs accessoirs	10.000 kg

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Loetelu B.

Eesti tariifi positsioonid	Kaupade nimetus	Aasta kontingendid
7	Kuivatatud puuvili	50.000 kg
8	Oliivid	5.000 kg
11	Pähklid, mandlid ja pistaasid	20.000 kg
21; 1, 2, 3	Tubakas	200.000 kg
27; 1a; 2a ja 3a 28	Liköörid ja muud alkoholised joogid Veinid	10.000 kg
62; 4b α	Seesamiseemned	5.000 kg
117; 1, 2, 4	Oliiv-, seesami-, mandli-, pähkli- j.n.e. õlid	10.000 kg
124; 1, 2	Tammetõrud	185.000 kg
124; 3	Tammetõruekstrakt	15.000 kg

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Nr. Eksemplar A.

Kaubasaatja Kaubasaaja

Nimi: Nimi:
Elukoht: Elukoht:
Tänav: Tänav:

Kaubaliik:
Pakkimisviis:
Kolide arv:
Märgi nr.:
Kaal { brutto ..... kg
netto ..... kg
Väärtus:
Saatetee:

Käesolevaga tõendatakse, et eelpool tähendatud kaubad on pärit ja tulevad Eestist ja et see päritolutunnistus on välja antud vastavalt 13. märtsil 1935 sõlmitud Eesti-Türgi kaubanduskokkuleppe eeskirjadele.

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Liste B.

Positions du Tarif Estonien	Désignation des marchandises	Contingents annuels
7	Fruits secs	50.000 kg
8	Olives	5.000 kg
11	Noix, noisettes, amandes et pistaches	20.000 kg
21; 1, 2, 3	Tabac	200.000 kg
27; 1a; 2a et 3a	Liqueurs et autres spiritueux	10.000 kg
28	Vins	
62; 4b α	Sésame	5.000 kg
117; 1, 2, 4	Huile d'olives, de sésame, d'amande de noix etc.	10.000 kg
124; 1, 2	Vallonée	185.000 kg
124; 3	Valex	15.000 kg

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

No. Exemplaire A.

Expéditeur Destinataire

Nom: Nom:
Domicile: Domicile:
Rue: Rue:

Nature de la marchandise:
Mode d'emballage:
Nombre de colis:
Marque No.:
Poids { brut .....kg
net. .....kg
Valeur:
Voie d'expédition:

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance estonienne et que ce certificat d'origine est délivré conformément aux dospositions de l'Accord commercial turco-estonien du 13 mars 1934.

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Nr. Eksemplar B.

(See eksemplar kannab eksemplariga A üht numbrit, tembeldatakse tolliasutises ja antakse tagasi importöörile esitamiseks panka, kus toimub sissemaks.)

Kaubasaatja	Kaubasaaja
Nimi:	Nimi:
Elukoht:	Elukoht:
Tänav:	Tänav:

Kauba liik:
Pakkimisviis:
Kolide arv:
Märgi nr.:
Kaal { brutto / netto
Väärtus:
Saatetee:

Käesolevaga tõendatakse, et eelpool tähendatud kaubad on pärit ja tulevad Eestist ja et see päritolutunnistus on välja antud vastavalt 13. märtsil 1935 sõlmitud Eesti-Türgi kaubanduskokkuleppe eeskirjadele.

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

No. Exemplaire B.

(cet exemplaire portera le même numéro que l'exemplaire A. sera estampillé par les douanes et rendu à l'importateur afin d'être remis à la Banque où s'effectuera le versement.)

Expéditeur	Destinataire
Nom:	Nom:
Domicile:	Domicile:
Rue:	Rue:

Nature de la marchandise:
Mode d'emballage:
Nombre des colis:
Marque No.:
Poids: brut ..... kg
net ..... kg
Valeur:
Voie d'expédition:

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance estonienne et ce certificat est délivré conformément aux dispositions de l'accord commercial turco-estonien du 13 mars 1934.

Ph. Kaljot. Dr. T. R. Aras.

Eesti-Rootsi clearing-kokkulepe.

Vabariigi Valitsuse otsus 12. aprillist 1935*).

1. Kinnitada ja panna ajutiselt maksma 26. märtsil 1935 Stokholmis nootide vahetamise teel sõlmitud Eesti-Rootsi clearing-kokkulepe.

2. Avaldada Riigi Teatajas clearing-kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Peaministri as. K Eenpalu.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretär K. Terras.

---

*) (RT 38 — 1935).

Välisministeerium

Stokholmis, 26. märtsil 1935.

Härra Chargé d'Affaires,

Mul on au Teile teatada, et Kuninga Valitsus on leppinud kokku Eesti Valitsusega — panna maksma Rootsi ja Eesti vahelisest kaubavahetusest tekkivate maksmiste õiendamiseks järgmine kokkulepe:

Artikkel 1.

Käesolev kokkulepe käib ainult võlgade kohta, sinna hulka arvatud ka viibinud võlad, mis tekivad kaupade vahetusest Rootsi ja Eesti vahel. Seega ta ei puutu võlgadesse ega võlanõudeisse, mis ei ole pärit rootsi-eesti kaupade vahetusest.

Artikkel 2.

Vastastikusest kaubavahetusest tekkivate maksmiste õiendamine toimub clearingu kaudu Clearingkontoris Stokholmis ja Eesti Pangas Tallinnas järgmistel tingimustel:

Eesti kaupade ostjad Rootsis tasuvad oma võlad eesti müüjatele ostuhinna Rootsi kroonides Clearingkontori makstes. Clearingkontor krediteerib sissemakstud summad üldarvele, mis peetakse Rootsi kroonides ning ilma protsente kandmata ja milline avatakse tema poolt Eesti Panga nimele.

Teiselt poolt tasuvad rootsi kaupade ostjad Eestis oma võlad rootsi müüjatele ostuhinna Eesti kroonides Eesti Panka makstes. Eesti Pank krediteerib sissemakstud summad üldarvele, mis avatud Rootsi kroonides ilma protsente kandmata ja milline avatakse tema poolt Clearingkontori nimele.

Mõlemad pooled lepivad kokku, et käesoleva artikli esimeses lõikes tähendatud kahe asutise nõusolekul võib lubada sissemaksmisi nimetatud üldarveile isegi kõigi ühelt poolelt pärinevate kaupade tasumisel, mis ostetud tema maaalal teise poole ostjate poolt ja milline ka ei oleks nende sihtmaa.

Vajalised ümberarvestused Rootsi kroonidest Eesti kroonidesse ja ümberpöördult — Eesti kroonidest Rootsi kroonidesse toimuvad Tallinna börsi viimase teadaoleva keskmise kursi alusel. Muudes vääringutes kui Rootsi või Eesti kroonides väljendatud ostuhinnad arvestatakse ümber Rootsi kroonidesse Stokholmis koteeritud viimase teadaoleva kursi alusel.

Artikkel 3.

On kokku lepitud, et Clearingkontor eesti müüja palvel või Eesti Pank rootsi müüja palvel tasub tema arvele sissemakstud ostuhinnast mahaarvamisega kõik kulud, milliseid see müüja eventuaalselt oleks kohustatud maksma kellelegi Rootsis või Eestis, nagu veo-, kindlustus-, lao-, tolli-, provisjoni- j.n.e. kulud.

MINISTERE
des
AFFAIRES ETRANGERES.

Stockholm, le 26 mars 1935.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement Estonien pour appliquer l'arrangement suivant pour le règlement des payements résultant du commerce de marchandises entre la Suède et l'Estonie:

Article 1er.

Le présent arrangement s'applique uniquement aux dettes, y compris les dettes arriérées, qui résultent du commerce de marchandises entre la Suède et l'Estonie. Il ne vise donc pas les dettes ni les créances dont l'origine n'est pas due au commerce de marchandises suédoises ou estoniennes.

Article 2.

Le règlement des payements résultant du commerce réciproque de marchandises, s'opère par voie de clearing au Clearingkontoret à Stockholm et à l'Eesti Pank à Tallinn dans les conditions suivantes.

Les acheteurs suédois de marchandises estoniennes payent leurs dettes aux vendeurs estoniens en versant le prix d'achat en couronnes suédoises au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom de l'Eesti Pank.

D'autre part, les acheteurs estoniens de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant le prix d'achat en couronnes estoniennes à l'Eesti Pank. L'Eesti Pank créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

Les deux Parties conviennent qu'avec le consentement des deux institutions visées à l'alinéa premier du présent article, les versements sur lesdits comptes globaux pourront être admis même pour le payement de toutes marchandises originaires de l'une des Parties et achetées sur son territoire par les acheteurs de l'autre Partie quel que soit le pays de destination.

Les conversions nécessaires de couronnes suédoises en couronnes estoniennes et respectivement de couronnes estoniennes en couronnes suédoises se feront suivant le dernier cours moyen connu de la Bourse de Tallinn. Les prix d'achat libellés en d'autres monnaies que la couronne suédoise ou la couronne estonienne seront convertis en couronnes suédoises suivant le dernier cours connu côté à Stockholm.

Article 3.

Il est entendu que le Clearingkontoret, sur la demande d'un vendeur estonien, ou l'Eesti Pank, sur la demande d'un vendeur suédois, couvrira, par un prélèvement sur le prix d'achat versé à son compte, tous les frais que ce vendeur serait éventuellement tenu à payer à quelqu'un en Suède ou en Estonie, tels que frais de transport, d'assurance, d'entrepôt, de douane, de provision, etc.

Artikkel 4.

Kumbki clearingasutis teatab viivitamatult teisele tehtud sissemaksudest, paludes teda tasuda küsimuses olevatele eksportööridele. Maksmised toimuvad Stokholmis Clearingkontori poolt Rootsi kroonides ning Tallinnas Eesti Panga poolt Eesti kroonides, viimasel juhul Tallinna börsi maksmispäeva kursi alusel. Maksmised toimuvad sissemaksude kronoloogilises järjestuses ning ülaltähendatud üldarveil käsutada olevate summade piirides.

Artikkel 5.

Kumbki valitsus, kuivõrra see puutub temasse, võtab tarvitusele vajalised abinõud, et sundida importööre tarvitama clearingsüsteemi. nagu see väljendatud käesolevas kokkuleppes.

Artikkel 6.

Kui kaubandussuhetes kahe tehinguosalise vahel, üks neist asukohaga Rootsis ja teine asukohaga Eestis, avaneks võimalus vastastikustest kaupade ostudest ja müükidest tekkinud võlanõudmiste otseseks kompenseerimiseks, on Clearingkontoril ja Eesti Pangal omavahelisel kokkuleppel õigus lubada säärast kompensatsiooni.

Artikkel 7.

Käesolev kokkulepe astub jõusse 1. aprillil 1935 ja jääb jõusse kuni ühekuuse tähtaja möödumiseni, arvates päevast, mil ta üles öeldud ühe lepinguosalise poolt.

Käesoleva kokkuleppe lõppedes selle maa importöörid, kelle kasuks on teise juures teatud saldo, peavad jätkama nende poolt sisseveetud kaupade vastuväärtuse maksmist käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt sellele saldole vastavate võlanõudmiste lõpliku amortiseerimiseni.

Võtke vastu, härra Chargé d'Affaires, minu lugupidamise avaldus.

Rickard S a n d l e r.

Härra Arthur H a m a n
Eesti Vabariigi
Chargé d'Affaires a. i.
j.n.e. j.n.e.

Eesti Saatkond
1652

Stokholmis, 26. märtsil 1935.

Härra Minister,

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus on leppinud kokku Rootsi Valitsusega — panna maksma Eesti ja Rootsi vahelisest kaubavahetusest tekkivate maksmiste õiendamiseks järgmine kokkulepe:

Artikkel 1.

Käesolev kokkulepe käib ainult võlgade kohta, sinna hulka arvatud ka viibinud võlad, mis tekivad kaupade vahetusest Eesti ja Rootsi vahel. Seega ta ei puutu võlgadesse ega võlanõudeisse, mis ei ole pärit eesti-rootsi kaupade vahetusest.

Article 4.

Chacun des deux organismes de clearing informera l'autre sans délai des versements qui auront été faits, en lui demandant de payer les exportateurs en question. Les payements seront effectués à Stockholm par le Clearingkontoret en couronnes suédoises et à Tallinn par l'Eesti Pank en couronnes estoniennes, dans ce dernier cas d'après le cours de la Bourse de Tallinn au jour du payement. Ils auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

Article 5.

Chaque Gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent arrangement.

Article 6.

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Estonie, la possibilité se présente d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible au Clearingkontoret et à l'Eesti Pank d'autoriser d'un commun accord cette compensation.

Article 7.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er avril 1935 et portera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aurait été dénoncé par l'une des Parties Contractantes.

A l'expiration du présent arrangement, les importateurs de celui des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contrevaleur de leurs importations selon les dispositions du présent arrangement, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Rickard Sandler.

Monsieur Arthur Haman,
Chargé d'Affaires p. i.
de la République d'Estonie,
etc., etc.

LEGATION D'ESTONIE.
1652

Stockholm, le 26 mars 1935.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Estonien est d'accord avec le Gouvernement Suédois pour appliquer l'arrangement suivant pour le règlement des payements résultant du commerce de marchandises entre l'Estonie et la Suède:

Article 1er.

Le présent arrangement s'applique uniquement aux dettes, y compris les dettes arriérées, qui résultent du commerce de marchandises entre l'Estonie et la Suède. Il ne vise donc pas les dettes ni les créances dont l'origine n'est pas due au commerce de marchandises estoniennes ou suédoises.

Artikkel 2.

Vastastikusest kaubavahetusest tekkivate maksmiste õiendamine toimub clearingu kaudu Eesti Pangas Tallinnas ja Clearingkontoris Stokholmis järgmistel tingimustel:

Eesti kaupade ostjad Rootsis tasuvad oma võlad eesti müüjatele ostuhinna Rootsi kroonides Clearingkontori makstes. Clearingkontor krediteerib sissemakstud summad üldarvele, mis peetakse Rootsi kroonides ning ilma protsente kandmata ja milline avatakse tema poolt Eesti Panga nimele.

Teiselt poolt tasuvad rootsi kaupade ostjad Eestis oma võlad rootsi müüjatele ostuhinna Eesti kroonides Eesti Panka makstes. Eesti Pank krediteerib sissemakstud summad üldarvele, mis avatud Rootsi kroonides ilma protsente kandmata ja milline avatakse tema poolt Clearingkontori nimele.

Mõlemad pooled lepivad kokku, et käesoleva artikli esimeses lõikes tähendatud kahe asutise nõusolekul võib lubada sissemaksmisi nimetatud arveile isegi kõigi ühelt poolelt pärinevate kaupade tasumisel, mis ostetud tema maaalal teise poole ostjate poolt ja milline ka ei oleks nende sihtmaa.

Vajalised ümberarvestused Rootsi kroonidest Eesti kroonidesse ja ümberpöördult — Eesti kroonidest Rootsi kroonidesse toimuvad Tallinna börsi viimase teadaoleva keskmise kursi alusel. Muudes vääringutes kui Eesti või Rootsi kroonides väljendatud ostuhinnad arvestatakse ümber Rootsi kroonidesse Stokholmis koteeritud viimase teadaoleva kursi alusel.

Artikkel 3.

On kokku lepitud, et Clearingkontor eesti müüja palvel või Eesti Pank rootsi müüja palvel tasub tema arvele sissemakstud ostuhinnast mahaarvamisega kõik kulud, milliseid see müüja eventuaalselt oleks kohustatud maksma kellelegi Eestis või Rootsis, nagu veo-, kindlustus-, lao-, tolli-, provisjoni-j.n.e. kulud.

Artikkel 4.

Kumbki clearingasutis teatab viivitamatult teisele tehtud sissemaksudest, paludes teda tasuda küsimuses olevatele eksportööridele. Maksmised toimuvad Stokholmis Clearingkontori poolt Rootsi kroonides ning Tallinnas Eesti Panga poolt Eesti kroonides, viimasel juhul Tallinna börsi maksmispäeva kursi alusel. Maksmised toimuvad sissemaksude kronoloogilises järjestuses ning ülaltähendatud üldarveil käsutada olevate summade piirides.

Artikkel 5.

Kumbki valitsus, kuivõrra see puutub temasse, võtab tarvitusele vajalised abinõud, et sundida importööre tarvitama clearingsüsteemi, nagu see väljendatud käesolevas kokkuleppes.

Artikkel 6.

Kui kaubandussuhetes kahe tehinguosalise vahel üks neist asukohaga Eestis ja teine asukohaga Rootsis, avaneks võimalus vastastikustest kaupade ostudest ja müükidest tekkinud võlanõudmiste otseseks kompenseerimiseks, on Clearingkontoril ja Eesti Pangal omavahelisel kokkuleppel õigus lubada säärast kompensatsiooni.

Article 2.

Le règlement des payements résultant du commerce réciproque de marchandises, s'opère par voie de clearing au Clearingkontoret à Stockholm et à l'Eesti Pank à Tallinn dans les conditions suivantes.

Les acheteurs suédois de marchandises estoniennes payent leurs dettes aux vendeurs estoniens en versant le prix d'achat en couronnes suédoises au Clearingkontoret. Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom de l'Eesti Pank.

D'autre part, les acheteurs estoniens de marchandises suédoises payent leurs dettes aux vendeurs suédois en versant le prix d'achat en couronnes estoniennes à l'Eesti Pank. L'Eesti Pank créditera les sommes encaissées sur un compte global, établi en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

Les deux Parties conviennent qu'avec le consentement des deux institutions visées à l'alinéa premier du présent article, les versements sur lesdits comptes globaux pourront être admis même pour le payement de toutes marchandises originaires de l'une des Parties et achetées sur son territoire par les acheteurs de l'autre Partie quel que soit le pays de destination.

Les conversions nécessaires de couronnes suédoises en couronnes estoniennes et respectivement de couronnes estoniennes en couronnes suédoises se feront suivant le dernier cours moyen connu de la Bourse de Tallinn. Les prix d'achat libellés en d'autres monnaies que la couronne suédoise ou la couronne estonienne seront convertis en couronnes suédoises suivant le dernier cours connu côté à Stockholm.

Article 3.

Il est entendu que le Clearingkontoret, sur la demande d'un vendeur estonien, ou l'Eesti Pank, sur la demande d'un vendeur suédois, couvrira, par un prélèvement sur le prix d'achat versé à son compte, tous les frais que ce vendeur serait éventuellement tenu à payer à quelqu'un en Estonie ou en Suède, tels que frais de transport, d'assurance, d'entrepôt, de douane, de provision, etc.

Article 4.

Chacun des deux organismes de clearing informera l'autre sans délai des versements qui auront été faits, en lui demandant de payer les exportateurs en question. Les payements seront effectués à Stockholm par le Clearingkontoret en couronnes suédoises et à Tallinn par l'Eesti Pank en couronnes estoniennes, dans ce dernier cas d'après le cours de la Bourse de Tallinn au jour du payement. Ils auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

Article 5.

Chaque Gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent arrangement.

Article 6.

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Estonie et l'autre établie en Suède, la possibilité se présente d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible au Clearingkontoret et à l'Eesti Pank d'autoriser d'un commun accord cette compensation.

Artikkel 7.

Käesolev kokkulepe astub jõusse 1. aprillil 1935 ja jääb jõusse kuni ühekuuse tähtaja möödumiseni, arvates päevast, mil ta üles öeldud ühe lepinguosalise poolt.

Käesoleva kokkuleppe lõppedes selle maa importöörid, kelle kasuks on teise juures teatud saldo, peavad jätkama nende poolt sisseveetud kaupade vastuväärtuse maksmist käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt sellele saldole vastavate võlanõudmiste lõpliku amortiseerimiseni.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise avaldus.

Arthur H a m a n.

Tema Ekstsellents
Härra Rickard S a n d l e r
Rootsi Välisminister
j.n.e. j.n.e. j.n.e.

Article 7.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er avril 1935, et portera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aurait été dénoncé par l'une des Parties Contractantes.

A l'expiration du présent arrangement, les importateurs de celui des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contrevaleur de leurs importations selon les dispositions du présent arrangement, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Arthur H a m a n.

Son Excellence
Monsieur Rickard S a n d l e r,
Ministre des Affaires
Etrangères de Suède,
etc., etc., etc.

Eesti-Poola tariifiprotokoll.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 12. aprillil 1935*).

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Varssavis 27. märtsil 1935 allakirjutatud Eesti-Poola tariifiprotokoll.

§ 2. Lugeda protokoll ajutiselt maksmapanduks arvates 1. aprillist 1935.

§ 3. Avaldada ühes käesoleva dekreediga protokoll prantsuse keeles ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 12. aprillil 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 39 — 1935).

Tariifiprotokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus, soovides soodustada ja arendada kaubandussuhteid mõlemate maade vahel ja toetudes Eesti-Poola vahelisele kaubandus- ja laevanduslepingule 19. veebruarist 1927 ja lisaprotokollile 5. juulist 1929, on kokku leppinud järgmistes eeskirjades.

1) Poola tollimaksud järgmistele Eestist pärinevatele ja tulevatele kaupadele ei ületa allpool kindlaksmääratud arvusid:

Poola tollitariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimaksud 100 kg kohta (zlottides)
116 ex p. 6	Haugid	26.— ajavahemikul 1. IV—30. VI 1935
116 ex p. 6	Kohad	50.— 30 kvintali kontingendile 1. IV—30. VI 1935
116 p. 7	Latikad	33.— ajavahemikul 1. IV—30. VI 1935
116 ex p. 8	Ahvenad	26.— ajavahemikul 1. IV—30. VI 1935
ex 199	Põlevkivipigi (estobitumen) brikettide valmistamiseks finantsministri loal	tollita kuni 31. detsembrini 1935

2) Eesti tollimaksud Poola tolliterritooriumilt pärinevatelt ja tulevatelt kaupadelt ei ületa kuni 31. detsembrini 1935 allpool kindlaksmääratud arvusid:

Eesti tollitariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäärad 1 kg br. kohta (Eesti kroonides)
159 p. 4	Lõhkeained, süütenöör ja tongid	1.50
159 ex p. 4	Majandusministri loal ja eritingimustel	—.05

3) Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsiooniaktid vahetatakse Tallinnas niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse 15-dal päeval pärast ratifikatsiooniaktide vahetamist ja jääb maksvaks kuni 31. detsembrini 1935.

Tehtud Varssavis, kahes eksemplaris, 27. märtsil 1935.

(L. S.) H. Markus. (L. S.) J. Beck.

Protocole tarifaire.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne désirant favoriser et développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Pologne en date du 19 février 1927 et au Protocole Additionnel du 5 juillet 1929, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane polonais pour les marchandises suivantes d'origine et en provenance d'Estonie ne dépasseront pas les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droit de douane par 100 kgs (en zlotys)
116 ex p. 6	brochets	26.— pendant la période de 1. IV—30. VI 1935
116 ex p. 6	sandres	50.— pour le contingent de 300 quintaux; pendant la période de 1. IV —30. VI 1935
116 p. 7	brêmes	33.— pendant la période de 1. IV—30. VI 1935
116 ex p. 8	perches	26.— pendant la période de 1. IV—30. VI 1935
ex 199	la poix des schistes bitumeux (estobitumine) pour la fabrication de briquettes sur l'autorisation du Ministre des Finances	exempte jusqu'au 31 décembre 1935

2) Les droits de douane estoniens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais ne dépasseront pas jusqu'au 31 décembre 1935 les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droit de douane par 1 kg. br. (en cour. est.)
159 p. 4	matériaux explosifs, mêches et capsules	1.50
159 ex p. 4	sur autorisation du Ministre de l'Economie et dans les conditions spéciales	0.05

3) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1935.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 27 mars 1935.

(L. S.) H. Markus. (L. S.) J. Beck.

Eesti-Läti clearing-kokkulepe.

Vabariigi Valitsuse otsus 17. aprillist 1935*).

Kinnitada Tallinnas 10. aprillil 1935 allakirjutatud Eesti-Läti clearing-kokkulepe ning selle juurde kuuluvad noodid ja volitada Välisministrit teatama sellest Läti Valitsusele.

Avaldada Riigi Teatajas clearing-kokkuleppe prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Peaminister K. Päts.

Välisminister Jul. Seljamaa.

Riigisekretär K. Terras.

---

*) (RT 39 — 1935).

Accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie, représenté par Son Excellence Monsieur Julius Seljamaa, Ministre des Affaires Etrangères,

et le Gouvernement de la République de Lettonie, représenté par Son Excellence Monsieur Roberts Liepiņš, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Tallinn,

en vue de faciliter les paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Le règlement des créances commerciales entre l'Estonie et la Lettonie se fera par voie de clearing à l'Eesti Pank et au Bureau de Compensation auprès du Ministère des Finances de Lettonie selon les dispositions ci-après:

Les acheteurs lettons de marchandises estoniennes règleront les créances résultant de leurs achats en versant le prix des marchandises en lats à un fond spécial administré au Bureau de Compensation letton en faveur de l'Eesti Pank. Le Bureau de Compensation letton, quelle que soit la monnaie dans laquelle le contrat de vente et les factures pourraient être libellés, porte les sommes reçues au compte de l'Eesti Pank en les exprimant en lats-or d'après le cours de la bourse locale le jour du versement.

Les acheteurs estoniens de marchandises lettonnes règleront les créances résultant de leurs achats en versant le prix des marchandises en couronnes estoniennes à un fond spécial administré à l'Eesti Pank en faveur du Bureau de Compensation letton. L'Eesti Pank, quelle que soit la monnaie dans laquelle le contrat de vente et les factures pourraient être libellés, porte les sommes reçues en couronnes au compte du Bureau de Compensation letton, en les exprimant en lats-or d'après le cours de la bourse locale le jour du versement.

Article 2.

Les versements à effectuer par les acheteurs aux comptes de clearing mentionnés à l'article précédent n'auront lieu que sur autorisation préalable en Lettonie de la Commission des Devises, et en Estonie en vertu d'une permission de l'Eesti Pank. Ces deux institutions sont tenues d'accorder leurs autorisations sans délai dès que l'acheteur aura justifié de la régularité de l'importation, du montant du prix de la marchandise ainsi que des frais accessoires comme ceux de transport, d'assurance etc., si ces frais incombent à l'acheteur, de même que, le cas échéant, des intérêts y adhérents, conformément aux stipulations des contrats d'achat. Ces intérêts ne pourront toutefois être calculés qu'à partir de la date de la délivrance de l'autorisation préalable ci-dessus mentionnée.

Article 3.

Le Bureau de Compensation letton et l'Eesti Pank se renseignent journellement des versements reçus en faveur des comptes de clearing et une fois par mois du solde de chacun de ces comptes à la fin du mois.

Article 4.

Les paiements aux vendeurs des marchandises s'opèrent au Bureau de Compensation letton en lats et à l'Eesti Pank en couronnes estoniennes d'après le cours de la bourse locale du lat-or le jour du paiement. Les paiements aux

Eesti-Läti clearing-kokkulepe.

Eesti Vabariigi Valitsus, kelle esindajaks

Tema Ekstsellents Härra Julius S e l j a m a a, Välisminister,

ja Läti Vabariigi Valitsus, kelle esindajaks

Tema Ekstsellents härra Robert L i e p i n š, Läti Erakorraline Saadik ning Täisvoliline Minister Tallinnas,

leppisid kokku mõlema maa vahelisest kaubavahetusest tekkivate maksmiste kergendamiseks järgmises:

Artikkel esimene.

Eesti ja Läti vaheliste kaubanduslikkude võlanõuete õiendamine toimub clearingu kaudu Eesti Pangas ja Läti Finantsministeeriumi juures asuvas Kompensatsiooni-büroos vastavalt alljärgnevaile eeskirjadele.

Eesti kaupade ostjad Lätis õiendavad nende ostudest tekkivad võlanõuded kaupade hinna maksmisega lattides Läti Kompensatsiooni-büroo poolt Eesti Panga kasuks valitsetavasse erifondi. Läti Kompensatsiooni-büroo, milline ka ei oleks see vääring, milles võiksid olla väljendatud müügileping ja faktuurad, kannab saadud summad Eesti Panga arvele, ümber arvates need kuldlattidesse kohaliku börsi maksupäeva kursi järgi.

Läti kaupade ostjad Eestis õiendavad nende ostudest tekkivad võlanõuded kaupade hinna maksmisega Eesti kroonides Eesti Panga poolt Läti Kompensatsiooni-büroo kasuks valitsetavasse erifondi. Eesti Pank, milline ka ei oleks see vääring, milles võiksid olla väljendatud müügileping ja faktuurad, kannab kroonides saadud summad Läti Kompensatsiooni-büroo arvele, ümber arvates need kuldlattidesse kohaliku börsi maksupäeva kursi järgi.

Artikkel 2.

Maksmised ostjate poolt eelmises artiklis tähendatud clearing-arvetele teostatakse Lätis vaid Deviiside-komisjoni eelloaga ja Eestis vaid Eesti Panga loaga. Mõlemad asutised on kohustatud andma viivitamata oma load nii pea, kui ostja on tõestanud sisseveo korrapärasuse, kauba hinnasumma ning kõrvalkulud, nagu veo-, kindlustus- jne. kulud, kui need kulud langevad ostjale, samuti vastaval juhul siia juurde kuuluvad protsendid vastavalt ostulepingu eeskirjadele. Neid protsente võidakse arvestada siiski vaid eelpool-tähendatud eelloa andmise päevast.

Artikkel 3.

Läti Kompensatsiooni-büroo ja Eesti Pank teatavad teineteisele iga päev clearing-arvete kasuks saadud maksmistest ning üks kord kuus kummagi arve kuulõpu saldo.

Artikkel 4.

Maksmised kaubamüüjatele toimuvad Läti Kompensatsiooni-büroos lattides ja Eesti Pangas Eesti kroonides kohaliku börsi kuldlati maksupäeva kursi järgi. Maksmist eksportööridele võidakse teostada vaid peale seda,

exportateurs se peuvent faire seulement après que l'institution effectuant un paiement ait été informée par l'autre du versement fait par l'acheteur en conformité des art. 1 et 2 du présent Accord; ils auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans les limites des disponibilités des comptes de clearing visés à l'article premier.

Article 5.

Si les factures ou les contrats de vente sont libellés en une monnaie étrangère, ils seront exprimés en lats-or d'après le cours de la bourse locale le jour du versement.

Article 6.

En vue de faciliter l'équilibre des comptes résultant des échanges commerciaux entre les deux pays, chaque Partie contractante s'engage à admettre à l'importation dans son pays toutes les marchandises originaires de l'autre pays dont l'importation n'est pas interdite, dans les limites, toutefois, des contingents d'importation prévus par les dispositions en vigueur.

De même, chaque Partie Contractante s'engage à admettre à l'exportation dans l'autre toutes les marchandises originaires de son pays dont l'exportation n'est pas interdite, à condition, toutefois, que ces marchandises soient destinés à la consommation intérieure du pays importateur et à l'exception des marchandises dénommées à la liste ci-annexée.

Article 7.

Sans préjudice des dispositions de l'article 2, seront portés aux comptes de clearing à ouvrir conformément au présent Accord: au compte administré par le Bureau de Compensation letton en faveur de l'Eesti Pank — le solde du présent compte de clearing à la Latvijas banka, et il sera permis d'y verser le montant des dettes qui jusqu'ici ne sont pas encore payées, dues par les importateurs lettons aux exportateurs estoniens; au compte administré par l'Eesti Pank en faveur du Bureau de Compensation letton — le solde du présent compte de clearing administré par l'Eesti Pank en faveur de la Latvijas banka, et il sera permis aux importateurs estoniens d'y verser le montant de toutes les dettes résultant de la vente de marchandises et ne pas encore réglées, dues aux exportateurs lettons.

Article 8.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Néanmoins, chaque Partie Contractante aura le droit de le dénoncer à tout moment avec préavis d'un mois.

La validité du présent Accord sera suspendue automatiquement dès que la présente parité du lat (un lat = un franc-or = 0,29032 grammes d'or pur) se trouverait modifiée. Dans ce cas les deux Parties Contractantes s'engagent d'entamer immédiatement des négociations concernant les modifications à apporter au présent Accord.

Article 9.

Dans le cas où le présent Accord prendra fin, les comptes du clearing seront soldés.

Le règlement du solde resté non-compensé ne peut être exigé que par l'exportation de marchandises originaires du pays débiteur, ce dernier pays admettant à l'exportation vers l'autre toute marchandise originaire de son pays

kui maksmist teostavale asutisele teatati teise asutise poolt sissemaksmisest, mis tehtud ostja poolt kooskõlas käesoleva lepingu artiklitega 1 ja 2; maksmised toimuvad sissemaksude kronoloogilises järjestuses esimeses artiklis tähendatud clearing-arveil käsutada olevate summade piirides.

Artikkel 5.

Kui faktuurad või müügilepingud on väljendatud välisrahas, siis arvatakse need ümber kuldlattidesse kohaliku börsi maksupäeva kursi järgi.

Artikkel 6.

Mõlemate maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate arvete tasakaalustamise kergendamiseks kohustub kumbki Leppeosaline lubama sisse vedada oma maale kõiki teiselt maalt pärinevaid kaupu, mille sissevedu ei ole keelatud, kuid seda siiski maksvates määrustes ettenähtud sisseveokontingentide piirides.

Kumbki Leppeosaline kohustub samuti lubama välja vedada teisele maale kõiki tema maalt pärinevaid kaupu, mille väljavedu ei ole keelatud, kuid seda siiski tingimusel, et need kaubad on määratud importmaa sisemiseks tarvituseks, välja arvatud juurdelisatud loetelus nimetatud kaubad.

Artikkel 7.

Artikli 2 eeskirju riivamata kantakse käesoleva kokkuleppe kohaselt avatavatele clearing-arvetele: Läti Kompensatsiooni-büroo poolt Eesti Panga kasuks valitsetavale arvele — praeguse clearing-arve saldo Latvijas Banka's, ja sellele arvele lubatakse maksta läbi importööride poolt eesti eksportööridele seni õiendamata võlasummad; Eesti Panga poolt Läti Kompensatsiooni-büroo kasuks valitsetavale arvele — Eesti Panga poolt Latvijas Banka kasuks praegu valitsetava clearing-arve saldo, ja eesti importööridel lubatakse maksta sellele arvele kõik võlasummad, mis tekkinud kaupade müügist ning mis seni õiendamata läti eksportööridele.

Artikkel 8.

Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Siiski on kummalgi Leppeosalisel õigus üles öelda seda igal ajal ühekuuse etteütlemisega.

Käesoleva kokkuleppe maksvus katkestub automaatselt niipea, kui läti praegune pariteet (üks latt = üks kuldfrank = 0,29032 grammi puhaskulda) peaks muutuma. Sel juhul mõlemad Leppeosalised kohustuvad alustama viivitamata läbirääkimisi muutmiste asjus, mis tuleks teha käesolevas kokkuleppes.

Artikkel 9.

Käesoleva kokkuleppe lõppemise puhul saldeeritakse clearing-arved.

Kompenseerimata jäänud saldo õiendamist võidakse nõuda vaid võlglaselt maalt pärinevate kaupade väljaveo kaudu, kusjuures viimane maa lubab eksportida teise kõiki omalt maalt pärinevaid kaupu, mille väljavedu ei ole

dont l'exportation n'est pas interdite, à condition, toutefois, que ces marchandises soient destinées à la consommation intérieure du pays importateur.

Dans le cas où le présent Accord sera suspendu en vertu de l'alinéa 2 de l'art. 8, les comptes de clearing seront soldés et le solde non-compensé sera exprimé d'après la présente parité du lat dans l'unité d'un pays tiers maintenant l'étalon-or et dont il sera convenu entre le Bureau de Compensation letton et l'Eesti Pank.

Le règlement du solde non compensé s'effectuera conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de cet article.

Article 10.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront informées mutuellement de son approbation par leurs Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 10 avril 1935.

(L. S.) Jul. Seljamaa.
(L. S.) R. Liepinš.

Annexe à l'article 6.

Liste des marchandises lettonnes.

1. Bois de placage.
2. Sémences de lin.

J. S.
R. L.

Tallinn, le 10. avril 1935.

Monsieur le Ministre,

En procédant à la signature de l'Accord de Clearing entre l'Estonie et la Lettonie en date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que dans le cas où des marchandises estoniennes seront réexportées de la Lettonie à l'étranger, les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 et de l'alinéa 2 de l'article 9 dudit Accord ne seront applicables qu'aux marchandises dont la valeur par transformation en Lettonie aura été augmentée d'au moins 25%.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Jul. Seljamaa.

Son Excellence
Monsieur R. Liepinš
Ministre de Lettonie.
Tallinn.

keelatud, seda siiski tingimusel, et need kaubad on määratud importmaa sisemiseks tarvituseks.

Juhul, kui käesolev kokkulepe katkestatakse artikli 8 lõike 2 põhjal, saldeeritakse clearing-arved, ja kompenseerimata saldo arvatakse ümber lati praeguse pariteedi järgi Läti Kompensatsiooni-büroo ja Eesti Panga vahelisel kokkuleppel kindlaks määratava mõne kolmanda, kullaalusel püsiva riigi vääringu üksusesse. Kompenseerimata saldo õiendamine toimub vastavalt selle artikli teise lõike eeskirjadele.

Artikkel 10.

Käesolev kokkulepe astub jõusse järgmisel päeval pärast seda, mil Leppeosalised teatasid teineteisele tema heakskiitmisest oma valitsuse poolt.

Selle tõenduseks Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale kokkuleppele ning kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 10. aprillil 1935.

(L. S.) Jul. Seljamaa.

(L. S.) R. Liepinš.

Lisa artiklile 6.

Läti kaupade loetelu.

1) Vineer.
2) Linaseemned.

J. S.
R. L.

Tallinnas, 10. aprillil 1935.

Härra Minister,

Täna Eesti-Läti clearing-kokkuleppe allakirjutamisele asudes on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et eesti kaupade reeksporteerimise puhul Lätist välismaile käsitatakse selle kokkuleppe artikli 6 teise lõike ja artikli 9 teise lõike eeskirju vaid kaupade suhtes, milliste väärtus on suurenenud ümbertöötamisel Lätis vähemalt 25% võrra.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suure lugupidamise avaldus.

Jul. Seljamaa.

Tema Ekstsellents
Härra R. Liepinš
Läti Minister
Tallinnas.

Tallinn, le 10. avril 1935.

Monsieur le Ministre,

En procédant à la signature de l'Accord de Clearing entre la Lettonie et l'Estonie en date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que dans le cas où des marchandises lettonnes seront réexportées de l'Estonie à l'étranger, les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 et de l'alinéa 2 de l'article 9 dudit Accord ne seront applicables qu'aux marchandises dont la valeur par transformation en Estonie aura été augmentée d'au moins 25%.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

R. Liepinš.

Son Excellence
Monsieur J. Seljamaa,
Ministre des Affaires Etrangères.
Tallinn.

Tallinnas, 10. aprillil 1935.

Härra Minister,

Tänase Läti-Eesti clearing-kokkuleppe allakirjutamisele asudes on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et läti kaupade reeksporteerimise puhul Eestist välismaile käsitatakse selle kokkuleppe artikli 6 teise lõike ja artikli 9 teise lõike eeskirju vaid kaupade suhtes, milliste väärtus on suurenenud ümbertöötamisel Eestis vähemalt 25% võrra.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suure lugupidamise avaldus.

R. Liepiņš.

Tema Ekstsellents

Härra J. Seljamaa,

Välisminister

Tallinnas.

Rahvusvaheline konventsioon inimelu kaitseks merel.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 3. aprillil 1935*).

§ 1. Ühineda rahvusvahelise konventsiooniga inimelu kaitseks merel, allakirjutatud Londonis 31. mail 1929.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni, selle lõpp-protokolli, kahe lisaga, eestikeelne tõlge.

§ 3. Vabariigi Valitsusel on õigus anda määrusi käesoleva seaduse elluviimiseks.

Tallinnas, 3. aprillil 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

*) (RT 40 — 1935).

Köidetes XI—XII ilmunud lepingute nimestik riikide järgi.

	Sõlmitud	Jõusse astunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. köite lehek.
I				
Kahepoolsed.				
Ameerika Ühendriigid.				
Kurjategijate väljaandmise lepingu lisaleping	10. X. 34	7. V. 35	99—1934	XII—285
Brasiilia.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	30. IX. 32	10. XII. 32	88—1932	XI—49
Briti.				
1. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikuse kohtuliku abiandmise konventsioon	22. XII. 31	18. IX. 32	62—1932	XI—33
2. Kokkulepe surnud meremeeste päranduse kohta	22. XII. 31	27. VIII. 32	62—1932	XI—45
3. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Uuele Meremaale	14. II. 33	14. III. 33	18—1933	XII—289
4. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Lõuna Rodeesiale	25. IV. 33	25. V. 33	39—1933	XII—291
5. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Briti asumaadele, protektoraatidele ja mandaadialustele territooriumidele	11. IX. 33	11. X. 33	77—1933	XII—293
6. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine St. Helena ja Ascensioni saartele	25. IX. 33	25. X. 33	79—1933	XII—297
7. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Austraaliale ja temast olenevaile territooriumidele	26. X. 33	26. XI. 33	88—1933	XII—299
8. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Newfoundlandile	22. IX. 34	22. X. 34	80—1934	XII—301
9. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Kanaali saartele ja Man'i saarele	9. IV. 35	9. V. 35	37—1935	XII—303
10. Kokkulepe kaubanduse hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	15. VII. 33	22. VII. 33	62—1933	XII—41
11. Kaubandus- ja laevanduslepingule 18. I. 1926 täienduskokkulepe ja protokoll	11. VII. 34	8. IX. 34	68—1934	XII—175
Hispaania.				
Kaubanduse- ja laevandusekonventsioon ja protokoll	23. VI. 32	1. XI. 33 maksvuse kaot. 3. IV. 34	91—1932 27—1934	XI—55

	Sõlmitud	Jõusse astunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. kõite lehek.
Hollandi.				
Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	8. III. 33	7. III. 34	91—1933	XII—89
Jaapan.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	21. VI. 34	20. VII. 34	61—1934	XII—169
Kreeka.				
Kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni muutmise kokkulepe (nootide vahetus)	22. II. 33	3. XI. 33	56—1933	XII—7
Leedu.				
1. Kaubandusliku kokkuleppe muutmise protokoll	17. V. 33	20. VII. 33 maksvuse kaot. 6. V. 34	61—1933	XII—37
2. Kaubanduskonventsioon	13. I. 34	6. V. 34	27—1934	XII—103
Läti.				
1. Ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokoll	14. XI. 32	26. I. 33	92—1932	XI—67
2. Koolikonventsioon	17. II. 34	20. VII. 34	27—1934	XII—125
3. Liidu korraldamise leping	17. II. 34	5. VII. 34	53—1934	XII—143
4. Veterinaarkonventsioon	17. II. 34	22. VIII. 34	54—1934	XII—153
5. Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni protokoll	17. II. 34	6. VI. 35	56—1934	XII—165
6. Clearing-kokkulepe	10. IV. 35	29. IV. 35	39—1935	XII—367
N.S.V. Liit.				
1. Piirivahejuhtumiste lahendamise kokkuleppele juurdelisatud protokolli muutmise protokoll	22. X. 31	26. V. 32	112—1931	XI—9
2. a) Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise leping ja	4. V. 32	18. VIII. 32	62—1932	XI—25
b) Lepituskonventsioon	16. VI. 32	18. VIII. 32	62—1932	XI—29
3. Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise lepingu pikendamise protokoll	4. IV. 34	26. VI. 34	53—1934	XII—149
4. Majanduslik kokkulepe	31. X. 34	1. I. 35	14—1935	XII—323
Poola.				
1. Veterinaarkonventsioon ja lõpp-protokoll	26. IX. 33	22. VII. 34	88—1933	XII—57
2. Tariifiprotokoll	27. III. 35	1. IV. 35	39—1935	XII—363
Prantsuse.				
1. Kaubandusekonventsiooni muutmise protokoll III	16. III. 32	6. IV. 32	28—1932	XI—19
2. Arvekodade asutamise kokkulepe . . .	26. III. 32	5. IV. 32	30—1932	XI—21
3. Kaubanduskonventsiooni 15. III. 1929 muutmise protokoll IV	27. IV. 33	6. VII. 33	60—1933	XII—12
4. Kaubanduskonventsiooni 15. III. 1929 muutmise protokoll V	27. VII. 33	7. VIII. 33	65—1933	XII—51

	Sõlmitud	Jõusse astunud	RT ilmunud nr. ja aasta	Leping. köite lehek.
Pärsia.				
Sõprusleping ja lõpp-protokoll . . .	3. X. 31	21. II. 33	110—1931	XI—3
Rootsi.				
Clearing-kokkulepe	26. III. 35	1. IV. 35	38—1935	XII—353
Saksa.				
1. Kokkulepe kaubavahetuse kohta 29. III. 1934	29. III. 34	15. IV. 34 maksvuse kaot. 31. XII. 34	31—1934	XII—135
2. Kokkulepe kaubavahetuse kohta 4. I. 1935	4. I. 35	14. I. 35	21—1935	XII—329
Soome.				
1. Kaubanduse- ja laevanduselepingu muutmise protokoll	10. XI. 31	6. III. 32	15—1932	XI—13
2. Kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll	16. V. 33	26. V. 33	44—1933	XII—1
3. Kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokolli pikendus . . .	30. XII. 33	1. I. 34 maksvuse kaot. 31. XII. 34	6—1934	XII—311
4. Kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepe, lõpp-protokoll ja õunaleping	5. VII. 34	1. X. 34	78—1934	XII—209
Türgi.				
Clearing-kokkulepe	13. III. 35	28. III. 35	30—1935	XII—343
Ungari.				
Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	8. VIII. 34		80—1934	XII—259
II. **Mitmepoolsed.**				
Läti, Leedu.				
Üksmeele ja koostööleping ning deklaratsioon	12. IX. 34	3. XI. 34	91—1934	XII—277
Läti, N.S.V. Liit.				
Raudtee otseühenduse konventsiooni lõpetamise kokkulepe	21. IV. 33	1. II. 34	88—1933	XII—305
Läti, Poola, Rumeenia, Türgi, N.S.V. Liit, Pärsia ja Afganistan.				
Kallaletungi defineerimise konventsioon	3. VII. 33	4. XII. 33	88—1933	XII—79
III. **Rahvusvahelised.**				
1. Rahandusliku abiandmise konventsioon	2. X. 30		108—1931	XI—1
2. Põllumajandusliku hüpotekaarkrediidi seltsi asutamise konventsioon, asutamiskiri ja põhikiri	21. V. 31		18—1932	XI—17
3. Laeval veetavate suurte kolide kaalu tähendamise konventsiooni eelnõu . . .	15. VIII. 29	18. I. 33	112—1931	XI—7
4. Raudteil kaubaveo konventsiooni lisaakt	2. IX. 32	23. XII. 32	88—1932	XI—83
5. Rahvusvaheline laadijoone konventsioon	5. VII. 30	17. VI. 34	101—1933	XII—309
6. Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon	9. XII. 32	29. XII. 34	106—1934	XII—319
7. Raadiolevi Euroopa konventsioon . .	19. VI. 33		106—1934	XII—321
8. Rahvusvaheline konventsioon inimelu kaitseks merel	31. V. 29		40—1935	XII—377

Index des traités parus dans les volumes XI et XII d'après les pays.

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
I.				
Accords bilatéraux.				
Allemagne.				
1. Accord commercial	29. III. 34	15. IV. 34 abrogé le 31. XII. 34	31—1934	XII—135
2. Accord commercial	4. I. 35	14. I. 35	21—1935	XII—329
Brésil.				
Accord commercial (échange de notes)	30. IX. 32	10. XII. 32	88—1932	XI—49
Espagne.				
Convention de Commerce et de Navigation et le Protocole y relatif	23. VI. 32	1. XI. 33 abrogé le 3. IV. 34	91—1932 27—1934	XI—55
États-Unis d'Amerique.				
Accord additionnel à l'accord pour l'extradition des malfaiteurs	10. X. 34	7. V. 35	99—1934	XII—285
Finlande.				
1. Protocole portant modification au Traité de commerce et de navigation . . .	10. XI. 31	6. III. 32	15—1932	XI—13
2. Protocole relatif au règlement des dettes résultant du commerce de marchandises	16. V. 33	26. V. 33	44—1933	XII—1
3. Prolongation du Protocole relatif au règlement des dettes résultant du commerce de marchandises	30. XII. 33	1. I. 34 abrogé le 31. XII. 34	6—1934	XII—311
4. Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, Protocole final et arrangement pour l'export ation de pommes	5. VII. 34	1. X. 34	78—1934	XII—209
France.				
1. III-e Protocole portant modification à la Convention de Commerce	16. III. 32	6. IV. 32	28—1932	XI—19
2. Accord relatif à l'institution des Chambres de compensation	26. III. 32	5. IV. 32	30—1932	XI—21
3. IV-e Protocole portant modification à la Convention de Commerce du 5. III. 1929	27. IV. 33	6. VII. 33	60—1933	XII—12
4. V-e Protocole portant modification à la Convention de commerce du 5. III. 1929	27. VII. 33	7. VIII. 33	65—1933	XII—51
Grande-Bretagne.				
1. Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales	22. XII. 31	18. IX. 32	62—1932	XI—33
2. Accord concernant les biens des marins décédés	22. XII. 31	27. VIII. 32	62—1932	XI—45
3. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Nouvelle-Zélande	14. II. 33	14. III. 33	18—1933	XII—289
4. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Rhodésie du Sud	25. IV. 33	25. V. 33	39—1933	XII—291
5. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux colonies, protectorats et territoires mandatairs britanniques	11. IX. 33	11. X. 33	77—1933	XII—293

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
6. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux îles de Ste Hélène et d'Ascension	25. IX. 33	25. X. 33	79—1933	XII—297
7. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à l'Australie et aux territoires dépendant d'elle	26. X. 33	26. XI. 33	88—1933	XII—299
8. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Terre-Neuve . .	22. IX. 34	22. X. 34	80—1934	XII—301
9. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux îles de la Manche et l'Ile de Man	9. IV. 34	9. V. 34	37—1935	XII—303
10. Accord commercial (échange de notes)	15. VII. 33	22. VII. 33	62—1933	XII—41
11. Accord modifiant et complétant le Traité de commerce et de navigation du 18. I. 26.	11. VII. 34	8. IX. 34	68—1934	XII—175
Grèce.				
Accord modifiant la Convention de Commerce et de Navigation (échange de notes)	22. II. 33	3. XI. 33	56—1933	XII—7
Hongrie.				
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	8. VIII. 33		80—1934	XII—259
Japon.				
Accord commercial (échange de notes)	21. VI. 34	20. VII. 34	61—1934	XII—169
Lettonie.				
1. Protocole complétant l'accord additionnel au traité provisoire économique . .	14. XI. 32	26. I. 33	92—1932	XI—67
2. Convention scolaire	17. II. 34	20. VII. 34	27—1934	XII—125
3. Traité pour l'organisation de l'Alliance	17. II. 34	5. VII. 34	53—1934	XII—143
4. Convention vétérinaire	17. II. 34	22. VIII. 34	54—1934	XII—153
5. Convention concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables	17. II. 34	6. VI. 35	56—1934	XII—165
6. Accord de clearing	10. IV. 35	29. IV. 35	39—1935	XII—367
Lithuanie.				
1. Protocole portant modification à l'accord commercial	17. V. 33	20. VII. 33 abrogé le 6. V. 34	61—1933	XII—37
2. Convention de Commerce	13. I. 34	6. V. 34	27—1934	XII—103
Pays-Bas.				
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	8. III. 33	7. III. 34	91—1933	XII—89
Perse.				
Traité d'amitié et le Protocole final y relatif	3. X. 31	21. II. 33	110—1931	XI—3

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Jounr. off. No et Date	Vol. et Pages
Pologne.				
1. Convention vétérinaire et le Protocole final	26. IX. 33	22. VII. 34	88—1933	XII—57
2. Protocole tarifaire	27. III. 35	1. IV. 35	39—1935	XII—363
Suède.				
Accord de clearing	26. III. 35	1. IV. 35	38—1935	XII—353
Turquie.				
Accord de clearing	13. III. 35	28. III. 35	30—1935	XII—343
Union des R.S.S.				
1. Protocole modifiant le protocole additionnel à l'accord relatif au règlement des incidents de frontière	22. X. 31	26. V. 32	112—1931	XI—9
2. a) Traité de non-agression et de règlement des différends par voie pacifique et	4. V. 32	18. VIII. 32	62—1932	XI—25
b) Convention de conciliation	16. VI. 32	18. VIII. 32	62—1932	XI—29
3. Protocole de prolongation de l'accord relatif au règlement des incidents de frontière	4 IV. 34	26. VI. 34	53—1934	XII—149
4. Accord économique	31. X. 34	1. I. 35	14—1935	XII—323
II. **Accords multilatéraux.**				
Lettonie-Lithuanie.				
Traité d'Entente et de Collaboration	12. IX. 34	3. XI. 34	91—1934	XII—277
Lettonie-Pologne-Roumanie-Turquie-Union d. R.S.S. — Perse-Afghanistan.				
Convention de définition de l'agression	3. VII. 33	4. XII. 33	88—1933	XII—79
Lettonie-Union des R.S.S.				
Accord de dénonciation relatif à la Convention concernant le transport des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	21. IV. 33	1. II. 34	88—1933	XII—305
III. **Accords internationaux.**				
1. Convention pour l'assistance financière	2. X. 30		108—1931	XI—1
2. Convention pour la création d'une société internationale de crédit hypothécaire agricole, avec Charte et Statuts	21. V. 31		18—1932	XI—17
3. Convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau	15. VIII. 29	18. I. 33	112—1931	XI—7
4. Act additionnel à la convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer	2. IX. 32	23. XII. 32	88—1932	XI—83
5. Convention internationale sur les lignes de charge	5. VII. 30	17. VI. 34	101—1933	XII—309
6. Convention internationale des télécommunications	9. XII. 32	29. XII. 34	106—1934	XII—319
7. Convention européenne de radiodiffusion	19. VI. 33		106—1934	XII—321
8. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer	31. V. 29		40—1935	XII—377